

801090

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

А. П. БАРАНЦЕВ

*Фонологические  
средства  
людиковской  
речи*

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
КАРЕЛЬСКИЙ ФИЛИАЛ  
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ

А. П. БАРАНЦЕВ

*Фонологические  
средства  
людиковской  
речи*

*(Дескриптивное описание)*

801090

ВОЛГОГДСКАЯ  
областвна библиотека  
им. И. В. Бабушкина



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ  
ЛЕНИНГРАД 1975

Монография "Фонологические средства людиковской речи" посвящена исследованию релевантных фонетических явлений людиковской речи на материале корпуса высказываний, записанного от одного информанта – носителя людиковского диалекта карельского языка. Она рассчитана на специалистов, занимающихся прибалтийско-финскими языками.

О т в е т с т в е н н ы й р е д а к т о р  
доктор филологических наук Г.М.К е р т

Александр Павлович Баранцев  
ФОНОЛОГИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ЛЮДИКОВСКОЙ РЕЧИ  
(Дескриптивное описание)

Утверждено к печати  
Институтом языка, литературы и истории  
Кольским филиалом АН СССР

Редактор издательства Н.Г.Гилинская  
Художник В.П.Сысалов  
Технический редактор М.Э.Карлайтис  
Корректоры Э.Н.Липпа и Л.В.Субботина

Сдано в производство и подписано к печати 9/1 1975 г.  
Формат бумаги 60x90 1/16. Бумага № I. Печ.л. 17 1/2.  
17.5 усл.печ.л. Уч.-изд.л. 12.5. Изд. № 5596. Тип.зак № 138  
М=03718. Тираж 1000. Цена 1р.25к.

Ленинградское отделение издательства "Наука"  
199164, Ленинград, В-164, Менделеевская линия, д.1

И-я тип. издательства "Наука"  
199034, Ленинград, В-34, 9 линия, д.12

Б 70101-505  
042(02)-75 306-74 © Издательство "Наука" 1975

## 0.00. В С Т У П Л Е Н И Е I

### 0.10. ОБЩЕЕ

В данном вступлении излагаются общие сведения о карелах-людиках, их речи и ареале расселения. Обозревается также предшествующая лингвистическая литература по людиковскому диалекту, с учетом которой определяется направленность данного исследования.

### 0.20. ЛЮДИКИ

0.20.1. Ареал расселения. Карелы-людики (от самоназвания *juwdikuoi* ) проживают в ряде деревень юго-восточной части Карельской АССР, которые узкой прерывистой цепью тянутся

---

I В процессе работы над книгой я неоднократно пользовался помощью и советами целого ряда лиц. Пользуясь случаем, выражая глубокую благодарность моему научному руководителю в годы аспирантской подготовки академику АН ЭССР профессору Паулю Ариотэ. Автор искренне благодарен также профессору Паулю Алвра, доктору филологических наук Г.М.Керту, кандидату филологических наук В.С. Сухановой, сотрудникам сектора языковедения Института языка, литературы и истории Карельского филиала АН СССР и всем остальным лицам, которые прочитали рукопись и сделали немало ценных замечаний, способствовавших улучшению работы.

примерно от р.Свирь и ее притока Важинки через нижние участки рр. Шуи и Суны до оз. Сандал на территории Кондопожского района. Эта цепочка находящихся иногда на значительном расстоянии друг от друга людиковских поселений, наиболее крупными среди которых являются деревни Михайловское, Святозеро, Пряжа, Виданы, Спасская Губа, Пялозеро, Юркостров, Тивдия и Ерши, тянется с юга на север на 200 – 250 км и включает полностью или в значительной степени обрусевшие деревни Половина, Логмозеро, Нижние Виданы и Кончезеро. Кроме того, людиковские деревни соседят с сравнительно недавно появившимися рабочими поселками Интерпоселок, Матросы, Верхне-Важинский, Шуйская Чупа, Моторино, Райгуба и Гирвас, имеющими пришлое смешанное население. На людиковской в недавнем прошлом территории возникли города Петрозаводск и Кондопога, которые оказывают наряду с рабочими поселками огромное влияние на быт и права карел-людиков.

0.20.2. Численность. Точных сведений о численности современных карел-людиков финно-угроведение не имеет. В 1905 г. их насчитывалось немногим более 10 тыс. человек, примерно это же количество людиков известный финляндский лингвист Аймо Турунен определяет и для довоенных тридцатых годов.<sup>1</sup>

Собирая языковый диалектологический материал по людиковским говорам, мы в 1963 – 1966 гг. имели возможность посетить все сохранившиеся людиковские деревни. По нашим приближенным подсчетам, общая численность карел-людиков в настоящее время не превышает 6-7 тыс. человек. Такое уменьшение общего числа носителей людиковского диалекта во многом объясняется, на наш взгляд, влиянием Отечественной войны, естественной миграцией населения, а также наб-

---

<sup>1</sup> А. Турунен. *Lyydiläismurteiden sähnehistoria*, I osa. – MSFOu, LXXXIX, 1946, с. 8.

предавшимся отливом сельского населения в города и рабочие поселки. Помимо этого, несомненно, сказалось усилившееся в послевоенный период в Карельской АССР процессы языковой ассимиляции карел, чему в определенной степени содействовало культурно-экономическое развитие карельских поселений.

Среди карел-людиков широко распространено двуязычие. Все людики, с которыми нам довелось работать во время поездок к ним, помимо своего родного говора, знают и, в зависимости от возраста и пола, в большей или меньшей мере пользуются русским языком в ситуациях, требующих этого. Вместе с тем мы наблюдали случаи, когда младшее поколение людиков даже внутри своей семьи предпочитало общаться с родителями и другими родственниками на русском языке, причем примеры двуязычной коммуникации внутри одной семьи, — дети пользуются русским языком, а родители — своим родным говором, — отнюдь не единичны.

### 0.30. ЛЮДИКОВСКИЙ ДИАЛЕКТ

0.30.1. О б щ е е. Речь карел-людиков в современном прибалтийско-финском языковании рассматривается в качестве одного из диалектов карельского языка, которые распространены на территории Карелии. Арвид Гекетц, первый исследователь людиковских говоров, относил их к вепсскому языку. Основанием для этого служит факт, что людиковские говоры, генетически восходящие к смешанной вепсско-карельской речи древнего населения указанных в секции 0.20.1. микроареалов,<sup>1</sup> имеют значительные и многообразные общности с вепс-

---

<sup>1</sup> Д.В.Б у б р и х. Происхождение карельского народа. Петрозаводск, 1947, стр. 36, 39-40.

ским языком в фонетике, морфологии и лексике.<sup>2</sup>

0.30.2. Языковые особенности. Характерными особенностями людиковского диалекта, которые отличают его от остальных диалектов карельского языка, являются, по общему мнению предыдущих исследователей людиковских говоров, следующие языковые реалии.

1. Переработка конечных гласных а (а) в двусложных именах в е. Напр.:

Людик.	akke	женщина	lehme	корова
Ливвик.	akku		lehmü	
Собств.карел.	akka		lehmä	

2. Сохранение звонких взрывных согласных г, в, д в начале закрытого слова в основе слова, в то время как в других карельских диалектах они исчезли. Ср.:

Людик.	avadim	ключ	abuttada	помочь
Ливвик.	avain		avuttoa	
Собств.карел.	avain		auttaa	

3. Отсутствие качественного чередования ступеней согласных в

<sup>2</sup> О вепсах и их языке см.: Н.И.Богданов. Народность вепсы и их язык. Труды Карельского филиала АН СССР, вып. I2, сер. Прибалтийско-финское языкознание. Петрозаводск, 1958, стр. 63-75; L. Kettunen. Vepsän murteiden lauseopillinen tutkimus. MSFOu, LXXXVI, 1943; A.E. Tunkelo. Vepsän kielen äännehistoria. SKST, 228, 1946.

целом. Ср.:

Людик.	pada - padat	горячок - горячи	рело - reldo	поле - поля
--------	--------------	---------------------	--------------	----------------

Ливвик.	pada - puat	рело - rellot
---------	-------------	---------------

Соботь.карел.	pata - paat	рело - rellot
---------------	-------------	---------------

4. Употребление особого глагольного суффикса *-ška*, передающего начинательность действия: *vihmuškandou* начнет дождить. Этот суффикс неизвестен в собственно карельском диалекте.

5. Наличие формы имперфекта в сослагательном наклонении: *zanožin - sanonužin* сказал бы. Эта форма отсутствует в собственно карельском диалекте.

6. Употребление самостоятельного падежа аллатива с присущим для него падежным суффиксом *-le*: *ukole* мужу. У собственно карел и большинства ливвиков аллатив у имен совпал по форме с аде-  
сивом.

А.А.Беляков, занимавшийся сравнительно-сопоставительным изучением карельских диалектов,<sup>3</sup> выделяет дополнительно некоторые другие языковые признаки, характеризующие людиковский диалект, но они здесь не приводятся, так как являются общими и для людикового, и для ливвикового диалектов.

0.30.3. В и у т р и д и а л е к т и ч е с ы р а з л и ч и я .  
Людиковский диалект представляет собой совокупность живых говоров, между которыми передко наблюдаются существенные фонетические раз-

---

<sup>3</sup> А.А.Беляков. Языковые явления, определяющие границы диалектов и говоров карельского языка в Карельской АССР. Труды Карельского филиала АН СССР, сер. Прибалтийско-финское языковедение, вып. 12, Петрозаводск, 1958, стр. 49-62.

личия. Число людиковских говоров в принципе определяется числом сохранившихся людиковских поселений, поскольку в каждой людиковской деревне практически существует свой, особый, с фонетической точки зрения говор. Поэтому приведенная выше обобщенная характеристика людиковского диалекта в своей фонетической части нуждается в уточнении и пояснении, так как в некоторых людиковских говорах указанные реалии могут отсутствовать.

Людиковский диалект подразделяется на четыре основные группы говоров, внутри которых выделяется различное число более мелких подразделений. Эти основные группировки, по классификации А.Турунена, который детально описал людиковские говоры в сравнительном аспекте, таковы.

А. Непосредственно людиковская группа говоров. Она включает среднелюдиковскую (говоры деревень Святозеро, Пряжа, Выдны) и северолюдиковскую (говоры деревень Спасская Губа, Пяловеро, Усусица, Тивдия, Ерии, Сопоха) подгруппы. Общим для этой группы людиковских говоров, ареал которой является наиболее устойчивым и компактным, поскольку в ней сохранилась наибольшая концентрация людиков, являются следующие языковые факты.

1. Употребление звонких взрывных *d* и *g* в начале безударных слогов: *lagedad* гладкие. В других группах людиковских говоров, например в сааван-пряжинской и логмозерской, эти звонкие согласные часто выпадают: *lagiad*.

2. Наличие количественного чередования ступеней согласных, охватывающее геминированые и одиночные взрывные: *heitän* опускаю, *heitäw* опускает.

3. Употребление сочетания *ks* в безударных слогах: *sizareksed* сестры.

4. Образование пассивной по происхождению формы 3 л. мн.ч. изъявит. накл. презенса с помощью окончаний *-h*, *(-i)* или *(-u)*: *duosta<sup>h</sup>*, *-ai*, *-au* бегут.

5. Показатель *-h* (-i) в форме 3 л. мн.ч. изъявит. накл. имперфекта: *duostih*, *-i* бежали.

6. Явление гаплологии встречается редко, причем локализуется оно главным образом в инфинитивах: *antta*, *anttes* < *andada*, *andades* давать, давая.

Хотя показ языковых различий между среднелюдиковскими и северолюдиковскими подгруппами говоров здесь опускается, с ледует все же заметить, что эти различия многочисленны и разнообразны: например, в северолюдиковской подгруппе говоров конечное *a* (ä) в абсолютном конце слова у имен выпало: *akk* баба.

Б. Лоянинская группа говоров. Она охватывает говоры деревень Михайловского сельсовета Олонецкого района, которые обнаруживают заметные параллели с вепсским языком, в частности в следующих аспектах.

1. Полное отсутствие чередования степеней согласных: *oksi-kahad* ветвистые.

2. Различные широко распространенные случаи гаплологии со стяжением согласных в консонантные группы: *lambhad* овцы.

3. Показатель *-b* у глаголов в форме 3 л. ед. ч. изъявит. накл. презенса: *ottab* берет.

4. Окончание *-ba* (-*bad*) у глаголов в форме 3 л. мн.ч. изъявит. накл. презенса: *tuloba* придут.

5. Показатель *-ze* (-*že*) у глаголов в форме 3 л. мн. ч. изъявит. накл. презенса: *duokstaze* бегут.

6. Окончание *-he* (-*h*) у глаголов в форме 3 л. мн. ч. изъявит. накл. имперфекта: *duokstihe* бежали.

7. Иллатив образуется подобно этому падежу в вепсском языке: *randha* на берег.

Эти ярко выраженные следы вепсского субстрата отсутствуют в других группах людиковских говоров.

В. Сааван-прахинская группа говоров. Эта группа объединяет

говоры деревни Нинисельга и части села Пряжа, в которых выявляются близкие связи с ливвиковскими говорами,<sup>4</sup> не наблюдающиеся в других группах людиковских говоров. Влияние ливвиковского диалекта проявляется в следующих языковых явлениях.

1. Употребление -и (-ү) в номинативе и партитиве единственного числа: *akku* женщина, *miestү* мужчина.

2. Выпадение *d* в неударных слогах в тех же случаях, что и в ливвиковском диалекте:

а) в двух-и более сложных гласных основах в формах I и II инфинитивов: *elia* жить, *eliäs* живя.

б) в глаголах, у которых изменяется основа слова: *avuan* открываю.

в) в формах партитива: *lindү* птицы, *linduloi* птиц.

3. Выпадение *g* у существительных с основой на \**ęye*: *päried* лучины.

4. Ливвиковский тип имперфекта: *magai* спал.

5. Окончания -mmo, -tto у глаголов I и 2 л. мн. ч.: *pagizmmo* разговариваем, *pagizetto* разговариваете.

Г. Логмозерский говор, существовавший в деревне Логмозеро вблизи поселка Соломенное; ныне он исчез. По свидетельству А. Турунена, имел близкие связи как с вепсским языком, так и с ливвиковскими говорами карельского языка. Факт двойственного влияния подтверждается, в частности, следующими языковыми явлениями этого говора.

I. Выпадение *d* в тех случаях, где он сохраняется в других группах людиковских говоров (в формах I и II инфинитивов глаголов, партитива существительных и т.д.): *rajattoa* петь, *hukkoa* волка.

<sup>4</sup> О некоторых особенностях ливвиковских говоров см.:

J. Ku j o l a. Äänneopillinen tutkimus Salmin murteesta. Helsinki, 1910; H. O j a n s u u. Karjala-sunuksen äännehistoria. Helsinki, 1918.

2. Окончания -шма, -тта в презенсе I и 2 л. мн. ч.: jagamma делим, tuletta придет.

3. Одноковые с собственно карельскими говорами конечные гласные у имен: silmä глаз, miestä человека.

4. Отпадение i-ового компонента в дифтонгах в заударных слогах: 'karjaläne карел.

5. Употребление местоимений I и 2 л. ед. ч. в виде mie, sia

6. Опущение t в сочетании ht в слабой ступени: lähemmä пойдем.

7. Сохранение ѡ в начале слов: jauga нога.

В качестве особой группы людиковских говоров А.Турунен рассматривал также говоры Заозерья (несколько деревень вблизи станции Токари), которые уже в то время находились на грани полного исчезновения. Заозерский говор имел еще более ярко выраженные черты сходства с вепской речью, чем лояницкая группа говоров.

Людиковские говоры, как справедливо отмечает Аймо Турунен, являются собой пример типично смешанных, переходных, с их разнородностью языковых признаков, которые не одинаково представлены в этих говорах. Внутренние языковые различия между указанными группами людиковских говоров обусловлены если не исключительно, то во многом непосредственным языковым окружением (былым и настоящим) людиковских микроареалов. Данные сравнительно-сопоставительного изучения людиковских говоров и вепсского языка, а также историко-этнографические сведения по людикам и вепсам позволяют говорить, что карелы-людики – это рано обособившаяся группа вепсского населения, которая в XIII-XIV вв. продвинулась от р. Свири по ее притоку Вахинке на северо-западное побережье Онежского озера и осела в этих местах.<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> Д.В.Б у б р и х. Происхождение карельского народа, стр.39-

Людиковский диалект, как и другие диалекты карельского языка, в течение ряда столетий испытывает сильное влияние русского языка, которое проявлялось первоначально в сфере лексики, где культурно-политическая и религиозная терминология в целом заимствована из русского языка. Русское влияние ныне затрагивает и фонетику людиковских говоров: некоторые звуки и особенно группы согласных в начале слова стали встречаться в русских заимствованиях.

0.30.4. История изучения. Объектом научного исследования карелы-людики и их речь стали со второй половины прошлого столетия. За это время усилиями многих энтузиастов был собран обширный фактический материал, часть которого была в различное время опубликована.

Первыми сбор научного материала среди людиков начали фольклористы. Первооткрывателем людиковского устного творчества был Д.Буропеус, который в 1845 г. записал в деревне Пряжа (в настоящее время райцентр Пряжинского района Карельской АССР) и спустя два года опубликовал в журнале „Suometar” руну „Seroi Ilmarin starina”. В 1871 г. другой финляндский собиратель образцов устного народного творчества А.А.Борениус записал в деревне Пелдоха (ныне не существует) две сказки – „Hiitolan kosinta” и „Märgen kosijat”, вошедшие впоследствии во вторую часть многотомной „Suomen kansan vanhat runot”.

В том же году у людиков побывал Арвид Генетц. За 6 дней он посетил людиковские деревни Святозеро, Спасская Губа и Уссуна, знакомясь с речью людиков и собирая образцы их речи. Спустя год А.Генетц опубликовал описание речи людиков, имеющее характерное

---

40; В.В.Пименов. Вепсы. М.-Л., 1965, стр. 250; X. K i r k - k i n e n, Karjala idän kulttuuripiirissä. Helsinki, 1963, ss. 33-34.

название – "Северные авангарды вепсов".<sup>6</sup> Ставшая библиографической редкостью, работа этого исследователя содержит краткое описание фонетики и морфологии людиковских говоров (30 стр.) и образцы речи (24 стр.).

Во вступительных замечаниях к своему описанию А.Генетц поразительно точно очертил ареал расселения, как он выразился, "семишанного вепсско-карельского населения", перечислил их языковых соседей и отметил влияние языка соседей на людиковскую речь.

Хотя Генетц специально не рассматривал языковые различия между людиковскими говорами, все же он убедился, что речь уссунских и спасогубских людиков во многом отличается от речи святозерских и виданских, которых он объединял в одну языковую группу, несмотря на известные фонетические различия.

Не менее интересными и ценными являются последующие разделы работы А.Генетца.

В фонетическом разделе автор первого описания речи людиков перечисляет наиболее яркие фонетические черты людиковских говоров, сопоставляя их с данными финского и вепсского языков.

По мнению Генетца, геминация согласных в людиковских словах является производной от ударения, которое накладывается на нечетные слоги. Самое первое указание о наличии в святозерском говоре "почти полного" явления гармонии гласных содержится в этом же разделе. Подметив особую роль неслогового звука *ı*, встречающегося в конце слова и обычно закрывающего слог, А.Генетц обсудил вопрос о наиболее удобной трактовке этого неслогового звука. Приняв в своем описании *i*-решение (т.е. отнеся неслоговое *ı* к гласному *i*), он указал на параллельную возможность *j*-решения, оставляя оконч-

---

<sup>6</sup> A. G e n e t z. Vepsän pohjoiset etujoukot. „Kieletär”, 1872, ss. 3-32; 1873, ss. 3-26.

тельное суждение по этой проблеме за будущими исследователями людиковских говоров.<sup>7</sup>

Описание людиковско-финских звуковых соответствий у А.Генетца отличается фактической точностью; замечания о характере палатализации различных серий людиковских звуков хотя и кратки, но достоверны.

Указывая на наличие в людиковских говорах чередования ступеней согласных, в которых якобы участвуют лишь одиночные и геминированные согласные  $k \sim kk$ ,  $p \sim pp$ ,  $t \sim tt$ ,  $\overset{\circ}{ts} \sim \overset{\circ}{ts}$ , А.Генетц почему-то не упоминает чередований  $v \sim ss$ ,  $\overset{\circ}{s} \sim \overset{\circ}{ss}$  (например, в словах *bossi* ~ *bošin* баран - барана, *vuasse* ~ *vuasan* квас - кваса). Но эта фактическая неполнота, объясняющаяся, видимо, недостатком языкового материала, компенсируется стремлением автора связать чередование ступеней согласных с грамматическими фактами диахронии людиковских говоров.

В морфологическом разделе описания наибольшее внимание уделяется описанию существительных и глаголов, хотя другие части речи без упоминания не остаются.

У именных частей речи А.Генетц отмечает словообразовательные суффиксы *-de*, *-ine* (*-iže*), *-i*, *-ttsu*, *-(u)ška*, *-nikka*. В качестве формообразующих суффиксов у имен выступают показатели множественного числа, падежей и степеней сравнения. Сопоставляя paradigmу склонения имен в людиковских говорах и финском языке, он указывает, что падежи элатив и инессив, адессив и аблатив в речи людиков не различаются, поскольку их форма совпадает. Весьма редко употребляются падежи пролатив, комитатив и инструктив, которые встречаются главным образом в наречиях.

---

<sup>7</sup> Там же, стр. 9.

Чисто вепсскими по происхождению словообразовательными суффиксами у глаголов, по мнению А.Генетца, являются суффиксы *-skanden*, *-zoitan*, в то время как суффикс *-zun* (например, в слове *humalzun* опьянею) не находит параллелей в вепсском языке.

Анализируя особенности спряжения глаголов, автор приводит полные парадигмы утвердительного, отрицательного и возвратного спряжения трех людиковских слов: *andan* даю, *rezen* мою, *salbadan* закрываю.

Записанные Арвидом Генетцом образцы людиковской речи – две сказки и несколько кратких бытовых повествований.

Несмотря на скромный объем, описание речи людиков, произведенное А.Генетцом, содержит большое количество фактического материала и фактических сведений по людиковским говорам. Свыше 60 лет оно служило единственным руководством по людиковским говорам, являясь в то же время превосходным примером синхронно-сопоставительного описания, которое не теряет своей научной значимости и в наши дни.

В 1905 г. у людиков побывал другой языковед – Юо Куйола, посетивший поселения северных (деревни Уссуна, Тивдия, Лижмозеро и др.) и южных (деревни Святозеро, Мошничье) людиков.<sup>8</sup> Он собрал обширный словарный материал, вошедший впоследствии в им же составленный словарь людиковских говоров.

В 1908 г. в Петербурге был издан «Русско-корельский словарь», составителем которого является М.Д.Георгиевский – школьный учитель деревни Святозеро.<sup>9</sup> Этот словарик предназначался в помощь

<sup>8</sup> P. Virtaranta. Juho Kujola Karjalan ja lyydin tutkija. SKST, 226, 1960, ss. 19–31.

<sup>9</sup> М.Георгиевский. Русско-корельский словарь. СПб., 1908.

учителям, работавшим в школах с карельским составом учащихся. Он имеет всего 53 страницы, из которых I6 занимает предисловие известного русского языковеда академика Ф.Ф.Фортунатова, где анализируются принципы русской транскрипции людиковских звуков. Помимо словарных русско-людиковских эквивалентов, в этом словарике приводятся также краткие сведения о людиковской грамматике (5 стр.) и записи речи (4 стр.).

В 1921 – 1922 гг. сбором людиковского языкового материала активно занимались финляндские языковеды Хейкки Оянсуу, Яло Калима и Лаури Кеттунен, часть записей которых позднее вошла в сборник образцов людиковской речи, опубликованный в 1934 г. в Хельсинки.<sup>10</sup> В этом сборнике представлены говоры практически всех основных людиковских микроареалов – говоры деревень Тивдии, Уссуны, Мунозера, Ши и Святозера. В предисловии к сборнику его авторы излагают свое решение по спорным вопросам аллофонической транскрипции людиковских звуков, особо оговаривая непоследовательности в произношении информантов. Хотя тексты записывались на слух весьма тщательно, они не дают точной картины модификации звуков в потоке речи, так как записи отображают замедленную по темпу речь.

В 1944 г. финно-угорское общество Финляндии опубликовало составленный Юхо Куйола „Словарь людиковских говоров”.<sup>11</sup> Во вступлении автор указывает источники людиковских материалов, на основе которых был составлен словарь, и излагает в связи с этим историю накопления фактического материала по людиковским говорам.

Поскольку транскрипция людиковских языковых фактов у различ-

---

<sup>10</sup> Lyydiläisiä kielennäytteitä. Koonneet H. Ojansuu, J. Kujola, J. Kalima, L. Kettunen. MSFOu, LXIX, 1934.

<sup>11</sup> J. K u j o l a. Lyydiläismurteiden sanakirja. LSFU, IX, 1944.

ных исследователей немного отличается друг от друга, Ю.Куйола вынужден был унифицировать транскрипцию и изложить основные ее принципы. Он мимоходом замечает в этой связи, что запись палатализации и длительности людиковских звуков колеблется от исследователя к исследователю даже при записи речи одного и того же информанта. Непосредственно словарь содержит 510 страниц. Словарь Ю.Куйола, зафиксировавший почти весь запас людиковских говоров, является фундаментальной работой по лексике этих говоров.

Не менее капитальной является монография другого финляндского языковеда Аймо Турунена, создавшего двухтомную историческую фонетику людиковских говоров, которая вышла в свет в 1946 – 1950 гг. <sup>12</sup>

В обширном вступлении (стр. I-40) автор исследования дает исчерпывающую сводку предыдущих сведений о людиковских говорах и их носителях. Изложив историю изучения этих говоров, он, привлекая также топонимические данные, приходит к убеждению, что в прошлом людиковский ареал расселения был значительно обширнее и простирался значительно дальше на восток, захватывая почти все северо-западное побережье Онежского озера. <sup>13</sup>

В транскрипции людиковских звуков А.Турунен пользуется системой международной финно-угорской записи, которая имеет аллофонический характер. Указав основные особенности своей транскрипции по сравнению с транскрипцией предыдущих исследователей людиковских говоров, автор перечисляет используемые им символы и дает подробное фонетическое описание звуков, встречающихся в различных людиковских говорах.

---

<sup>12</sup> A. T u r u n e n. *Lyydiläismurteiden sünnehistoria*, I osa. MSFOu, LXXXIX, 1946; II osa – MSFOu, XCIX, 1950.

<sup>13</sup> См. также: V. N i s s i l ä. *Die Dorfnamen des Alten Lüdischen Gebietes*. MSFOu, 144, 1967, ss. 9-14, 98-105.

В связи с транскрипцией он подробно обсуждает вопрос о долготе людиковских звуков. У согласных выделяется три степени долготы — краткая, полудолгая и долгая, а у гласных — четыре: сверхкраткая, краткая, полудолгая и долгая. Различие между сверхкраткими и краткими, краткими и полудолгими звуками варьируется по говорам и проводится непоследовательно даже в речи одного и того же лица; как правило, оно обусловливается фонетической позицией или темном речи. В речи людиков наиболее употребительны краткие и долгие звуки.

Рассматривая видоизменения качества звуков в потоке речи, А.Турунен описывает три случая: 1) видоизменения качества людиковских звуков, обусловленные непрерывностью потока речи (автор включает сюда различные явления ассимиляции звуков в конце слов); 2) видоизменения звуков в топонимических названиях и 3) случайные модификации.

Выделив общелюдиковские диалектные признаки, А.Турунен предложил первую классификацию людиковских говоров. Как уже указывалось в подсекции 0.30.3, он выделяет пять основных групп людиковских говоров. Подробно анализируются также языковые отличия этих людиковских групп говоров и объясняется происхождение различий.

К "Исторической фонетике людиковских говоров" приложена библиография, где указываются также статьи, опубликованные в различных периодических изданиях и в той или иной связи затрагивающие людиковские говоры.

Совсем недавно, в 1963—1964 гг. были опубликованы три тома людиковских текстов, записанные профессором Пертти Вирттаранта от информанта Ст. Годарева, идиолект которого представляет говор деревни Галезеро, <sup>14</sup> входящий, по классификации А.Турунена, в се-

---

<sup>14</sup> P. Virttaranta. Lyydiläisiä textejä, I osa. —

вернолюдиковскую подгруппу непосредственно людиковских говоров. Этим самым в научный оборот вовлечено большое количество фактического людиковского материала, записанного к тому же уже с помощью современной техники звукозаписи.

В предваряющих замечаниях к текстам (стр. 13-36) П. Виртаранта рассматривает некоторые звуковые явления, характерные для этих текстов. Приведя одиночные взрывные и свистящие, он затем подробно описывает чередование сильных и слабых ступеней согласных, имеющее в галезерском говоре количественный характер, причем в чередовании участвуют также соответствующие геминированные и полудолгие звуки.

Гласные *e* и *i* в записанных текстах обнаруживают наибольшее число вариантов, встречаемость которых по фонетическим позициям раскрывается.

Так же как и в монографии А. Турунена, здесь приводится, правда в более подробном изложении, поскольку речь информанта записана на магнитофонную ленту, фактический материал по ассимилятивным процессам в конце слов и по некоторым синкопическим явлениям устной речи.

По наблюдению П. Виртаранта, палатализация согласных в галезерском говоре охватывает лишь дентальные согласные, как одиночные, так и сочетания, в том числе геминаты. Хотя палатализация дентальных в речи информанта имеет, как правило, афонематический характер, так как обусловливается фонетическим окружением, все же в ряде случаев, по убеждению автора, она приобретает фонематическую значимость: например, *nuor* молодой, *nuog* веревка.

Интересные фонетические сведения по галезерским текстам,

---

MSFOu, 129, 1963; II osa - MSFOu, 130, 1963; III osa - MSFOu, 131, 1964.

приводимые П. Виртаранта, имеют, к сожалению, разрозненный характер и касаются только некоторых звуковых явлений в речи информанта, преследуя, очевидно, лишь цель объяснения фонетических особенностей публикуемых текстов. Если это так задумано, то вступление успешно выполняет свою роль.

Заключая обзор предшествующей лингвистической литературы по людиковским говорам, заметим, что, несмотря на некоторую неравномерность в изучении и освещении фонетико-грамматических явлений людиковского диалекта и преобладание исследований сопоставительно-диахронического характера, пространственно-временные условия функционирования диалекта и некоторые экстралингвистические факторы, действующие на людиковские говоры, предыдущими исследователями описаны относительно полно, хотя и более развернутое и детализированное дескриптивное описание грамматики людиковского диалекта можно было бы только приветствовать.

Фонетические наблюдения и сведения о людиковских говорах, содержащиеся в рассмотренных выше работах Арвига Генетца, Аймо Турунена и Пертти Виртаранта, отличаются фактической достоверностью и в своей совокупности дают определенное, более или менее целостное представление о звуковых явлениях людиковских говоров, но отсутствие сведений о дистрибуции и комбинаторике звуков в составе слов, их частотности, а также ритмико-интонационных аспектах людиковской речи обуславливает необходимость дальнейшего фонетического изучения речи людиков.

#### 0.40. ДАННОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ

0.40.1. Общее. Наша работа представляет собой дескриптивное фонологическое описание людиковского текста, передающего один идиомикант святозерской группы говоров.

Выбор речи святозерских карел-людиков в качестве объекта ис-

следования во многом обуславливается тем обстоятельством, что она по сравнению с другими людиковскими говорами изучена сравнительно мало: по разрозненным замечаниям предыдущих исследователей людиковского диалекта известно лишь, что в святозерской группе говоров существует почти полная гармония гласных, отсутствует явление гаплогогии, а палатализация согласных значительно менее распространена и в собственных словах охватывает только дентальные согласные.

Находящиеся в научном обращении печатные образцы речи святозерских людиков малочисленны и представлены в настоящее время двумя-тремя краткими текстами в записи двадцатых годов.

0.40.2. Общие сведения о тексте и информанте. Текст представляет собой корпус высказываний, записанный нами на магнитофонную ленту от Баранцевой Анны Игнатьевны, 1895 г. рождения, уроженки деревни Пелдожа в течение 1962-1966 гг. и расшифрованный с пленок в этот же период времени. В общей сложности корпус высказываний указанного информанта включает свыше 8 часов магнитофонной записи.

Последние 15 лет информант проживает в г.Петрозаводске и ныне находится на пенсии. А.И.Баранцева прожила трудную жизнь крестьянки и матери большой семьи и подобно другим людикам перенесла тяжелые испытания военных лет. Несмотря на преклонный возраст, информант сохраняет ясную память и четкость суждений; проживая в иноязычном окружении, А.И.Баранцева научилась русскому языку, которым владеет в достаточной для повседневного общения мере, но в домашнем кругу разговаривает преимущественно по-людиковски, ощущая свой родной говор как наиболее удобное и привычное средство речевого общения.

Бескорыстная готовность А.И.Баранцевой быть информантом и ее ясное понимание своих задач облегчили нам во многом работу и позволили сделать обширные магнитофонные записи ее идиолекта.

Несмотря на то, что последнее время А.И.Баранцева проживает в г. Петрозаводске, что, несомненно, в какой-то мере сказалось на ее родном языке, и владеет русским языком, она нами рассматривается в качестве типичного носителя святозерского наречия, поскольку явление билингвизма и контакты с иноязычным окружением характерны для всех святозерских людиков, – информант в этом отношении не является исключением.

По содержанию корпус высказываний включает повествования о повседневной жизни и делах информанта, об окружающих ее лицах и родственниках, воспоминания о пережитых событиях в годы гражданской и Отечественной войн, впечатления, полученные во время нахождения в эвакуации в Архангельской и затем Кировской областях с 1941 по 1944 г. Но в своей подавляющей основе биографические тексты отражают лишь период жизни информанта до начала Отечественной войны, когда она вместе с семьей проживала в деревнях Пелдожа, Пряжа и Киндасово – так сказать, деревенский период ее жизни. Помимо этого, от нее записаны ряд сказок, некоторые приметы и пословицы, воспоминания о крестьянских занятиях и т.д.

По стилю корпус людиковских высказываний представляет собой живую разговорную речь, преимущественно монологического типа, хотя встречаются и диалоги. Частые случаи повторов, эллиптичности и незавершенности высказываний составляют примечательную черту описываемого текста, темп речи в котором колеблется от замедленного до сверхбыстрого. Речь информанта в записанных нами образцах имеет различную степень эмоциональной окраски и, в зависимости от тематики и содержания повествований, колеблется от маловыразительной, монотонной до ярко эмоциональной, нередко сопровождаемой жестикуляцией, смехом, плачем и т.д.

0.40.3. Процедура записи. Записи высказываний производились на квартире информанта в обстановке естественной непринужденной речи, поэтому они не являются высококачественными,

так как иногда осложняются посторонними шумами – стуком передвигаемых стульев, кашлем, смехом и т.д. Записи делались на портативном магнитофоне „Репортер-2” и на магнитофонной ленте марки „тип-2” и „тип-6”. В силу специфики самой магнитофонной записи речи, где улавливаются только акустические колебания воздушной среды, ряд факторов, сопровождающих речь информанта, – выражение лица, жестикуляция и др., в записи не получили отражения.

В качестве собеседника информанта выступал автор данного описания, который своими вопросами и репликами старался направить ход бесед в интересующем его аспекте и на темы из повседневной жизни с тем, чтобы исключить или по крайней мере свести к минимуму случаи мешания языка в ее речи. Эта предосторожность не являлась излишней, так как информант, как об этом указывалось выше, знает и пользуется в необходимых случаях русским языком.

0.40.4. Методика расшифровки. Известно, что поток речи информанта во время повествования независимо от лингвистического членения и анализа, производимого позже, распадается на последовательные речевые отрезки, соответствующие определенным психолингвистическим единствам. Такой объективной единицей естественного членения потока речи и, соответственно, единичным актом говорения выступает высказывание.

Точная фиксация естественного членения потока речи, достаточно полная передача фонетических свойств высказываний служили нам основными методическими ориентирами в ходе расшифровки.

Высказывания нами членились на фонетические слова и комплексы, основным критерием их вычленения служило ударение. Пробелы между фонетическими словами введены для удобочитаемости, они не имеют никакого фонетического значения.

Расшифровка магнитофонных записей производилась в кабинете звукозаписи Института языка, литературы и истории Карельского филиала АН СССР с использованием стационарных магнитофонов „Маг-3”

и "Тембр". Записи прослушивались через наушники отрезками различной длительности в прямой зависимости от четкости восприятия фонетических свойств этих отрезков речи и особенностей расшифровки.

Аллофоническая расшифровка осуществлялась по всему корпусу высказываний, в процессе аллофонической расшифровки была осуществлена сплошная перепроверка правильности фонетической транскрипции звуков.

Ритмическая расшифровка производилась не по всему материалу, который имелся в нашем распоряжении, а только по выборкам, общим объемом три часа. Подбирая языковый материал для этих целей, мы стремились подобрать тексты, имеющие различную степень эмоциональной нагрузки и различные варианты темпа речи.

Оригиналы магнитофонных записей речи информанта находятся на хранении в фонотеке кабинета звукозаписи Института языка, литературы и истории Карельского филиала АН СССР.

0.40.5. Транскрипция. В транскрипции фонетических явлений в составе высказываний мы придерживались принципа фактического произношения их информантом и в высказываниях отмечали все те явления, которые были в силах уловить на слух. Поэтому в текстовых материалах все отмеченные фонетические явления (качество и количество звуков, размещение и характер пауз и ударений) транскрибированы так, как они выступают в речи информанта. Фактическим произношением объясняются в текстах все случаи флуктуации произношения слов, странного размещения пауз и ударений, и пр.

Стремясь к более полной и точной передаче особенностей речи информанта, мы отмечали в текстах некоторые паралингвистические явления, которыми сопровождалась речь, помечая в скобках характер этого явления.

В круглые скобки заключались те отрезки высказываний, которые на слух восприняты неотчетливо. Полнотью невнятные или не-

разборчиво произнесенные отрезки потока речи опущены при расшифровке, и в текстах такие места передаются через два тире.

При обозначении людиковских фонетических явлений использовалась система международной финно-угорской транскрипции.<sup>1</sup> В целом транскрипция людиковских звуков в текстах является полугрубой и аллофонической.

Для удобочитаемости собственные имена в текстах начинаются с заглавных символов, они не имеют никакого фонетического значения, поскольку полузвонкие и полуглухие звуки в текстах особо не отмечаются.

При транскрипции палатализации согласных звуков мы не отмечали в текстах слабой палатализованности лабиальных и заднеязычных согласных; не отмечалась особо также и палатализация одиночных дентальных согласных перед *i*, за исключением диахронически важных ее случаев. Палатализация сочетаний дентальных согласных перед *i* отмечалась только в тех случаях, где она распространялась на все сочетание согласных и четко воспринималась. Случай палатализации сочетаний дентальных согласных перед *i* и ее отсутствие в одних и тех же словах (например, *oídh ~ oldih ~ ondh* — они были) объясняются непоследовательностью произношения информанта, а не ошибками транскрипции.

Паузы после фонетических фраз, обвязанные своим появлением процессу вдоха или остановке речи из-за потери нити рассуждения, ложного старта, случаев хеситации, автокоррекции и т.д., в расшифровках передаются вертикальными линиями: двумя линиями отмечается четко воспринимаемые долгие паузы, а одной — символизируется более краткая, менее четко воспринимаемая пауза, нередко имеющая

<sup>1</sup> A. Sovi ja rvi. R. Peltola. Suomalais-ugrilainen tarkkirkjoitus. Helsinki, 1958; К. Венде. Финно-угорская транскрипция. Таллин, 1967.

потенциальный характер. Для удобочитаемости тексты разбиты на абзацы; долгая пауза в конце абзаца (когда высказывание завершено) отмечается точкой.

Ударение в фонетических фразах отмечается тремя символами, которые размещаются перед ударными слогами. Символом " " передается очень сильное ударение в этой фразе; символ ' обозначает среднее по силе ударение, а символ , - ослабленное ударение. Если первые две степени ударения в рамках высказывания воспринимаются очень четко, то транскрипция ослабленного ударения в тех же отрезках является во многом проблематичной, поскольку эта разновидность ударения воспринимается на слух менее ясно.

Знак маленькой дужки передает передвижку слоговых границ между словами, когда последний звук предыдущего слова ритмически относится к началу последующего.

## I.00. МЕТОДИКА АНАЛИЗА СЕГМЕНТНЫХ СРЕДСТВ

### I.10. ОБЩЕЕ

Дескриптивное описание сегментных явлений текста включает в себя определение инвентаря минимальных контрастирующих единиц и систематизацию их в различных направлениях.

Дескриптивное исследование начинается с сырого речевого материала и завершается выявлением и описанием фонемной системы. Оно последовательно проходит через этапы сбора языкового материала, определения фонемного статуса звуков, классификации фонем по различным основаниям, указания дистрибуции фонем в пределах рамочных единиц.

На всех этих этапах задачи анализа существенно видоизменяются, так как проблемы, встающие перед лингвистом, не одинаковы по своей сложности и значимости. Наиболее важной первоначальной проблемой фонемного анализа, которая во многом влияет на окончательные результаты описания, является проблема идентификации фонем.

### I.20. МЕТОДИКА ИДЕНТИФИКАЦИИ ФОНЕМ

I.20.1. Общее. Данное описание сегментных явлений лингвистического текста нами предпринимается в терминах дескриптивной фонемики, которая является составной частью дескриптивной теории языка, развиваемой в Америке последователями Леонарда Блумфильда

(Ч.Хокетт, Э.Харрис, К.Пайк и др.).

1.20.2. Критерии выделения фонем и их обозначение. Дескриптивистами предложены различные операционные определения понятия фонемы, которым следует руководствоваться при сведении звуков изучаемого языка в инвариантные классы. Наиболее показательным в этом отношении является следующее определение Бернарда Блока, которое мы приведем целиком: «Фонема является классом звуков, встречающихся в высказываниях на данном диалекте, причем классом таким, что (а) все члены класса содержат признак, отсутствующий у всех других звуков; (б) различие между ними обусловливается дополнительной дистрибуцией или свободной вариацией; (в) класс принадлежит к множеству классов, которые взаимно контрастируют между собой и являются исчерпывающими в объединении друг с другом».<sup>1</sup> Аналогичные или сходные определения фонемы, которые различаются фактически лишь порядком приведения критериев, даются и другими дескриптивистами. Обсудим эти критерии по отдельности.

1.20.21. Контраст. Он является важнейшим принципом разбиения звуков на классы и формулируется следующим образом: если сегменты встречаются в идентичном окружении, то они необходимо являются фонологически различными.<sup>2</sup> Или, иными словами, эти сегменты находятся в отношении контраста, так как контраст, по выражению К.Пайка, представляет собой не что иное, как постоянное различие между звуками в аналогичном окружении.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> B. B l o c h. A Set of Postulates for Phonemic Analysis. „Language”, vol. 24, 1948, p. 5.

<sup>2</sup> Ch. H o c k e t t. A Manual of Phonology. IJAL, vol. 21, pt. 4, 1955, p. 155.

<sup>3</sup> K. L. P i k e. The Phonemics. The Technique for Reducing

Как отмечает Эли Фишер-Йоргенсен,<sup>4</sup> понятия контраста, различительной оппозиции (термин пражских фонологов), коммутации (термин глассематиков) обозначают примерно одно и то же, но вместе с тем имеется и существенное различие между ними. Понятия различительной оппозиции и коммутации обычно связываются с понятием семантической субстанции. Основным средством для выявления контраста поэтому выступают минимальные пары. Такая концепция различительного контраста часто критикуется за привлечение семантической информации<sup>5</sup> и за опору на минимальные пары.<sup>6</sup>

Мы не игнорируем в принципе семантическую информацию, необходимую в практических описаниях как средство разграничения инвариантов и свободных вариантов, тем не менее истолкование понятия контраста как постоянного различия двух звуков в аналогичном окружении представляется, на наш взгляд, более действенным и более эффективным методическим средством в идентификации фонем, которое

---

Languages to Writings. Ann Arbor, 1947, p. 236.

<sup>4</sup> E. Fisher-Jørgensen. A Commutation Test and its Application to Phonemic Analysis. For Roman Jakobson. The Hague, 1956, pp. 140-151.

<sup>5</sup> Например: И.И.Ревзин. Об одном подходе к моделям дистрибутивного фонологического анализа. В кн.: Проблемы структурной лингвистики. М., 1962, стр. 80.

<sup>6</sup> Например: Л.В.Щербак. Фонетика французского языка. М., 1955, стр. 55-57; Л.Р.Зиндер. 1) Общая фонетика. 1960, стр. 60-62; 2) О минимальных парах. Конференция по структурной лингвистике, посвященная базисным проблемам фонологии, 20-23 мая 1961 г. Тез. докл. М., 1963, стр. 28-29.

к тому же требует учета лишь непосредственного окружения выделяемых сегментов – обстоятельство весьма существенное для практических описаний и для практических целей исследования.

I.20.22. Дополнительная дистрибуция. Критерий сводится к следующему: если сегменты находятся в дополнительной дистрибуции между собой, то они, как правило, относятся к одной фонеме. Понятие дополнительной дистрибуции используется для обозначения ситуации, когда звуки не встречаются в одинаковых окружениях, т.е. когда звуки, помимо случаев свободного варьирования, не находятся в отношении контраста. Этую ситуацию выделяет и Н.С.Трубецкой, различавший взаимоисключающие и взаимозаменяющие звуки.

Наличие дополнительной дистрибуции между звуками является необходимым, но не решающим условием фонологической идентичности этих звуков.<sup>7</sup> Такие звуки могут группироваться по-разному: в некоторых случаях они сводятся в один класс, а в других – распределяются по разным классам. Выбор того или иного решения зависит от привлечения других критериев.

I.20.23. Фонетическое сходство. Сегменты, находящиеся в отношении дополнительной дистрибуции между собой, обычно сводятся в один класс, если они фонетически сходны.

Следует заметить, что этот критерий не является формальным, так как понятие фонетического сходства само требует определения. По поводу границ фонетического сходства существуют самые различные мнения,<sup>8</sup> но все дескриптивисты считают необходимым использо-

---

<sup>7</sup> Z. Harris. Method in Structural Linguistics. Chicago, 1957, pp. 72, 110–111; Ch. Hockett. A Manual of Phonology, p. 155; K. Persival. A Problem in Competing Phonemic Solutions. „Language”, vol. 36, 1960, pp. 383–386.

<sup>8</sup> Ch. Hockett. A Manual of Phonology, pp. 156–158;

вать это понятие в фонемных исследованиях.

Б.Блок показал, что установление фонологического тождества или различия сегментов может быть произведено на основе критериев дистрибуции и фонетических данных достаточно строгим образом, при этом, по его утверждению, не требуется ни грамматической, ни семантической информации.<sup>9</sup> Это же самое утверждает З.Харрис.<sup>10</sup>

Они разработали соответствующую процедуру анализа, но она имеет очень сложный характер, представляя интерес только в теоретическом плане. Сам Б.Блок признавал это и указывал, что значение (или свидетельство информанта о тождестве и нетождестве высказываний) нельзя отвергать как практическое средство при идентификации фонем, иначе исследователь будет напрасно тратить много времени.<sup>11</sup>

Значение высказываний необходимо учитывать для разграничения свободных вариантов и инвариантов на предварительной стадии фонемного анализа – для выявления индивидуальных и иных отклонений от нормы, которая конструируется исследователем. Остальной этап сведения фонетических сегментов в классы может, по мнению Б.Блока, основываться на дистрибуции и фонетических свойствах сегментов.

---

W.M. Austin. Criteria for Phonetic Similarity. „Language”,  
vol. 33, 1957, pp. 538–543.

<sup>9</sup> B. Bloch. A Set of Postulates..., pp. 3–47.

<sup>10</sup> Z. Harris. Method in Structural Linguistics, pp. 110–111.

<sup>11</sup> B. Bloch. A Set of Postulates..., p. 5. См. также: И.И. Ревзин. О некоторых вопросах дистрибутивного анализа и его дальнейшей формализации. В кн.: Проблемы структурной лингвистики. М., 1962, стр. 14–15.

I.20.24. Конгруэнтность модели. Этот критерий, используемый обычно при сведении звуков в классы, в общем соответствует требованию простоты описания, которое выдвинуто глоссематиками. Руководствуясь этим критерием, предпочтение среди альтернативно возможных и допускаемых истолкований при прочих равных условиях следует отдавать такому решению, которое обеспечивает большую симметрию как по инвентарю фонем, так и по составу аллофонов.<sup>12</sup>

Эти критерии являются основными принципами идентификации фонем при дистрибутивном анализе, но отнюдь не универсальными и пригодными для анализа всех языков.

К.Персиваль справедливо подчеркивает, что выделение фонем в некоторых языках требует привлечения дополнительных критерии и что стремление дать универсальное определение понятию фонемы является химерой.<sup>13</sup>

С другой позиции принципы выделения фонем критикует Н.Хомский: нельзя найти фонемы прямым автоматическим путем; никакая теория не даст полного ответа на эту проблему. К понятию фонемы лингвист может прийти различными путями, в том числе посредством интуиции. Понятие фонемы определяется для каждого конкретного языка в терминах физических и дистрибутивных свойств высказываний на этом конкретном языке и с учетом формальных свойств грамматики этого конкретного языка.<sup>14</sup>

Эти утверждения К.Персивала и Н.Хомского, разумеется, спра-

---

<sup>12</sup> Ch. Hockett. A Manual of Phonology, p. 158.

<sup>13</sup> K. Persival. A Problem in Competing Phonemic Solutions, pp. 383-386.

<sup>14</sup> Н.Хомский. Синтаксические структуры. В сб.: "Новое в лингвистике", т. II, М., 1962, стр. 461-463.

ведливы относительно попыток создания универсального определения фонемы, но при описании конкретных языков указание всех тех критериев, с помощью которых вычленяются базисные единицы анализа, настоятельно необходимо особенно тогда, когда аллофоны допускают возможность неоднозначного фонемного истолкования.

**I.20.3. Дефиниция фонемы.** В операционном плане фонема нами рассматривается как класс аллофонов, сгруппированных на основе критериев дистрибуции и фонетического сходства. При разбиении людиковских звуков на классы в некоторых случаях нами учитывались также факты диахронии, установленные предыдущими исследователями людиковских говоров: при прочих равных предпосылках предпочтение отдается той интерпретации фонемного статуса некоторых звуков, которая обеспечивает преемственность с предыдущими исследованиями людиковской речи. Необходимые сведения о принципах соотнесения некоторых звуков к фонемам даются в соответствующих секциях в ходе обсуждения.

## **I.30. МЕТОДИКА АНАЛИЗА ФОНЕМ**

Выделенные фонемы нами анализируются с точки зрения их парадигматического содержания, дистрибуции в пределах рамочных единиц и частотности. Используемые в ходе анализа конкретные методы описания фонем предложены различными лингвистами и кратко объясняются или характеризуются в соответствующих разделах данного описания.

## **I.40. ЯЗЫКОВЫЙ МАТЕРИАЛ**

### **I.40.1. Организация материала. Для фо-**

немного анализа сегментных явлений людиковский текст был предварительно организован для этих целей, в результате чего выделены заимствованные высказывания, установлены краткие (усеченные) формы слов, отмечены признаки, характеризующие флуктуацию произношения информанта, разграничены типы слов и т.д.<sup>1</sup> Следует заметить, что такая организация языкового материала в принципе, видимо, невозможна без знания языковой системы диалекта.

Супрасегментные (или просодические) явления речи информанта (ударение, паузация и т.д.) описываются отдельно в секции 10.00.

1.40.2. Ограничение материала. Основой для фонемного описания служат изолированные слова, взятые из текста, но не все типы людиковских слов привлекаются здесь для описания. Сложные слова типа *bokpertti* боковая изба, *kakskümen* двадцать в материал для описания дистрибуции и комбинаторики фонем не включаются.

Среди простых слов одинаковое внимание уделяется всем классам людиковских слов, включая производные и непроизводные, звукоподражательные слова, топонимические, антропонимические и зоонимические названия, собственные и заимствованные слова и т.д.

Сравнительно недавно заимствованные русские слова составляют значительный пласт в описываемом материале. В качестве неассимилировавшихся заимствований далее рассматриваются все те слова, в которых ударение находится на непервых слогах; такие слова нами намеренно опускаются при описании текстов.

---

<sup>1</sup> K. L. Pike. 1) The Phonemics, pp. 89-90; 2) Grammatical Prerequisites to Phonemic Analysis. „Word”, vol. 3, 1947, pp. 155-172; 3) More on Grammatical Prerequisites. „Word”, vol. 8, 1952, pp. 106-121; см. также: Ch. C. Fries, K. L. Pike. Coexistent Phonemic Systems. „Language”, vol. 25, pt. 1, 1949, pp. 29-51.

В описании простых слов преимущественное внимание уделяется словам, нормальным по темпу речи. Произносительные варианты хотя и упоминаются в порядке обсуждения результатов идентификации фонем и выделения людиковских слоговых структур, но особо не анализируются и при описании дистрибуции фонем и их сочетаний не учитываятся.

**I.40.3.Подбор и оформление примеров.** В качестве иллюстративных примеров нами приводятся как отдельные изолированные слова, так и целые словосочетания, особенно когда даются топонимические и антропонимические названия, ономатопеистические или другие слова, использованные в этом качестве, значение которых вне контекста установить трудно; иллюстративные примеры, как правило, сопровождаются переводом, который, однако, может отсутствовать при некоторых топонимических и антропонимических названиях, когда их этимологизация невозможна. Морфологические пометы при языковых примерах даются в необходимых случаях сразу за переводом в круглых скобках.

## 2.00. ИНВЕНТАРЬ ФОНЕМ

## 2. Ю. ОБЩЕЕ

## 2.20. ФОНЕТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ

2.20.1. Общее. На основе фонетических и формальных признаков людиковские фонемы подразделяются на два четко противопоставленных класса – согласные и гласные. Гласные фонемы способны самостоятельно образовывать слог, в то время как согласные лишены этой способности. По тому, в каких пластиах слов они встречаются, людиковские фонемы далее классифицируются на собственные и заимствованные.

2.20.2. Согласные. 33 людиковских согласных, из которых 8 фонем *r*, *b*, *c*, *f*, *ʃ*, *v*, *z*, *ʒ* употребляются только в недавно заимствованных словах, образуют сложную и неоднородную систему, в которой параллельно сосуществуют гомогенная и гетерогенная подсистемы. Ввиду неоднородности фонем в обсуждение системных связей между фонемами не входим.

В табл. I согласные систематизируются по их фонетическим признакам, которые подразделяются на признаки места и признаки способа артикуляции. Поскольку эти признаки тесно взаимосвязаны и

Таблица I

Способ артикуляции				Место артикуляции									
				лабиальные		апикальные		альвеолярно-куминальные		налагательные		велярные	
Шумные	Фрикативные	Аффрикаты	Варынные	Глухие	Непалатализованные	p	t				k		h
				Звонкие	Палатализованные	r	t'				g		
Сонорные	Назальные			Глухие	Непалатализованные	b	d				j		
				Звонкие	Палатализованные	b'	d'				z		
				Глухие	Непалатализованные	f	s				z'		
				Звонкие	Палатализованные	f'	s'				z		
				Назальные	Непалатализованные	v	z				z'		
				Боковые	Палатализованные	v'	z'				z		
				Назальные	Непалатализованные	m	n				r		
				Боковые	Палатализованные	m'	n'				r'		

во многом обусловливают друг друга, в некоторых случаях они перекрываются и допускают возможность различного выбора. Наша таблица составлена с упором на признаки способа артикуляции, в частности палатализация дентальных согласных рассматривается в качестве признака способа артикуляции, хотя палатализованные дентальные на слух ничем не отличаются от соответствующих среднеязычных.<sup>1</sup>

В табл. I названия признаков согласных несколько условны с фонетической точки зрения, более точное фонетическое описание фонем дается в секции 2.30.

Следует заметить, что определение дифференциальных признаков фонем является самостоятельной фонологической проблемой, особенно важной при моделировании парадигматического содержания фонем, поскольку оно связано с разграничением релевантных и избыточных (только в плане моделирования) фонетических свойств речевых сегментов (см. далее секцию 2.60).

2.20.3. Гласные. 8 людиковских гласных организуются на классы и серии (табл. 2).

Изложенные в 2.20.2. принципы составления таблицы согласных и наименования дифференциальных признаков справедливы и в отношении таблицы гласных, поэтому она здесь не комментируется.

---

<sup>1</sup> Л.Р.З и н д е р. Общая фонетика, стр. 134–135. На фонетическом семинаре в ЛГУ, который проводился осенью 1963 г. под руководством профессора М.И.Матусевич, эти людиковские звуки в нашем произношении определялись как среднеязычные.

Т а б л и ц а 2

Способ артикуляции		Место артикуляции	
		передние	задние
Верхние	Лабиальные	ü	и
	Нелабиальные	i	
Средние	Лабиальные	ö	ə
	Нелабиальные	ε	
Нижние		ä	ə

## 2.30. ФОНЕТИЧЕСКАЯ АТТЕСТАЦИЯ ФОНЕМ

2.30.1. О б щ е е. В данной секции дается фонетическая характеристика фонем, их свободных вариантов и аллофонов. Сначала рассматриваются согласные, затем гласные фонемы. Они описываются по сериям в связи с тем, что лодиковские фонемы в целом обнаруживают незначительную аллофоническую "мощность".

2.30.2. С о г л а с н ы е. Все характеризуемые ниже согласные звуки являются краткими. Встречающиеся в текстах сверхкраткие и полудолгие согласные не являются самостоятельными фонемами, они выступают в качестве свободных вариантов соответствующих кратких согласных, поскольку их появление в словах обусловливается экстралингвистическими факторами.

2.30.2I. Глухие взрывные. Они представлены согласными р, p, t, t̪, k. Согласный р является силабиальным, непалатали-

зованным; *r* – билабиальным и сильно палатализованным; *t* – дентально-альвеолярным, со слабой палатализацией или без нее, *t'* артикулируется как дентально-альвеолярный и сильно палатализованный согласный во всех окружениях; *k* является велярным, непалатализованным согласным, перед передними гласными несколько продвигается вперед.

Все глухие взрывные произносятся, как правило, со смычкой и взрывом, за исключением случаев, когда они встречаются в геминахах, где у первого компонента наблюдается только фаза смычки. Во всех фонетических позициях эти звуки не аспирируются, если не считать случаев свободного взрывирования, когда *t* и *k* иногда аспирируются. Примеры: *pada* горшок, *orotkat* опенки, *tahnał* в хлеву, *tieswarał* на перекрестке, *mustuoī* черника, *kubi-neh* чесотка.

2.30.22. Звонкие взрывные. Взрывные *b*, *b'*, *d*, *d'*, *g* произносятся аналогично параллельным им *r*, *r'*, *t*, *t'*, *k*, но с той лишь разницей, что в продолжении их фонации голосовые связки вибрируют. Согласный *g* иногда теряет взрыв и модифицируется до звонкого фрикативного [ɣ]. Примеры: *barbikko* кустарник, *grevotkkę* гребенка, *durmęł* на лугу, *dogahizęł* у каждого, *garbalo* клюква.

2.30.23. Аффрикаты. Символами *c*, *č* и *ž* передаются 3 людиковские аффрикаты – *ts*, *čs*, *dž*, которые артикулируются в первой фазе подобно смычным, а во второй – подобно фрикативным, образуя целостный сложный звук. Они различаются между собой в следующих отношениях: *c* является дентально-альвеолярным, глухим, непалатализованным во всех окружениях; *č* – препалатальным, глухим и палатализованным во всех окружениях; *ž* является препалатальным, звонким и палатализованным во всех фонетических окружениях, произносится аналогично *č*. Примеры: *tsarouna* царевна, *čsakkadau* ругает, *Lidžmi* – Лижма.

2.30.24. Глухие фрикативные. *f*, *ɸ*, *s*, *š*, *h* являются глухими фрикативными: *f* – лабиодентальным, с легкой палатализацией или без нее; *ɸ* выступает как лабиодентальный, сильно палатализованный фрикативный; оба эти звука практически встречаются только в недавних заимствованиях; *s* является дентально-альвеолярным, со слабой палатализацией или без нее; *š* – сильно палатализованная параллель *s*; *h* функционирует как палатально-альвеолярный фрикативный, с легкой палатализацией или без нее. Примеры: *fitiʃ* фитиль, *Fedorowna* Федоровна, *Sürdän* (*nokke*) – конец Сюрди, *usuttai* науськивать, *šaglad* жабры.

2.30.25. Звонкие фрикативные. *v*, *v̊*, *z*, *z̊*, *h̊* являются звонкими фрикативными согласными, т.е. произносятся с вибрацией голосовых связок. По месту образования и палатализованности *v*, *v̊*, *z*, *z̊* полностью параллельны соответствующим глухим фрикативным звукам. *h̊* обычно является ларингальным, но иногда модифицируется до заднеязычного [χ]. Примеры: *vuattogorpe* вихрь, порыв ветра, *väžiħes* пристает, *vazaine* теленок, *kažonpñoi* казенный, *žerbe* прореха, *hämäräš* в сумерках.

2.30.26. Назальные. Символами *m*, *ṁ*, *n*, *ń* передаются 4 назальных звонких звука, различающихся между собой в следующих отношениях: *m* является билабиальным, непалатализованным во всех окружениях; *ṁ* – билабиальным, сильно палатализованным согласным; *n* является дентально-альвеолярным, со слабой палатализацией или без нее, перед велярными согласными веляризуется в [ŋ]; *ń* является сильно палатализованной параллелью *n* и произносится с приподнятой спинкой языка, кончик языка одновременно опущен и касается края верхних зубов. Примеры: *ma(ṁ)la* мир, вселенная, *maugui* мяукал, *notkenzi* разбавил, (*venehen*) *nokke* нос (лодки).

2.30.27. Латеральные. Символами *l* и *l̊* обозначаются 2 звонких латеральных звука: *l* является дентально-альвеолярным, со

слабой палатализацией или без нее; в словах задней огласовки, а также в некоторых других окружениях модифицируется до постдорсального [λ]; і артикулируется подобно 1, с той лишь разницей, что палатализация имеет ярко выраженный характер. Примеры: lämmi *согрелся*, valele *разливай*, hoīttau *кричит*.

2.30.28. Вибранты. г и ғ являются звонкими вибрирующими звуками, которые различаются между собой следующим образом: г является апико-дентальным, со слабой палатализацией или без нее; ғ выступает как апико-дентальный, сильно палатализованный вибрант. Примеры: ründähäd *груди*, kirutti *написал*, Rīguoi(*райко*) – урочище Рийгуй.

2.30.29. Полугласный. ј является полугласным звуком, во время артикуляции которого спинка языка приподнята к палатальной сфере нёба, а кончик языка глубоко опущен и находится за нижними зубами. Этот звук сопровождается иногда значительным шумом. Примеры: oja *ручей*, kijo *проселок*.

2.30.3. Гласные. Все указанные гласные являются краткими; под ударением, а также в неударных слогах они артикулируются, как правило, без редукции и очень четко. В текстах встречаются также и сверхкраткие и полудолгие гласные. Они выступают как свободные варианты кратких гласных, так как их встречаемость в словах обусловливается экстралингвистическими факторами, в частности зависит от темпа речи и степени ее аффективности.

2.30.31. Задние гласные. а, о, у являются задними гласными; различие между ними следующее: а является максимально открытым, неогубленным гласным во всех фонетических позициях; о является полуоткрытым (или средним по степени подъема языка) огубленным гласным; у – закрытым, сильно огубленным гласным. В качестве свободных вариантов этих гласных изредка встречаются их более передние разновидности [ə, ɔ, ụ] назализованные [ã, õ], а также билабиальная модификация [w]. Примеры: andanow *если*

даст, *dəlozis̩kanzi* начал голосить, *Hatum* (тальои) – дом  
Хутун (ген.).

2.30.32. Передние гласные. и, ɪ, ə являются неогубленными передними гласными: и – максимально открытым во всех окружениях, в текстах иногда встречается более отодвинутая разновидность [ä]; ɪ является максимально закрытым гласным, после некоторых согласных иногда отодвигается назад [i], нередко до центрального; ə выступает как полуоткрытый гласный, после некоторых согласных иногда отодвигается назад [ɔ], в потоке речи иногда модифицируется до неопределенного гласного [ə].

ө и ў являются огубленными передними гласными; различаются они между собой по степени подъема языка и лабиализованности: ө выступает как полуоткрытая, огубленная гласная, а ў – закрытая, сильно огубленная гласная, которая в дифтонгах и трифтонгах нередко модифицируется до билабиального гляйда [w]. Примеры:  
käbäläm лапой, sinuta без тебя, levedäle широкому,  
hörrköni он затих, Röhkätsū (luodo) – луда Рехяячю,  
süöü ест.

## 2.40. ОБСУЖДЕНИЕ ИНВЕНТАРИЯ ФОНЕМ

2.40.1. О б щ е е . Инвентарь людиковских фонем, описанный в предыдущих секциях, может быть уменьшен или увеличен, так как некоторые фонетические сегменты допускают неоднозначное фонемное истолкование.

Как отмечают многие языковеды, идентификация фонем как на основе фонетико-дистрибутивных признаков, так и на основе коммуникации имеет во многом характер лингвистического моделирования, что ведет к тому, что инвентарь фонем может определяться по-разному в зависимости от тех целей, которые преследуются исследователем.

телем: некоторые предпочитают получить меньший инвентарь фонем, единицы которого обладали бы большей свободой дистрибуции, другие же, наоборот, желают иметь больше фонем, у которых, естественно, будут существовать значительные дистрибутивные ограничения.<sup>1</sup>

В связи с этим укажем здесь на некоторые альтернативные возможности фонемного истолкования ряда сегментов и мотивируем принятые решения.

2.40.2. 0 з в у к а х ψ и ȡ . В нескольких случаях в текстах встречаются специфические звуки ψ и ȡ . Первый звук является билабиальным шумным вибратором, встречается в нескольких словах, образованных от звукоподражательного слова, употребляемого при остановке лошади: ψū тпру, ψūkahtada ты скажи тпру, ψūkahtaizih чтобы он сказал тпру. Звук ȡ является среднеязычным взрывным смычным щелкающим согласным, встречается лишь в следующем единичном примере: ,nu vai 'ainos || sūt 'plakuttāu 'netga da | ȡ | ku 'hebo || vai 'mätskäv vai 'mätskau и все время он языком щелкает, [щелкает языком] словно лошадь, все щелкает и щелкает.

Указывая на встречаемость звуков ψ и ȡ в текстах, мы проблему их фонемного толкования оставляем открытой, поскольку неясно, должны ли такие специфические слова и звуки учитываться при фонемном анализе, иначе говоря – входить в состав материала, подле-

---

<sup>1</sup> См., например: E. Fischer-Jørgensen. On the Definition of Phonemic Categories on a Distributional Bases. „Acta Linguistica”, Copenhagen, VII, 1952, p. 39; E. Haug en. The Phonemics of Modern Icelandic. „Language”, vol. 34, pt. 1, 1958, pp. 87-88; Ch. Hockett. A Manual of Phonology, pp. 161-162.

жащего описанию. Ведь некоторые другие специфические звуки, испытываемые информантом при кашле, покашливании, с морканием, зевоте и смехе, вообще опускаются при расшифровке. Поэтому мы предпочитаем сознательно ограничить описываемый материал и слова, содержащие звуки *Ψ* и *ȝ*, в ходе дальнейшего исследования опустить.

2.40.3. О фонемной интерпретации заимствованных звуков *х* и *ȝ*. В словах, заимствованных из русского языка, часто встречаются заднеязычный глухой фрикативный согласный *х* и гласный верхнего подъема среднего ряда *ȝ*: *хлами* *хлам*, *колхоз* *колхоз*, *kriske* *крышка*, *rībakan* *рыбаки*. Хотя они могут рассматриваться в качестве особых фонем с включением их в гетерогенную подсистему, это все же нами не делается, так как в заимствованных словах ни ларингальный фрикативный *h*, ни передний верхний *i* в тех же самых окружениях не встречаются. Мы соотносим эти звуки с фонемами /h/ и /i/, рассматривая *х* и *ȝ* в качестве особых аллофонов, встречающихся только в заимствованных словах и полностью параллельных в фонетическом отношении собственным людиковским звукам *h* и *i*, которые наблюдаются как свободные варианты в ряде случаев: *veneh* *лодка*, *sīnā* *ты*.

2.40.4. О сложных гласных. Помимо одиночных гласных, в описываемом материале встречаются и сложные:

1) долгие гласные ē, ð, ā, ð, ī, ī: *bēlioid* *белые*, *rōrði* (~rýðgði) *kūrzäd* *лопёшки*, *štäbe* *штаб*, *svälötś* *оволочь*, *ūzi* *новый*, *līge* *лишний*.

2) дифтонги *ia*, *uo*, *ÿð*, *ia*, *ie*, *ie*; *au*, *ou*, *ai*, *öi*, *ÿi*,<sup>2</sup> *eu*,

<sup>2</sup> В состав нисходящих дифтонгов на *и* нами включен сегмент *ÿi*, который обычно определяется как долгий гласный. Однако такое определение явно недостаточно для людиковских говоров, по-

iu;ai, oi,ui, ȫi, ūi, e:i:suahlenen (suai) добычу (достал), vuoden (aigah) за год, vuottsimel на пояс, (rodinde) sia место (рождения), Siämärvi - Сямозеро, (pani) kiehumah (поставил) вариться, lautsalen на скамью, Oudokki день Евдокима, täut-täi дополнить, mõukkū икра, kõunel слеза, reunal рядом, riuhtou он дергает, naine женщина, poikki через, kui как, aijala сильно, lühüi короткий, peitotsi украдкой.

3) трифтонги iai, iäu, uai, uoi, ou, ūi, ūou: tisi вонь, ðiäu остается, tuai этот, suau достает, duoi выпил, tuou несет, mõöi продал, sõou ест.

Эти сложные гласные, встречающиеся в пределах одного слога и выступающие в качестве его ядра, обладают теми же функциональными признаками, что и одиночные гласные, и в силу этого могут рассматриваться как одиночные фонемы с включением их в инвентарь фонем. Но функциональная целостность сложных гласных находится в противоречии с их фонетическими признаками, так как в фонетическом отношении они представляют собой сочетание из 2 и более звуков и поэтому могут рассматриваться как сочетания фонем.

Выбирая между указанными двумя альтернативами, мы расщепили сложные гласные и предпочли анализировать их в терминах более простых составляющих, хотя в определении фонемной принадлежности некоторых финальных элементов этих сочетаний возникают известные трудности.

Восходящие дифтонги ua, oo, ūo, ia, iäu, ie содержат элементы, отождествление которых с одиночными гласными не вызывает особых сомнений и не привносит с собой никаких изменений в инвентарь

---

сколько при его артикуляции финальная часть этой сложной гласной произносится заметно выше, нежели предшествующая. Это обстоятельство дает основание для сближения этой гласной с исходящими дифтонгами и транскрипции их как ūi

фонем.

Нисходящие дифтонги на *и* и *і* состоят из слоговых и неслоговых элементов. Если слоговые элементы в нисходящих дифтонгах однозначно идентифицируются с соответствующими одиночными гласными, то этого нельзя сказать о неслоговых элементах, представляющих собой билабиальный и палатальный глайды.

Палатальный глайд в людиковских словах обнаруживается не только в конце, но и в начале слов, где он обозначается как *j*: *aja* *aj* ехать. В связи с этим палатальный глайд в конце слова может рассматриваться следующим образом:

1) *j*-решение. Как реализация палатального полугласного / *j* /, рассматриваемого в качестве согласного. Такое решение дает единообразное фонетическое описание для палатального глайда во всех позициях в составе слова без изменения приведенного инвентаря фонем, но в комбинаторике и транскрипции мы встречались бы с такими формами, как *aja* *aj* ехать, *ajde* забор, *lijge* лишний, о странности и непривычности которых указывал еще А.Генетц.

2) *ɪ*-решение. Как манифестация особой полугласной / *ɪ* / с введением последней в инвентарь гласных фонем. Такая интерпретация содержит в себе последовательное признание особой роли палатального глайда в конце слов, где он противопоставляется как согласным, так и гласным: *lähtäm* нетель, *lähtäi* пойти; *ostai* купить, *ostau* покупает; *vuitti* доля, *vuotti* ждал. Фонетико-функциональная двойственность палатального глайда находит свое отражение в постулировании фонем / *j* / и / *ɪ* /, но недостатком такого решения является некоторое увеличение инвентаря гласных.

3) *i*-решение. Как неслоговой вариант переднего верхнего неогубленного гласного / *i* /, с которым палатальный глайд в конце слова находится в отношении дополнительной дистрибуции. Это истолкование нам представляется наиболее приемлемым, поскольку при этом сохраняется признание функциональной двойственности пала-

тального глида; одновременно избегаем нежелательного увеличения инвентаря гласных; кроме того, сохраняется преемственность с традицией рассматривать неологовой элемент ɿ в качестве варианта глашной /i/, обязанной своим становлением А.Генетцу.

Фонемная принадлежность билабиального глида и нами определяется аналогично и с учетом фонемного истолкования, данного палатальному глиду, причем после передних гласных ѧ, ѧ, Ӧ, Ӧ и отнесен нами к фонеме /Ӧ/. а в других случаях – к фонеме /u/.

В трифтонгах расщепление и идентификация элементов не показывает ничего принципиально нового по сравнению с анализом дифтонгов, поэтому на них мы не останавливаемся.

2.40.5. Исключение палатализованных согласных ȑ, ȑ, ȑ, ȑ, ȑ из инвентаря фонем. По утверждению многих лингвистов, существуют убедительные фонетические основания рассматривать палатализованные лабиальные ȑ, ȑ, ȑ, ȑ, ȑ в качестве сочетаний pj, vj, fj, vj, tj, что позволяет существенно уменьшить инвентарь согласных. Несмотря на известную привлекательность такого объяснения, которого мы придерживались в одно время,<sup>3</sup> все же думается, что анализ палатализованных лабиальных согласных в терминах единичных фонем выглядит более целесообразным, так как явление палатализации получает последовательное истолкование для всех групп палатализованных звуков.

Дополнительные критерии для определения фонемного статуса звуков речи – симметричность модели, экономность и простота опи-

<sup>3</sup> А.П.Баранцев. О фонологическом статусе палатализованных контоидов людиковских говоров. Тез. научн. конференции Петрозаводского института языка, литературы и истории АН СССР. Петрозаводск, 1963, стр. 3-5.

сания, обычно рекомендуемые при дескриптивном исследовании неизученных или мало исследованных языков и диалектов, не всегда приемлемы.

2.40.6. О введение в описание просодемы палатализации. Все палатализованные согласные можно исключить из инвентаря фонем, если рассматривать палатализацию в качестве экспонента просодемы палатализации.<sup>4</sup> Указывая на эту теоретическую возможность существенной редукции инвентаря людиковских фонем посредством введения просодемы палатализации, мы все же предпочитаем не делать этого здесь по той причине, что в предшествующих работах по людиковскому диалекту описание палатализации ведется в терминах согласных звуков.

## 2.50. НЕКОТОРЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ О СОСТАВЕ ФОНЕМ В ДРУГИХ ГРУППАХ ЛЮДИКОВСКИХ ГОВОРОВ

Указанный в подразделах 2.10 и 2.30 инвентарь фонем характерен прежде всего для святозерской группы говоров, так как идиолект информанта относится именно к этой группе говоров. Вместе с тем мы полагаем, что этот инвентарь отражает даже в случае небольших дополнений и поправок также и фонемы остальных групп людиковских говоров. Корректиды, которые необходимо внести в приве-

---

<sup>4</sup> В фонологической литературе по прибалтийско-финским языкам существуют precedents такого объяснения: См.: T.R. Viitso. Äänisvepsa murde väljendusplaani esialgse kirjeldamise küsimusi. ESA, X, 1964, lk. 201; M. Leppik. Distribution of Segmental Phonemes in the Finnish Dialect Spoken on the Kurgolovo Peninsula. СФУ, № 3, 1966, стр. 165.

денный нами инвентарь фонем, обусловлены главным образом различной степенью и различным объемом палатализации звуков, которая у северных людиков и в лоянницкой группе говоров охватывает также и заднеязычные согласные *k* и *g*, и ларингальное *h*,<sup>I</sup> например: мн. *kego* (*kego*) стог, св. *kego*; мн. *euðdih* (*süðdhe*) они ели, св. *süðdih*.

Кроме того, некоторые различия по группам говоров наблюдаются в употреблении палатализованных согласных *r*, *k*, *h* в собственных словах; в частности, в мунозерских и лоянницкой группах говоров, где палатализация имеет наибольшее распространение, эти согласные звуки могут встречаться и в собственных словах.

## 2.60. БИНАРНЫЕ ДИФФЕРЕНЦИАЛЬНЫЕ ПРИЗНАКИ ФОНЕМ

2.60.1. Общее. В этом подразделе дается описание парадигматического содержания всех людиковских фонем, принадлежащих как к гомогенной, так и гетерогенной подсистемам, в терминах теории бинарных дифференциальных признаков, предложенной Р.Якобсоном, М.Халле и другими.<sup>I</sup> В этой теории внутренние различительные приз-

---

<sup>I</sup> A. T u r u n e n. *Lyydilaismurteiden aannehistoria*, I osa, ss. 42, 243, 248.

<sup>I</sup> R. Jakobson, M. Hallo. *Fundamentals of Language*. a-Gravenhage, 1956; Р.Якобсон, Г.М.Фант, М.Халле. Введение в анализ речи. В сб.: "Новое в лингвистике", вып. II, М., 1962, стр. 173 и далее; Р.Якобсон, М.Халле. Фонология и ее отношение к фонетике. "Новое в лингвистике", вып. II, М., 1962, стр. 231 и далее; Е.Черри, М.Халле, Р.Якобсон.

наки фонем сводятся к 12 универсальным бинарным противопоставлениям, различные комбинации которых лежат, по мнению авторов теории, в основе фонемных систем во всех языках.

Не разделяя всех надежд, возлагаемых на эту теорию, мы считаем, что бинарная характеристика парадигматического содержания фонем представляет собой логическую операцию, основательность которой зависит от результатов идентификации фонем по другим критериям,<sup>2</sup> а также от принципов определения объема инвентаря фонем, привлекаемого для анализа.

Процесс бинарного моделирования парадигматического содержания фонем включает две операции: 1) определение необходимого числа бинарных дифференциальных признаков из общего набора признаков, выделенных Р.Якобсоном и другими, и 2) логическую идентификацию фонем по этим признакам. Конечный результат такого вида анализа обычно выражается в определенной организации фонем, а также в виде матриц дифференциальных признаков фонем, причем нередко строится порождающее дерево.

2.60.2. Матрица бинарных дифференциальных признаков (табл. 3). Для парадигматичес-

---

К вопросу о логическом описании языков в их фонологическом аспекте. „Новое в лингвистике”, вып.П, М., 1962, стр. 279 и далее; М.Х а л л е. Фонологическая система русского языка. „Новое в лингвистике”, вып.П, М., 1962, стр. 299 и далее. О бинарных дифференциальных признаках на материале эстонского языка см.:

T.R. V i i t s o. Teese ja antiteese. ESA IX, 1963, 1к.16 и далее.

<sup>2</sup> Ch. F e r g u s o n, M. C h o w d h u r y. The Phonemes of Bengali. „Language”, vol. 36, pt. I (1960), pp. 50-57;

В.В.И в а н о в. Теория фонологических различительных признаков. „Новое в лингвистике”, вып.П, М., 1962, стр. 167-169.

Т а б л и ц а 3

Примечание. Знак плюс означает ответ "да".

кой идентификации 41 людиковской фонемы требуется всего 11 бинарных дифференциальных признаков, наименование и порядок задавания которых приводится в матрице.

По первым двум бинарным признакам, т.е. по признакам вокальности и консонантности, людиковские фонемы подразделяются на 4 основных класса:

- 1) а, о, у, ё, ю, і, є являются вокальными и неконсонантными;

2) г, ґ, 1, і являются вокальными и консонантными;

3) ј обладает признаками: невокальный и неконсонантный.

Инвентарь фонем	
ь	+
і	+
ў	+
ў	+
м	+
м	+
ѣ	+
ѣ	+
ў	+
ў	+
к	+
г	+
х	+
е	+
օ	+
օ	+
и	+
ü	+
ü	+
u	+
ä	+
ä	+
а	+
р	+
л	+
і	+
л	+

минус - ответ "нет", нуль - избыточность признака.

4) *p, p̄, t, t̄, k, k̄, b, b̄, d, d̄, g, ḡ, c, c̄, չ, չ̄, f, f̄, s, s̄, ս, ս̄, v, v̄, z, z̄, զ, զ̄, m, m̄, n, n̄, h* являются консонантными и невокализными.

Дальнейшее разбиение фонем производится внутри указанных выше классов, причем признак "компактный - диффузный", являющийся для лудиковских гласных фонем сложным признаком, поскольку релевантными являются 3 степени открытости гласных, нами расщепляется на 2 самостоятельных признака - "компактный - некомпактный" и "диффузный - недиффузный".

## Редевантные и избыточные дифференциальные признаки фонем,

передаваемые в матрице символами +, -, и 0, являются таковыми только в логическом плане вследствие общего характера данного вида анализа.

2.60.3. П о р о ж д а ю щ е е д е р е в о . Для устранения двусмысленных нулей в приведенной матрице бинарных признаков людиковских фонем (табл. 3) можно изменить порядок следования вопросов и варьировать их с учетом разделения людиковских фонем на 4 основных класса: 1) невокальный и неконсонантный, 2) невокальный и консонантный, 3) вокальный и неконсонантный и 4) вокальный и консонантный.

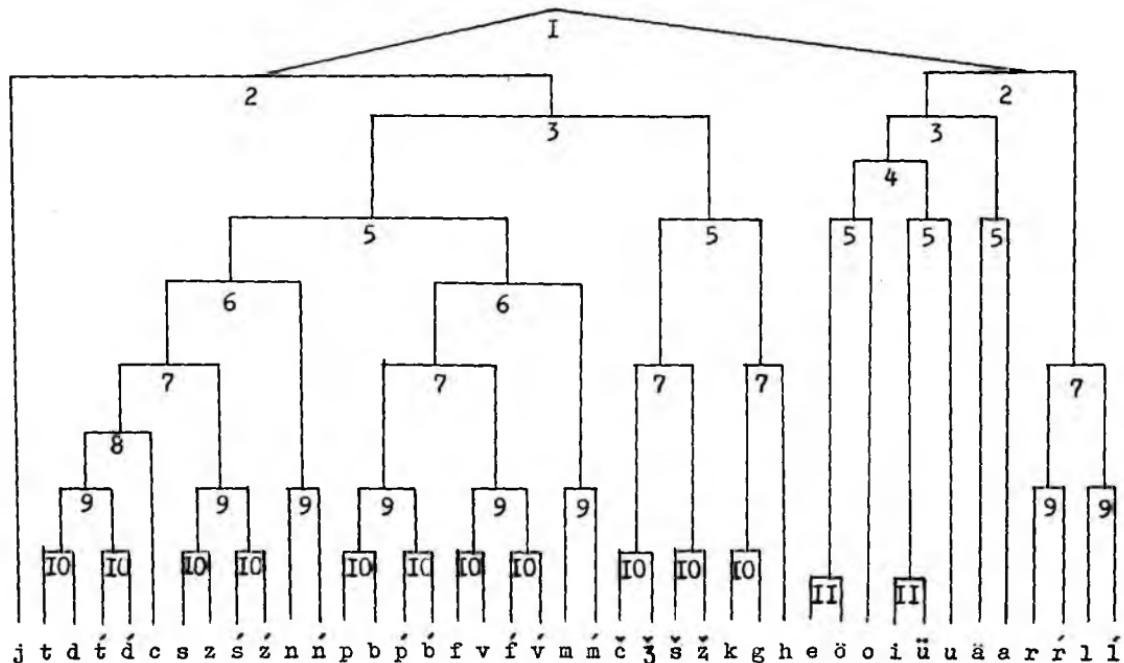
В результате следования такой процедуре нами построена схема порождения людиковских фонем, которая включает лишь релевантные признаки + и -. Для парадигматической идентификации 4I людиковой фонемы при такой процедуре требуется всего 264 команды (или ответов "да" и "нет" ) – в среднем 6.46 команды на одну фонему. Этот результат моделирования можно признать удовлетворительным, поскольку нижний предел команд для различения одной фонемы в идеальной системе составляет  $\log_2 4I = 5.35$ .

2.60.4.0 б с у ж д е н и е . Моделирование фонологического "пространства", в котором фонемы выступают как пересечение определенных координат (или дифференциальных признаков), <sup>3</sup> является важным средством типологической характеристики инвентаря фонем, но оно в своей сущности носит логический характер, представляя собой построение лингвиста. Отсюда вытекает возможность построения не только различных моделей фонемической системы, но и неоднозначного определения состава дифференциальных признаков фонем. Ограни-

---

<sup>3</sup> Об общих идеях и оценке методов парадигматического моделирования содержания фонем см., в частности: И.И.Р е в з и н . Модели языка. М., 1962, стр. 26-31.

## Порождающее дерево для людиковских фонем



П р и м е ч а н и е. Цифрами в схеме указаны номера бинарных признаков по матрице. Правые стороны ветвей соответствуют знаку плюс - "да", а левые - знаку минус - "нет".

чиваюсь этим общим замечанием, мы в обсуждение иных возможных моделей системы и парадигматического содержания людиковских фонем не входим, так как они пока еще не предложены, а их построение в данной работе увело бы нас далеко в сторону от основных задач описания.

## 3.00. ВСТРЕЧАЕМОСТЬ ФОНЕМ В СОСТАВЕ СЛОВА

### 3.10. ОБЩЕЕ

Анализируя встречаемость людиковских фонем по важнейшим позициям и окружениям в составе слова, мы используем все разновидности и классы слов, встречающихся в текстах, но полное описание дается лишь для слов, нормальных по темпу речи. Явления сандхи и апокопы, в известной мере влияющие на встречаемость фонем в конце слова, обсуждаются в секции 3.50.

Как указано ранее, русские заимствования широко и часто наблюдаются в рассматриваемых текстах. Хотя для описания привлекаются только ассимилировавшиеся заимствования, мы все же отмечаем их здесь особо символом °, так как ряд фонем встречается только или главным образом в таких словах, причем в иллюстративных примерах заимствованное слово приводится только в том случае, когда обсуждаемая фонема в собственно людиковских словах вообще не употребляется или не встречается в данном конкретном окружении.

### 3.20. ПЕРЕЧЕНЬ ФОНЕМ И УСЛОВИЯ ИХ ВСТРЕЧАЕМОСТИ

Фонема р. Встречается в начале слова как перед согласной, так и гласной: plikka щелчок, pergetäiž избили бы; интервокально: läpettäu блестит, переливается; между гласной и согласной: (lahtöu) lüpsämäh (пойдет) доить; между согласной и гласной: pägrättsü (íeibät) каравай (хлеба); между согласными:

tirppau    терпит; в конце слова после гласной: \*sär    цап.

Фонема *r* . Наблюдается только в недавних заимствованиях и только в следующих положениях: в начале слова перед гласной \*rätöoi (figure)    пятая фигура; интервокально: \*oroŋkad опенки.

Фонема *t* . Встречается в начале слова перед согласной и перед гласной: Trikun (Vana)    Трикку (Ваня) (ген.), (kaksin) tainuoin    (по два) веретена; в интервокальном положении: satatin    я ушибла; между гласной и согласной: (колле) sotkad (три) утки; между согласной и гласной: (коллех) kohtuh (за три) беременности; между согласными: vartte (azuu)    рукоятку (делает); в конце слова после гласной: katküt    колыбель, зыбка.

Фонема *t'* . Встречается в начале слова перед гласной: tētri тетерев; интервокально: Mitun (akke)    (жена) Митто (ген.); между гласной и согласной: kutkuttau    он щекочет; между согласной и гласной: astaid    посуда; между согласными: \*arttelii    артель; в конце слова после гласной: \*vit    ведь.

Фонема *k* . Употребляется в начале слова перед согласной и гласной: kriäkkü    кусок; kiändüihez    обернулся; в интервокальном положении: (Pəlduoizen) kukuoid    (пелдожские) петухи; между гласной и согласной: vikse    видимо; между согласной и гласной: (kaikes) lohkoz    (во всей) округе; между согласными: turki    шуба; в конце слова после гласной: šíuk-šíuk (Ivanuška) шлюк-шлюк, (Иванушка).

Фонема *č* . Наблюдается в начале слова перед согласной и гласной: brihatčud    мальчики; čuolahn    за брусики; интервокально: huabaine    осиновый; между гласной и согласной: kovičistau    пожмет; между согласной и гласной: četvēlez    в дуге; в конце слова после гласной: \*pogreč    погреб.

Фонема *č̄* . Встречается только в недавних заимствованиях интервокально: \*greboŋkke    гребелка и между согласной и гласной:

•bom̩b̩oske бомбекка.

Фонема *d*. Встречается в начале слова перед согласной и гласной: •drobu дробь, (vihandah pendoh lagedah) durmeh (на зеленое поле, на гладкий) луг; в интервокальном положении: r̩identtih они спорили; между гласной и согласной: (s̩̄nge) huondrah (плюнь) в ножны; между согласной и гласной: (neŋgomat) t̩andömad (такие) сякие; между согласными: Ondrovan (Vasa) (Вася) Ондреев (ген.); в конце слова после гласной: pesk̩d (late) вымойте (пол).

Фонема *d̩*. Употребляется в начале слова перед гласной: d̩ouhet щетина; интервокально: kuaduois в кальсонах; между гласной и согласной: t̩advuoih в гости; между согласной и гласной: kard̩ стадо; в конце слова после гласной: t̩sud̩ (ei) чуть (не).

Фонема *g*. Употребляется в начале слова перед согласной и гласной: (Карпах) Gr̩isakse (kirguttih) (звали Карпах) Гришей; guikke гагара; интервокально: viegätt iäre унесите; между гласной и согласной: (tervaine) nagle (просмоленный) кол (букв. гвоздь); между согласной и гласной: murginoitsimme пообещали; в конце слова после гласной: baug палка.

Фонема *c*. Встречается только в недавних заимствованиях и в следующих положениях – в начале слова перед гласной: (Ivan) •tsarevits (Иван)-царевич; интервокально: •pretsedateiakse (v̩berittih) председателем (избрали); между согласной и гласной: •amerikantse американец, между гласной и согласной •ne-metskuoi немецкий.

Фонема *č*. Наблюдается в начале слова перед согласной и гласной: •t̩sto что, t̩sakkadau бранит; интервокально: (Rugan Pesan) mutsuoī (Руган Песи) жена; между гласной и согласной: mutskei киослы; между согласной и гласной: (lindu) t̩sirtsettäu (птица) чирикает; между согласными: t̩sirtt̩su бреагливый в кон-

де слова после глашной: *kits-kots* кич-коч (дескр.).

Фонема *č*. Встречается только в следующих положениях, интервокально: (*oi*) *čsidžuoī* (ой), сестричка; между глашной и согласной: (*lähtimme*) *Lidžmih* (пошли) в Лижму; между согласной и глашной: *mandžuoī* земляника.

Фонема *f*. Встречается практически только в недавних заимствованиях - в начале слова перед согласной и глашной: *\*flagu* флаг, *\*fīnad* финны; интервокально: *\*ufatks* ухват; между глашной и согласной: *\*vintofkačke* с винтовкой; между согласной и глашной: *\*morfat* морфы (оборки на платье); между согласными: *\*šarfje* шарф. В собственно людиковских словах употребляется только в одном антропониме *Futtu* Футту.

Фонема *f̄*. Встречается только в недавних заимствованиях в начале слова перед глашной: *\*Fodorowna* Федоровна и в интервокальном положении: *\*tufakal* на тюфяке.

Фонема *s*. Встречается в начале слова перед согласной и глашной: (*kävüimme*) *smūtīle* (ходили) ряженными, (*ah sīna*) *sogei(kondī)* (ах ты), слепой (медведь); интервокально: (*pidāu*) *kasarta* (нужно) обрубить ветки; между глашной и согласной: *vastatah* (*veitsel*) заговаривают (ножом); между согласной и глашной: *uksen* (*pieli*) (косяк) двери; между согласными: *hursti* полотно; в конце слова после глашной: *kirves* топор.

Фонема *s̄*. Употребляется в начале слова перед глашной: *sentsuoīs* в сенях; в интервокальном положении: *\*kīseli* кисель; между глашной и согласной: *\*osmuške* осьмушка; между согласной и глашной: *luassais* у Власьевых; в конце слова после глашной: *buris* брысь.

Фонема *š*. Наблюдается в начале слова перед согласной и глашной: *štšekkīlāh* в Щеккило, *šaglad* жабры; интервокально: *tošapiäi* в другую сторону; между глашной и согласной: *liosto-veneh* проходившаяся (лодка); между согласной и глашной:

контакт в корзине; между согласными: *virssi* корзинка; в конце слова после гласной: *oruš(kušud)* ружьишки.

Фонема *v*. Встречается в начале слова перед согласной и гласной: *\*vluasti* власть, (*viedäh*) *vitsikköh* (отведут) в кустарник; интервокально: *avadimed* (*ei pätä*) ключи (не подходят); между согласной и гласной: *kodvan* (*mustelittih*) долго (вспоминали); между гласной и согласной: *nevivotah* советуют; между согласными: *\*nervnitsaittsi* первничал.

Фонема *č*. Наблюдается исключительно в недавних заимствованиях – в начале слова перед гласной: (*minuh*) *\*važihes* пристает (ко мне); интервокально: *\*rovaskie* повязка; между согласной и гласной: *\*svätuoi* (*Pantelei*) святой (Пантелей).

Фонема *z*. Употребляется в начале слова перед согласной и гласной: (*ku*)<sup>o</sup>*zdugniu* (*płasnat*) (как) начнет (плясать)<sup>o</sup>*zirkkalo* зеркало; интервокально: *ozuttahez* покажется; между гласной и согласной: *razvaine* жирный; между согласной и гласной: *perzegel* на заднице; в конце слова после гласной: *Vašakaz* в Вашакове.

Фонема *ž*. Встречается практически только в недавних заимствованиях – в начале слова перед гласной: *\*žatke* взятка; между гласной и согласной: *\*Kuzminan* (*Oguoi*) (Огуй) Кузьмина; в интервокальном положении; *\*Šantozeras* в Шелтозере; между согласной и гласной: (*lähti*) *\*penžaine* (вышел) на пенсию.

Фонема *ž*. Встречается в начале слова перед согласной и гласной: *\*žrebī* жребий, *žerbe* прореха; интервокально: (*oi*) *ristitüized* (*ehtigätt*) (ои) люди, (помогите); между гласной и согласной: *šižme* ручка сковороды; между согласной и гласной: (*vezi*) *buržiu* (*matkadau*) (вода) бурлит (бежит); в конце слова после гласной: (*stob\_ei*) *raŋgüiz* (*enämbi*) (чтоб не) ругался.

Фонема *m*. Употребляется в начале слова перед гласной: (*vuodau*) *maišah* (течет) в посудину; интервокально: *heittimös* я опустилась; между гласной и согласной: (*Virpuoi*)*lambi* Вир-

пой-ламба; между согласной и гласной: *surme* смерть; в конце слова после гласной: *lähtäm* нетель.

Фонема *ṁ*. Встречается исключительно в недавних заимствованных словах – в начале слова перед гласной: *\*maugū* мяукает; интервокально: *\*p̥leemannikke* племянник.

Фонема *n*. Употребляется в начале слова перед гласной: (*anduoī*) *notkedat* (дала) жидкого; в интервокальном положении: *uinoži* уснул; между гласной и согласной: *sundo* теплый; между согласной и гласной: (*kaku*) *lidnalaized* (как) городские; в конце слова после гласной: *kämmen* ладонь.

Фонема *ń*. Встречается в начале слова перед гласной: *nokke* конец; интервокально: *rińni* маленький (дескр.); между гласной и согласной: *Kinner*(*mägeline*) на Киннер-гору; между согласной и гласной: *níńni* член; в конце слова после гласной: *\*ijun* июнь.

Фонема *h*. Наблюдается в начале слова перед согласной и гласной: *\*xlam̥i* хлам, *hurgužin* катался бы; между гласными: (*otimme*) *ehättäjäd* (взяли) проводников; между согласной и согласной: *rahnod* жнешь; между согласной и гласной: *hanhi* гусь; в конце слова после гласной: *herneh* горох.

Фонема *l*. Употребляется в начале слова перед гласной: *li-zikal* ложкой; интервокально: (*kävüttih*) *kalalede* (ходили) тарбать (загонять рыбу в сети); между гласной и согласной: *ongah* (*muiga*) пусть будет (так); между согласной и гласной: (*rippū*) *käglas* держится (за шею); в конце слова после гласной: *kävel* лапа.

Фонема *i*. Встречается в начале слова перед гласной: *jevei* (*roža*) широколицый; интервокально: *iüü* свилеватость; между гласной и согласной: *yükkü* прыщ; между согласной и гласной: *\*prokiani* проклял; в конце слова после гласной: *\*titii* фитиль.

Фонема *r*. Встречается в начале слова перед гласной: *ruostunu* ржавый; в интервокальном положении: *rogo* щелок; между

гласной и согласной: (muun) hardi (земли) хозяин; между согласной и гласной: nagraškattih начали смеяться; в конце слова перед глаconой: hatar портнянка.

Фонема ŋ. Наблюдается в начале слова перед гласной: \*gumkaine (vīnad) рюмочку (вина); интервокально: kiruttau пишет; между гласной и согласной: kirnikke грамотный; между согласной и гласной: Mītrouma Митриевна; в конце слова после гласной: \*janvar' январь.

Фонема j. Употребляется в начале слова перед гласной: \*jäbmokke (pūd) яблони; интервокально: vajattau протекает; между согласной и гласной: pohjas на дне.

Фонема i. Встречается в начале слова перед согласной и гласной: irastuda испражниться, ielo нет; между гласной и согласной: (ei tiedä ni) oigedit (päivid) не знает и дней; интервокально: kua, iw кадит; между согласной и гласной: pieri испортил воздух; между согласными: (nagrettih) Kindaham (mužikuid) (высмеивали) киндаосовских (мужиков); в конце слова после согласной и гласной: kivi камень, ostai купить. Помимо первого слога, фонема i наблюдается во втором слоге слова: Kažin(agdah) - Кажинагдье; в третьем: (lahnan) parulit мальки (леща); в четвертом: rölgästüksis в испуге; в пятом слоге: riputannužin повесила бы.

Фонема e. Употребляется в начале слова перед согласной и гласной: (kerävütbh) ehketšuöih (соберутся) на вечерние посиделки, ei (rodide) не (будет); интервокально: viei отнео; между гласной и согласной: kielastettih наврали; между согласной и гласной: peittimös спряталась; между согласными: kītetah хвалят; в конце слова после согласной и гласной: vatette (azu-tah) одежду (делают), vie (pidau) еще (нужно). Кроме первого слога, эта фонема встречается во втором слоге слов: (отал) itse-ле самому себе; в третьем: vīkattehīl косами; в четвертом

слоге: nuogembaite (kouz olin) помоложе (когда была); в пятом слоге: (ei) rodinuheze (не) вышло; в слогах далее пятого встречается очень редко, где, как правило, выпадает.

Фонема й. Употребляется в начале слова перед согласной и гласной: ūhtūvüttih они сошлись, ūbstūnet (kouz) (когда) заблудишься; между гласной и согласной: mõukkū икра; между согласной и гласной: mõbstämöe отодвигаюсь; между согласными: (tūrahüttä) tūrūh (затрубит) в рожок; в конце слова после согласной и гласной: Röhkättä (luodo) – луда Рёхкяччо, pidäu нужно. Встречается также во втором слоге: (tuohi)käbrüt ленты (из бересты); в третьем: neidissü в девичестве; в четвертом: piälökönnü начальником; в шестом слоге: (oled) niäritettävannü (являешься) посмешищем.

Фонема ё. Употребляется в начале слова перед согласной: öhkäu (prähkäu) охает (ахает); в интервокальном положении: sūbimme мы съели; между гласной и согласной: mõõna поздно; между согласной и гласной: lõõlu(küllüs) пар (в бане); между согласными: höstögen (vedettävat tätškä) (тачки для вывозки) навоза; в конце слова после гласной и согласной: võõ (iäre) съешь, kivikkö груда камней. Помимо первого слога, встречается во втором слоге: nähnöu если увидит; в третьем: peittämöe спрячусь; в четвертом слоге: heittägätö (píenah) сдайтесь в плен.

Фонема ё. Наблюдается в начале слова перед согласной и гласной: (Калмыц) äbgräb обрыв Калмуй, aijän много; интервокально: diäimme остались; между гласной и согласной: piättömat (кукуоит) безголовые (петухи); между согласной и гласной: (kerävütah) päiketsüöih (соберутся) на дневные посиделки; между согласными: (Savergom) mägi гора Савергонмяги; в конце слова после гласной и согласной: áia лед, nädzä сорная трава. Эта фонема, помимо первого слога, встречается во втором слоге:

(Piraimägen) *selgäл* на сельге Пийраймяги; в третьем слоге: *Šängimäle* в Шянъиму; в четвертом: (varustetah) *kezrättäväkse* (приготовят) для прядения; в пятом слоге: *Suvätterihkäl* у Святарихки.

Фонема а. Употребляется в начале слова перед согласной и гласной: *ammui* давно, *ailahan* (pani) закололо; в интервокальном положении: *suaitte(go midä)* достали (ли чего); между гласной и согласной: *Huab(katgahile)* Хуапкангас (алл.); между согласной и гласной: *raimuoi* пастух; между согласными: *Hiedaks* (kirguttih) (называли) Хиеда; в конце слова после согласной и гласной: (ei) *sua* нельзя, (dogi) *kala* (речная) рыба. Встречается также во втором слоге: *alasti'* нагишом; в третьем: *ri-puta* повесь; в четвертом слоге: *\*oblezdanal* у обезьяны (дескр.); в пятом: *Durasovihkačke* с Дюрасовой.

Фонема о. Встречается в начале слова перед согласной и гласной: *oksendus* рвота, *oigedah* (kädeh) в правую (руку); интервокально: *Pohjuoi(suodvaste)* (напротив болота)Похъюой; между гласной и согласной: *kuokitah* окучивают; между согласной и гласной: *Doutsuoi* (iēhme) (корова) Дёучуой; между согласными: *kadogah* (mi) если потеряется (что); в конце слова после гласной и согласной: (Sürdä)suo (rande) (край) болота (Сурдья), *doukko* толпа. Помимо первого слога, эта фонема встречается во втором слоге: (vangei) *ruogo* (белый) тростник; в третьем: *iš-tuimokseh* усилась; в четвертом: *katšahtamo* я взглянула; в пятом: *koveniškandou* начнет твердеть, в шестом: *\*interesuit-šeto* интересуюсь.

Фонема и. Употребляется в начале слова перед согласной и гласной: *Ulaŋgon* (*tšupus*) (в стороне) Уланго, *uinoži* уснул; между гласной и согласной: *poude* (*sia*) ясная (погода); между согласной и гласной: *rakui* (*himo*) отбило (охоту); между согласными: *Kuzi(vide)* Кузивийде; в конце слова после гласной и

Таблица 4

Окружение	Инвентарь фонем																								
	p	р	t	т	k	к	ь	ъ	d	д	g	г	с	с	č	ч	š	ш	ff	ф	ss	ш	v	в	z
# - C	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
# - V	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
V - V	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
V - C	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
C - V	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
C - C	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
V - #	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
C - #																									

согласной: *raštau* рождество, *tsuppu* угол, сторона. Встречается также во втором слоге: *lipsutah* треплют; в третьем: (*pidau*) *magavuttai* (нужно) устроить на ночь; в четвертом слоге: *ripu-tannužit* ты повесила бы; в пятом: (олен) *soimattavannu* (являюсь) укоряющей.

### 3.30. РЕЗУЛЬТАТЫ АНАЛИЗА

Встречаемость людиковских фонем по 8 позициям в составе слова в суммированном виде отражена в табл. 4. Символами #, C, V обозначаются граница слова, согласная и гласная.

Инвентарь фонем	Всего фонем	В собственных словах	В замыкательных															
	z	ž	š	š	š	š	h	l	í	r	r	j	ie	ü	ö	ä	ao	u
+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	22
+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	38
+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	39
+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	34
+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	38
+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	18
+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	30
																		8
																		-

### 3.40. ВЫВОДЫ

1. Из 328 (41 x 8) теоретически возможных случаев употребления людиковских фонем в указанных 8 окружениях реализуется только 227 случаев или ≈ 60%. Иными словами, людиковские фонемы имеют далеко неравномерную встречаемость в рамках слова.

2. В каждом из 8 окружений наблюдаются те или иные ограничения в встречаемости фонем, возрастающие по мере приближения к концу слова, причем в окружении C - # (т.е. в абсолютном конце слова после согласных) допускаются одни лишь гласные. Другими словами, сочетания согласных в абсолютном конце слова при нормальном темпе речи не встречаются.

3. Полную диметрию имеют лишь p, t, k, d, č, s, š среди согласных и i, e, ü, ä, a, o среди гласных. Остальные людиковс-

кие фонемы являются фонемами с дефективной сферой дистрибуции. Минимальную сферу дистрибуции имеют согласные *р*, *б*, *ф*, *ш*, которые встречаются только в 2 из 8 окружений.

4. Согласные *р*, *б*, *с*, *ф*, *в*, *з*, *ш* встречаются только в недавно заимствованных словах. Остальные согласные наблюдаются как в собственных, так и в заимствованных словах.

5. Всё согласные фонемы, встречающиеся в окружении *# - с*, за исключением *р* и *б*, наблюдаются только в русских заимствованных словах; иначе говоря, все сочетания согласных в абсолютном начале слова, за исключением *рг* и *вг*, встречаются только в заимствованиях.

6. Согласные *р*, *с*, *ф*, *в*, *з*, *ш*, *ж*, *ј* в окружении *# - в*, т.е. в абсолютном начале слова перед гласной, встречаются только в заимствованных словах.

7. Согласные *р*, *т*, *б*, *д*, *н*, *і*, *г* в окружении *в - #*, т.е. в абсолютном конце слова после гласной, встречаются только в заимствованных словах.

### 3.50. ОБСУЖДЕНИЕ

3.50.1. Общее. Указанный в подразделе 2.Ю инвентарь фонем отражает наличие контраста между сегментами только в одной какой-либо точке структуры слова – главным образом в абсолютном начале лодиковских слов. Но в иных фонетических позициях в составе слова (например, в середине и особенно – в конце слова) эти же самые сегменты могут не контрастировать, а находиться в отношении дополнительной дистрибуции между собой. В связи с этим сфера встречаемости фонем в рамках слова, если последовательно опираться только на критерий контраста, может определяться по-разному, а само определение этой сферы носит по существу характер лингвистического моделирования.

Если определение фонемной принадлежности 2 сегментов, которые встречаются и контрастируют во всех позициях в составе слова, не вызывает затруднений, то вопрос о фонемной принадлежности 2 сегментов, контрастирующих только в одной позиции и встречающихся, но не контрастирующих в остальных позициях в составе слова, представляется более сложным и менее разработанным в теории.

В рамках фонемного подхода к изучению фонетических явлений этот факт – контраст между 2 сегментами в одной позиции и встречаемость этих же сегментов, но уже в условиях отсутствия контрас-та в других позициях в составе слова – объясняется нейтрализаци-ей фонемных оппозиций или в терминах полной и дефективной дистри-буции фонем;<sup>1</sup> но вопрос о конкретной фонемной принадлежности та-ких сегментов, встречающихся в нерелевантных позициях в составе слова, решается во многом эмпирически, а иногда и вообще игнори-руется.

В целом же проблема нерелевантных фонетических позиций при анализе аналогична проблеме нерелевантных фонетических окружений и способы их разрешения при фонемном подходе, оказывающие замет-ное влияние на описание картины дистрибуции и частотности фонем, по-видимому, одинаковы – так или иначе, решение проблемы предста-вляет собой выбор и обоснование одного из ряда альтернативно воз-можных фонемных истолкований, причем отсутствие контраста в не-релевантных позициях молчаливо игнорируется.

---

<sup>1</sup> С.Е. B a z e l l. Three Conceptions of Phonological Neutralization. For Roman Jakobson. The Hague, 1956, pp. 25-30; А.М а р т и н е. Основы общей лингвистики. «Новое в лингвистике», вып. III, М., 1963, стр. 425 – 429; Ch. Н о с к - е т т. A Manual of Phonology, pp. 164-167.

Описывая сферу встречаемости людиковых фонем в рамках слова, мы следовали традиции и принципу фактического произношения, и сегменты, которые встречались в нерелевантных позициях и окружениях, относим к разным фонемам, если они контрастировали хотя бы в одной точке структуры слова. На основе изложенного нами анализировалось, в частности, явление внешнего сандхи.

3.50.2. 0 в л и я н и и а п о к о п ы . Привлечение для описания апокопированных форм слова усложняет результаты анализа встречаемости фонем в следующих отношениях.

I. Окружение V - # . При апоколе все фонемы, кроме р, б, с, չ, ֆ, վ, զ, մ, օ, ա, ա, օ, могут оказаться конечными звуками.

2. Окружение С - #. Вследствие апокопы здесь могут наблюдаться сочетания согласных, которые нормально не разрешаются в этом же положении в полных формах слов. Поэтому при апокопе большинство собственных согласных может встречаться в данном окружении.

3.50.3.0 межговорных звуковых соотношений. Различная степень распространенности явлений гапплологии, апокопы и палатализации в различных группах людиковских говоров делает невозможным прямое сопоставление и распространение полученных нами данных по святозерским говорам относительно встречаемости фонем в составе слова на другие группы людиковских говоров. Вместе с тем в ряде случаев наблюдаются определенные звуковые соответствия, которые, по-видимому, оказывают известное влияние на картину дистрибуции фонем по некоторым окружениям в лояницкой и северолюдиковской подгруппах говоров. Укажем

здесь на следующие параллели, хотя и не всегда регулярные.<sup>2</sup>

I. Замещение фонемы *z* согласной *ž* перед передними гласными, свойственное для северных людиков:

Святозеро	Мунозеро-Тивдия
selgitä	šelgitä одеться
sidoda	šidoda завязать
süvä	šüvä глубокий
särbädä	šärbädä хлебать

2. Замещение фонемы *z* согласной *ž* в интервокальном положении перед *i*, наблюдающееся в северолюдиковской подгруппе говоров:

Святозеро	Мунозеро-Тивдия
käzi	kaži рука
vezi	veži вода
pezin	pežin мыл

3. Замещение непалатализованного *l* палатализованным *l̥* в интервокальном положении перед *e*, характерное для лояницкой

---

<sup>2</sup> A. T u r u n e n. Lyydiläismurteiden äännehistoria, I osa, ss. 215, 223, 335.

группы говоров:

Святоозеро

tiilen

akale

dogele

Лолницы

tuilen приду

akale бабе

dogele на реку

## 4.00. ТИПЫ ЛЮДИКОВСКИХ СЛОГОВ И ИХ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТИ

### 4.10. ОБЩЕЕ

4.10.1. Определение слога и слоговые границы. Существуют различные дефиниции фонемного слога, во многих из которых проводится мысль о том, что слог представляет собой матрицу дистрибуции сегментных фонем: "...слог представляет собой матрицу дистрибуции сегментных фонем и их вариантов, а также для многих фонем высоты. Он включает структурные последовательности, составленные из сегментов; он всегда представлен там, где присутствуют сегменты".<sup>1</sup> Здесь используется концепция Эйнара Хаугена, в которой слог определяется как "наименьшая единица повторяющихся фонемных последовательностей" или, другими словами, "слог является тем отрезком последовательности фонем, который позволяет наиболее экономно установить их относительную дистрибуцию".<sup>2</sup>

В операционном плане слог далее рассматривается как сегмент любой протяженности, находящийся между 2 слоговыми границами, между началом слова и границей слога или между границей слога и

---

<sup>1</sup> K.L. Pike. *Language in Relation to a Unified Theory of the Structure of Human Behavior*, pt. 3. Glendale, 1960, p. 45.

<sup>2</sup> E. Haug e n. *The Syllable in Linguistic Description*. For Roman Jakobson. The Hague, 1956, p. 216.

концом слова. Слоговые границы, равно как и границы слов, имеющие для последующего анализа только вспомогательное значение, в людиковых многосложных словах проходят в следующих точках:

- 1) перед одиночным интервокальным согласным: ...V-CV..., например: *vä-zü-nü* уставший;
- 2) перед последним компонентом интервокального сочетания согласных: ...VC-CV...: *hak-ki* бык, ...VCC-CV...: *hurs-ti* полотно;
- 3) сочетания гласных в собственных словах, независимо от числа гласных, входящих в такие группы, или их позиции в составе слова, слоговой границей, как правило, не расчленяются и входят в один и тот же слог: ...VV-...: *lü-hü-däi-ne* коротенький; ...VVV-...: *va-guo-i-(žikko)* малинник. В произносительных вариантах слоговая граница может проходить внутри сочетаний гласных;

- 4) в недавно заимствованных словах сочетания гласных могут расчленяться слоговой границей: ...V-VV...: *ig-ra-iu* играет.

4.10.2. Обобщенная структура слога и слоговые позиции. Слог (a syllable), по Э.Хаугену, состоит из ядра (a nucleus) и маргинала (a margin). Слоговое ядро является тем непременным элементом слога, без которого он существовать не может. Маргинал выступает как факультативная часть слога и в зависимости от того, предшествует или следует за слоговым ядром, классифицируется на инициаль (an onset) и финаль (a coda) слога. Сказанное схематически передается формулой:

$$S = (O) N (C), \quad (1)$$

где скобки указывают на факультативный характер маргинальных частей слога, а заглавные латинские буквы символизируют структурные части слога.

Каждый структурный элемент слога может, в свою очередь, включать  $n$  - число структурных позиций, которые определяются в зависимости от каждого конкретного языка. Схематически:

$$o = [(c_n) c_1]. \quad (2)$$

$$n = v_1(v_n). \quad (3)$$

$$c = [c_1(c_n)]. \quad (4)$$

Детализованная о введением структурных позиций формула структуры слога будет, следовательно, выглядеть следующим образом, в обобщенном виде отражая все мыслимые типы слогов и слоговых структур:

$$s = [(c_n) c_1] v_1(v_n) [c_1(c_n)]. \quad (5)$$

В людиковских слогах представлены все 3 части слога, но число позиций в них неодинаково - в инициали слога оно колеблется от нуля до 3, в слоговом ядре - от одного до 3, а в финали слога от нуля до 2:

$$o_{\text{людик.}} = \{[(c_3) c_2] c_1\}.$$

$$n_{\text{людик.}} = v_1 [v_2(v_3)].$$

$$c_{\text{людик.}} = [c_1(c_2)].$$

Обобщенная формула людиковских слогов приобретает следующий вид:

$$s_{\text{людик.}} = \{[(c_3) c_2] c_1\} v_1 [v_2(v_3)] [c_1(c_2)].$$

#### 4.20. ПЕРЕЧЕНЬ, КЛАССИФИКАЦИЯ И ОПИСАНИЕ СЛОГОВ

4.20.1. **Общее.** В описываемом материале встречается 23 типа слога, частота, условия встречаемости и структура которых значительно различаются между собой. В целях удобства последующего описания людиковских слогов сложные слоговые ядра здесь подвергаются расчленению, принцип которого следующий: в качестве слога может выступать только одна гласная, а в сочетаниях гласных – только их первый компонент. Вследствие такого решения финальная часть слогов может включать как маргинальные гласные, так и маргинальные согласные и их сочетания.

4.20.2. **Перечень людиковских слогов.** Они указаны в том порядке, какой обнаруживается при систематизации слогов по наличию–отсутствию финальной части слога или особенностям его составляющих.

**А. Слоги, у которых финальная часть отсутствует:**

1)		V
2)	C	V
3)	CC	V
4)	CCC	V

**Б. Слоги, у которых финальная часть выражается маргинальными гласными или сочетанием последних с согласными:**

5)		V	V
6)	C	V	V
7)	CC	V	V
8)	CCC	V	V
9)		V	VC
10)	C	V	VC
11)	CC	V	VC
12)		V	VCC
13)	C	V	VCC

14)	C	V	VV
15)	C	V	VVC
16)	C	V	VVCC

В. Слоги, у которых финальная часть является только консонантной:

17)		V	C
18)	C	V	C
19)	CC	V	C
20)	CCC	V	C
21)		V	CC
22)	C	V	CC
23)	CC	V	CC

В результате классификации людиковских слогов по указанным выше принципам в слоговой структуре наблюдаются следующие характерные особенности.

1) Слоговым ядром являются гласные.

2) В инициали слога, которая имеет факультативный характер, может выступать одиночная согласная и сочетание согласных.

3) Финаль слога, которая также имеет факультативный характер, образуется маргинальными гласными, маргинальными согласными или их сочетаниями.

Людиковские слоговые структуры обнаруживают следующие фонемные регулярности.

1) Если слоговым ядром являются а, о, у, то маргинальными гласными не могут выступать и, ы, ю; и наоборот, если слоговыми гласными являются и, ы, ю, то маргинальными гласными не выступают а, о, у.

2) Согласные р, б, с, ф, в, ѿ, ѿ, ѿ могут встречаться только в инициали слога.

4.20.3. Описание слоговых структур. Встречающиеся в материале людиковские слоговые структуры имеют

следующие фонемные характеристики.

I) V. Любой одиночный гласный может образовать слог. Например: a-bu-tai-žit (~a-but-ta-žit) помог бы, o-rai-žel шилом, u-nis во сне, a-la не, ɔ-d8-nüöi улитка, ū-li-tsi поверху, i-ras-tui испражнился, e-ri-že особо.

2) CV. Слог может включать любую последовательность согласного и гласного, которая зафиксирована в материале (см. комбинаторику людиковских фонем в 6.20).

3) CCV. Инициаль слога не может включать последовательность из 2 согласных, принадлежащих к одному и тому же классу взрывных или плавных. Этот тип слоговой структуры выступает в 4 фонемических вариантах:  $C_1C_3V$ ,  $C_2C_2V$ ,  $C_2C_1V$  и  $C_2C_3V$ , где  $C_1$  обозначает взрывные,  $C_2$  - фрикативные, а  $C_3$  - носовые + плавные согласные. Конкретные последовательности из членов этих 3 фонемных классов представлены следующими сочетаниями: pl, pl, pr, pr; tr, tr; kl, kl, kr, kr; bl, br; dr, dv; gn, gl, gr; sp, st, st, sk, sv, sv, sl, sm, sr; šp, št, šk, šl, ši, šm; zv, zd, zm, zr, zv; žd; ft, fl; hl; vr, vl, которые за небольшим исключением практически встречаются только в недавно заимствованных словах. Примеры: pli-kuttau щелкает, (anda) \*pietil (дай) плетью, Prä-käs(piäi) из Прякки (ин-элат.), \*pra-muoи прямой, \*tro-paš-te(müö) на тропинке (парт.), \*trä-pit-tse тряпница, \*Kla-ša Клаша, \*kle-iu клейт, \*kro-mai-ne краюшка хлеба, \*krä-do сразу, \*bli-nad блины, bri-hat-tšu мальчик, \*dro-bul дробью, \*dvo-ra-le на двор, \*gne-duoi гнедой, \*glni-po-vatuoi глуповатый, \*gre-ža кряж, \*spo-rit-tih они спорили, \*sta-ri-kal у старика, (Sekon) \*Sto-pa-nix-ke (Секон) Степанишка, \*ska-meik-ke скамейка, \*svo-ja-kat свояки, \*svä-tuoи святой, \*snu-gan-nu (oli) (был) слугой, \*sme-ni оменил, \*sra-mi-hes осрамился, \*spa-le-rit обои-шпалеры,

•šta-ni (dängas ei lähtenü) штаны (не снимал с ног), •ško-la школа, šlä-küt-täu (astü) идет-бредет (дескр.), •šie-jad шлея, šmo-tī-gad оборванцы (дескр.), •zbi-ro-vei обиравей-трава, •zdo-ro-vuoi здоровый, •zme-ja змея, •zra зря, •zvo-ni-tah звонят, •žda-nou - Жданов, •fto-ruoit (soita) вторую (фигуру играл), •fla-gu флаг, •xlo-pot-tad (iəlo) (нет) хлопот, •vro-de (kaku) вроде (как), •vla-deit-tsou владеет.

4) CCCV. Эта слоговая структура имеет очень ограниченное употребление; нами она обнаружена лишь в заимствованных словах •stvo-la ствол, •stre-la стрела, •stro-i-tah строят.

5) VV. Эта слоговая структура представлена 2 разновидностями: V<sub>1</sub>V<sub>1</sub> (слог образован последовательностью 2 идентичных гласных) и V<sub>1</sub>V<sub>2</sub> (слог образован последовательностью 2 различных гласных). Конкретной фонемной последовательностью в первой разновидности структуры могут выступать только ii и uu, а во второй - ai, oi, ui, äi, ua, üö, iu. Примеры: ig-ra-i играл, ü-zí новый, ai-las колотье, oi-gei (tsura) правая сторона, ui-no-ži уснул, äi-jän много, •ua-du ад; üö ночь, •tor-gu-iu торгует.

6) CVV. Слоговая структура этого типа имеет 2 варианта - CV<sub>1</sub>V<sub>1</sub> и CV<sub>1</sub>V<sub>2</sub>. В качестве С может выступать любая согласная, кроме p, b, t, ð, f, v, s, z. V<sub>1</sub>V<sub>1</sub> манифестируется вокальными последовательностями ii, üü, aa, oo, uu, а V<sub>1</sub>V<sub>2</sub> - остальными бифонемными сочетаниями людиковских гласных (см. 6.20). Примеры: pí-rai пирог, rüü-däu ползет, •jä-de яд, •jo-dal йодом, kü месяц, tuo-nou если принесет, koi-vui-ne березка, tie-(suare) перекресток, duu-ta-taižin напоил бы, räi-gäu брякает, riä-düi-žes в рядочке, rai-ja-i-žel молоточком, nä-göu видит, soi-ma-tes укоряя, и т.д.

7) CCVV. Эта слоговая структура представлена 2 модификации-

ми:  $C_1C_2V_1V_1$  и  $C_1C_2V_1V_2$ .  $V_1V_1$  может быть выражено вокальными последовательностями aa, oo, uu, ii, а  $V_1V_2$  - oi, ei, ie, ua, uo, ia, au.  $C_1C_2$  включает некоторые сочетания согласных, указанных при описании CCV, а также kr, br, bl, šn, šr. Примеры: \*pri-mi-žin принял бы, bri-ли предмет, \*brū-kat брюки, \*kra-do сразу, \*štā-be штаб, \*svō-lots сволочь; \*proi-me пройма, \*troi-kan на тройке, \*klei-me klejmo, \*krua-sit-tu выкрашенный, \*krie-pīn крепил, \*bľuo-de блюдо, \*dvoi-kan двойку (ген.), Sroi-tsan (pāi) день троицы, \*svua-tak-se в качестве свата (трансл.), \*stoi-kan косой, стойкой, šnau-gai-ži швырнул, бросил, šlai-mai шляться, \*šrua-me шрам.

8) CCCVV. Этот тип слоговой структуры зафиксирован в нескольких заимствованиях: \*zryua-val на сплаве, \*sprua-vi-žin спроворил бы, \*strua-faŋker штрафа, \*sklua-du склад. Слоговая структура имеет вид  $C_1C_2C_3V_1V_2$ .

9) VVC. Слог такого строения встречается редко. В силу единичности примеров сказать что-либо определенно о фонемической манифестации элементов этого слога не представляется возможным. Примеры: ait-te чулан, ūs-tū-da заблудиться, Out-ti Оутти.

10) CVVC. Представлен 4 вариантами:  $C_1V_1V_1C_1$ ,  $C_1V_1V_1C_2$ ,  $C_1V_1V_2C_1$  и  $C_1V_1V_2C_2$ , среди которых варианты  $C_1V_1V_1C_1$  и  $C_1V_1V_2C_1$  менее употребительны. В инициали слога данного типа не встречаются согласные p, b, d, t, c, ʒ, f, ſ, v, s, z, ū, ū, i, ū, r, j. В финали слога наиболее часто выступают только согласные p, t, k, č, s, ū, h, ū.  $V_1V_1$  является либо ii, либо uu, а  $V_1V_2$  передается дифтонгами, среди которых ua, uo, ūo, ia, ui, ie, oi наиболее употребительны. Примеры hūh-tuoidgo вымыл (ли?), rit-tsi-da распустить, dūt-tu-da подавиться, tuat-to отец, suat-to копна, vuot-ta-net (ku) если подождешь, ūöt-tai накормить, (oi minä) riäh-käi-ne (ох я) грешная, guik-ke га-

гара, \*tsiep-ri цепь, hoik-ke тонкий, (kazi)paik-ke полотенце, poik-ki (därvez) через (озеро), ruah-to творог.

II) CCVVC. Встречается 4 разновидности этой слоговой структуры:  $C_1C_2V_1V_1C_1$ ,  $C_1C_2V_1V_2C_1$ ,  $C_1C_2V_1V_1C_3$ ,  $C_1C_2V_1V_2C_3$ .  $C_1C_2$  выражается некоторыми консонантными группами, указанными при описании CCVV.  $V_1V_1$  передается ии, юю, а  $V_1V_2$  включает иа, ои, ие, иа.  $C_1$  выражен согласным к, а  $C_3$  может передаваться одним из следующих согласных: р, к, ч, с, ѫ, з. Варианты  $C_1C_2V_1V_1C_1$ ,  $C_1C_2V_1V_2C_1$ ,  $C_1C_2V_1V_1C_3$  менее употребительны по сравнению с  $C_1C_2V_1V_2C_3$ . Примеры: (kizattih) \*krük-kah (играли) в рюхи, kriäk-kü кусок, \*kruuts-ke крючок, \*kruas-ke краска, \*troik-ke тройка, \*dvoik-ke двойка, \*pruaz-ni-ka-le на праздник, \*plies-šu-(piä) племивый, \*kliät-tse кляча.

I2) VVCC. Данная слоговая структура обнаружена только в одном слове - ѫöks на ночь (трансл.). Она часто превращается в VVC.

I3) CVVCC. Эта слоговая структура имеет 2 разновидности -  $CV_1V_1C_1C_2$  и  $CV_1V_2C_1C_2$ . В инициали слога могут встречаться только согласные р, к, д, с, в, л.  $V_1V_1$  передается последовательностью ии, а  $V_1V_2$  может передаваться иа, иа, ио, ѫю. Элемент  $C_1C_2$  выражается сочетанием ks. Данная слоговая структура в собственных словах выступает как модификация структуры CVVC. Примеры: riäks деревом (трансл.), siaks местом, riäks головой (трансл.), siuoks болотом (трансл.), üöks поясом (трансл.).

I4) CVVV. В описываемом материале встречается 2 варианта этого типа слога:  $CV_1V_2V_1$  и  $CV_1V_2V_3$ . Элемент С выражается согласными т, д, с, в; ядро слога передается сочетаниями гласных iäi, iou, ѫöü, uau, iei; ядро слога вида  $V_1V_2V_3$  выражается либо ѫöi, либо uai, либо ieu. Примеры: tiai вошь, diou пьет, lüöu бьет, suau достает, viei отнес, süöi съел, tuai этот, vieu отнесет.

15) CVVVC. Данная слоговая структура имеет 2 разновидности –  $CV_1V_2V_1C_{1-2-3}$  и  $CV_1V_2V_3C_{1-3}$ . Элемент С может выражаться большинством одиночных согласных, кроме  $\acute{p}$ ,  $\acute{b}$ ,  $\acute{c}$ ,  $\acute{f}$ ,  $\acute{v}$ ,  $\acute{m}$ ,  $\acute{r}$ . Вокальное ядро вида  $V_1V_2V_1$  передается только одним сочетанием *iai*; слоговое ядро вида  $V_1V_2V_3$  может быть сочетанием *uo* либо *üoi*. В качестве элемента  $C_{1-3}$  выступают согласные  $t$ ,  $k$ ,  $s$ ,  $n$ ,  $l$ ,  $h$ . Примеры: *tiäit* вши (парт.), *or-buoin-nu* сирота, *va-guoih* за малиной, *(sitt)bö-rüöil* у навозного жука.

16) CVVVCC. В нормальной по темпу речи этот тип слога встречается очень редко и, как правило, является модификацией слоговой структуры CVVVC. Например: *tiäiks ~ tiäik-se* вши (трансл.).

17) VC. Эта слоговая структура весьма распространена в описываемом материале, причем V может выражаться любой из 8 людиковых гласных, а элемент С может включать любую согласную, за исключением  $\acute{p}$ ,  $\acute{b}$ ,  $\acute{c}$ ,  $\acute{z}$ ,  $\acute{f}$ ,  $\acute{v}$ ,  $\acute{m}$ ,  $\acute{j}$ . Примеры: *am-mui* давно, *ok-si-kas* суковатый, *uk-ko* муж, *äb-räis* обрыв, *öh-kiu* охает, *üm-bä-ri* кругом, *en-de-(vahnas)* раньше, *ir-vis-tat* насмехаешься.

18) CVC. Этот тип слога также встречается очень часто. В инициали слога встречаются все согласные, кроме  $\acute{f}$ , в финали слога  $\acute{p}$ ,  $\acute{b}$ ,  $\acute{c}$ ,  $\acute{f}$ ,  $\acute{v}$ ,  $\acute{m}$ ,  $\acute{j}$  исключаются. В качестве слогового ядра может встречаться любая одиночная людиковая гласная. Примеры: *val-ge-das* в светлом, *loh-ko* округа, *kuh-mi* шишка, *sinjak*, *läm-mi-tet-tih* согрели, *höö-tö-ged* навоз, *kür-ze* лепешка, *keb-dei* легкий, *keh-no* черт, *(vezi) hidž-va-dau* вода считается.

19) CCVC. Эта слоговая структура обнаруживается главным образом в заимствованных словах и выступает в 2 вариантах:  $C_1C_2VC_1$  и  $C_1C_2VC_3$ . Слоговым ядром в обоих вариантах может выступать любая одиночная гласная, кроме *ü*. В предъядерной позиции могут встречаться некоторые бифонемные сочетания согласных, указанные

для CCCV.  $C_1$  является взрывным, но не  $p$ ,  $b$ ,  $d$ ,  $\dot{d}$ .  $C_3$  обычно является одним из следующих фонем –  $s$ ,  $\check{s}$ ,  $h$ ,  $\check{c}$ ,  $n$ ,  $\check{r}$ . Примеры: *plak-ku* кусок (дескр.), *\*šmot-ku* отброс, *smut-tiu* обманывает, *Präk-ke* Пряжка, *\*plet-ti* плеть, *\*grib-ni-kat* грибники, *prats-kai-dau* выстрелит, *\*bros-ke* брошка, *\*pluš-ke* плюшка, *präh-käu* охает, *plöts-kü* оплеуха (дескр.), *\*bles-tiu* блестит, *\*pris-ta-ni* пристань.

20) CCCVC. Слоговая структура выступает в виде  $C_1C_2C_3VC$  и обнаруживается только в нескольких заимствованных словах. Примеры: *\*spraf-ke* справка, *\*strots-ke* строчка, *\*sklat-ke* складка.

21) VCC. Встречается редко, причем главным образом в заимствованиях. Имеет единственную форму  $VC_1C_2$ , где ядром слова выступают некоторые гласные, а элемент  $C_1C_2$  представлен сочетаниями  $ks$ ,  $rs$ ,  $rt$ ,  $ps$ ,  $nd$ . Например: *üks* один, *\*ars-šin* аршин, *\*art-te-li* артель, *\*opš-tso-ži-ti* общежитие, *\*Ond-rován* (Vasa) – (Вася) Ондреев (ген.).

22) CVCC. Данная слоговая структура представлена 4 вариантами: CV  $C_1C_2$ , CVC $_3C_1$ , CV  $C_3C_2$  и CV  $C_3C_3$ , которые встречаются как в собственных, так и в заимствованных словах. В предъядерной позиции могут выступать некоторые согласные, среди которых наиболее часто встречаются  $b$ ,  $k$ ,  $s$ ,  $\check{s}$ ,  $h$ ,  $v$ ,  $m$ . В ядре слова не встречаются гласные  $ö$ ,  $ü$ .  $C_1C_2$  представлен в собственных словах единичным сочетанием  $ks$ ; элемент  $C_3C_1$  включает сочетания плавных с взрывными и аффрикатами, а элемент  $C_3C_2$  – сочетаниями плавных с фрикативными. В собственных словах элемент  $C_3C_3$  выражается единственным сочетанием  $ll$ . Примеры: *kaks* два, *\*ramk-ke* рамка, *\*bont-te* болт, *\*sumk-ke* сумка, *värt-tin* веретено, *vert-te* крови (парт.), *\*birk-ke* бирка, *\*šarf-fe* шарф, *\*mors-su* морс, *hurs-ti* простыня, *\*vers-ke* вершок, *virš-ši* корзина, *nellí* четыре, (*ende*) *\*ok-taps-kuoid*

(до) октябряских праздников, \*Kond-ra-tou-na Кондратьевна, \*nerv-ni-tsait-tsī нервничал, \*sfo-koīš-tsī-kad стекольщики, \*selp-poh (tuodih) (привезли) в сельпо, \*pro-do-vols-vī (lopīhez) продовольствие (кончилось).

23) CCVCC. Эта слоговая структура встречается редко; нами она обнаружена только в нескольких заимствованных словах: \*skānt-tsē пирог-сканец, klotk-kau булькает, \*psalt-ta-ri псалтырь.

4.20.4. Выводы. Анализируя перечень и условия встречаемости указанных выше типов людиковских слоговых структур, можно утверждать следующее.

1. Слоговые структуры типа CCCV, CCCVV, CCCVC встречаются исключительно в недавно заимствованных словах. Остальные типы слоговых структур наблюдаются и в собственных, и в заимствованных словах.

2. Слоговые структуры типа CCV, CCVV, CCVVC, VCC, CVCC, CCVC встречаются главным образом в недавно заимствованных словах, в собственных словах эти слоговые структуры представлены единичными или ограниченным числом примеров преимущественно ономатопеических слов.

3. Слоговые структуры типа VVC, VVCC, CVVCC, CVVVCC, встречающиеся в собственных словах, в силу единичности примеров или влияния экстраглавиистических факторов являются экстрасистемными слоговыми моделями.

4. Системными моделями людиковских слов являются слоговые структуры типа V, CV, VV, CVV, CVVC, CVVV, CVVVC, VC, CVC, которыми охватывается подавляющее большинство собственно людиковских слов в описываемом материале.

#### 4.30. ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТИ ИЗ 2 СЛОГОВ

4.30.1. П е р е ч е н ь . В описываемом людиковском материале встречаются следующие последовательности из 2 слогов:

	-CV	ə-za	доля, счастье
	-CVV	a-vai-daw	открывает
1. V	-CVVC	a-bail	на тоне
	-CVVVC	a-kuoil	у баб
	-CVC	ə-o-ruš(кили)	ружье
	-V	ə-tor-gu-i-da	торговать
2. CV	-VV	*tor-gu-iu	торгует
	-CV	ki-vi	камень
	-CVV	pa-lai-ne	кусочек
	-CVVC	ə-ta-ra-taik-ke	таратайка
	-CVVV	va-ruoi	ворона
	-CVVVC	ke-ruois	в горле
	-VC	ə-tor-gu-it-tu	торговавший
	-CVC	*ku-lak-ke	кулак
	-CVCC	ə-tu-žurk-ke	тужурка
3. CCV	-V	ə-kro-i-žin	кроила бы
	-CV	bru-ja	принадлежность
	-VV	ə-kro-iu	кроит
	-CVV	bri-hai-ne	паренек
	-CVVV	*fto-ruoi	второй
	-CVVVC	*fto-ruois	во втором
	-VC	ə-kro-it-tu	скроенный
	-CVC	bri-hat-čsu	мальчик
	-CVCC	*sto-koiš-čsi-kad	стекольщики

	-CV	°stvo-ла	СТВОЛ
4. CCCV	-CVV	°stvo-lai-ne	СТВОЛИШКО
	-CVC	°stvo-las	В СТВОЛЕ
	-V	°stro-i-tah	СТРОЯТ
	-CV	ia-ni	ГОЛОС
	-CVV	oi-gei	ПРЯМОЙ, РОВНЫЙ
5. VV	-CVVV	ai-guoи	РАНО
	-CVVVC	ai-tuois	В ЧУЛАНАХ
	-CVC	ai-nos	ВСЕГДА
	-V	kua-i-da	КАДИТЬ
	-VV	kua-iu	КАДИТ
6. CVV	-CV	lie-džu	КАЧЕЛИ
	-CVV	kie-hui	ВСКИЛЕЛ
	-CVVC	kua-daid	КАЛЬСОНЫ
	-CVVV	kua-duoi	ВЫЛИЛ
	-CVVVC	kua-duois	В КАЛЬСОНАХ
	-VC	kua-it-tu	КАДИВШИЙ
	-CVC	hai-kos-tut-tau	ЗЕВАЕТСЯ
	-CVCC	°kua-tant'-tse	ВАЛЕНOK
	-CV	°proi-di	ПРОХОДИ
7. CCVV	-CVV	°pri-mi	ПРИНЯЛ
	-CVVC	°krie-pin	Я УКРЕПЛЯЛ
	-CVC	°brie-dit-tü	БРИТЫЙ
	-CV	°sprua-ve	СПЛАВ
8. CCCVV	-CVV	°sprua-vi-žin	СПРАВИЛ БЫ
	-CVVVC	°strua-fuoil	ШТРАФАМИ
	-CVC	°sprua-val	НА СПЛАВЕ

	-CV	ait-te	чулан
9. VVC	-CVV	uit-tai	сплавлять
	-CVC	ūös-tüt	заблудишься

	-CV	vuat-te-gis	в одежде
10. CVVC	-CVV	süöt-tai	накормить
	-CVC	ruat-tih	работали

	-CV	°pnuat-te	платье
11. CCVVC	-CVV	°krüuts-käi-ne	крючочек
	-CVC	°krüs-kal	кружкой

12. VVCC В последовательности с другими типами слогов не встречается.

13. CVVCC -CVC viert-tih легли

	-CV	täi-dü-dä	зашиветь
14. CVVV	-CVV	täi-düi	он зашивел
	-CVVC	täi-düin	я зашивел
	-CVC	täi-düt	ты зашивеешь

15. CVVVC -CV (diäi) or-büoik-se (остался) сиротю (трансл.)

16. CVVVCC Другие слоги за ним не следуют.

	-CV	it-ku	плач
	-CVV	is-kei	ударить
	-CVVV	or-buoí	сирота
17. VC	-CVVC	°ig-rait-tu	игравши

	-CVVVC	us-kuoim-me	мы верили
	-CVC	us-kod	веришь
	-CVCC	*as-fait-te	асфальт
	-CV	per-ze	зад
	-CVV	per-gai	бьет
18. CVC	-CVVV	kor-vuoи	ушат
	-CVVVC	kor-vuoil	ушатом
	-CVC	nag-riš(kuoppe)	(яма с) репой
	-CV	pläk-kü	хлопалка (мухобойка)
19. CCVC	-CVV	prats'-kau	трещит (дескр.)
	-CVVC	brin-gait-tu	отбрасыв
	-CVC	*kres-mat	кресла
	-CV	*spraf-ke	справка
20. CCCVC	-CVV	*sklat-kai-ne	складочка
	-CVVVC	*sklat-kuoil	складками
	-CVC	*strots'-kil	строчками
	-CV	*art-te-li	артель
21. VCC	-CVC	*ars-sin	аршин
	-CVCC	*ops-ts'est-vit-tih (тизелиоид)	обобществляли (еди- ноличные наделы)
	-CV	pert-ti	изба
22. CVCC	-CVV	hurs-ti-ne	простыня
	-CVVVC	virс-tuoil	верстами
	-CVC	(колм.) vers-kad	(три) вершка
	-CV	*sport-ti-da	испортить
23. CCVCC	-CVV	kloŋk-kau	булькает (дескр.)
	-CVVVC	skant-tsuoih	в пироги
	-CVC	skant-tsad	пирогов (парт.)

4.30.2. Итоги анализа. Встречаемость людикоских слов в последовательностях из 2 слов в суммированном виде отражается в табл. 5.

Таблица 5

→	V	CV	CCV	CCCV	VV	CVV	CCVV	CCCVV	VVC	CVVC	CCVVC	VVV	CVVCC	CCVVCC	VCC	CVC	CCVC	CCCV	VCG	CVCC	CCVCC
V	+				+				+			+			+						
CV	+	+			+	+			+			+	+	+	+	+	+				+
CCV	+	+			+	+						+	+	+	+	+					+
CCCV	+	+																			
VV		+			+							+	+	+	+	+					
CVV	+	+			+	+			+		+	+	+	+	+						+
CCVV		+			+				+												+
CCCVV		+			+																+
VVC		+																			+
CVVC		+																			+
CCVVC		+																			+
VVCC																					
CVVCC																					+
CVVV		+			+				+												+
CVVVC		+																			
CVVVCC																					
VC	+				+				+		+	+	+	+	+						+
CVC	+				+						+	+	+	+	+						
CCVC	+				+				+												+
CCCV	+				+																+
VCC	+																				+
CVCC	+																				+
CCVCC	+																				

4.30.3. Выводы. Анализируя условия встречаемости личиковых слогов в описываемом языковом материале, можно сделать следующие выводы.

1. Все 23 типа слога могут встречаться в качестве первого слога слова.

2. За слоговыми структурами CV, CVV и CCV в многосложных словах следует наибольшее число слоговых структур.

3. В качестве второго элемента в последовательности слогов наиболее часто встречаются слоговые структуры CV, CVV, CVC.

4. Сочетания из указанных выше слоговых структур наиболее распространены в описываемом материале.

5. За слоговыми структурами VVCC и CVVVCC другие слоги не следуют.

6. Слоговые структуры CCV, CCCV, CCVV, CCCVV, CCVVC, CCVC, CCCVC и CCVCC встречаются только в качестве первого элемента последовательности.

7. Следующие последовательности из двух одинаковых слоговых структур встречаются в материале: CV-CV (ра-ла кусок), CVV-CVV (voi-dai мазать), CVC-CVC (bar-bas палец).

8. Слоговые последовательности CV-S (кроме CV-CV, CV-CVV, CV-CVVV, CV-CVVVC), CCV-S (кроме CCV-CV, CCV-CVV, CCV-CVC), CCCV-S, CCVV-S, CCCVV-S, CCVVC-S, CCCVC-S, VCC-S, CCVCC-S (кроме CCVCC-CVV), а также CVV-CVCC, VC-CVVC, VC-CVCC, CCVC-CVC употребляются только в недавно заимствованных слогах.

## 5.00. ДИСТРИБУЦИЯ ФОНЕМ В СОСТАВЕ СЛОГА И ДИСТРИБУТИВНЫЕ КЛАССЫ ФОНЕМ

### 5.10. ОБЩЕЕ

Дистрибуция людиковских фонем в рамках слога ниже описывается безотносительно к определенным типам и структурам слогов. Все слоги, зафиксированные в подразделе 4.20.2, здесь классифицируются на первые (ударные) и непервые (безударные); градация последних по их положению в составе слова нами не производится.

### 5.20. ВСТРЕЧАЕМОСТЬ ФОНЕМ В РАМКАХ СЛОГА

5.20.1. Результаты анализа. Итоги анализа встречаемости людиковских фонем по релевантным позициям в составе слога нами сведены в табл. 6. Языковой основой для анализа служили слоги типа CV, CVC, CVV, CVVC (см. секцию 4.20.3.).

5.20.2. Выводы. Людиковские фонемы, встречающиеся в рамках слога, обнаруживают следующие закономерности.

1. В инициали и финали слогов встречаются только согласные фонемы.

2. В качестве ядра слога могут встречаться только гласные.

3. Согласные р, б, с, ф, в, ү, м, ѡ, ѕ встречаются только в инициали слогов.

4. Согласный ѿ наблюдается только в непервых слогах.

5. Во встречаемости одиночных людиковских фонем по релевантным позициям в рамках слогов по сравнению с распределением этих

Т а б л и ц а 6

Слогочные позиции		Инвентарь фонем																			
Первый слог	Непервый слог	p p t t k k b b d d d g g c c c 3 3 f f s s s																			
		O	людик.	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
		N	людик.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
		C	людик.	+	-	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	-	+	+	-	+	
Непервый слог		O	людик.	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
		N	людик.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
		C	людик.	+	-	+	+	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-	+	+	+	

же фонем по релевантным окружениям в составе слов (см. подсекцию 3.30) большой разницы не наблюдается, иначе говоря, с введением слоговых границ картина встречаемости одиночных людиковских фонем не претерпевает существенных изменений.

### 5.30. СОЧЕТАЕМОСТЬ ФОНЕМ В РАМКАХ СЛОГА

5.30.1. Итоги анализа. Сочетаемость согласных и гласных фонем в составе консонантных и вокалических групп, встречающихся в рамках слова, в суммированном виде отражается в табл. 7, которая характеризует способность лядиковских фонем входить в консонантные и вокалические группы безотносительно от их места в пределах таких групп. Языковой основой для анализа служили слова-

92

вые структуры, описанные в секции 4.20.3, за исключением CV, CVC, VC, а также материал, иллюстрирующий сочетаемость слогов между собой в словах (см. секцию 4.30.1).

5.30.2. Выводы. По сочетаемости фонем в составе консонантных и вокалических групп можно сделать некоторые общие выводы.

I. Максимальное число консонантных и вокалических групп (а отсюда большие комбинационные возможности у фонем) наблюдается в первых слогах, причем консонантные группы в начале слова встречаются главным образом в недавних заимствованиях.

2. Максимальное число консонантных групп в пределах первого слога встречается в инициали слога, причем наиболее распространенными являются консонантные группы из 2 элементов.

3. В финали первого слога встречается только 18 консонантных групп или почти в 3 раза меньше, чем в инициали этого же слога.

Т а б л и ц а 7

Соответственно ограничены и комбинационные возможности одиночных согласных в этой позиции.

4. Согласные *p*, *b*, *d*, *c*, *з*, *f*, *s*, *v*, *z*, *ш*, *j* с другими согласными не сочетаются, т.е. в составе консонантных групп не встречаются. Остальные согласные обладают теми или другими ограничениями в сочетаемости между собой.

5. Хотя все гласные участвуют в вокалических группах, в сочетаемости их между собой наблюдаются ограничения.

6. Среди вокалических групп наиболее распространены сочетания из 2 элементов - долгие гласные и дифтонги.

Инвентарь фонем		Итого
v z ž m m̄ n n̄ h l í r r̄ j i e y ð a o u		
- + - + + - + + + + + + + - - - - - - -	21	
- - - - - - - - - + + + + + + + + + + + +	8	
- - - - + - + + - + + + - - - - - - - - -	15	
- -		-
- - - - - - - - - - - + + + + + + + + + + +	8	
- - - - - - - - - - - + - + - - - - - - - - -	8	

#### 5.40. ДИСТРИБУТИВНАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ФОНЕМ

5.40.1. Общее. Дистрибутивная классификация людикоских фонем производится по методу, предложенному Э.Фишер-Йоргенсеном, I который заключается в выделении фонемных классов, подклассов, субподклассов и т.д. на основе критерии встречаемости и сочетаемости фонем в пределах слова.

Описываемые ниже дистрибутивные классы лудиковских фонем основательны только для первых слогов, поокольку для анализа мы

I. E. Fischer-Jørgensen, On the Definition of the Phoneme Categories on a Distributional Basis. „Acta Linguistica“, Copenhagen, VII, 1952, pp. 8-38.

привлекаем исключительно первые слоги. Дистрибуция фонем в непервых слогах здесь не рассматривается, так как из предыдущего подраздела следует, что критерий сочетаемости в таких слогах для классификации фонем практически неприменим, или, иначе говоря, возможности для дистрибутивной классификации людиковских фонем в непервых слогах резко ограничены, и в силу этого такая классификация в непервых слогах малоинтересна.

Так как все множество людиковских фонем по их встречаемости в маргинальных и ядерной частях слога четко подразделяется на согласные и гласные, то дальнейшее разделение этих подмножеств целесообразно произвести отдельно друг от друга.

5.40.2. Дистрибутивные классы согласных.<sup>2</sup> В систематизации людиковских согласных по дистрибутивным признакам могут быть использованы критерии: 1) встречаемости = невстречаемости согласных по слоговым позициям, 2) сочетаемости = несочетаемости согласных в пределах слога, 3) сочетаемости = несочетаемости по конкретным слоговым позициям,

---

<sup>2</sup> Рассматриваемые дистрибутивные классы людиковских согласных по своему содержанию несколько отличаются от тех, которые впервые были изложены в нашей статье «О структуре консонантных групп в людиковском диалекте карельского языка» (СФУ 1966, № I, стр. 7-II), где мы исходили из инвентаря фонем, включающего только 28 единиц. Увеличение инвентаря людиковских согласных фонем до 33 единиц, связанное с включением в него серии палатализованных билабиальных и лабиодентальных согласных (см. обсуждение этой проблемы в подсекции 2.40.5), и обнаружение дополнительных языковых примеров послужили основной причиной, побудившей нас внести необходимые корректизы и исправления в содержание дистрибутивных классов людиковских согласных.

4) встречаемости согласных рядом с гласной или в удалении от нее.

5.40.2I. Описание. Дистрибутивные классы, подклассы и субподклассы людиковских согласных в обобщенном виде представлены в схеме 2. Они выделены по 4 критериям, к характеристике которых переходим.

I. Первый критерий. Отдельный дистрибутивный класс образуют фонемы *p*, *s*, *f*, *v*, *č*, *š*, *j*, которые в составе слога встречаются только в начале. Например: *\*pá-tuoí* пятый, *\*tsua-ri* царь, *\*Fo-dorouna* Федоровна, *va-za* теленок, *\*vá-žihes* пристает, *\*mau-gū* мякует, *\*jab-lókke* яблоко. Сюда можно было бы отнести фонему *č*, которая в схеме 2 заключена в скобки, поскольку встречается только в неударных слогах, но тоже лишь в начале этих слогов. Например: *\*gre-boŋk-ke* гребенка, *\*bom-boš-ke* бомбежка.

Члены этого дистрибутивного класса, за исключением аффрикаты *s* и палатального полугласного *j*, разделяют фонетический признак палатализованности.

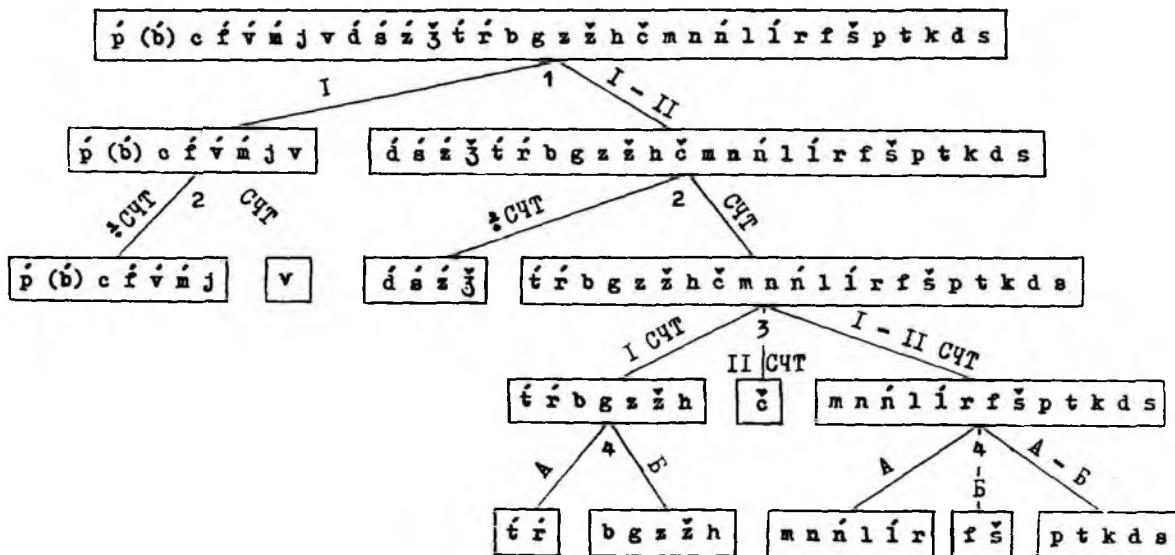
Все остальные 25 людиковских согласных не имеют ограничений в своей дистрибуции; в составе слога они встречаются и в инициали, и в финали слога.

2. Второй критерий. Хотя все согласные теоретически могут встречаться в начале и в конце слога (*p*, *s*, *f*, *v*, *č*, *š*, *j*,

как уже отмечалось выше, имеют дефективную дистрибуцию), не все они способны входить в сочетания с другими согласными. Начисто лишены комбинационных способностей людиковские согласные *p*, *č*, *s*, *f*, *v*, *š*, *j*; *d*, *č*, *z*, *ž*, которые никогда не встречаются в сочетаниях с другими согласными (см. 5.30.2). Дистрибутивный класс *d*, *č*, *z*, *ž*, члены которого встречаются и в начале, и в конце слога, но не участвуют в сочетаниях с другими согласными, невелик по числу терминов и сравнительно однороден по фонетической субстанции, — это палатализованные апикодентальные звуки.

Схема 2

Дистрибутивные классы, подклассы и субподклассы согласных



П р и м е ч а н и е. Римские цифры I и II передают соответственно „начало“ и „конец“ слова; СЧТ является аббревиатурой от слова „сочетается“, а  $\frac{1}{2}$ СЧТ означает „не сочетается“; заглавные буквы А и Б обозначают, что конкретные фонемы встречаются в непосредственном соседстве или в удалении от гласной. Арабскими цифрами обозначен порядок применения критерииов классификации.

3. Третий критерий. Часть людиковских согласных, которые участвуют в образовании консонантных групп в рамках слога, имеют свои ограничения в сочетаемости друг с другом по позициям: 8 фонем - v; t̄, b̄, ḡ, z̄, ž̄, h̄, ſ̄ участвуют в сочетаниях согласных только в начале слога (см. 5.30.I). Например: \*vlias-ti власть, \*stok-ле стекло, bri-ha парень, \*gri-ba гриб, \*zdug-ni-da стукнуть; плясать, \*žre-bi жребий, \*xla-ти хлам, \*tros-ke трешка. Фонема č встречается в сочетаниях только в конце слога: kart-čvu корытце ; 13 фонем - p, t, k, d, f, s, š, m, n, n̄, l, ī, r̄ - проявляют полное безразличие к тому, где им обнаруживать свои комбинационные способности - в начале или в конце слога.

Соотношение между встречаемостью и сочетаемостью согласных в рамках слога в описываемом материале характеризуется следующими данными: в начале слога встречается 33 согласных (если учесть также b̄, ž̄), но в сочетаниях принимает участие лишь 21 фонема. В конце слога встречается 25 согласных, но в сочетаниях участвует только 15 фонем (см. 5.20.I и 5.30.I).

4. Четвертый критерий. Члены дистрибутивных классов t̄, ſ̄; m̄, n̄, n̄̄, l̄, ī, r̄ в консонантных группах возможны только в непосредственном соседстве с гласными. Например: \*smut-tiu врет, \*lampr-pe лампа, \*stok-ле стекло, \*tros-ke трешка, šunt-ti накидка, пальто, \*snuas-ti снасть, šnau-gai-ta ударить (резко), \*skant-tse пирог-сканец, šliä-be слякоть, ralnt-tin полотно, \*bluo-de блюдо, \*koit-tse кольцо, \*tru-ba труба, pert-ti изба.

Эти дистрибутивные классы близки классу сонантов, выделяемых по фонетической материи. Несколько неожиданным является включение сюда фонемы t̄, которая, правда, встречается лишь в одном сочетании st̄.

Дистрибутивные классы *b*, *g*, *z*, *ž*, *h*; *č*, *f*, *š* в сочетаниях согласных никогда не встречаются рядом с гласной. Между гласными и членами этих дистрибутивных классов в людиковских говорах всегда налицо какой-либо другой согласный: *\*bru-ja* обрубя, *\*griu-ne* гриненник, *\*zra* зря, *\*žre-bi* жребий, *\*xrap-nit-tiheze* (*edeh*) выскочили (дескр.), (*tuli*) *burt-tsoduksis* пришел сердитый, *\*šarf-fe* шарф, *\*fla-gu* флаг, *šiuk-kau* икает, *virs-ši* корзина.

В людиковских консонантных группах *v* встречается в составе слова как в непосредственном соседстве с гласными, так и в удалении от них. Например: *\*vlias-ti* власть, *\*dvort-tse* дво-рец. В качестве особой разновидности этого типа дистрибутивного класса можно рассматривать согласные *p*, *t*, *k*, *d*, *s*, которые в начале слова встречаются и рядом, и в удалении от гласных, но в конце слова характеризуются дополнительными ограничениями. С тем чтобы излишне не усложнять таблицу классов, эти согласные объединены в отдельный дистрибутивный класс. Например: *\*prau-de* правда, *\*spo-koi* покой, *\*seip-ron* в сельпо, *\*ops-tsest-vittih* (шиалиоид) обобществляли единоличные участки, *Trik-ku* - Трикку, *\*stua-nu* стан, *värt-tin* веретено, *\*kriŋ-geli* крендель, *\*sküp-peni* стал скучным, *ralk-ke* зарплата, *\*dro-bu* дробь, *\*zrug-niu* стукнет, *Kond-ruoin* (талиоид) - (дом) Кондруой (ген.), *\*stoik-ke* коса-стойка, *\*psalt-tari* псалтырь, (*kaks*) *\*virs-tad* (две) версты.

5.40.22. Обсуждение. Рассматривая схему 2, дающую дистрибутивные классы людиковских согласных, можно видеть, что дистрибутивные классы согласных не совпадают с классами согласных, выделенных по фонетическим признакам: между ними нет почти никакого сходства. Исключение составляет дистрибутивный класс *m*, *n*, *ń*, *l*, *í*, *r*, напоминающий в какой-то мере редуцированный фонетический класс сонантов.

Отсутствие параллелизма между дистрибутивными и фонетическими классами людиковских фонем не влияет на основательность результатов классификации фонем по формальным признакам. Как отмечает Эли Фишер-Йоргенсен, существуют различные способы распределения фонем по классам на основе дистрибутивных признаков и лингвист выбирает тот или иной путь как наиболее простой, или наилучшим образом характеризующий изучаемый язык, или как обеспечивающий наибольшее сходство с фонетической классификацией.<sup>3</sup> Дистрибутивные классы людиковских согласных являются, на наш взгляд, простыми, а сама классификация позволяет проследить новые связи между согласными, которые при систематизации по различительным признакам выявить не удается.

5.40.3. Дистрибутивные классы гласных. В рамках слогового ядра 8 одиночных людиковских гласных теоретически могут образовать 64 бинарных сочетания, но в описываемом материале зафиксировано только 25 дифтонгов и долгих гласных (см. 2.40.4). В классификации людиковских гласных по дистрибутивным признакам может использоваться только один признак, а именно: признак их взаимной сочетаемости.

5.40.3I. Описание. 8 людиковских гласных четко подразделяются на следующие дистрибутивные классы.

1. Класс А, включающий а, о, у.
2. Класс Б, охватывающий ё, ё, ю.
3. Класс В, состоящий из и, е.

---

<sup>3</sup> E. Fischer-Jørgensen. On the Definition of the Phoneme Categories on a Distributional Basis, p. 11.

В ядре слога не допускаются сочетания между членами классов А и Б, в то время как члены класса В свободно сочетаются как с членами класса А, так и с членами класса Б. Иными словами, встречаются сочетания классов АВ, БВ, ВА и ВБ, но невозможны сочетания АБ и БА. Это специфическое ограничение в сочетаемости людиковских гласных друг с другом в пределах слогового ядра, когда первый элемент сочетания обуславливает характер последующего элемента, является одним из случаев гармонии гласных (или гармонией гласных внутри слова), которая проявляется также в рамках слов.<sup>4</sup>

По фонетической субстанции листрибутивный класс А объединяет фонемы, представляющие собой задние гласные. Класс Б включает передние гласные, которые полностью параллельны в других отношениях членам класса А. Класс В, состоящий из 2 членов, содержит передние нелабиализованные гласные ɪ и e.

5.40.32. Обсуждение. Листрибутивные классы гласных совпадают с классами гласных, выделяемых по фонетическим признакам передне-заднего качества и лабиализованности-нелабиализованности, но детализация между членами этих формальных классов гласных отсутствует.

5.40.4. Обсуждение результатов классификации в целом. Как указывалось ранее, в подразделе 5.40.1, разбиение людиковских фонем на классы на основе их формальных признаков нами производилось на языковом материале, включающем только первые слоги слов, чем, естественно, и

---

<sup>4</sup> Понятие гармонии гласных обычно охватывает лишь ограничения в сочетаемости гласных внутри слов, когда гласный первого слога обуславливает характер гласных второго и последующих слогов в слове.

определяется ограниченная значимость изложенных выше итогов анализа. Кроме того, необходимо иметь в виду, что даже в этих слогах скопления согласных в релевантных слоговых позициях встречаются практически только в недавних заимствованиях, в связи с чем можно утверждать, что в гомогенных речевых явлениях возможности для получения большого числа дистрибутивных классов согласных резко ограничены, поскольку критерий сочетаемости для систематизации согласных в подавляющем большинстве случаев не применим.

## 6.00. БИНАРНЫЕ ПАРЫ И БИНАРНЫЕ СВОЙСТВА ФОНЕМ

### 6.10. ОБЩЕЕ

Данная секция посвящена описанию бифонемных групп, встречающихся в людиковских словах безотносительно к их слоговому строению, и характеристике бинарных свойств людиковских фонем.

### 6.20. ИНВЕНТАРЬ БИНАРНЫХ ПАР

6.20.1. Общее. Ниже перечисляются бинарные пары людиковских фонем и приводится иллюстративный языковый материал; рассматриваемая пара в каждом случае выделяется с двух сторон вертикальными линиями. Порядок изложения принят следующий: указывается конкретная фонема, затем перечисляются все бинарные пары, в которых эта фонема участвует в качестве первого элемента сочетания. Фонемы и бинарные группы, в которых они принимают участие в качестве первого элемента, перечисляются в том же порядке, в каком они указаны в инвентаре людиковских фонем (см. подраздел 2.10).

#### 6.20.2. Языковый материал.

p: ta|pp|ajad убийцы, °la|pt|is в лаптях, (ribu)\*du|pk|ad юбки из тряпок, kā|pts|ād конечности, (sīd) li|ps|udau затем расчесывает, kā|ps|āu идет (дескр.), hū|pn|ittih вскочили, |pl|ikku щелчок, |pí|akkü хлопалка, |Pr|akās(piāi) из Прякки, \*|pr|āmo прямо, \*Proko|pj|ovan (Feda) Прокопьев (Федя) (ген.), |pi|rdāu чертит, |pe|lvās лён, |pū|rgitettih они приглашали,

|pə|tsuoi(nahke) кожа живота, (istut) |pä|gegel (сидишь) при лучине, |Pa|ntšum (meilitše) (мельница) Паньчу, u|po|ttau топко, Lu|pu|n (suo) болото (Лупу).

p: \*ki|pä|tkal кипятком, \*|pa|tuoit (soita) пятую (фигуру играл), \*o|po|pkad оленки.

t: \*o|tp|uskas в отпуске, ko|tt|e(bratanad) оборванные, po|tk|ai (poige) лягай, (сынок), \*bi|tk|al (tüöndetäh) битку (бросает), (andau) \*o|tv|etan (даст) ответ, \*tse|tv|ortuoit (soita) четвертую (фигуру играл), mu|tn|ikaл мутником (частым неводом), \*re|tī|e петля, \*na|tr|avida наладить, ставить, mī|tr|ain (päi) дмитриев день, |ti|nahized (nubläd) свинцовые (луговицы), |te|rve(kattilah) (в котел) со смолой, |tö|ilönnü сдохнувший, (hengilastaine) |tü|tettäu (сердце) бьется, |ta|-tsüöi (täuz) полным-полно, (ah sinä) |ta|udi (ах ты), баловник, |To|hmojam(mägi) (гора) Тохмоя (ген.), (vattsat) |tu|skadau (сердце) болит.

t: Ou|tī|i Оутти, (äla) ku|tk|uta (не) щекочи, (еи оле) \*pu|tn|uoи (miez) непутевой (человек), |tī|äi(tarhe) лишай, |Te|druoи(lambi) - Тедрудойламба, |tü|ö вы, |tä|di тетя, lat|-ta|ile на пол, \*S|tö|panikke Степановна, Tin|tu|n (taluoi) дом Тинтю.

k: \*tra|kt|or трактор, (далгеле) \*o|kt|apskuoid после Октябрьских праздников, (neitsuk)ru|kk|e бедняжка, ü|ks|inäh (diai) один (остался), o|ks|ad(lambi) Окшатламба, \*bu|kv|ad буквы, \*su|kn|as из сукна, |kl|akku маленькая, |ki|oŋkkau булькает (дескр.), Ro|kr|ou покров, \*|kr|ädo сразу, |ki|ndahilaine киндасовец, |ke|gäleh головешка, |kü|mene десять, kivik|kö| груда камней, (net) |kä|rbäd (oldiöh kädes) эти заботы (были у нас), |ka|htei вдвоем, |Ko|ttsuri(mägel) - (на горе) Коччури, |ku|bineh чесотка.

b: ho|bd|ad (andau) серебро дает, \*poha|bn|uoit

(saneli) похабное (рассказывал), (кошке) ka|bä|ahine трехнож-  
ный, \*tu|bí|ahine рублевый, (тиха)kana|br|on (proidí) по земле  
(ползающий), \*sénta|bí|al в сентябре, kua|bí|h (sidotah)  
(привязывают) за шею, (heinän) o|be|dat охвостья сена, kä|bü|  
шишка, (vezi)|bö|bärihkö (водяной) паук, |bä|rbättäu бормочет,  
|ba|rtsuoи кислица, |bo|hatisto богатые, |bu|ole брусника.

б: \*gte|bó|ηkal гребенкой.

д: \*o|dd|ihal на отдых, \*po|dg|otovittiheze подготови-  
лись, ko|dv|e долго, (toižen) nü|dn|e другой, изменившийся,  
(vävün) \*ro|dn|e родня (эята), (andagat) pu|dr|oste (dauhod)  
(дайте) муки для каши, \*On|dr|ovan (Vasa) - (Вася) Ондреев  
(ген.), (piä) \*po|dl|oskad подложки, подставки, ko|di|h(piäi)  
к дому, ve|de|hine водяной, riä|dü|ižes в рядочке, ö|dö|nuoi  
улитка, re|dä|i (kojammoine) (наподобие коры) сосны,  
por|da|had крыльце, (kävüttih) ve|do|h ходили на вывозку,  
Bar|du|oi(niemii) Бородин-наволок.

đ: \*svua|đb|os на свадьбе, (rijbu) \*o|đđ|ale одеяло из тря-  
пок, a|đv|o гости, ku|đm|e возня (дескр.), \*sre|đn|uois  
(igäs) в среднем возрасте, |đi|ä лед, lăv|đe| лопата,  
|đü|rižjäskänzi начало греметь, (meiden) |đä|rvez в (нашем)  
озере, |đa|ngatuoi безногий, |đolgi (verainittu) - (луг) Деги-  
веряй, |đu|gedali тяжеловато.

g: (külän) a|gd|al на краю деревни, (белое)|gv|ardeitsad  
белогвардейцы, (Karpan) I|gn|uoи Игнуй (Карпан), \*mä|gn|ette  
магнито, \*va|gz|alaи на вокзале, (kadehine) ka|gl|ah (завидую-  
щим) на шею, e|gí|äi вчера, ka|gr|e овес, \*|gr|atkaи на гряд-  
ку, Lö|gi|nan (tie) (дорога) в Логиново, leu|ge| подбородок,  
Gülli|ngö| Гюллинг, säl|gü| жеребенок, |tä|gä здесь,  
|Ga|uruoi Гаурой, лио|go| пожня, šal|gu| сумка.

с: \*revoiu|tsi революция, \*pre|tse|datei председатель,  
\*itsa|rouna царевна, \*|tsu|ari царь.

č: °po|tst|e почта, ki|tsk|odeletos потягиваешься,  
magū|tts|e пригород, trū|tsm|e отброс, негодный (дескр.),  
°uda|tsn|o удачно, po|tsi|m(poige) поросенок, regut|tse|  
санки, |tsū|öttö червяк, hö|tsö|ttäu варится, булькает, me|tsän|  
(izändö) (хозяин) леса, |tsa|kkadaižin я отругал бы, |tsö|kuoi  
(tsokuoi sormen) совала, (совала палец), vaskit|tsu| змея-ме-  
дянка.

ž: (vezi) hi|džv|adau (вода) сочится, Li|džm|in (kavati)  
через Лижму, t̄si|dži| старшая сестра, vä|džä|ittäu заставляет  
плакать, pa|dža| гной в глазах, hūn|džü|ttäu (perzegen) тря-  
сет задом (дескр.), mu|džo|n кручу, lie|džu|mme качаемся.

f: °a|ft|obussa автобусы, °bysa|fk|e булавка, °šar|ff|e  
шарф, °tu|fl|id туфли, °|fr|ontal на фронте, °gra|fi|nas в  
графине, °|fe|rššali фельдшер, (ku) °|fa|tin как схвачу,  
°o|fo|ttali охотно, °|fulraske фуряжка.

ſ: °tu|ſa|kal на тюфяке, °|Fó|dorouna Федоровна.

s: °ho|sp|odi господи, (Vede)ri|st|e крещение, ri|st|üoi  
крестный, (räivän) la|sk|us(suai) до заката (солнца), °a|sf|-  
aitte асфальт, (suadakseh) vägi|ss|äh (набраться) силы; °sar|sv|-  
ah в царство, °|sv|atuoи святой, °po|sm|enno посменно,  
°poie|sn|ikke лесник, (paha)°|s|l|uave (плохая) слава, °po|-  
sí|ednuoi (voine) последняя (война), °|sr|okke срок, (oli)  
°k̄re|sj|ansval занимался крестьянством, (ainoz) |s|j|lmädäu  
(всегда) сглазит, |se|bäži обнял, |sü|ndü (süöttaine) дух рож-  
дества, |sä|rgi| плотва, (äi on) |sa|nomište есть много чего ска-  
зать, |ao|udino хоровод, |su|dre напрасно.

š: °me|st|etškäh в местечке, °o|sm|uške осьмушка, Lua|ss|-  
aiz (oli starikke) у Власьевых (был старик), °|se|ntšuoid  
сени, |si|ä место, °de|sa|ti(lineinuoi) десятилинейная,  
°be|so|dale на беседу, u|su|ttäu науськивает.

š: °|šp|aierid шпалеры-обои, (meidem) mu|št|amah на нашей

памяти, (Hūtsengān) Oudo|šk|a Оудошка (из Хуутсельги), hūvā|-  
štš|i до свидания, pō|šš|i мережа, °|šv|einuoi (masin) швейная (машина), |šm|otku отброс, °šra|šn|uoи (sūdo) страшный (суд), |šn|augaidau ударит (дескр.), |šl|iäbe хлябъ, |ši|ukkau икает, °šr|uamad шрамы, dōrš|ši| ерш, |še|lou шевелит, |ša|-  
ngimäh в Шаньгиму, |ša|glad жабры, |šo|ližou журчит, (tie) |šu|are перекресток (дороги).

v: °|vn|uasti власть, °|vr|ođe (kaku) вроде (как), °ner|-vn|itsaittši нервничал, |vi|liš на холоде, |ve|lgad (maksetah) долги (платят), (pidäu) kā|vü|da (нужно) сходить, kūl|vö|-nde(aige) время сева, |vā|rttinän (vastatah) веретеном (заговаривают), |va|lmiš готовый, |vu|odau протекает, |vo|idi он смазал.

ń: °po|vá|ske повязка, °tšet|vó|rtuoи четвертый.

z: °|zb|irovei сбировей-трава, °vo|zd|ušnuoi (trevōge) воздушная (тревога), °obíe|zd|an обезьяна, °mo|zg|ud мозги, ka|zv|au растет, °be|zm|en безменом, (oli) pe|zn|üheze он вымылся, °u|zñ|ad узлы, o|zr|an (orahaižis sijnmät) (глаза, как) яиченные зернышки, °|zr|a зря, kā|zi| рука, Kor|ze| Корза, kū|zū| спроси, pe|zö|u моет, |pe|zä| гнездо, o|za|tuoи несчастный, nou|zo|u встает, (voi)pu|zu| туесок с маслом.

ž: °ra|žv|e разве, °Ku|žm|inan (Oguoi) (Огуй) Кузьмина, °|že|lonuoi зеленый, °ho|ža|isve хождество, °ka|žo|nnuois в казенном.

ž: °gra|žd|anskuoi (voine) гражданская (война), °zagra|-žd|enaid заграждения, °smu|žb|ah на службу, Lu|žm|an (suo) (болото) Лужмы, °buma|žn|ikas в бумажнике, °|žr|ebi жребий, Ka|ži|n (agđał) - в Кажинагдье, °|že|rbe прореха, pü|žü|gämme (ühtes) давайте держаться (вместе), Priä|žä|s(piäi) из Пряжи, (levei) ro|ža| широколицый, °to|žo| тоже, hai|žü| воняет.

m: Ma|mp|pi lāmipi, °ra|mk|ke рамка, ounahe|m̄b|ad хитрее,

• Di|mđ|anouina Демьяновна, \*bo|mđ|oške бомбейка, \*ne|m̄ts|ad (~nemsad) немцы, Sa|ms|uoim (mägi) (гора) Самсуй (ген.), ko|mš|sah в корзину, \*sa|m̄v|uarad самовары, \*ka|m̄f|etad конфеты, (rubettih) šuheta|m̄m|ah они начали шептаться, \*ko|m̄n|atte комната, \*ska|m̄n|ale на скамью, \*lespro|m̄x|ozas в леспромхозе, |m̄|nuoi (mätäs) (холм) Мийнуй, (vîš)kū|m̄e|n пятьдесят, |Mü|ruñ (Okku) (Окку) Мирюн (ген.), peitti|m̄ö|kseh спряталась, hä|mä|(häkkki) наука, |ma|don (puheged) (заговоры от укуса) змеи, |mo|ləmbad оба, |mu|da тина.

m: \*pîe|mä|nnikke племянник, \*|mä|ugū мяукает,

n: kudai|nt|te которого, \*se|nt|abrał в сентябре, \*poba-  
so|n̄k|at (saneli) побасенки (рассказывал), (ende) lähte|nd|äd  
(перед) уходом, ko|nd|ain (poige) медвежонок, ra|ng|e дужка,  
(trebu, ittih) \*ka|nts|eiařaih (потребовали) в канцелярии,  
t8|nts|üöi толчонка, t̄so|ndž|uoи блоха, la|ns|it (pläśittih)  
(плясали) лансье (вид кадрили), \*i|nv|alīde инвалид, (risti)-  
ka|nz|al у человека, \*re|nz|aile на пенсию, ku|nn|a куда,  
ha|nh|en (razvad) гусиный (жир), \*Fi|nī|andaiz (oli) в Фин-  
ляндии (был), \*po|nr|avih понравится, (oli kaks) |ni|melline  
(был) с двумя именами, lah|ne| лещ, |nū|htitäh полют, mä|nö|u  
идет, tä|nä|(päi) сегодня, (tahtozin) |na|ida (хотел бы) женить-  
ся, (vat̄san) |no|tkenzi (желудок) расстроился, |Nu|ožarvi Кро-  
нозеро.

n: Ti|nt|un (Vasa) (Вася) Тинто (ген.), \*stuge|nk|uoid  
(mūö) по ступенькам, \*Finia|nd|aiz (oli) в Финляндии (был), Ša|n-  
g|imäh в Шяньгиму, Pa|nts|un (maillittse) (мелница) Паньчу,  
hü|ndž|üttäü (perzegel) трясет (задом), nu|nn|u член (половой  
орган), |ni|šti (nenän) высморкался, |ne|liludeonu носится,  
|nū|ble пуговица, |nä|bei пригожий, |na|kuoi (rokan kohendau)  
суменая репа (похлебку улучшает), |no|laged слюна, |nu|mal бог.

h: ko|ht|i (sijmih katt'sou) прямо (в глаза смотрит), kou|-hk|uoid легкие, ra|hv|az народ, (azetti) tule|hm|oh (положил) в очаг, ra|hn|ottih жали, \*ku|hn'e кухня, tsa|hn|ou щиплет, \*|xi|uste хлюст, \*|xr|apniu (magadau) (спит) храпит, pi|h|i|at (kojammoine) (наподобие коры) рябины, |hi|moittau хочется, pa|he|ni похудел, lü|hü|daine коротенький, |hö|štöged навоз, |hä|ndäs (ripumme) держимся в хвосте, |ha|ngod дрова, |ho|meh-tui заплесневел, |hu|batsaine маловат.

l: (patsin) \*ko|lp|akal на колпаке печи, (lapsed) nouze-te|lt|ah дети взбираются, pö|lk|kü (seinäd) неструганные стены, sa|lb|ai закрой, ku|ld|aized золотые, o|ng|i солома, pa|ns|te полоса, ta|lv|el зимой, kiändä|lz|ih обернулся, Sa|lm|eniskad Салменица, tu|ln|u пришедший, \*ko|lx|ozaz в колхозе, hu|ll|aittu проклятый, ruo|ií| половина, ruo|le|ndai убить, |lü|hendäi укоротить, Löh|lö|n (taluoi) (дом)Лехле (ген.), |iä|kkä (iäre) уйдем, |la|hkod половицы, |lo|itton(suai) издалека, |lu|hte лужа.

i: \*se|ip|os в сельпо, \*pa|it|ota без пальто, sengide|-ít|tih одевались, (Pedäi) \*zapo|ík|ke - поле Педяй, \*Vasi|-í|ouna Васильевна, \*dobrovo|íts|ad добровольцы, \*ko|íts|-aine колечко, (koire oli) \*Vol|íf|fi (собака была) Вольф, \*se|íš|ovetaz (ruaduo) в сельсовете (работал), \*Bo|íš|akou Большаков, Po|lv|uo(iambi) Польвуйламба, \*po|lz|e польза, \*be|im|ad бельма, \*obezate|ín|o обязательно, \*vo|ín|uoи вольный, mä|ií|adäu (mida püttü) мелет (что попало), Save|íj|ovan (Vana) (Ваня) Савельев, (tuli) |ií|pukad (огненные) искры, |iä|vo крыша, |ií|iú свилеватость, (on nämäid) |iö|ttölüöid (есть этих) лягушек, |iä|mneni потеплело, haí|ia|kko накидка, (Kindahan) |Lo|hoikse (kirguttih) - (звали) Лехуой из Киндасова, Kai|iu|oi(niskaz) - в урочище Каллюй.

r: tsi|rp|pi серп, a|rt|ug ртуть, o|rt|uoи - Ортюй,

mū|rk|äm(mätaš) – гора Мюркан, (Mokiŋ) ko|rb|i- урочище Мокин, pa|rd|ed бревна, sa|rd|at (piäle) кору (наверх), Ha|rg|äm(pai) мясоед, \*še|rts|e сердце, mu|rts|ukke кукиш, \*Ma|rf|uoи – Марфуй, hu|rs|tile на полотно, vi|rš|id корзины, ko|rv|a (tüveh) в ухо, kua|rz|inah подпол, Ta|rž|alaz – на реке Таржал, ha|rm|ai серый, ku|rn|ikke рыбник, \*peka|rn|az в пекарне, (astū) ha|rh|-attau идет, спешит (дескр.), (kaku) \*ka|rl|ikke (словно) карлик, \*Ma|rj|a Марья, |ri|ndal рядом, mu|re|ttih сломали, |rū|ndahäd груди, mö|rö|(säkki) оборвот, (Dogi) ve|rä|i (nittu) – (луг) Дегиверяй, pa|rä|s лучший, ko|ro|u преувеличивает, |ru|skittšu краснуха.

r: \*Se|rg|öväh – к Сергеевым, \*pe|rv|uoи первый, \*tsa|re|-vits царевич, \*gosuda|ra|l у государя, \*o|rö|l орел, ki|rū|-tettih написали.

j: pedä|ji|l сосен, poh|je| дно, mūö|jä|d продающие, Ma|ja|i (senga) – Маясельга, pa|jo|tke с песнями, u|jū| плывет.

i: r|ip|uttau вешать, \*k|ip|ätkäл кипятком, |it|kegäh пусты плачет, \*V|it|a Витя, p|ik|karaine маленький, l|ib|ei скользко, l|id|nah в город, v|ig|a недостаток, \*af|its|er офицер, l|its|aida прижми, tš|idž|il у старшей сестры, \*s|if|eril шифером, |is|teräine (naine) – горемычна (дескр.), \*k|is|eli кисель, k|is|kottih отняли, h|iv|ožin наточил бы, k|iz|rittäу заигрывает, (oman) \*prav|iz|aike (со своей) провизией, k|iz|ata играть, p|im|ei темно, k|in|dahat рукавицы, |In|a Иня, p|ih|kas в смоле, h|iil|loda крошить, h|iil|iah тихо, k|ir|bottau уронит, k|ir|utan я напишу, a|ij|e много, r|i|biš он оцарапал бы, s|ie|grou просеивает, v|ia|re виноватый, h|ia|mais в рукаве, l|iu|htes сноп.

e: i|er|pe ольха, k|et|tu корка, \*P|et|a Петя, i|ek|uttau шевелит, k|eb|dei легкий, \*gr|eb|otkke гребенка, v|ed|au тащит, \*v|ed| ведь, |eg|läi вчера, |et|tsidä искать, li|ež|u ка-

чели, <sup>o</sup>b|es|se бес, <sup>o</sup>b|es|odale на беседу, (Hutun) Pessi - Пешши (Хутун), i|ev|o крыша, (kiandü) |ez|in (поворнись) передом, i|ez|aŋkale на лежанку, ni|em|es на мысу, r|eŋ|gil ведром, ve-nakuoi русский, r|eŋ|mei мягкий, r|əl|duoitsi полями, n|eɪ|-ludau бежит, mi|er|o мир, общество, <sup>o</sup>p|er|odač головки сапог, vi|ej|äd относящие, s|ei|ne стена, <sup>o</sup>b|e|luoid белые, l|eū|hkäu хвастается, i|eu|ge подбородок.

ü: h|üp|riu прыгает, t|üt|är дочь, |ük|sin один, n|üb|le пуговица, k|üd|ü деверь, r|üg|iu кашляет, n|üt|tse огрызок, k|üdž|jiskändöu начнет тлеть, üs|kas в охапке, p|üs|tau колет, d|üv|at зерна, k|üz|üzin ты спроосил бы, p|üz|ügäh пусть дер-жится, k|üm|mene десять, k|ün|äbrüksəl на локте, |üh|tes вместе, s|ü|ge плюнь, |ü|en (ai) очень (много), k|ür|zät лепешки, lüh|üi коротко, k|üu|nel слеза, v|üö|s на поясе.

ö: r|öp|säu хлебает, l|öt|ööi лягушка, m|ök|sähtih упал, свалился, t|öb|ö(pesa) глупый, |öd|önuöi улитка, höst|ög|əl в навозе, h|öts|öttäu булькает, mü|öö|tämöe отодвигаюсь, l|öö|tau бредет, Serg|öv|ah - к Сергеевым, sü|öm|äe кушая, mü|öz|in про-дал бы, t|öŋ|giu поет, ковыряет, r|öh|käu хрюкает, p|öl|gatin я испугал, t|ö1|öni сдох, m|ör|ö(säkki) обормот, sü|öj|äd куша-щие, kagü|öi кукушка, l|öu|lü пар.

ä: s|äp|pi глупый, k|ät|küdes в зыбке, <sup>o</sup>op|äti опять, pl|äk|üttäu хлопает, k|äb|äläl лапой, t|ad|i тетя, <sup>o</sup>d|äd|ä дя-дя, m|äg|en (алле) под гору, m|ats|käu бесится, v|ädž|aittäu заставляет плакать, pi|äst|ä отпусти, r|äst|äidäu ударит, k|äv|üu ходит, v|az|üi устал, ved|äz|it ты тащил бы, k|äm|mə-nel ладонью, n|än|nis(suai) до груди, t|äh|ke колос, (ota) |äl|ä не бери, k|äi|ü невестка, p|är|egel луchinой, künd|äj|ät пахари, h|äi| oh, ved|äu тащит.

a: t|ap|pažin я убила бы, s|at|atin ушибла, l|at|taile на пол, v|ak|as в банке, |ab|uttau помогает, |ad|ras в сохе,

|ad|vuoih в гости, n|ag|але на гвоздь, v|ats|an (tuske) (боль) сердца, pladž|a гной в глазах, \*k|af|tanannu в качестве кафтаны, l|as|tu щепка, \*v|as|ka Васька, l|as|keni он обленился, h|av|us из хвои, v|az|але теленку, \*k|az|onnuois (kodis) в каменном (доме), k|az|i кошка, h|am|bahituoi беззубый, r|an|das-piäi с берега, \*v|an|a Ваня, l|an|kuoidmüöti по половицам, p|al|a кусок, b|ai|uðal палкой, h|ar|vahko редковатый, (Ivan)-\*ts|ar|ovits (Иван)-царевич, r|aj|u ива, paid|ai|ne рубашонка, \*st|ä|bas в штабе, k|au|hal черпаком.

o: |op|riu пробует, \*|op|otkke опенка, |ot|tažin взял бы, \*h|ot| хоть, |ok|sal на сук, k|ob|u pena, r|od|u род, r|od|u-oini родненький, l|og|a мокрота, |ots|as во лбу, l|odž|i-žou трещит, \*|of|ottali охотно, k|os|kes в пороге, \*|os|-muške осьмушки (парт.), loškun (suai) оплеуха (досталась), p|ov|eh за пазуху, \*p|ov|askaŋke с повязкой, |oz|atuoi не-счастный, Šont|oz|eras-в Шотозере, h|oz|iu уплетает, |om|a свой, \*p|om|ani помяни, |on|zi дупло, \*k|on|ušispiäi из конюшни, |oh|läv|i возглавил, r|ol|vel коленом, h|oi|ottau кричит, |or|aižel шилом, \*glor|an (oza) горемыка, |oj|aine ручеек, p|oi|gaŋker с сыном, \*j|ö|ldal йодом, p|ou|de вёдро.

u: r|up|ri морщинка, (ei оле) p|ut|illiſte нет настоящего, k|ut|aine щенок, l|uk|us на замке, h|ub|a маленький, k|ud|us в нересте, \*s|ud|dannu в качестве судьи, s|ug|al грёбешком, \*revoí|uts|i революция, p|ut|tsih в бочку, k|udž|uo-i-(mätaš) муравейник, \*t|uf|lit туфли, \*t|uf|akale на тюфяк, m|us|teni почернел, |us|uttai науськивать, h|us|kaidau бросит, s|uv|aitsen уважаю, l|uz|ikal ложкой, \*K|uz|min Кузьмин, m|uz|ikal у мужика, k|um|me удивительно, s|un|dos в теплом, |un|uoи сон (дем.), k|uh|mu синяк, шишка, k|ul|mal на углу, b|ui|ud глазища, s|ur|me смерть, \*ur|adnikke урядник, m|ui|u-tin я выкрасила, m|ui|gei кислый, s|ua|žin достал бы,

s|uo|spoikki через болото, p|ū|n (ал) под деревом.

6.20.3. Итоги анализа. Они приводятся в табл.8, которая в суммированном виде отражает бинарную сочетаемость людиковских фонем в рамках слова. Помимо указанных в подсекции 6.20.2 бифонемных групп, в таблицу включены также сочетания людиковских фонем с границами слова, которые имеют чисто вспомогательное значение. Языковые примеры на встречаемость людиковских фонем в абсолютном начале и в абсолютном конце слова см. в секции 3.20.

6.20.4. Выводы. Выводы по бинарным парам фонем, встречающимся в людиковских словах, сводятся к следующему.

I) Группа CV не включает сочетаний  $\bar{p}V$  (кроме  $\bar{p}ä$ ,  $\bar{p}a$ ,  $\bar{p}o$ ),  $\bar{b}V$  (кроме  $\bar{b}o$ ),  $cV$  (за исключением  $\bar{c}i$ ,  $\bar{c}e$ ,  $\bar{c}a$ ,  $\bar{c}u$ ),  $\bar{f}V$  (кроме  $\bar{f}a$ ,  $\bar{f}o$ ),  $\bar{v}V$  (кроме  $\bar{v}a$ ,  $\bar{v}o$ ),  $\bar{z}V$  (кроме  $\bar{z}e$ ,  $\bar{z}a$ ,  $\bar{z}o$ ),  $\bar{m}V$  (кроме  $\bar{m}ä$ ,  $\bar{m}a$ ); отсутствуют также сочетания  $\bar{t}ö$ ;  $\bar{d}ö$ ;  $\bar{z}e$ ,  $\bar{z}ö$ ;  $\bar{f}ü$ ,  $\bar{f}ö$ ,  $\bar{f}ä$ ;  $\bar{s}ö$ ;  $\bar{s}ü$ ,  $\bar{s}ö$ ;  $\bar{z}ö$ ;  $\bar{n}ö$ ;  $\bar{r}i$ ,  $\bar{r}ü$ ,  $\bar{r}ö$ ,  $\bar{r}ä$ ;  $\bar{j}ü$ ,  $\bar{j}ö$ .

В этой группе сочетания  $\bar{p}ä$ ,  $\bar{p}a$ ,  $\bar{p}o$ ;  $\bar{t}ö$ ;  $\bar{b}o$ ;  $\bar{c}i$ ,  $\bar{c}e$ ,  $\bar{c}a$ ,  $\bar{c}u$ ;  $\bar{f}i$ ,  $\bar{f}e$ ,  $\bar{f}a$ ,  $\bar{f}o$ ,  $\bar{f}u$ ,  $\bar{f}ö$ ;  $\bar{s}ö$ ;  $\bar{v}a$ ,  $\bar{v}o$ ;  $\bar{z}e$ ,  $\bar{z}a$ ,  $\bar{z}o$ ;  $\bar{m}ä$ ;  $\bar{r}e$ ,  $\bar{r}a$ ,  $\bar{r}o$  встречаются только в недавно заимствованных словах:

2) Сочетания типа VC не включают последовательностей  $Vp$  (кроме  $ip$ ,  $op$ ),  $Vb$  (за исключением  $eb$ ),  $Vc$  (кроме  $ic$ ,  $uc$ ),  $Vf$  (кроме  $uf$ ),  $Vv$  (кроме  $ov$ ),  $Vz$  (помимо  $iz$ ,  $az$ ,  $oz$ ,  $uz$ ),  $Vm$  (кроме  $om$ ),  $Vr$  (не считая  $ir$ ,  $er$ ,  $ar$ ,  $or$ ); отсутствуют также сочетания  $\bar{t}ü$ ,  $\bar{o}t$ ;  $\bar{i}d$ ,  $\bar{u}d$ ,  $\bar{o}d$ ;  $\bar{o}j$ ;  $ef$ ,  $\bar{ü}f$ ,  $\bar{o}f$ ,  $\bar{a}f$ ;  $\bar{ü}s$ ,  $\bar{o}s$ ,  $\bar{a}s$ ;  $\bar{o}z$ ;  $\bar{ü}n$ ,  $\bar{o}n$ ,  $\bar{a}n$ ;  $\bar{ü}j$ .

В этой группе бинарные сочетания  $ip$ ,  $op$ ;  $it$ ,  $et$ ;  $eb$ ,  $ed$ ,  $ad$ ,  $ud$ ;  $ic$ ,  $uc$ ;  $if$ ,  $af$ ,  $of$ ,  $uf$ ;  $uf$ ;  $is$ ,  $es$ ,  $as$ ,  $os$ ;  $ov$ ;  $ov$ ;  $iz$ ,  $az$ ,  $oz$ ,  $uz$ ;  $ej$ ;  $om$ ;  $en$ ;  $an$ ,  $ar$ ;  $or$  наблюдаются исключительно в недавних заимствованиях.

3) Последовательности типа CC не включают сочетаний: а)  $\bar{p}C$ ,  $\bar{t}C$  (кроме  $\bar{t}t$ ,  $\bar{t}k$ ,  $\bar{t}n$ ),  $\bar{b}C$ ,  $\bar{d}C$  (кроме  $\bar{d}b$ ,  $\bar{d}d$ ,  $\bar{d}v$ ,  $\bar{d}m$ ,  $\bar{d}n$ ),  $\bar{c}C$ ,  $\bar{f}C$  (кроме  $\bar{f}t$ ,  $\bar{f}k$ ,  $\bar{f}f$ ,  $\bar{f}l$ ,  $\bar{f}r$ ),

Т а б л и ц а 8

П р о д о л ж е н и е т а б л и ц ы 8

Продолжение таблицы 8

177

Первый компонент	Второй компонент															нр	
	и	и́	и	и́	и	и́	и	и́	и	и́	и	и́	и	и́	и	и́	
р	+			+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	21
р'																	3
т	+			+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	19
т'		+						+	+	+		+	+	+	+	+	II
к	+			+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	20
в	+			+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	15
в'																	I
д	+	+		+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	16
д'	+							+	+	+		+	+	+	+	+	13
з	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	18
с																	4
с'	+	+						+	+	+	+	+	+	+	+	+	14
с''	+								+	+	+	+	+	+	+	+	8
ф				+	+		+	+				+	+	+	+		10
х																	2
с	+	+		+	+	+		+	+	+		+	+	+	+	+	22
с'	+								+	+		+	+	+	+	+	9
с''	+	+		+	+	+		+	+			+	+	+	+	+	19
в	+			+	+	+		+	+	+		+	+	+	+	+	II
в'				+	+	+		+	+	+		+	+	+	+	+	2

П р о д о л ж е н и е т а б л и ц ы 8

Первый компонент	Второй компонент																		нр
	m	м	n	н	h	л	л	r	р	j	и	е	ü	ö	ä	а	о	у	#
z	+	+			+		+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	I9
z	+											+							5
z	+	+									+	+	+		+	+	+	+	I4
m	+	+	+	+							+	+	+	+	+	+	+	+	23
m														+	+				2
n					+	+		+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	25
n					+	+					+	+	+	+	+	+	+	+	I5
h	+	+	+		+	+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	I9
l	+	+		+	+						+	+	+	+	+	+	+	+	22
l	+	+	+								+	+	+	+	+	+	+	+	26
r	+	+	+	+	+						+	+	+	+	+	+	+	+	31
r																			7
j																			6
i	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+	+			+	+			33
e	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+	+					+	+	30
ü	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+	+							23
ö	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+	+							22
ä	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+	+	+						25
a	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+	+							31
o	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+	+							34

П р о д о л ж е н и е т а б л и ц ы 8

Первый компонент	Второй компонент																						
	p	p'	t	t'	k	b	b'	d	d'	g	c	c'	չ	f	f'	s	s'	š	v	v'	z	z'	
и	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		
#	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		
αи	I7	3	2I	I5	24	I5	2	I5	I6	I6	7	I6	9	II	2	I9	7	I5	25	4	I3	6	I0

III

Первый компонент	Второй компонент																			nβ
	մ	մ'	ն	ն'	հ	լ	ի	ր	ր'	յ	յ'	ի	ե	յ	օ	յ'	ա	օ	ս	#
и	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	33
#	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	39
αи	23	2	27	I6	I3	22	I9	23	I2	I2	35	30	26	I8	27	36	34	33	30	

П р и м е ч а н и е. Символами  $\alpha$ и обозначено число элементов, которые предшествуют данному элементу; символами  $n\beta$  обозначено число элементов, которые следуют за данным элементом.

fc, sc (кроме st, ss, sm), vc (кроме vn, vl, vr), vc, zc (кроме zv, zm), mc, rc (кроме rg, rv), jc; б) cp, cb (кроме db, zb, žb, mb, lb, rb), cb, cd (кроме dd, zd, žd, nd, ld, rd), cg (кроме dg, zg, ng, ng, lg, rg, rg), cc (кроме mc, nc, ic, rc), cʒ (кроме nʒ, nʒ), cf (кроме tf, ff, nf, mf, if, rf), cf, cs (кроме ss), cv (кроме tv, sv), cz (кроме gz, nz, lz, žz, rz), cz (кроме nz), cz (кроме rz), cm, ch (кроме mh, nh, lh, rh), cj (кроме pj, sj, hj, ij, rj); в) нет также следующих сочетаний: pt, pd, pv, pm, pn; tt, td, tc, ts, tš, tm, tn, tl; kp, kd, kc, km, kn; bp, bt, bť, bk, bč, bs, bš, bv, bm, bn; dp, dt, dt, dk, dd, dc, ds, dš, dm, dl; gp, gt, gč, gs, gš, gm; sd, sc, ss, sn, sr; št, šd, šs, šr; zp, zt, zt, zk, zč, zs, zš, zn, zl; žp, žt, žt, žk, žč, žs, žv, žn, žl, ží, žr; mt, mt, mc, ml, mí, mr, mr; np, nš, nv, nm, nn, nl, nr; np, nt, ns, nš, nv, nm, nn, nl, ní, nr; hp, ht, hd, hc, hs, hš, hr; lt, ld, lc, ln, lí, lr, lr; ll, lr, lr; rl, rr, rr.

Среди бинарных пар этой группы сочетания pt, pk, pr, pj; tp, tf, tv, tv, tí; tn, kt, kn, kr; bn, bl, br; dd, dg, dn, dl; db, dd, dn; gz, gn, gr; čt, čn; ft, fk, ff, fl, fr; sp, sf, sv, sv, sm, sn, sl, sí, sr, sj; st, ss, sm; šp, šv, šn; vn, vl, vr; zb, zd, zd, zg, zm, zl, zr; zv, zm, žb, žd, žn, žr; mk, mb, mč, mc, mf, ms, mv, mn, mn, mh; nt, nk, nc, ns, nz, ní, nr; nt, nk, nd; hn, hí, hr; lp, lh; ip, it, ik, ic, ic, if, is, is, lz, im, in, in, ij; rc, rf, rn, ri, rj; rg, rv встречаются только в недавно заимствованных словах.

4) Бинарные пары типа VV не включают сочетаний: а) задних гласных a, o, u с соответствующими передними гласными ā, ö, ü и наоборот; б) исключаются также сочетания ūe, ūe, ūe, ae, oe, ue; iū; iō, eō, aō; eā, ūā, ūā, aa; ea, oa; io, eo, ao.

В этой группе бинарные пары ee, aa, oo наблюдаются исключительно в недавних заимствованиях.

5) Из 1722 теоретических возможных бинарных пар [42 x (42 -1)] в описываемом материале встречается только 1455 бинарных пар или ≈ 85%.

## 6.30. БИНАРНЫЕ СВОЙСТВА ФОНЕМ

6.30.1. Общее. Количественная оценка взаимодействия фонем в бинарных парах по методу Ф.Хэррари – Х.Х.Пейпера<sup>1</sup> основана на применении к множеству упорядоченных пар фонем аппарата теории отношений. Не углубляясь в математическое обоснование этого вида анализа дистрибуции фонем, заметим, что нами рассматриваются все свойства бинарных пар фонем, кроме транзитивности. При анализе нами использовались следующие определения и допущения.<sup>2</sup>

- 1. Элемент – фонема; включаем сюда и границу слова.
- 2.  $n_P$  – число элементов во множестве.
- 3.  $n_{\text{пд}}$  – "число элементов в предшествующем подмножестве", т. е. число элементов, которые предшест-

<sup>1</sup> F. Nagaray, H.H. Parer. Toward a General Calculus of Phonemic Distribution. „Language”, vol. 33, 1957, № 2, pp. 143-169; русский перевод под тем же названием в сб. „Математическая лингвистика” под редакцией Ю.А.Шрейдера, И.И.Ревзина, Д.Г.Лахути и В.К.Финна (М., 1964, стр. II-46).

<sup>2</sup> E.A. Ristinen. An East Cheremic Phonology. „American Studies in Uralic Linguistics”, Indiana University publications, Uralic and Altaic series I, Bloomington, 1960, pp. 267-277; T.R. Viitsõ. Vadja keele Luutsa-Liivtsüla murraku fonologia. ESA, 7, 1961, lk. 161-174; см. также: И.И.Ревзин. Модели языка, стр. 38-39.

вуют данному элементу.

4.  $n\beta$  - "число элементов в последующем подмножестве", т.е. число элементов, которые следуют за данным элементом.
5.  $n\tau$  - "число элементов в объединении", т.е. число элементов, которые встречаются в предшествующем и последующем подмножествах.
6.  $n(\alpha \cap \beta)$  - "число элементов, с которыми данный элемент находится в симметрии", т.е. число элементов, которые и предшествуют, и следуют за данным элементом.
7.  $n(\alpha \theta \beta)$  - "число элементов в симметричной разности", т.е. число элементов, которые или предшествуют, или следуют за данным элементом.
8.  $k\alpha$  - "степень полноты предшествующего подмножества", т.е. отношение числа элементов, которые предшествуют данному элементу, к числу элементов во множестве.
9.  $k\beta$  - "степень полноты последующего подмножества", т.е. отношение числа элементов, которые следуют за данным элементом, к числу элементов во множестве.
10.  $k\tau$  - "степень полного двойного взаимодействия", т.е. отношение числа элементов в объединении ( $n\tau$ ) к числу элементов во множестве.
- II.  $s$  - "степень симметричности", т.е. отношение числа элементов, которые и предшествуют, и следуют за данным элементом, к числу элементов во множестве.
12.  $s$  - "степень антисимметричности", т.е. отношение числа элементов, которые или предшествуют,

или следуют за данным элементом, к числу элементов во множестве.

13. i - указатель, что сравнение делается к числу элементов в объединении.

14. G - показатель рефлексивности, т.е. встречается ли данный элемент рядом с самим собой или нет (иначе говоря, имеются ли геминаты или нет).  
Рефлексивность в колонках табл. 9 указывается цифрой I, а иррефлексивность передается нулем.

Формулы, по которым производилась оценка бинарных свойств людиковских фонем, помещены в соответствующих колонках табл. 9.

Языковой основой для определения бинарных свойств людиковских фонем служили фактические сведения об инвентаре бинарных пар фонем, которые встречаются в описываемом материале (см. 6.20.3).

Процедура анализа включает две операции: 1) определение качественного и количественного содержания  $n\alpha$ ,  $n\beta$ ,  $n\tau$ ,  $n(\alpha \cap \beta)$ ,  $n(\alpha \cup \beta)$ ,  $n(\alpha \Theta \beta)$ , данные о которых извлекаются из табл. 8; 2) вычисление на основе этих сведений свойств полноты, симметричности, антисимметричности и т.д. фонем по формулам.

6.30.2. Результаты анализа. Нами приводятся итоги промежуточных и окончательных подсчетов.

6.30.2I. Промежуточные итоги. Хотя изложение качественного содержания  $n\alpha$ ,  $n\beta$ ,  $n\tau$ ,  $n(\alpha \cap \beta)$ ,  $n(\alpha \cup \beta)$ ,  $n(\alpha \Theta \beta)$  обычно опускается при изложении результатов анализа бинарных свойств фонем по методу Г.Хэррари-Х.Х.Пейпера, где главное внимание обращается на количественные характеристики и где этот этап является исходным для исчисления, в лингвистическом отношении качественное и количественное содержание этих подмножеств представляет определенный интерес, хотя эти сведения и экстраполируются из табл. 8.

Ниже описывается содержание всех этих подмножеств, кроме  $n\alpha$  и  $n\beta$  сведения о которых легко установить из табл. 8.

Содержание нТ:  $xT = dx \cup x^3$

p: p, t, s, m, l, ʃ, r, i, e, ü, ö, ɛ, a, o, u, #; k, č, š, n, ʃ, j = 22.

p: 1, 0, #; a, a = 5.

t: p, t, k, č, ť, s, š, n, h, l, ī, r, i, e, ü, ö, ä, a, o,  
u, #; v, ă, r = 24.

t: t, k, s, s, n, n, l, r, i, e, a, a, o, u, #; ü = 16.

k: p, t, t̄, k, č, f, s, s̄, m, n, n̄, h, l, l̄, r, i, e, ü, ö,  
ä, a, o, u, #; v, r̄ = 26.

b: d, z, Ȱ, m, l, r, i, e, Ȱ, Ȱ, Ȱ, a, o, u, #; n, Ȱ, Ȱ = 18

b: m, e, o = 3.

d: d, z, z̄, n, l, r, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, #; g, v, n,  
r = 19.

á: b, d, g, z, ž, m, n, n, l, r, e, a, a, o, u, #; v, i,  
ü = 19.

g: d, ð, v, z, n, ñ, l, ï, r, ð, i, ü, õ, ã, a, o, u, # = 19.

c: m, h, l, r, l, u, #; e, a = 9.

č: p, č, š, n, ň, ī, r, i, e, ü, ö, à, a, o, u, #; t, k,  
m = 19.

3: n, n̄, i, e, ü, ä, a, o, u; v, m = 11.

f: t, f, m, l, r, i, a, o, u, #; k, l, e = 13.

f: u, #; a, o = 4.

s: p, k, s, m, n, l, l, r, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, #; t, t,  
f, v, v, j = 23.

s: s, i, e, a, o, u, #: t, m = 9.

<sup>3</sup> При подсчете числа элементов в объединении каждый элемент учитывается только один раз. Точка с запятой выделяет различные подмножества: до нее идет предшествующее подмножество, после – последующее.

š: p, k, š, m, ī, r, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, #; t, č, v, n, ñ, l = 21.

v: t, k, d, á, g, ž, s, š, z, ž, m, h, l, ī, r, r̄, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, #; n = 26.

ú: t, s, o, #; a = 5.

z: g, n, l, ī, r, i, e, ü, ä, a, o, u, #; b, d, á, v, m, r̄, ö = 20.

z̄: n, i, a, o, u, #; v, m, e = 9.

ž: r, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, #; b, d, á, m, n = 15.

m: d, č, ž, s, š, s̄, z, ž, z̄, m, h, l, ī, r, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, #; p, k, b, b̄, c, f, v, n, n̄ = 32.

ṁ: o, #; ä, a = 4.

n: p, t, k, b, d, g, č, s, š, v, z, ž, m, n, h, l, ī, r, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, #; t̄, d, c, ž, ž̄ = 32.

ń: t̄, d, á, g, š, m, n̄, h, ī, r, i, e, a, o, u, #; k, č, ž, ü, ä = 21.

h: m, n, l, r, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, #; t, k, v, n̄, ī, j = 19.

l: p, k, b, d, g, f, s, š, v, z, h, l, r, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, #; t, m, n = 25.

í: p, t, k, b, g, s, š, n, h, ī, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, #; t̄, d, c, č, f, v, z, m, n̄, j = 29.

r: p, t, k, b, d, g, f, s, š, v, z, ž, n, h, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, #; t̄, d, c, č, m, m̄, l, j = 31.

r̄: p, t, k, b, d, g, z, i, e, a, o, #; v, u = 14.

j: p, s, h, ī, r, i, ö, ä, a, o, u, #; e = 13.

i: p, t, t̄, k, b, d, á, g, c, č, ž, f, s, š, s̄, v, z, ž, m, n, n̄, h, l, ī, r, j, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, #; p̄, ž, r̄ = 38.

e: p, t, t̄, k, b, d, á, g, c, č, f, s, š, s̄, v, z, ž, ž̄, m, n, n̄, h, l, ī, r, r̄, j, i, e, #; b̄, ž, ü, u = 34.

ü: p, t, t̄, k, b, d, á, g, č, ž, s, v, z, ž, m, n, n̄, h, l,

í, r, e, ü, ö, ä, #; š, i = 28.

ö: p, t, k, b, d, g, č, v, z, m, n, h, l, í, r, ü, ö, #; s, š, ž, j, i = 23.

ä: p, þ, t, t̄, k, b, d, ð, g, č, ž̄, s, š̄, v, z, ž̄, m, m̄, n, n̄, h, l, í, r, j, i, #; ü = 28.

á: p, þ, t, t̄, k, b, d, ð, g, c, č, ž̄, f, f̄, s, s̄, š̄, v, v̄, z, ž̄, m̄, n̄, h, l, í, r, r̄, j, i, a, u, # = 36.

ó: p, þ, t, t̄, k, b, b̄, d, ð, g, č, ž̄, f, f̄, s, s̄, š̄, v, v̄, z, ž̄, m̄, n̄, h, l, í, r, r̄, j, o, u, #; m̄, i = 36.

ú: p, t, t̄, k, b, d, ð, g, c, č, ž̄, f, s, s̄, š̄, v, z, ž̄, m̄, n̄, h, l, í, r, r̄, j, i, e, a, o, u, #; f̄, z = 35.

#: p, t, t̄, k, b, d, ð, g, č, s̄, s̄, š̄, z, ž̄, m̄, n̄, h, l, í, r, r̄, i, e, ü, ö, ä, a, o, u; þ, c, f, f̄, v, v̄, ž̄, m̄, j = 39.

### Содержание n (α ∩ β)

p: p, t, s, š, l, í, r, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, # = 16.

þ: o = 1.

t: p, t, k, f, n, í, r, i, e, ü, ö, a, o, u, # = 16.

t̄: t̄, k, n̄, i, e, ä, a, o, u, # = 10.

k: t, t̄, k, s, š, n, l, í, r, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, # = 18.

b: d̄, l, r, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, # = 12.

b̄: элементы, которые и предшествуют, и следуют за данной фонемой, отсутствуют.

d: d, n, l, r, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, # = 13.

d̄: b, d̄, m̄, n̄, e, ä, a, o, u, # = 10.

g: z, n, n̄, l, r, r̄, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, # = 15.

c: i, u = 2.

č: č, n, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, # = 11.

ž̄: i, ü, ä, a, o, u = 6.

f: t, f, r, i, a, o, u = 7.

ѣ; элементы, которые и предшествуют, и следуют за ней, отсутствуют.

s: p, k, s, m, n, l, ѣ, r, i, e, є, ѣ, a, o, u, # = 16.

ѣ: є, i, e, a, o, u, # = 7.

ѣ: p, k, є, m, ѣ, r, i, e, ѣ, a, o, u, # = 13.

v: l, r, i, e, є, є, ѣ, a, o, u = 10.

ѣ: o = 1.

z: g, n, l, ѣ, i, e, є, є, a, o, u, # = 12.

ѣ: a, o = 2.

ѣ: r, i, e, є, ѣ, a, o, u, # = 9.

m: d, s, є, m, i, e, є, є, є, ѣ, a, o, u, # = 13.

ѣ: элементы, которые и предшествуют, и следуют за данной фонемой, отсутствуют.

n: t, k, d, g, є, s, z, n, h, ѣ, r, i, e, є, є, ѣ, a, o, u,  
# = 20.

ѣ: t, d, g, n, i, e, a, o, u, # = 10.

h: m, n, l, i, e, є, є, ѣ, a, o, u, # = 12.

l: p, k, b, d, g, s, v, z, h, l, i, e, є, є, є, a, o, u,  
# = 19.

ѣ: p, t, k, s, є, n, ѣ, i, e, є, є, є, ѣ, a, o, u, # = 16.

r: p, t, k, b, d, g, f, s, є, v, z, є, n, h, i, e, є, є, є, a,  
a, o, u, #, ѣ = 24.

ѣ: g, e, a, o, # = 5.

j: i, ѣ, a, o, u = 5.

i: p, ѣ, t, k, b, d, g, є,  
n, h, l, ѣ, r, j, i, e, ѣ, a, o, u, # = 31.

e: p, t, ѣ, k, b, d, d, g, є,  
l, ѣ, r, ѣ, i, e, # = 26.

є: p, t, k, b, d, g, є,  
 є, # = 21.

є: p, t, k, b, d, g, є, v, m, n, h, l, ѣ, r, є, є, є, # = 17.

ă: p, t, t̄, k, b, d, d̄, g, č, ž, s, š, v, z, ž, m, n, h, l, i, r, j, i, # = 24.

a: p, t, t̄, k, b, d, d̄, g, c, č, f, s, s̄, š, v, z, ž, ž̄, m, n, n̄, h, l, l̄, r, r̄, j, i, a, u, # = 31.

o: p, p̄, t, t̄, k, b, d, d̄, g, č, ž, f̄, s, s̄, š, v, v̄, z, ž, ž̄, m, n, n̄, h, l, l̄, r, r̄, j, o, u, # = 32.

u: p, t, t̄, k, b, d, d̄, g, c, č, ž, f, s, s̄, š, v, z, ž, ž̄, m, n, n̄, h, l, l̄, r, r̄, j, i, o, u, # = 31.

#: p, t, t̄, k, b, d, d̄, g, č, s, s̄, š, z, ž, m, n, n̄, h, l, i, r, r̄, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, = 30.

### Содержание n (α θ β)

p: k, č, m, n, r̄, j = 6.

p̄: i, ă, a, # = 4.

t: č, s, š, v, v̄, h, l, r̄ = 8.

t̄: s, s̄, n, l̄, r, ǖ = 6.

k: p, č, f, v, m, n̄, h, r̄ = 8.

b: z, ž, m, n, l̄, r̄ = 6.

b̄: m, e, o = 3.

d: g, v, z, ž, n̄, r̄ = 6.

d̄: g, v, z, ž, n, l̄, r, i, ǖ = 9.

g: d, d̄, v, l̄ = 4.

c: m, n, l̄, r, e, a, # = 7.

č: p, t, k, s, m, n̄, l̄, r = 8.

ž: v, m, n, n̄, e = 5.

f: k, m, l, l̄, e, # = 6.

f̄: a, o, u, # = 4.

s: t, t̄, f, v, v̄, j, ȫ = 7.

š: t̄, m = 2.

š̄: t, č, v, n, n̄, l, ǖ, ȫ = 8.

v: t, k, d, d̄, g, ž, s, š, z, ž, m, n, h, l̄, r, # = 16.

v: t, s, a, # = 4.

z: b, d, d, v, m, l, r, ö = 8.

z: v, m, n, i, e, n, # = 7.

z: b, d, ð, m, n, ö = 6.

m: p, k, b, b̄, c, c̄, ɔ, f, s, v, z, z̄, z̄, n, n̄, h, l, i,

**r = 19.**

m: ä, a, o, # = 4.

n: p, t, b, d, c, z, s, v, z, z, m, l = 12.

ñ: k, d, č, ž, š, m, h, l, r, ü, ö = 11.

h: t, k, v, n, l, r, i = 2.

$$1 + f_1 f_2 \tilde{f}_3 m_1 n_2 r_3 = 6,$$

j; t; b; d; g; c; ȫ; f; v; z; m; n; h; i = 13.

ESTRUTURA DA MATERIA

5.  $n_1, n_2, t_1, k_1, b_1, d_1, v_1, z_1, j_1, u_1 = 9$

1. p s h i n e o: # - a

Digitized by srujanika@gmail.com

e b a t á t i u

二、《詩經》的詩題

THE BOSTONIAN

HISTOGRAMS OF THE BANDS

1965] *W. H. DAWSON*

2. 3, 5, 7, 11, 13

卷之三

2. 1, 2, 1, 0 = 4.

W. P. C., I., I., V., V., Z., M., J. = 9.

6.30.22. Результаты исчисления. Бинарные свойства ладаковских фонем в численных величинах излагаются в табл. 9 и 10. Кроме того, нами составлены иерархии фонем по их бинарным свойствам.

## Продолжение таблицы 9

25	0.59	II	0.26	26	0.60	II	0.23	I6	0.38	0
4	0.09	2	0.05	5	0.II	I	0.02	4	0.09	0
I3	0.30	I9	0.45	20	0.47	I2	0.28	8	0.I9	0
6	0.I4	5	0.II	9	0.2I	2	0.05	7	0.I6	0
II	0.23	I4	0.33	I5	0.35	9	0.2I	6	0.I4	0
23	0.54	23	0.54	32	0.76	I3	0.30	I9	0.45	I
2	0.05	2	0.05	4	0.09	-	-	4	0.09	0
27	0.64	25	0.59	32	0.76	29	0.69	I2	0.28	I
I6	0.38	I5	0.35	2I	0.50	II	0.23	II	0.26	I
I3	0.30	I9	0.45	I9	0.45	I2	0.28	7	0.I6	0
22	0.52	22	0.52	25	0.59	I9	0.45	6	0.I4	I
I9	0.45	26	0.60	29	0.69	I6	0.38	I3	0.30	I
23	0.54	3I	0.73	3I	0.73	24	0.57	7	0.I6	0
I2	0.28	7	0.I6	I4	0.33	5	0.II	9	0.2I	0
I2	0.28	6	0.I4	I3	0.30	5	0.II	8	0.I9	0
35	0.83	33	0.78	38	0.90	3I	0.73	7	0.I6	I
30	0.7I	30	0.7I	34	0.80	26	0.60	8	0.I9	I
26	0.60	23	0.54	28	0.66	2I	0.50	7	0.I6	I
I8	0.42	22	0.52	23	0.54	I7	0.40	6	0.I4	I
27	0.64	25	0.59	28	0.66	24	0.57	4	0.09	0
36	0.85	3I	0.73	36	0.85	3I	0.73	5	0.II	I
34	0.80	34	0.80	36	0.85	32	0.76	4	0.09	I
33	0.78	33	0.78	35	0.83	3I	0.73	4	0.09	I
30	0.7I	39	0.92	39	0.92	30	0.7I	9	0.2I	0

Таблица 9

130

P	$K_\alpha = \frac{n\alpha}{nP}$		$K_\beta = \frac{n\beta}{nP}$		$K_T = \frac{nT}{nP}$		$S = \frac{n(\alpha \cap \beta)}{nP}$		$S' = \frac{n(\alpha \oplus \beta)}{nP}$		G
	$n\alpha$	$K_\alpha$	$n\beta$	$K_\beta$	$nT$	$K_T$	$n(\alpha \cap \beta)$	$S$	$n(\alpha \oplus \beta)$	$S'$	
p	I7	0.40	2I	0.50	22	0.52	I6	0.38	6	0.14	I
p	3	0.05	3	0.05	5	0.11	I	0.02	4	0.09	0
t	2I	0.50	I9	0.45	24	0.57	I6	0.38	8	0.19	I
t	I5	0.35	II	0.26	I6	0.38	I0	0.23	6	0.14	I
k	24	0.57	20	0.47	26	0.60	I8	0.42	8	0.19	I
b	I5	0.35	I5	0.35	I8	0.42	I2	0.28	6	0.14	0
b	2	0.05	I	0.02	3	0.05	-	-	3	0.07	0
d	I5	0.35	I6	0.38	I9	0.45	I3	0.30	6	0.14	I
d	I6	0.38	I3	0.30	I9	0.45	I0	0.23	9	0.21	I
g	I6	0.38	I8	0.42	I9	0.45	I5	0.35	4	0.09	0
c	7	0.16	4	0.09	9	0.21	2	0.05	7	0.16	0
c	I6	0.38	I4	0.33	I9	0.45	II	0.26	8	0.19	I
z	9	0.2I	8	0.19	II	0.26	6	0.14	5	0.11	0
r	II	0.26	I0	0.23	I3	0.30	7	0.16	6	0.14	I
f	2	0.05	2	0.05	4	0.09	-	-	4	0.09	0
s	I9	0.45	22	0.52	23	0.54	I6	0.38	7	0.16	I
s	7	0.16	9	0.2I	9	0.2I	7	0.16	2	0.05	I
s	I5	0.35	I9	0.45	2I	0.50	I3	0.30	8	0.19	I

Т а б л и ц а 10

P	n	$K_1\alpha = \frac{n\alpha}{n\tau}$		$K_1\beta = \frac{n\beta}{n\tau}$		$S_1 = \frac{n(\alpha \cap \beta)}{n\tau}$		$\bar{S}_1 = \frac{n(\alpha \theta \beta)}{n\tau}$	
		n $\alpha$	$K_1\alpha$	n $\beta$	$K_1\beta$	n( $\alpha \cap \beta$ )	$S_1$	n( $\alpha \theta \beta$ )	$\bar{S}_1$
р, р, т, т, к, б, б	22	17	0.77	21	0.95	16	0.72	6	0.27
	5	3	0.60	3	0.60	1	0.20	4	0.80
	24	21	0.87	19	0.68	16	0.66	8	0.33
	16	15	0.94	11	0.68	10	0.62	6	0.37
	26	24	0.92	20	0.76	18	0.69	8	0.30
	18	15	0.83	15	0.83	12	0.67	6	0.36
	3	2	0.66	1	0.33	-	-	3	1.00
	19	15	0.78	16	0.84	13	0.68	6	0.31
	19	16	0.84	13	0.68	10	0.52	9	0.47
	19	16	0.84	18	0.94	15	0.78	4	0.21
	9	7	0.77	4	0.44	2	0.22	7	0.77
	19	16	0.84	14	0.73	11	0.57	8	0.42
	11	9	0.81	8	0.72	6	0.54	5	0.45
	13	11	0.84	10	0.78	7	0.63	6	0.54
	4	2	0.50	2	0.50	-	-	4	1.00
	23	19	0.82	22	0.91	16	0.69	7	0.34
	9	7	0.77	9	1.00	7	0.77	2	0.22
	21	15	0.71	19	0.90	13	0.61	8	0.38

## Продолжение таблицы Ю

v	26	25	0.95	II	0.42	10	0.38	16	0.61
v	5	4	0.80	2	0.40	I	0.20	4	0.80
z	20	I3	0.65	I9	0.95	I2	0.60	8	0.40
z	9	6	0.66	5	0.55	2	0.22	7	0.77
z	I5	I0	0.66	I4	0.93	9	0.60	6	0.40
m	32	23	0.71	23	0.71	I3	0.40	I9	0.59
m	4	2	0.50	2	0.50	-	-	4	1.00
n	32	27	0.84	25	0.78	29	0.90	I2	0.34
n	21	I6	0.76	I5	0.71	I0	0.47	II	0.52
h	I9	I3	0.68	I9	I.00	I2	0.63	7	0.36
l	25	22	0.88	22	0.88	I9	0.76	6	0.24
i	29	I9	0.65	26	0.89	I6	0.55	I3	0.44
r	31	23	0.74	31	I.00	24	0.77	7	0.22
r	I4	I2	0.85	7	0.50	5	0.35	9	0.64
j	I3	I2	0.92	6	0.54	5	0.38	8	0.61
i	38	35	0.91	33	0.86	31	0.81	7	0.18
e	34	30	0.88	30	0.88	26	0.75	8	0.23
ü	28	26	0.92	23	0.81	21	0.73	7	0.24
ö	23	I8	0.78	22	0.91	I7	0.73	6	0.26
ä	28	27	0.93	25	0.88	24	0.84	4	0.14
a	36	36	I.00	31	0.86	31	0.86	5	0.13
o	36	34	0.94	34	0.94	32	0.88	4	0.11
u	35	33	0.94	33	0.94	31	0.88	4	0.11
#	39	30	0.76	39	I.00	30	0.76	9	0.23

Иерархия людиковских фонем по  $K_{\alpha}$

1. а .....	0.85	14. ө .....	0.42
2. і .....	0.83	15. р .....	0.40
3. о .....	0.80	16. á, g, č, n .....	0.38
4. ү .....	0.78	17. t, b, d, s .....	0.35
5. е, # .....	0.71	18. z, h .....	0.30
6. ä, n .....	0.64	19. r, j .....	0.28
7. ü .....	0.60	20. f .....	0.26
8. v .....	0.59	21. ž .....	0.23
9. k .....	0.57	22. č .....	0.21
10. м, r .....	0.54	23. c, š .....	0.16
11. l .....	0.52	24. z .....	0.14
12. t .....	0.50	25. v .....	0.09
13. s, i .....	0.45	26. m, f, b, p .....	0.05

Иерархия людиковских фонем по  $K_{\beta}$

1. # .....	0.92	11. k .....	0.47
2. о .....	0.80	12. h, z, š, t .....	0.45
3. ү, i .....	0.78	13. g .....	0.42
4. а, r .....	0.73	14. d .....	0.38
5. е .....	0.71	15. n, b .....	0.35
6. i .....	0.60	16. ž, č .....	0.33
7. ä, n .....	0.59	17. á .....	0.30
8. ü, m .....	0.54	18. t, v .....	0.26
9. ө, l, s .....	0.52	19. f .....	0.23
10. р .....	0.50	20. s .....	0.21

21. ѿ .....	0.19	25. с .....	0.09
22. ғ .....	0.16	26. ғ, ғ, ғ, ғ .....	0.05
23. ј .....	0.14	27. ғ .....	0.02
24. ҆ .....	0.11		

Иерархия людиковских фонем по  $K_{\zeta}$

1. # .....	0.92	15. ѿ, ѿ .....	0.50
2. і .....	0.90	16. з .....	0.47
3. а, о .....	0.85	17. д, ғ, ғ, ғ .....	0.45
4. ү .....	0.83	18. б .....	0.42
5. ے .....	0.80	19. ғ .....	0.38
6. ҆, ҆ .....	0.76	20. ҆ .....	0.35
7. ғ .....	0.73	21. ғ .....	0.33
8. і .....	0.69	22. ғ, ғ .....	0.30
9. ѿ, ѿ .....	0.66	23. ѿ .....	0.26
10. к, в .....	0.60	24. с, ѿ, ҆ .....	0.21
11. 1 .....	0.59	25. ғ, ғ .....	0.11
12. т .....	0.57	26. ғ, ғ .....	0.09
13. ѿ, ѿ .....	0.54	27. ғ .....	0.05
14. р .....	0.52		

Иерархия людиковских фонем по  $S^4$

1. о .....	0.76	4. н .....	0.69
2. і, а, ү .....	0.73	5. ے .....	0.60
3. # .....	0.71	6. ғ, ғ .....	0.57

<sup>4</sup> Фонемы ғ, ғ, ғ, ғ, не имеющие показателей по этому свойству, в иерархии не включаются.

7. ü .....	0.50	15. č .....	0.26
8. l .....	0.45	16. č, d, v, n .....	0.23
9. k .....	0.42	17. ž .....	0.21
10. ö .....	0.40	18. f, s .....	0.16
11. p, t, s, i .....	0.38	19. č .....	0.14
12. g .....	0.35	20. r, j .....	0.11
13. d, š, m .....	0.30	21. c, z .....	0.05
14. b, z, h .....	0.28	22. p, v .....	0.02

### Иерархия людиковских фонем по *S*

1. m .....	0.45	8. c, s, z, h, r, i, ü .....	0.16
2. v .....	0.38	9. p, t, b, d, f, z, l, ö .....	0.14
3. i .....	0.30	10. č, a .....	0.11
4. n .....	0.28	11. p, g, f, v, m, ä, o, u .....	0.09
5. n' .....	0.26	12. b .....	0.07
6. d, r, # .....	0.21	13. š .....	0.05
7. t, k, č, š, z, j, e .....	0.19		

### Перечень рефлексивных фонем

p, t, č, k, d, ž, č, f, s, š, š, m, n, n', l, i, i, e, ü, ö, a, o, u.

### Иерархия людиковских фонем по *K<sub>1</sub>α*

1. a .....	1.00	5. k, j, ü .....	0.92
2. v .....	0.95	6. i .....	0.91
3. t, o, u .....	0.94	7. l, e .....	0.88
4. ä .....	0.93	8. t .....	0.87

9. ſ .....	0.85	17. n, # .....	0.76
10. ð, g, č, f, n .....	0.84	18. r .....	0.74
11. b .....	0.83	19. m, š .....	0.71
12. s .....	0.82	20. h .....	0.68
13. ž .....	0.81	21. b, ž, ž .....	0.66
14. v .....	0.80	22. z, ī .....	0.65
15. d, ö .....	0.78	23. p .....	0.60
16. p, c, š .....	0.77	24. f, m .....	0.50

#### Иерархия людиковских фонем $E_1\beta$

1. š, h, r, # .....	1.00	14. k .....	0.76
2. p, z .....	0.95	15. č .....	0.73
3. g, o, u .....	0.94	16. ž .....	0.72
4. ž .....	0.93	17. m, n .....	0.71
5. s, ö .....	0.91	18. t, t, ð .....	0.68
6. š .....	0.90	19. p .....	0.60
7. ī .....	0.89	20. z .....	0.55
8. l, e, ā .....	0.88	21. j .....	0.54
9. i, a .....	0.86	22. f, m, r .....	0.50
10. d .....	0.84	23. c .....	0.44
11. b .....	0.83	24. v .....	0.42
12. ü .....	0.81	25. v .....	0.40
13. f, n .....	0.78	26. b .....	0.33

#### Иерархия людиковских фонем по $S_i^1$

1. n .....	0.90	2. o, u .....	0.88
------------	------	---------------	------

<sup>1</sup> Фонемы p, t, m в иерархии не участвуют.

3. а .....	0.86	17. т .....	0.62
4. ѫ .....	0.84	18. Ѫ .....	0.61
5. і .....	0.81	19. з, ѵ .....	0.60
6. گ .....	0.78	20. ڦ .....	0.57
7. ڦ, ڦ .....	0.77	21. ڦ .....	0.55
8. ڦ, # .....	0.76	22. ڙ .....	0.54
9. ڳ .....	0.75	23. ڏ .....	0.52
10. ڻ, ڦ .....	0.73	24. ڻ .....	0.47
11. ڦ .....	0.72	25. ڦ .....	0.40
12. ڦ, ڦ .....	0.69	26. ڦ, ڦ .....	0.38
13. ڏ .....	0.68	27. ڦ .....	0.35
14. ڦ .....	0.67	28. ڦ, ڦ .....	0.22
15. ڦ .....	0.66	29. ڦ, ڦ .....	0.20
16. ڦ, ڦ .....	0.63		

Иерархия людиковорских фонем по  $S_1$

1. ڦ, ڦ, ڦ .....	1.00	14. ڦ .....	0.38
2. ڦ, ڦ .....	0.80	15. ڦ .....	0.37
3. ڦ, ڦ .....	0.77	16. ڦ, ڦ .....	0.36
4. ڦ .....	0.64	17. ڦ, ڦ .....	0.34
5. ڦ, ڦ .....	0.61	18. ڦ .....	0.33
6. ڦ .....	0.59	19. ڦ .....	0.31
7. ڦ .....	0.54	20. ڦ .....	0.30
8. ڦ .....	0.52	21. ڦ .....	0.27
9. ڦ .....	0.47	22. ڦ .....	0.26
10. ڦ .....	0.44	23. ڦ, ڦ .....	0.24
11. ڦ .....	0.45	24. ڦ, ڦ .....	0.23
12. ڦ .....	0.42	25. ڦ, ڦ .....	0.22
13. ڦ, ڦ .....	0.40	26. ڦ .....	0.21

27. 1 .....	0.18	29. а .....	0.13
28. а .....	0.14	30. о, и .....	0.11

6.30.3. Выводы. По результатам исчисления бинарных свойств людиковских фонем можно сделать некоторые общие утверждения.

1) Никакая людиковская фонема не является ни альфа-полной, ни бета-полной, за исключением случаев внутренней альфа-полноты фонемы а и внутренней бета-полноты фонем с, х, г.

2) Ни одна людиковская фонема не является полностью симметричной.

3) Никакая людиковская фонема не является полностью антисимметричной, за исключением случаев внутренней полной антисимметрии фонем ъ, ф, ю.

4) Фонемы р, т, т̄, к, д, д̄, ѿ, ф, с, с̄, ѿ̄, м, н, н̄, л, л̄, і, і̄, є, є̄, ѿ, а, о, и являются рефлексивными (т.е. встречаются в геминатах или в удвоении). Все остальные людиковские фонемы являются иррефлексивными.

6.30.4.0 б суждение. Изложенные выше результаты анализа бинарных свойств людиковских фонем, основательность которых прямо зависит от принятого метода идентификации фонем, имеют прикладной характер и в своей совокупности дают точную картину способности фонем взаимодействовать друг с другом. Несмотря на известную тривиальность сделанных выводов по итогам анализа, некоторые в общем-то очевидны и без применения сложного аппарата математического исчисления, думается, что конкретные результаты описания бинарных свойств фонем освещают новую грань в дистрибутивных свойствах людиковских фонем.

## 7.00. ВСТРЕЧАЕМОСТЬ БИФОНЕМНЫХ ГРУПП В СОСТАВЕ СЛОВА

### 7.Ю. ОБЩЕЕ

Ниже анализируется встречаемость бинарных сочетаний людиковских фонем по релевантным позициям в пределах слова, в качестве которых рассматриваются начало, середина и конец слова. Поскольку людиковские слова могут включать до 7 слогов, то позиция середины слова может быть различной протяженности и содержать до 6 слогов.

Приводимый перечень бифонемных групп соответствует инвентарю бинарных пар, описанному ранее в подразделе 6.20, и приводится в том же порядке, т.е. сначала приводятся сочетания групп **СС**, затем группы **СУ**, потом группы **УС** и группы **УУ**.

Каждая конкретная пара иллюстрируется максимальным числом примеров. Первым приводится пример на встречаемость бифонемного сочетания в начале слова, затем в середине, вплоть до пятого слога, и, наконец, в конце слова. Отсутствие одного или нескольких примеров означает, что данная конкретная пара в той или иной позиции не зафиксирована.

Собственные слова и недавние заимствования далее особо не разграничиваются, поскольку такая детализация здесь ведет к сужению числа иллюстративных примеров или повторению уже известных из предыдущих секций, не давая взамен особо важной информации. Поэтому эта цель при подборе языковых примеров не учитывалась.

## 7.20. ПЕРЕЧЕНЬ БИНАРНЫХ ПАР И ЯЗЫКОВЫЙ МАТЕРИАЛ

CC

рС.

рр: гаippavuz радикулит, апоррі тема; рт: \*koptitah коптят; рк: (tsugunnuoi) \*bipke (чугунная) битка, (spitskat) \*коропkaine коробка (спичек); рс: káptsad конечности; рс: \*psalttari псалтырь, ripsuttai рассыпает, (далгеле) \*oktapskuoid (после) октябрьских (праздников); рш: (rubeži) kläpšämäh начал шевелиться (дескр.); рн: \*харниттихезе (edeh) выбежали (вперед); рл: \*плаškad плашки, \*терлоhod теплоход; рі: \*plemännikke племянник, (lähtedih) \*nastuplenaih пошли в наступление; рр: \*praudе правда, \*doprosittih они допросили, \*narkomprosas-пиäi из Наркомпроса; рі: \*práške пряжка, \*uprámuoi упрямый; рј: \*Prokopjevan (Feda) - (Федя) Прокопьев.

рС отсутствует.

тС.

тт: huttu загуста, panetteleheze убивается, magavuttažin уложила бы спать, \*podgotovittiheze подготовились; тр: \*otpuskas в отпуске; тк: sotkiu замешивает, \*žeketke жакетка, \*tuba-retkale на табуретку; тф: \*britfal бритвой; тв: \*žertvu,ikad жертвуйте, \*opštsestvittih (тиамиoid) обобществляли единоличные участки; тв: \*tsetvortuoit (soita) четвертую (фигуру играй); тн: \*letnuoih (skolah) в летнюю школу; ті: \*petlad петли; тр: Troškovad - Трошковы, Matrossah - в Матросы; тр: \*tróske трешка, Mítrouna - Митревна.

тС.

тт: (Gordow) Mittu - (Гордов) Митто; тк: kutkuttai щекотать; тн: (еи оле) \*putnuoi (mies) непутевой.

кС.

кт: \*dokti деготь, \*produktan (piäle) за продуктами; кт:

°oktabrassuai до октября; kk: paikke платок, kädekkäi за руки, (äi oli) parzinikkad много подвозчиков бревен, (i&udimme) \*podosinnikkad мы нашли подосиновиков; ks: (andetah nahke) pieksoh сдают кому выделять, ūheksä девять, (heittäu) rakenkutksen (снимает) боль, kumardimokseh я поклонилась, \*soberikatokseh соберитесь; k̄s: (tulin) \*Kuksinihah (пришел) в Кукиниху; kv: \*kvitantsi квитанция, \*bukvad буквы; kn: \*knige книга, \*fukniu (ajau) едет, (em voi) \*privi&knida не могу привыкнуть; kl: (pik-karaizet kaku) klakud (маленькие, словно) ядрышки, \*stoklanih̄ed стеклянные, (ozutettih) \*spektaklid (показывали) спектакли; k̄i: \*kia,uze кляуза, \*isklutsittih исключили; kr: \*kr̄iske крышка, \*pokr̄ivala покрывала; kr̄: \*kr̄ado сразу.

бС.

bd: tobđembe побольше; bn: \*gribnikad грибники, \*рожав- nuoit (saneli) похабное (рассказывал); bl: \*blinad блины, \*mublizuittih мобилизовали, \*dirižabli дирижабль; b̄i: \*b̄iestiu блестит, \*obleittsi облик; br: \*briedittu бритый, kiäbraine муха, (suo) kanabron (proidi) по болотам (ползающий); br̄: \*br̄ukad брюки, \*dekarbal в декабре.

дС.

dd: \*oddiham на отдыхе; dg: \*podgotovittiheze подготовились; dv: \*dvoikke двойка, pedvadau мучает; dn: \*tsudnuoi (suar-i) чудный (остров), \*словодно свободно; dn̄: (trudo) \*dnei трудодни, (kerättih) \*bednakuoid бедняков; dl: \*Vednozeras в Ведлозере; dr: \*druškad дружки, \*kadreli кадриль; dr̄: \*podrás- ſikke подрядчик.

дС.

đb: \*svuadbo свадьба; đá: \*sudáe судья; đv: advo гости; đm: \*vedme ведьма; đn̄: \*srednuoiz (igäz oli) в среднем возрасте.

гС.

gd: (külan) agđal на краю деревни; gv: \*(velo)gvardeitsad

белогвардейцы; gn: Ignatowna Игнатьевна; gn: \*gneduoi гнедой;  
\*magnette магнето; gz: \*vagzał вокзал; gl: \*glüppre глупый,  
vignuttau выглядывает; gl: egłai вчера; gr: \*griune гривна,  
\*igru игра, \*objgraittsi обыграл; gr: \*gratkale на грядку.

čc.

čt: \*potſte почта; čk: \*otſkad очки, \*lentotske ленточка;  
čč: seittsei семья; pakittsi попрошайка, terävittse острый; čm:  
trütsme отброс; čn: \*petšnikke пекник.

ž C.

žv: hidžvadau (vezi) сочится(вода); žm: Lidžmi Лижма.

fC.

ft: \*fitoroit (soita) вторую (фигуру играй), \*kofte кофта;  
fk: \*slifkad сливи, \*vintofkačke с винтовкой; ff: \*šarffe  
шарф; fl: \*flagu флаг, \*tuflid туфли; fr: \*frontale на фронт.

sc.

sp: \*sporevuttih заспорили, \*gospitalis в госпитале; st:  
\*stola(koda) ящик стола, \*ustāvad суставы, \*augustal в августе,  
lähetüsti (olddah) поблизости (находятся); st: \*stokle стекло,  
\*postelníkad наматрасники, \*gimnastorkke гимнастерка; sk:  
\*sküppre скупой, koskuoi живица; sf: \*asfaltte асфальт; ss:  
brosseш пшено, tiahtissäh в звездах, vakkidassah с непривычки;  
sv: Svižuoи воздвижение, \*posvešnikad подсвечники, \*natsais-  
vane начальству, \*letritsesve электричество; sv: \*svatuoi  
святой; sm: \*smiettidä смехнуть, \*posmenno посмено, \*mekanisme  
механизм; sn: \*snuasti счасть, \*xresnuoi (hodu) крестный (ход),  
\*polesnikke леоник, \*interesno интересно; sl: \*slifkad сливи,  
\*usmontse беглец, сосланный; sl: \*sleditah они следили, \*pos-  
iedñoi (voine) последняя (война), \*remeslennois (utsilissas)  
в ремесленном (училище); sr: \*srašno страшно, \*osramiu осрамит;  
sj: \*xresjansval в крестьянстве.

sc.

st: (tapettih) \*mestetskäh в местечке; ss: Luassáiz (oli starikke) у Власьевых (был старик); sm: \*osmuške осьмушка.

sc.

sp: \*spilkad шпильки; st: \*stanid штаны, (meiden) mustamah на нашей памяти, puristi скжал, (ai on) sanomiste есть много чего сказать; sk: \*skolas в школе, Kiskuoiniemi - Кийшкуойилеми; (tiezi) \*tsastuškuoid (знал) много частушек, \*diadinuskä тетя; (tööndä) tuntururuškah (пошлет) к чертям (дескр.); sc: \*stsotovodannu (ruaduoi) (работал) счетоводом, lastskod щепки, \*podvostsikad подвозчики; ss: piissali пищаль, neidissü в девичестве, \*prohodassuoit проходящие; sv: \*sveinuoi (masin) швейная (машина); sm: (kaku) smotlgat (словно) бродяги; sn: \*snurkad шнурки, \*srasnotsaine (mändä) страшновато (идти), ribušnikad оборванцы, \*Nikitisnale Никитишне; sn: snaugaiži ударил (дескр.); sl: slabizöu дождит, моросит, \*baslikke (tagampiai) башлык (сзади); si: \*slejad шлей; sr: \*sruamad шрамы.

vc.

vn: \*nervitsatssi он нервничал; vl: \*vladeittsou владеет, vr: \*vrode (kaku) вроде (как).

vc. отсутствует.

zC.

zb: \*zbirovei сбировей-трава, \*razboinikke разбойник; zd: \*zdrovuoи здоровый, \*vozduhal на воздухе, (tuli) \*pojezdal (приехал) на поезде; zd: \*oblezdan обезьяна; zv: \*zvieri зверь, (kavüi) \*rozvetkah (ходил) в разведку; zm: \*zmeja змея, \*bezmen безмен; zn: \*znatsid значит, \*pruaznikale на праздник, \*bolezni болезнь; zl: \*uznad узлы; zr: kezradämme мы придем; zr: \*zra зря.

zC.

zv: \*razve разве, zm: \*Kuzmin Кузьмин.

žC.

žb: (otettih) \*službah (взяли) на службу; žd: \*ždanou ildenov, \*graždanskuoi (voine) гражданская (война); žá: \*iždevent-šuoile иждивенцам, (azuttih) \*zagraždenaid (строили) заграждения, \*osmovoždení освобождение; žm: Lušmansuo (níttu) (луг) Лужмансыо; žn: (tulin) \*Brežnihah в Брежнику, \*bumažnikas в бумагнике; žr: \*žrebíl хребт.

mC.

mp: (patilineinuoī) \*lāmpe (пятилинейная) лампа, \*Narkomprosaspiäi из Наркомпроса; mk: \*kamkkad (azū) камку (делает); mb: lāmbi ламба (лесное озеро), nuoremaltaite в молодости, \*bo-hatembad побогаче; mb: \*bomboške бомбешка; md: \*Dimdānoune Демьяновна; mc: \*nemtsad (~nemsad) немцы; mf: \*kamfetad конфеты; ms: Samsuoim (mägi) - (гора) Самоуий; mv: \*samvuare самовар; mm: kumme диво, sordimme мы повалили; (lähti) kargaidammah (пошел) гулять; mn: (kaks) \*kommattad (две) комнаты; mm: \*skam-pale на скамье; mh: \*lespromkozas в леспромкозе.

mC отсутствует.

nC.

nt: (papin) hantuižih по указке (попа) (дескр.), \*simen-taŋker с цементом, \*faterantad квартиранты; nt: \*sentabrassuai до сентября; nk: \*taŋkat танки, \*guiaŋkke гулянка, \*povasēŋkkit (tiezi) (знал) побасенки; nd: sundo теплый, (midā) sūrendelertos (чего) сердишься, (ei) tuliskande не начинает возвращаться, sārižiškändöu начинает дрожать, piehtaroitsiškandeh начинает вляться; nd: kondaimpoige медвежонок; ng: tungedaheze протискиваются, Viniŋge(oja) - (ручей) Вининге; nc: (trebu, ittihi) \*kant-seiārah (потребовали) в канцелярии, \*amerikantse американец; nc: \*skantsad пироги-сканцы, \*iždeventsuoile иждивенцам; nž: mandžuoī земляника; ns: lansit (plässittih) (плясали) кадриль, \*graždanskuoi (voine) гражданская (война), \*amerikanskuoi амери-

канский; nv: \*invalide инвалид; nz: Lanzin (niemi) (мыс) Ланзи; paimenzi он пас, (puutši) koskiškanzi (randah) (бочка) начала биться (о берег); nz: (lähti) \*penzaile (вышел) на пенсию; nn: (viego) männette (ka) (если) еще пойдете, \*tsugunnuoil чугунные, (äi) \*podosinnikkad подосиновиков (много); nh: hanhi гусь; ni: \*Finlandiah в Финляндию; nr: \*ponravih понравится.

нс.

nt: \*interesno интересно, \*Terentovan (Dela) - (Деля) Терентьева; nk: \*konkił на коньках, \*dädenka дяденька; nd: \*Finlandais (oli) (находился) в Финляндии; ng: Šängimäh - в Шянгиму; nc: \*ventsia, ittiheze они обвенчались, \*gostinttse гости-нец; nž: \*pindžakuois в пиджаках; nm: Kinnermägel - в Киннергоре, (püudettih) \*proškennad (просили) прощения.

нс.

ht: ehti он успел, лабоhti сворачивает; hk: viuhkoniu махнет, (Karpan) Vasilixkanke - Василихка (Карпан), Suvätterihke Святтерихка; hv: \*zahvatin захватил; hm: rehmei мягкий, (kerävünnette kezä) kerähmöizih (если соберетесь) на посиделки (летом); hn: (ende) vahnas в старину; hn: \*kuhne кухня; hl: \*xlorottad (иело)(нет) хлопот, (iskedih) kihmad (бьются) об заклад; hl: \*xlobniu хлебнет, \*kuklakke оборванец (дескр.); hr: \*xrapnui (magadau) храпит (спит); hj: tühjenikad (ajetah) (возвращаются) с пустыми подводами.

лс.

lp: (patsin)\*kolpakan на колпаке (печи); lt: polttau обжигает, kasteltau смачивают, noukseteltau (lapset) (дети) вскарабкиваются; lk: ralkke заработок, \*näpilkas напильником, \*odnokolkad одноколки; lb: salvaži он закрыл; ld: vandalline неугомонный, uskandalu обещает; lg: seengini оделся; ls: paalste участок, по-лоса; lv: (nuori) polvižo (молодое) поколение; lz: omvelzutetah (keηgid) отдают шить (сапоги); lm: (kū) kylmoittau (месяц) све-

тит; ln: олни был, (ei) kiändälñüh не обернулся; lh: \*kolxozni-kad колхозники; ll: налле иней, kaikelləh всячески, Ivanallon к Ивану, \*zivatuoidełlon к скотине.

1c.

lp: \*selpos в сельпо; lt: \*kuiturnuoid (rahvas) культурный (народ), \*asfaltte асфальт; lt: seŋgidełtih одевались; ik: \*luíkad ляльки, (Pitke) \*zapoíkke (поле) Питкезаполье; id: oí-dih (~ondih) - были, \*Vasíldouna Васильевна; 1c: \*dobrovołt-sad добровольцы; 1c: pultsukad отрезки бревна; if: \*Voíffi Вольф (зооним); is: \*selsovetas в сельсовете; Veškeiskuoi - Вешкельский, \*Arhangelskas в Архангельске; is: \*Bołsakou Боль-шаков; lv: Połvuoi (lambi) - Польвуй ламба; iz: \*poíze польза; im: \*bełmad бельма; ln: \*bołnittse больница, petšainuoī пе-чальный, \*dobrovołno добровольно, \*obezałino обязательно; in: \*bołnuoi больной, \*vipolnaitse выполняй; ll: vallastettih зап-рягли; ij: \*tałjałkuoi на тальниках, \*Savełjovan (Vana) - (Ва-ня) Савельев (ген.).

rc.

rp: Karpan (Anni) (Анни) Карпан; rt: tartuttih они вцепи-лись, kasartah обрубают ветки; rt: \*partais (oli) (был) в партии; rk: \*tsurkad чурки, \*uborkke уборка; rb: kirbuoi упал; rd: Barduoi(niemi) - Бородин-наволок, kumardui поклонился; rd: \*Gor-dovikke Гордеихка; rg: kärgi колышек, Savergom (mägi) (гора) Саверго; rc: (kundaiine) \*dvortse (золотой) дворец; rc: virtsistä (magada) спи (дескр.), \*kamartsaeskuoi (leibe) коммерческий (хлеб); rf: \*morfad морфы-оборки; rs: \*kursad куросы; \*gosudarsve государство; rs: \*Gorškou Горшков; rv: tervaksuded смоляные щеп-ки, Puhärves в Святозере; rz: parzi бревно, rz: \*birže лесо-склад; rm: Dermuoin (püste) - (пустошь) Дермуой; rn: suarnad сказки, (iähti) \*ubornuoih (пошла) в уборную, \*dogovornosti дого-

воренность; *rn:* \*pekarne пекарня; *rh:* Arhipan (Vasa) (Вася) Архипов; *rl:* (mäne) \*burlakuoitse (иди) бурлачь; *rz:* \*Marja Марья. *rc.*

*rg:* \*Sérgöu Сергеев; *rv:* \*perävuoit (soita) первую (фигуру играй).

*jc* отсутствует.

### CV

*pV.*

*pi:* piehtaroittsou барахтается, \*orinkad опилки, anoppi теща; *re:* reigalo мизинец, šupetti (korvah) шептал (на ухо), \*lamppre лампа; *ru:* pühitti святил, tapüttäu похлопывает, hüppü прыжок; *ro:* pölgötti напугал, röpöttäu бурлит (дескр.); *ra:* pättsi печь, hüpähti он подпрыгнул; *pa:* padin озорник, *happanou* скисает, *tirpa* терпи; *ro:* pordahile на крыльце, (Pitke) \*za-roikke - (поле) Питкезаполье, \*Arhipov (Vasa) - Вася Архипов, *lipo* (iäres) удирая; *ru:* puhkaita вскрыть, riputettih они повесили, *giri* держись.

*pV.*

*pä:* \*orääd опять; *ra:* \*patuois в пятом, \*kipatkal кипятком; *ro:* \*orinkad опенки.

*tV.*

*ti:* tieduoinikke энажарь, kattila котел, nostatti он разбудил, satatettih они ушибли, \*dogovornosti договоренность; *te:* terväh скоро, katette (ei оле) (нет) накидки, itketettih они исполняли плачи, ehte вечер, raippavuste (leikatah veitsel) радикулит (лечат ножом); *tu:* türmäh в тюрьму, vältüimös отодвинулась, (ei) pestü не мыли, ristitüized народ (крещеные); *tö:* töngiu поет, tötöttäu торчит, höstö навоз, nägemättömäkse стать невидимым; *ta:* täna(päi) сегодня, mättähäine бугорок,

keita свари, ehättäjäд проводники, mänetetäh проигрывают; ta:tartutin я пришила, hattarad портняки, vastatah заговаривают, magavuttažid устроила бы ночлег, omvelzutetah отдают шить, lekuta шевели; to: torattsu драчливый, \*kartotske карточка, \*utsito учишься, Simanistoh - в Симаништо, \*soberikatokseh собираитесь; tu: turboni разбух, artugad (laski) (пустила) ртуть, vaikastu замолчи, \*eglipovatuoи глуповатый.

tv.

ti: tiäi вонь, poitti стукнул, nouzeteittih вскарабкивались; te: \*telegäл на телеге, \*faterantat квартиранты, late пол, \*roditelad родители; tü: tüö вы; ta: tädi тетя; ta: astaid посуда, kuta щенок; to: \*torkkaži он тер, \*Terentovan (Deila)- (Деля) Терентьева; tu: \*tufakal на тюфяке, \*utug утюг, Ottu- Отто.

kV.

ki: kirves топор, riähkiah (kaimadau) (введет) в грех, häkki бык; ke: (lahtedih), kezuoile (пошли) купаться, hükettäu плачет (дескр.), \*ufatke ухват, (\*kino) механиккекиномеханик, Durasovixke - Дурасовихка; kū: kūbened искры, pläküttau идет, бредет, äskü только; kö: köpsäu шарит (дескр.), hörkköni он затих, vit-sikö кустарник, pedä, ikkö сосняк; kä: kärze морда, läkkä пойдем, \*vizitkäz в щушуне, tühjenikäд не нагруженные, Suvätterihkäl у Сювяттарихки; ka: kabrasti он убрал, tukat (püstüh nostih) волосы (поднялись дыбом), (spitskat) \*koropkaine коробка (спичек), \*prostitutkad проститутки, tuntururuškah - чертям (дескр.), \*Pëtka Петька; ko: (vezi)korendo коромысло, (pani) ruokkoh (положил) в запас, lõhko округа, \*odnokoikkal на одноколке; ku: kunna куда, lekuttau шевелит, lükki замок, \*tehnikumas в техникуме, \*derevenskuoi деревенский.

bV.

bi: birbi дратва, rambittsou хромает, enämbi побольше,

•spokoinemb̄i поспокойнее; be: bembeləs в дуге, hubeni уменьшился, \*gurbe горб; bū: īabūštai (pieglah) продевать (в иглу); kabū шишка; bō: (sitt)börüöi навозный жук; töbō глупый; bā: bārbattai бормотать, kārbād хлопоты, sārba хлебай, (kouz olin) pienembāite (когда была) поменьше; ba: barbas палец ноги, arbata отгадывать, huba маленький, kalaavaškat колобашки, bohatembat побогаче; bo: bokk(pertti) боковушка, kirbotti он уронил, tarbo бей (по воде); bu: buolah за брусики, habukke ястреб, kobu пена.

бV.

bo: \*grēbotjkal гребенкой.

дV.

di: \*dieleo дело, kodis дома, \*brigadīre бригадир, \*nepri-vedi (хospodi) не приведи (господи); de: vedehine водяной, ižānde хозяин, (ei) tuliskande не возвращается, piehtaroitsis-kandeh начнет баражаться, dü: üldügäh пусть усилится, (Signuo-i)süödū - Сиглуойсюоду, emändüötäheze хозяиничают; dō: ödöññöi улитка, diädö дядя, kūdziskändöu - затлеет (дескр.), sarižiskändöu начнет дрожать; dā: pidänöu если надо, kieldä запрети, \*träxnidä тряхнуть; da: Dasatsi тетя Даша, soudagamme погребем, sada сто, (vatšan) tuskadau (сердце) ноет, \*natravida наладить; do: \*dostali оставшееся, nado золовка, \*poradosno по-рядочно; du: \*dūku запах, sordunou если свалится, \*hodu ход, (metri) korgedutte (с метр) высотой.

đV.

đi: đianū оставшийся, kondī медведь; đe: \*đeiankke делянка, kardē стадо, napardē сверло, \*osłobožđenaiissuai до освобождения; đū: đūvā зерно; đā: đāhkaitä толкнуть, \*đādā дядя, đā: đauhos в муке, hobđaižet серебряные, \*obležđan обезьяна; đō: đoršsi ерш, \*nadožad надежды, \*Vasildouna Васильевна; đu: đūtui подавился, varduoitah охраняют.

бV.

gi: \*gīre гири, lugizid ты читал бы, ongi солома, (lah-temme) kaupiŋgid(ottamah) пойдем город (брать); ke: \*Germanais в Германии, näget видишь, sülge плюнь, (madon') ruheged заговоры (от укуса змеи); gü: Güllingö - Гюллинг, sügüzel осенью, nügү теперь; gó: nägöö видит, Güllingökse (kutsuttih) - (звали Гюллингом); ga: kegälehed головешки, tägä здесь; ga: garbaloh за клюквой, vargasti украл, kuga где, Manniŋgaized - река Маннинге; go: \*gostittau угощает, vagole на борозду, liogo пожня; gu: (andau) \*gurbah даст по спине, hurgutah катаются, \*torgu торг.

сV.

ci: \*revolutsi революция; ce: (trebu, ittih) \*kantseláraih (потребовали) в канцелярию, \*ofitser офицер, \*sítse ситец, \*amerikantse американец; ca: \*tsarsve царство, \*sítsahine сицевый, \*dobrovoltsad добровольцы; cu: \*tsuari царь.

čV.

či: tsiepis на цепи, etsitäh ищут, pättsi печь, pakitsi попрошайка, \*po, igrattsi он проиграл; če: tsetvertti четверть, ittsedäh самого себя, vatتسе живот, \*träpittse три-пица, terävittse острый; čü: tsüöttö червяк, töntsööi толчон-ка; čö: hötsöttäu булькает (дескр.); čä: metsäas в лесу; ča: tsakad комары, patsas столб, Karitsal - на луде Кариичче; čo: tsongiu ковыряет, (tuli) burttsooduksis (пришел) сердитый, katso (vai) посмотри-ка, pakittsou выпрашивает, \*objagraittsou обыграет; ču: tsudo чудо, murtukke кушиш, ruskittsu корь, havatttsuda проснуться.

žV.

ži: tsiidžil у сестры, tsiidži сестра; žü: hündžüttäu (perzegel) трясет (задом); žä: vädžäittäu заставляет плакать, ža: padžas в гное, padža гной; žo: mudžoda крутить, mudžo

крути; žu: kudžuoī муравей, liedžu качели.

fv.

fi: (\*вело)fīnad белофинны, \*ofitser офицер; fe: \*ferezi ферязь, \*šiferi шифер, \*šarffe шарф; fa: \*fateraл на квартире, \*ufatke ухват; fo: \*fonari фонарь, \*ofottali охотно; fu: \*fu-  
raške фуражка.

fv.

fa: \*tufakal на тюфяке; fo: \*Fodorouna Федоровна.

sv.

si: sijnul у тебя, biessihez бесится, uksi дверь, \*podo-  
sinnikad подосиновиков (парт.); se: sebätä обнять, kasse ко-  
са, huondeksekse утром (трансл.), (heittäu) pakotuksen (снимет)  
боль, kumardimokseh поклонилась, nägemättömakse невидимый  
(трансл.); sū: sūtūi воспыхнул; sä: sälgū жеребенок, üheksa де-  
вять; sa: sappi желчь, kassari косарь, kaheksa восемь, \*peres-  
satkad пересадки, vakkidassah с непривычки; so: sogei слепой,  
kosovikke кукиш, Durasovikke - Дурасовихка; su: survo толки,  
kosuoī пирог, tervaksudet смоляные щепки.

sv.

si: sia место; se: \*sentabgal в сентябре; sa: \*desatili-  
neinuoī десятилинейный, \*vasa Вася; so: \*sorouno все равно;  
\*besodale на беседу, \*povasatkkid побасенки (парт.); so все;  
su: \*usuttai наусякивать.

sv.

ši: \*sineli шинель, \*aršinas в аршине, virši корзинка,  
\*podrassikke подрядчик; še: šelou шевелит, kuassve кама, \*karan-  
dassē карандаш; šä: Sängimäh в Шаньгиму; ša: ūalgu узел, \*ku-  
šakke кушак, toša(piäi) в другую сторону, Olešan(poigad) - (сы-  
новья) Олеши; \*karandašan (karvaine) (цвета) карандаша; šo:  
(pieksä) šokkit болтает, \*kosoškas в кошельке; šu: šuntti на-  
кидка, (piān) \*ušumi (голова) закружилаась, \*prohodaššuoid про-

ходящие.

vV.

vi: vihmū дождит, (midä) irvistät (чего) скалишься, savi глина, \*tsarovitš царевич, \*prodovoisvi продовольствие; ve: vedeh в воду, koveni затвердел, korve ухо, \*neprivedi не приведи, \*letritsesve электричество; vu: vuö пояс, kavüü ходивший, vävü зять; vö: külvönde сев; vä: vähätsäine маловато, sūvän на глубине, hüvä хороший, elävälle живьем; va: vandalline неспокойный, kovažin бруск, lava пол, \*Ondrovan (Vasa) (Вася) Ондреев, \*Burakovan (tailioi)- (дом) Буракова; vo: voidi смазал, survou толчет, ahavo ветер; vu: vuitis в доле; savudau дымит, savu дым, raippavus радикулит.

vV.

va: \*važihes пристает, \*povaske повязка; vo: \*tsetvortuoи четвертая фигура.

zV.

zi: \*zirkkalo зеркало, vezi вода, \*ferezi ферязь, koskiškanzi начало биться; ze: pezeheze моется, perze зад, satuouheze ушибся, heitettiheze (pienah) сдались (в плен), panetteleheze убивается, \*podgotovittiheze подготовились; zü: väzüttih они устали, (ed) väzü не устанешь; zö: pezöö моет; zä: kezäl летом, pezä гнездо; za: \*zalom залом, ozatuoи несчастный, vaza теленок, \*lespromkozas в леспромхозе; zo: \*zorääl на заре, nouzou поднимается; zu: \*Zubari- Зубари, virzud лапти, (voi)puzu туесок.

žV.

že: \*želouoi зеленый, \*šoltozeras в Шелтозере; ža: \*žatke взялка, \*hožaisve хозяйство, (oman) \*pravizaiñke со своей привизией; žo: \*kažonnuoi казенный.

žV.

ži: živatte скотина, \*mužikale мужику, kaži кошка,

•merežid мережи, magavuttažid устроила бы на ночлег; že: •žesti жесть, •barže баржа, vähäižel немножко, orahažed усики (зерна), kindahilažed киндасовцы; žü: püžügämme (ühtes) давайте держаться (вместе), püžü держись; žä: Priažäspiäi из Пряжи; žä: kuožali прялка, kubižou чешется, nuorizo молодежь; žu: •žuarida жарить, •tužurkke тужурка.

mV.

mi: midä чего, •mamil у мамы, lumä снег, mä что; me: meiden наш, kümmene десять, duame шоссе, •mekanizme механизм; mü: müöħä поздно, dümü шум; mö: möngüu ревет, riämöttäjääd (lapsed) глазевущие, (kezä)kerähmöizih на посиделки (летом); mä: mänöü идет, tämä этот, lahtamäд нетели, nägemättöökse не-видимым (трансл.), ma: maido молоко, soimadat упрекаешь, oma свой, (lähtemme) ottamah (пойдем) братъ, •heruvimäд херувимы; mo: molembad оба, luamoni он растянулся, muamo мать, tumehto очаг, puhtastimokseh я очистилась, •promotaittšimokseh мы про-мотали; mu: muga так, suomuksed чешуя, lomi вещь, •upramuoi упрямый.

mV.

mä: •plemännikke племянник; ma: •maugü мякует, •romanida помянуть, Deremän (Dohor) - (Дехор) Деремян (ген.).

nV.

ni: niveled сухожилия, kurnikke рыбник, kuni пока, ribus-nikad оборванцы, vävüiženi зятек; ne: netga так, panemme по-ложим, sinne туда, kubineh чесотка, isteräine (naine) - горе-мычная (дескр.), •rozresittaneh если разрешат; nü: nühtitäh дер-гают, venüü тянется, (ei) süöñü не съел, diädinüška тетя, müöristünnü побледневший; nö: mänöü отправится; nä: nämä эти, täänä(päi) сегодня, sinä ты; •istinät истинное, •Nikitišnäle - Никитишие; na: nareko нарочно, (pane) vuarnah (положи) на ве-шалку, sana слово, paginad разговоры, •Kondratowna - Кондра-

тьевна; no: noznittsime<sup>†</sup> ножницы, anoppi тема, sano скаки, aganod мякина, \*interesano интересно, \*obezateino обязательно; nu: nuodivo костер, nodya, (ei) duonu он не пил, (et) kastunu ты не промок, (oli) \*konuhannu был конюхом, \*štšotovodannu (ruaduo) работал (счетоводом).

нV.

ni: nänni грудь; ne: \*neveske невестка, (semi) \*lineinuoи семилинейная, \*rekarnē пекарня; nū: nūvle пуговица; nā: nāivūõi сущеная репа; nā: nāba пуп, \*vana Ваня, \*rekarnas в пекарне, (azuttih) \*zagraždēnāid (строили) заграждения, \*osaloboždēnais-suai до освобождения; no: nolged слона; nu: nūmal Бог; \*konušsi конюшня, riunu маленький, \*posiednuoi (voine) последняя (война), \*desviteinuoih (aližbah) на действительную (службу).

hV.

hi: hillaižeh потихоньку, pūhitti святил, rīhi рига, \*rublahižed рубли; he: herteh горох, höuhened перья, laihe тощий, madehen (kudu) (нерест) налима, udarehet вымя, \*xgarnit-tiheze (edeh) они выскочили (вперед), \*podgotovittiheze они подготовились; hū: hūvā хоромы, iūhūdaine коротенький; hō: hörkkoni затих, (nagrau) iōhöttäu смеется (дескр.); hā: hāmā-räs в сумерках, müöhästüi опоздал, pūhā(masku) великий пост, ülahän вверху; ha: haikostau зевает, ruvaldau дует, riha двор, kabmahaine подпорка, \*Kuksinixah - в Кукшиниху; ho: hoikke тонкий, \*kolxozas в колхозе, laho гнилой, \*lesprromkozas в леспромхозе; hu: humal(päivis) спьяна, iekahutin тронула, tuhu меть.

lV.

li: ligotetah замачивают, kuoli,am у покойника, oli был, ülahäli поверху; le: riolendai убавить, siolle соль, (Kivimägen) sengäle - на сельгу Кивимяги, niärittelad дразнишь, onehudale несчастной; lū: lüpsäu донт, iott8lūöid лягушек (парт.); 1ö:

löulü пар, Löhlön (taluoi) - (дом) Лёхле; lä: läkka пойдем, älä не, käbälän лапой; la: labohtiu заворачивает, suolatah солят, kala рыба, humanas в опьянении; lo: loppiau кончит, kolottiu колотит, kavelo свивальник, \*živatuoideanh к скотине; lu: lutti клоп, kaglus ворот, kumi старый, \*požalusta похалуста.

IV.

ii: (tuli)lippukad (огненные) искры, villistäu он затаился, (kaks)nimeiline с (двумя) именами; ie: levei широкий, \*valetau (kattau) (кроет) валетом, mailie чашка, \*remeslennuois (utsilis-šaz) в ремесленном (училище); iū: iūlū свилеватость; iō: iōstäu бредет, töliöni сдох; ia: lämmini он согрелся, küübai-не сырый; ia: \*lasmke лямка, häläkko накидка, \*Koia Коля, \*roditeelad родители; io: (Kindahan) Löhuoi - Лехуой из Кинда-сова, holottau кричит; iu: \*lubiskandou полюбит, balug палка, buiu - глазища (дескр.).

IV.

ri: rinda рядом, müöristünni побледневший, nuori молодой, \*psaattari поалтырь, \*manasteri монастырь; re: Regitie(nittu) - (луг) Регитие, sūrendeletoz сердитыйся, nuore веревка, \*tuba-retkale на табуретку, \*brigadire бригадир; rū: rūudäu ползет, pūörüs круглый, türü рожок, künäbrüksissuai до локтей; rō: rōpsäu хлебает (дескр.), müöröni побледнел, mörö(säkki) обврот; rä: räbä рябой, perä задняя часть, hämäräns в сумерках; ra: raudaine железный, vierastiu чуждается, vora вороватый, \*tiligräme телеграмма, \*Vedlozeras в Ведлозере; ro: \*rosputte распутица, korou привирает, (älä) koro не ври, (suo)kanabron (proidi) по болотам (проходящий); ru: ruodad кости рыбы, varuksis наготове, muri крошка, (tūöndäu) tuntururuškah пошлет к чертам (дескр.).

IV.

re: \*tsarevits царевич; ra: \*goran(oza) горемыка, \*gora (suamata ei tule) горе (без причины не бывает), \*sentabgal в сентябре, \*gosudargal у государя; ro: \*perodad переда; ru: \*rumke рюмка, kirutettih они написали.

IV.

ji: kandajil (~kanda,il) у несущих; je: \*jesli (~desli) если, pohje дно; ja: sūojääd кушающие, ehättajäd проводники; ja: \*janvar январь, ojaine ручеек, koja кора, tappajad убийцы; jo: \*jöde йод, rajo песня, \*Belajou (Timuoi) - (Тимуой) Беляев, \*Poiležajou - Полежаев, ju: mujutti красив, muju краска.

VC

IC.

ip: vīpaita махнуть, Hilipān (наменес) - пустошь Хилипан; ip: \*kipätkah в кипяток; it: itku плач, peitūiheze спрятался, malittud молитв (парт.), \*rozresittaneh если разрешат, \*rukovodittih руководили, nägit ты видел, \*mägežit мереки; it: \*Vita - Витя, \*grabiteiad грабители; ik: ikkun окно, (vattse) liikui (живот) расстроился, kurnikke пирог с рыбой, (\*kino)mechanikke киномеханик, \*podosinnikkad подосиновиков (парт.); ib: kiboksed сугробы; id: idu солод, rīdeli ссорился, (ei) rodide не будет, (pidäu) natravida (надо) наладить, pilid пилишь, \*povašotkkid побасенок (парт.); ig: iganet десны, higi пот, ealaige жизнь; ic: \*ofitser офицер, \*zagraniitsaih за границу; ic: (oma) itse сам, litsaidau жмет, Karitsal - на луде Карицче, terävittse острый, \*tsarovits царевич; iž: Lidžmi - Лижма; if: \*šifertil шифером, \*tilifonadmūõ по телефону; is: isteräine (naine) - горемычная (дескр.), \*miskah в миску, (pätsin) \*garnis карниз (печи); \*mechanizme механизм; is: \*kīseli кисель; is: istuda си-

деть, \*visivaitah вышивают, \*rospisittiheze они расписались, (remesiennoiz) \*utsiliissas в (ремесленном) училище, kallis дорогой; iv: \*Ivanixke - Иванихка, kaivo колодец, \*protivo противень; iz: \*izmenaizid измени, kizrittäu заигрывает; iz: (oman) \*pravizaike со (своей) провизией; iz: izände хозяин, nižušte пшеничного (парт.), tu, izou гремит, orahaized усики, oliz(они) если был бы, kindahilaized киндасовцы; im: imedä сосать, pimei темный, lähtimme мы пошли, kumardimokseh я поклонилась; in: \*invalide инвалид, kindi (on) закрыт, kündin я пахал, diadinus-ka тетя, kablahaine подпорка, \*vazannuoit (koftan) вязаную (кофту); in: inehmine молодая женщина, \*pindzakke пиджак; ih: ihastuksis в радостях, rihke смола, nih в эти, Durasovikke - Дюрасовихка, \*podgotovittiheze подготовились, \*doprosuoih на допросы; il: indastamme мы ужинаем, hiloda крошить, riehtil сковорода, kindahilaized киндасовцы; il: ililampäi ильин (день), hilaizech потихоньку, \*fitií фитиль, \*Vasiidouna - Васильевна, ir: irastui испражнился; kirves топор, \*brigadire бригадир; ir: kirutettih они написали; ij: \*ijun июнь, aije много.

еc.

ep: kepittäu бежит (дескр.); et: ette не, kettu корка, tükettäu стучит, kädet руки, mänetetäh проигрывают, omvelzute-tah отдают шить; et: \*Peta - Петя, \*vet ведь; ek: lekuttau шевелит, kädekkäi рука об руку, \*telek телега, (ota) kattegeks (возьми) укрываться; eb: kebdei легкий; eb: \*grebojkan гребенку; ed: edes впереди, vedo вывозка леса, korgedutte высота (парт.); \*perprivedi (hosptodi) не приведи (господи), vahahized восковые; ed: \*ved ведь, \*poslednuoi (voine) последняя (война); eg: egläi вчера, kego стог, (madon) ruheget заговор (от эмей), \*telegmaha (живот, словно) телега; eč: etsitäh ищут, \*petšnikke печник; ež: lisidžu качели; es: \*viesatah взвешивают, \*peresatkad пересадки, \*letritsesve электричество, kirves топор; es: \*besodah на бе-

седу; **еъ:** (Hutun) **Pessi** - Пешши (Хутун), **°Olešan (akke)** - (жена) Олеши; **ев:** evähad припасы, **levei** широкий, **°derevenskuoi** деревенская; **ез:** ezmäi сначала, **\*bezmeni** безмен, **\*rojezdał** на поезде, satuouheze он ушибся, **\*xarpnittihede** (edeh) выскочили (вперед), panetteleheze убивается, **\*podgotovittiheze** они подготовились, **ühitez** вместе; **еъ:** **\*ležačkal** на лежанке, **\*merezit** мережи; **ем:** emme Не, bembeləs в дуге, **nägemme** видим, **\*bohatəmbi** побогаче; **ем:** **\*píemännikke** племянник; **ен:** enzi первый, **rengi** ведро, **kenen** кого, kohendau чинит, **\*derevenskuoi (külü)** деревенская (бания), pakotuksen (heittäv) (снимет) боль; **ен:** **venäkuoi** русский, **\*Terentovan (Dela)** - (Деля) Терентьева, **\*zagraždēnāid (azuttih)** (делали) заграждения, **\*osoboždēnāissuai** до освобождения; **еъ:** **ehte** вечер, **kihtadat** желаешь, **veneh** лодка, **elävälləh** живьем, **\*promotalittsimokseh** промотались, **\*soberikatokseh** соберитесь; **еъ:** **eagettih** поняли, (Ri) **selge** - Ригсельга, **vandehəl** обручем, panetteleheze убивается, **onehudəle** несчастной; **еъ:** **neiliudau** бегает, (kaks) **nimeelline** с двумя именами, **\*grabitelad** грабители, **\*obezateino** обязательно; **ег:** **egäs** другой, **verge** кусок, **\*fater** квартира, **\*amerikantse** американец, **Süväterihke** Сюваттерихка; **ег:** **\*perodad** головки салог; **еъ:** **vięjäd** относящие.

ÜС.

**üp:** **hüpniu** прыгает; **üt:** **hütištäu** скакаешь (дескр.), **kätküt** выбка; **ük:** **üks** один, **lükäidäizin** бросил бы, **künäbrüksissuai** до локтей; **üb:** **kübened** искры; **üd:** **süditöb** мешаешься, **käduded** руки; **üg:** **nügū** теперь; **üč:** **nüttse** обрывок; **üž:** **küdziskändöu** начнет тлеть; **üe:** **üskas** на руках, **kündüs** порог; **üš:** **püstäu** колет, **püörüs** круглый, **diadinüška** тетя; **üv:** **üvə** зерно; **üz:** **küzüžimme** мы спросили бы, **sügūzel** осенью, **pölüz** в пыли; **üž:** **püžüdä** держаться, **tüöndüžin** (elamah) начала бы (жигь); **üm:** **ümbäri** вокруг, **kümme** десять, **kiändümme** повернемся; **ün:** **tüuni** затишье, **kävün** хожу; **üh:** **ühtes** вместе, **nühtida** полоть, **türüh** в рожок; **ül:**

üliſsi поверху, sūlge плюнь, väväl у зяти; ül: ülen (ai) очень (много), iūlū свилеватость; ür: Mürün (Okku)- (Окку) Мюрюн (ген.).

äc.

öp: röpsäu хлебает; öt: lötuöi лягушка, höštötte навоза, kiriköt церкви; ök: möksähti свалился, Güllingökse (kirkuttih) - (называли) Гюллингом (трансл.); öb: töbö(pesa) глупый, böbärih-kö водяной паук; öd: ödönuöi улитка, mödūimme мы заночевали; ög: höštögis в навозе; öc: pötsüöi(nahke) кожа живота; ös: müöstähez отодвигается, kirikös в церкви, pedülikös в сосняке; ös: löstäu бредет; öv: \*Sérgöväh- к Сергеевым; öz: müözön продал бы; öm: sūömine кушанье, piattomät (kukuoid) безголовые (петухи), nägemättömäkse невидимый (трансл.); ön: öntästui он споткнулся, töntsüöi толчонка, Löhlön (tauluo) - (дом) Лёхле (ген.), töliöni сдох; öh: öhkäu (ähkäu) охает (ахает), müöhembä позднее; öl: möliözöu ревет, kiriköl церкви (алл.); öl: pöliu пыль; ög: (sitt)börööi навозный жук; öj: sūöjääd кушающие.

äc.

äp: sappi глупый, riäpüöi ряпушка; ät: (Minuoi)mätäs гопа (Мийнуой), pidätä держи, heliskäti загремели, istinät одно; ät: \*opät опять; äk: Präkäspiäi из Прякки, nägemättömäkse невидимый (трансл.); äb: äblistaw глазеет (дескр.), näbei пригожий; äd: pädöu годится, tühjenikäd порожние; äd: \*dädä дядя; äg: kiägas за ручку; äc: mätskäu бушует, pärpätsü каравай; äj: vädzäittäu тискает; äs: äskü только тогда, käski велел, rimedäs в темноте; äs: (ku) räskäidäu как хлопнет (дескр.); äv: (ei) kävünü не ходит, elävälleh живьем; äz: väzüi устал; äz: Priä-žäs в Пряже, vedäzin я тащил бы; äm: tämä этот, lähtäm нетель, enämbä больше; äm: tänapäi сегодня, vedän я ташу, Hilipäm (halmehes) - (в пустоши) Хиляпян (ген.), särizjiskändöu начнет дрожать; äh: tishtis в звездах; erähisti однажды, vedetäh (näbad) тянут (пуп), mänetetäh проигрывают; äl: älä не, kabäläm лапой,

•nedäli неделя, elävälleh живьем, "Nikitisenäle - Никитишие, Sū-vatterihkäл Сюяяттарихка (адес-абл.); al: käluksed невеотки; är: ärizööu рычит, niäritetäh дразнят, hämäräs в темноте, tutär дочь; ej: ehättäjäd проводники.

а.с.

ap: appi тестъ, harpanou окисает, (ende)•Oktapskuoid (до) Октябрьских праздников, \*sap цап; at: atatkäл скучно, hattarat портняки, \*peresatkad пересадки, \*soberikatokseh соберитесь; at: lattaile на пол, \*Kondratouna - Кондратьевна; ak: akuoiłke с женщинами, vakkidassah с непривычки, \*külakke кулак, \*prostidakseh проститься; ab: abunikke помощник, taba нрав, \*kalabaskad колобашки, \*dirizabli дирижабль; ad: adre соха, puadui подгорел, \*kirkätkad кипятка (парт.), bohatembad побогаче, \*brigadire бригадир; ad: advo гостья, kuadait кальсоны; ag: aganod мякина, (oŋgi)ruage удилище; ac: vattse живот, tagatsi позади, havatsui он проснулся; až: padža гной; af: \*afitser офицер, \*grafin график; as: astū шагает, kastui промок, korvikas корзина с ручками, vakkidassah с непривычки, \*lespromxozas в леспромхозе; as: \*Vasa(vieikki) - (брать) Вася, \*pobasotkkid побасенки (парт.); aš: masinaл на машине, \*karandasat (karvaine) (цвета) карандаша; av: avadimetключи, huavo мешок, raippavuste радикулита (парт.); az: azetti наладил, vazaraine молоток, magazinad магазины, \*stūlaz на стуле, az: \*kazonnuoi казенный; až: Kazin(agde) - Кажинагдье, kovažin бруск, magavuttažin положила бы спать; am: ammułdau черпает, rambe хромой, \*upramuoи упрямый; an: Anukseh - в Олонец, sanottih они сказали, andan даю, koskiškanzi начало биться, \*Terentovan (Dela)- Деля Терентьева; an: Ana(tutär) - дочь Аня, \*paneli панель, \*luahannaz в лохани; ah: ahtas тесный, pahnas в яме, kalan за рыбой, vahahized восковые, (kibut) kirbotakkah пусть спадут (боли), (tūöndäu) tuntururuškah помлет к чертям (дескр.); al: andot волны, valioi он налил,

ruodal костью, Karitsa - на луде Каричче; ai: baīug палка;  
ari:artug ртуть, harve редкий, hamar обух, naparde сверло,  
\*psalttari псалтырь; ar: \*tsarovits' царевич, \*janvarāgal в январе,  
\*janvar январь, \*kantselārāih в канцелярию, \*gosudarāgal у государя;  
aj: ajāskattih начали гнать, rajotke с песнями, \*Beļajou  
(Timuoi) - (Тимуой) Беляев, \*Poļežajou - Полежаев.

оC.

op: opitteou пробует, lorių (kieran) последний (раз),  
(spitskat)\*koropkaine коробка (спичек); op: \*oroļkad опенки;  
ot: \*otrādas в отряде, kotad опорки, kolottiu колотит, porot  
щелок; ot: (Mitun) Ottu - (Митун) Отто, \*hot' хоть; ok: oksal на  
суху, Mokki -Мокки, \*dorok дорога, \*odnokolkal на одноколке,  
puhtastimokseh я почистилась, \*soberikatokseh соберитесь; ob:  
\*obiezđan обезьяна, (алис) sobad (нижнее) белье, \*osłobožđe-  
naissuai до освобождения; od: odva едва, liodo луда, \*parahon-  
dad пароходы, aganod мякина; od: \*oddālam одеялом, koduoī до-  
мик, \*proxodassuoid проходящие; og: (Kuzminan) Oguoi -Огуй  
(Кузьмина), huogis дешевый, \*dorogal на дороге; oč: otsas на  
лбу, peitotsi украдкой, \*svolots' сволочь; ož: lodžižou шумит  
(дескр.); of: \*ofottali охотно, \*šofer шофер; os: (älä) osudi  
не осуди, nostau подымает, \*kolxoz колхоз, \*doprosuoih на доп-  
росы, \*Narkomprosaspiäi из Наркомпроса; \*dogovornosti договорен-  
ность; os: \*osmuške осьмушка; os: Osatsi Оша, bošsi баран,  
\*storos' сторож, \*bomboške бомбежка, \*poradošno порядочно; ov:  
poveh за пазуху, \*glupovatuoi глуповатый, \*Burakov (тамои) -  
(дом) Буракова; ovi: \*povaske повязка; oz: oza доля, kozittsou  
сватается, \*Berözovaz - в Березове, sūrendelatot сердишься; ož:  
\*Šoltozeras - в Шелтозере; oz: tožo тоже, \*storožal у сторожа,  
\*osłobožđenaiissuai до освобождения; om: oma (itse) сам, tuomi  
черемуха, \*iespromkozas в леспромкозе, (rai)\*isrolkomas в райис-  
полкоме; om: \*romani помяни; on: onzi дупло, suonet кровенос-

ные сосуды, лоитто далеко, \*ровавотккит побасенки (парт.); on: Ona - Оня, \*konušših в конюшне; oh: \*ожаві возглавил, tuohus свечка, vagoh на борозду, Simanistoh - в Симаништо, \*živatuoи-деллон к скотине; ol: (anda) олдан пусть будут, ролгоу насту-пает, Dermolaajou - Дермоляев, рогол щелоком, ol: Oia - Оля, ho-joitti кричал, \*revolutsi революция, \*dobrovoletsad доброволь-цы; or: orus ружье, kuorittai очищать, \*zatvor затвор, \*gimmas-törkke гимнастерка; or: \*огол орел, \*poradne порядок, \*istorait истории (парт.); oj: (Vining)oja - ручей Вининге, \*pojezde поезд, rikkojad убийцы.

иС.

up: upottau топит, šipetetah шепчутся, \*nastupleni насту-пление; ut: putin настоящий, kibut боли, pakutakkah пусть от-падут, korgedutte вышини (парт.); ut: \*utug утюг, kutaine ще-нок, \*tsut чуть; uk: uksi дверь, mukeldi он перекувырнулся, baúuk палка, (heittäu) pakotuksen(снимет) боль; ub: ueh хере-бец, kubahad поплавки, \*otrubid отруби; ud: udarehed вымя, äude голик, \*gosudarał у государя, havattäuda проснуться, kobud пе-на; ud: \*sudde судья; ug: \*ugodi угодил, muha такой, baúug палка; uc: \*revolutsi революция; uc: \*utsito учишься, tüttsadau мечет, \*isklutsittih исключили; už: mudžotah крутят; uf: \*ufat-ke ухват, \*tuflid туфли; už: \*tuflakale на туфлях; us: \*usat усы, tuskadau болит, \*rodus в роду, (kodin) алисте фундамент (дома), raippavuste радикулит (парт.); us: usuttau науськивает, \*suse-dad соседи; us: \*ušum i закружило, huškaiži бросила (дескр.), orus ружье, ribušnikad оборванцы, tuntururuškah к чертям (дес-кр.); nv: \*uvaži он уважил, suvaittsi он любил, \*heruvimad хе-рувимы; uz: \*uzlad узлы, nouzi поднялся, kous(tahto) когда-ни-будь; uz: \*Kuzmin - Кузьмин; uz: \*mužikke мужик, Siuoluz(mädel) - Сулакгора; um: (pane) umbeh закрой, humalräivis в опьянении, \*tehnikumas в техникуме; un: unis во сне, punandi повернул,

Hutun (Dakku) - (Дякку) Хутун, каупунгид город (парт.); *uh:* *uñuoī* сон (дем.), *ñummu* член (половой орган), *\*iijn̩* июнь; *uh:* *ruhāndi* наравало, *\*konuhannu* конюхом, *kuh* куда; *ul:* *ulvou* воет, *uñuoī(kivi)* кварц, *viluñ* на холоде; *ul:* *\*pułemotah* пулеметом; *\*ijuñ* июль; *ur:* *urai* сумасшедший, *murehtutah* черствеют, (*tüñndāu*) *tuntururuskah* (пошлет) к чертям (дескр.); *nr:* *\*urad-nikke* урядник; *uj:* *ujñ* плывет, *uñju* синька.

#### VV

##### IV.

*ii:* *īvan(poige)* - сын Иван, *Rīguoi(rajakko)* - Рийгуй, *viršine* корзинка, *\*heruvimad* херувими, *\*brigadire* бригадир, *\*prodovolsvī* продовольствие, (*haravan*) *pī* зуб; *ie:* *ie*ло нет, *sieni* рыжик, *vie* еще; *ia:* *iāre* обратно, *riādū* ряд, *dia* лед; *ia:* (*rodinde*)*siam* на месте (рождения), *sia* место; *iu:* *Iudan(akke)*(жена) Иуды, *liuhtes* сноп, *kuriu* курит.

##### EV.

*ei:* *ei* (sua) нельзя, *seine* стена, (*desati*)*\*lineinuoī* десятилинейный, *huomei* завтра; *ee:* *\*bēliuoid* белые; *eu:* *\*deuraid* евреи, *vieu* относит.

##### ÜV.

*üi:* *süñüižimme* мы съели бы, *kävüi* ходил; *üü:* *küñuel* слеза, *kävüu* ходит; *üö:* *üöstüdä* заблудиться, *üüöstüi* отодвинулся, *püörüöi* пирог, *íottöluöid* лягушек (парт. мн.ч.), *vüö* пояс.

##### 8V.

*8i:* *börüöile* жуку, *kerähmöižih* на посиделки, *süöi* съел; *8ü:* *höuru* пар, *müöu* продает, *küdziskändöu* затлеет (дескр.); *88:* *pöröi* (*kürzäd*) пироги.

av.

ai: Äipäi пасха, päävaine солнышко, rebittäi разорвать, pienembäite в молодости; üü: (tätsüöi) täüz полный, vedäu тащит, lükäidäu бросит.

av.

ai: aige время, vaibunu уставший, raipaizi (sivut) заломило (спину), nuorikaine молоденький, kattai укрыть, \*zagranitsaïh за границу, \*oslovobozdënaissuai до освобождения; aa: \*stäbe штаб, \*kamisäre комиссар; au: (rihen) auduoï хозяин (риги), lauduioile на полку, kohendau чинит, kattau укрывает.

ov.

oi: oigedah (kädeh) на правую (руку); loitton далеко, satuoheze ушибся, taliuoï дом, aganuois в машине, \*desvítéinuoih (слužbah) на действительную (службу); oo: \*svolotš сволочь; ou: \*ousanuoï овсяная, döukko толпа, pakittsou просит, sanou говорит, \*Kondratowna - Кондратьевна.

uv.

ui: (anda) uinonou (пусты) заснет, kuivekala сущик, ruazuih в пазы, kihui постарел; ua: \*uadu ад, suadaneh если досстанут, tia земля; uo: suomuksed чешуя, tsaivuoï гнида, tuo принеси, \*gluropovatuoi глуповатый; uu: üzi новый, kuzahaine сосенка, haižü пахнет, kü месяц, \*rolüde полуда.

## 7.30. ВЫВОДЫ

Не повторяя тех утверждений, которые были сделаны ранее по общему инвентарю бинарных пар (см. 6.20.4), заметим, что по встречаемости их в позициях в составе слова можно сделать следующие наблюдения.

I. В начале слова встречаются бинарные сочетания.

1) Группа СС: ps, pl, pí, pr, pr; tr, tr; kv, kn, kl, kí, kr, kr; bl, bí, br, br; dv, dn, dr; gv, gn, gl, gr, gr; ft, fl, fr; sp, st, st, ak, sv, sv, sm, an, sl, sl, sr; šp, št, šk, šč, šv, šm, šn, šn, šl, šl, šr; vd, vl, vr; zb, zd, zv, zm, zn, zr; žd, žr; hl, hí, hr.

2) Группа CV: допускаются все сочетания, кроме  
pá, po, tá, tó, ta; bü; bo; de, dú, dö, dä, dö; gó, gä; ci, ce; čö, čä; žv; fü, fö, fä; fa; sö; sa, su; šö; vö; vo; zü, zö, zä; zo; žü, ža; mä, nö; nö; re, rá, ro; ji, ja.

3) Группа VC: it, ik, id, ig, ič, is, iš, iv, iz, iž, im, in, in, ih, il, ił, ir, ij; et, ed, eg, eč, ev, ez, em, en, eh, el, er; ük, üs, üm, üh, ül, ül; öd, ön, öh; äb, äs, äl, är; ap, at, ak, ab, ad, ad, ag, af, as, av, az, am, an, an, ah, al, ar, aj; op, op, ot, ot, ok, ob, od, od, og, oč, of, os, os, oš, oz, om, on, on, oh, ol, oí, or, or, oj; up, ut, uk, ub, ud, ug, uc, uf, us, us, us, uv, uz, um, un, un, ul, ur, ur, ur, uj.

4) Группа VV: ii, ie, iä, iu; ei; üö; hi; ai, au; oi, ou; ui, ua, uu.

2. В середине слова наблюдаются бинарные пары.

1) Группа СС: возможны все сочетания, кроме kr; gv, gr; fr; sv; šp, šv, šm, šn, šl, šr; vd, vl, vr; zr; žr; hr, которые встречаются только в абсолютном начале слова.

2) Группа CV: возможны все бинарные пары, кроме  
tü; bö; di, de, dú, dä, dö; ci, cu; fu; fo; sü, sa; šä, ši; mü; ái, nü, næ, no; iü; re.

3) Группа VC: допускаются все сочетания, кроме  
üs; ot, os; ur.

4) Группа VV: встречаются все бинарные пары, зафиксированные в 6.20.2.

3. В конце слова встречаются бинарные пары.

1) Группа СС: сочетания этой группы в этой позиции обычно не встречаются.

2) Группа СV: наблюдаются все сочетания, кроме рö, рä, рå, рo; тü, тö; бö; дí, дü, дä, дå, дó, дú; сi, сa, сu; чü, чö, чä, чå; јü, јä; fi, fa, fo, fu; фa, фo; сü, сö, со; ѕä, ѕö, ѕu; сi, сé, сá, сu; ѕä, ѕu; мö; нü; нä, нó; хü, хö; лö, лä, лo; ре, рö, рü; ѕi, ѕä.

3) Группа VC: встречаются только сочетания: it, id, ic, is, is, iz, in, ih, il, il; et, et, ek, ed, ed, eg, es, en, eh, el, er; üt, üs, üs, üz, ün, üh, ül; öt, ös, ön, öl; åt, åt, åd, ås, åm, ån, åh, ål, år; ap, at, ad, as, az, an, ah, al, ar, ar; ot, ot, ok, od, oc, os, os, oz, on, oh, ol, or; ut, ut, uk, ud, ug, us, us, uz, uz, un, un, uh, ul, ui.

4) Группа VV: встречаются только сочетания: ii, ie, ia, ia, iu; ei, eu; üi, üü, üö; öi, öü; äi; ai, au; oi, ou; ui, ua, ue, uu.

## 8.10. ОБЩЕЕ

В данной секции обозреваются сочетания из 3 фонем, которые встречаются в описываемом материале, но детализация их встречаемости по релевантным позициям в составе слова нами не производится.

С учетом классификации людиковских фонем на гласные и согласные все сочетания из 3 фонем подразделяются на 8 групп: ССС, ССВ, СВС, СВВ, ВСС, ВСВ, ВВС, ВВВ, среди которых наиболее важными в лингвистическом отношении являются сочетания групп ССС и ВВВ. Ниже перечисляются все сочетания именно этих групп, в то время как сочетания остальных лишь обозреваются с указанием только принципиально невозможных комбинаций из 3 фонем. Основой для этих утверждений служат выводы о встречаемости бинарных пар фонем (см. 6.20.4).

## 8.20. ПЕРЕЧЕНЬ ГРУПП И ЯЗЫКОВЫЙ МАТЕРИАЛ

### Группа ССС

рСС

рзС.

psk: (ende) \*Oktapskuoid (до) Октябрьских праздников.

psC.

psč: \*opštsožitīs в общежитии.

вCC

spC.

spl: \*spruaaval на сплаве; spr: \*spruavīhez поправился,  
\*lespromkozas в леспромхозе.

stC.

stv: \*opštsestvittih (тиуалиоид) обобществляли (единоличные  
участки); str: \*stročitah строят.

skC.

skl: \*sklatke складка, skl: \*isklūtšittih исключили;  
skr: \*skrepke скрепка.

šCC

štC.

str: \*štruafan (pani) наложил штраф.

mCC

mpC.

mpp: \*lampre лампа, mpr: \*Narkomprosaspiai Из Наркомпроса.

mkC.

mkk: \*kamkkat (kudou) камку (ткет).

ntC.

ntt: *suntti* пальто, пакидка.

nkC.

nkk: \**pobasomkkit* (*tiezzi*) (занал) лобасенки.

ndC.

ndr: *Kondruoin* (*taisoi*) - (дом) Кондруой (ген.);ndr: \**Ondrovan* (*Vasa*) - (Вася) Ондреев (ген.).

nsC.

nsk: \**derevenskuoi* деревенский.nsv: \**xresjansval* в крестьянстве.

nkC.

nkk: \**konkke* конек.

nčC.

nčč: \**kuatanittse* валенок.

ltC.

ltt: \**psaattari* псалтырь.

lkC.

lkk: *pölkku* (*seinäd*) необструганные (стены), \**butikkie* бутылка.

icc

ipC.

ipp: \*séippho в сельпо.

itC.

itt: \*paitto пальто, \*asfaltte асфальт.

icC.

icç: \*kolttse кольцо.

isC.

isv: \*prodovol'svî продовольствие.

isC.

isc: \*stokol'stsikad стекольщики.

rcC

rpC.

rpp: tirppau терпит.

rtC.

rtt: pertti мэба.

rtC.

rtt: \*artteli артель.

rkC.

rkk: turkki шуба, \*tužurkke тужурка, \*gimnastorkke гимнасторка.

rcC.

rcç: karttsu корытце.

rfC.

rff: \*sarffe шарф.

rsC.

rst: huretine на полотно; rss: \*forssiu форсит; rsv: \*sar-

sve царство, \*lekar sve лекарство.

rsC.

ršk: (kaks) \*verskad (два) вершка; ršš: viršši корзина,  
\*fersšali фельдшер.

rvC.

rvn: \*nervnitsaitšsi (айял) нервничал (сильно).

Группа VVV

ivV

ieV.

iei: viei отнес; ieu: vieu несет.

iaV.

iai: tiai вонь; iau: diau остается.

üVV

üöV.

üöi: süöi съел; üöü: müöu продает.

aVV

aiV.

a,ii: \*igra,ī играл; a,iu: kua,iu кадит.

uVV

uiV.

u,ii: \*torgu,ī он торговал; u,iu: \*torgu,iu он торгует.

uav.

uai: tuai этот; uau: suau достает.

μον.

uoi: tuoi он принес, orbuoi сырота, uou: tuou несет.

### Группа CSV

Явно отсутствуют сочетания:

1) *čpV, čbV, čfV*; 2) *čtö, čdö, čjö, čjö, cfü, cfö, cfä, csö, csü, csö, czö, chö, cri, crü, crö, crä, cju, cjdö*; 3) *pcV, tcV* (кроме *ttV, tkV, tnV*), *bcV, dcV* (кроме *dbV, ddV, dvV, dmV, dnV*), *ccV, čcv* (кроме *čtv, čkv, ččv, čmV, čnV*), *ččcv* (кроме *čmV, čvV*), *fcV* (кроме *ftV, fkV, ffV, flV, frV*), *fcV, scV* (кроме *stV, ssV, smV*), *vcV* (кроме *vnV, vlV, vrV*), *vcV, žcv* (кроме *žvV*), *mcV, rcV* (кроме *rgV, rvV*), *jcv*; 4) *cbV* (кроме *dbV, zbV, žbV, mbV, lbV, rbV*) *cdV* (кроме *ddV, zdV, ždV, ndV, ldV, rdV*), *cgv* (кроме *dgV, zgV, ngV, ūgv, lgV, rgV, rgV*), *ccV* (кроме *mcV, ncV, icV, rcV*), *čjv* (кроме *nžV, nžV*), *cfv* (кроме *tfV, ffV, sfV, mfV, ifV, rfV*), *čsv* (кроме *ssV*), *cvv* (кроме *tvV, svV*), *czv* (кроме *gzV, nzV, lzV, žzV, rzV*), *čzv* (кроме *nzV*), *čžv* (кроме *rzV*), *chV, chv* (кроме *mhV, nhV, lhV, rhV*), *cjv* (кроме *pjV, sjV, hjV, ižV, ržV*); 5) *ptV, pdV, pvV, pmV, pnV, ttV, tåV, tčV, tsV, tšV, tmV, tnV, tlV, kpV, kdV, kcV, kmV, knV, bpV, btV, btV, bkV, bčV, bsV, bšV, bvV, bmV, bnV, dpV, dtV, dtV, dkV, ddV, dcV, dsV, dšV, dmV, díV, gpV, gtV, gtV, gkV, gčV, gsV, gsV, gmV; sdV, scV, ssV, snV, srV; štV, šdV, šsV, šrV; zpV, ztV, ztv, zkV, zčV, zsV, zšV, zñV, zíV; žpV, žtV, žtv, žkV, žčV, žsV, žšV, žvV, žñV, žlV, žíV, žrV; mtV, mtV, mčV, mlV, mrV, npV, nšV, nvV, nmV, nnV, nlV, nñV, nrV, nřV; hpV, htV, hdV, hcV, hsV, hsV, hrV; ltV, ldV, lcV, lsV, lnV, lñV, lrV, lrV; ilV, irV, iřV; ríV, rrV, rrV.*

## Группа CVC

Исключаются последовательности:

- 1) CVp (кроме Cip), CVb (кроме Ceb), CVc (кроме Cic, Cuc), CVf (кроме Cuf), CVv (кроме Cov), CVz (кроме Ciz, Caz, Coz, Cuz), CVm (кроме Com), CVr (кроме Cir, Car, Car, Cor);
- 2) Cüt, Cöt, Cid, Cüd, Cöd, Cöj, Cef, Cüf, Cöt, Car, Cüs, Cöa, Cäa, Cöz, Cün, Cöñ, Cän, Caj, Cüj; 3) pVC (кроме pāC, pāC, pōC), bVC (кроме bōC), cVC (кроме ciC, ceC, caC, cuC), fVC (кроме fāC, foC), vVC (кроме vaC, voC), zVC (кроме zāC, zaC, zoC), mVC (кроме maC); 4) t8C, d8C, ž8C, ž8C, füC, r8C, fāC, s8C, šüC, ž8C, n8C, r1C, rüC, rāC, jüC, joC.

## Группа CVV

Исключаются сочетания:

- 1) pVV, bVV, cVV, fVV, vVV, zVV, mVV (кроме māV); 2) t8V, d8V, ž8V, ž8V, füV, r8V, fāV, s8V, šüV, ž8V, n8V, r1V, rüV, r8V, rāV, jüV, jöV; 3) Cüa, Cüo, Cüu, Cöa, Cöu, Cäa, Cäo, Cäu, Caü, Caä, Coü, Coä, Cöä, Cuü, Cuä, Cuü; 4) Cüe, Cöe, Cäe, Cae, Coe, Cue, Ciü, Ceö, Cäö, Ceä, Cüä, Cöä, Cää, Cea, Coa, Cio, Cao, Cao.

## Группа VCC

Принципиально невозможны следующие последовательности:

- 1) vpc, vtc (кроме vtt, vtk, vtn), vbc, vdc (кроме vdb, vad, vad, vad, vad), vcc, vcc (кроме vct, vck, vcc, vcm, vcn), vžc (кроме vžm, vžv), vfc (кроме vft, vfk, vff, vfl, vfr), vfc,

V'sC (кроме V'st, V'ss, V'sm), VvC (кроме Vvn), VvC, VzC (кроме V'zv), V'mC, VrC (кроме Vrg, Vrv), Vjc; 2) Vcp, Vcb (кроме Vdb, Vzb, V'zb, Vmb, Vlb, Vrb), Vcb, Vcd (кроме Vdd, Vzd, V'zd, Vnd, Vld, Vrd), Vcg (кроме Vdg, Vzg, Vng, V'ng, Vlg, Vrg, V'rg), Vcc (кроме Vmc, Vnc, V'ic, Vrc), Vcʒ (кроме Vnʒ, V'nʒ), Vcf (кроме Vtf, Vff, Vsf, Vmf, V'if, Vrf), Vcf, Vcs (кроме Vss), Vcv (кроме Vtv), Vcz (кроме Vgz, Vnz, Vlz, V'iz, Vrz), Vcz (кроме Vnz), Vcz (кроме Vrz), Vcm, Vch (кроме Vmh, Vnh, Vlh, Vrh), Vcj (кроме Vpj, Vsj, Vhj, Vlj, Vrj); 3) Vpt, Vpd, Vpv, Vpm, Vpn, Vtt, Vtd, Vtc, Vts, V'ts, Vtm, Vtn, Vtl, Vkp, Vkd, Vkc, Vkm, Vkn, Vbp, Vbt, Vbt, Vbk, Vbc, Vbs, Vbs, Vbv, Vbm, Vbn, Vdp, Vdt, Vdt, Vdk, Vdd, Vdc, Vds, Vds, Vdm, Vdi, Vgp, Vgt, Vgk, Vgc, Vgs, Vgs, Vgm, Vsd, Vsc, Vss, Vsn, Vsr, V'st, V'sd, V'ss, V'sr, Vzp, Vzt, Vzt, Vzk, V'zc, Vzs, Vzs, Vzn, Vzí, Vzp, Vzt, Vzt, Vzk, V'zc, Vzs, Vzs, Vzv, V'zn, V'zl, V'zl, V'zr, Vmt, Vmt, Vmc, Vml, Vml, Vmr, Vmr, Vnp, Vns, Vnm, Vnn, Vnl, Vnr, Vnp, Vnt, Vns, Vns, Vnv, Vnm, Vnn, Vnl, Vnl, Vnr, Vnr, Vhp, Vht, Vhd, Vhc, Vhs, Vhs, Vhr, Vlt, Vld, Vlc, Vls, Vln, Vli, Vlr, Vlr, Vil, Vir, Vir, Vrl, Vrr, Vrr; 4) ütC, ötC, idC, üdC, ödC, öʒC, efC, üfC, öfC, afC, üsC, ösC, äsC, özC, ünC, önC, anC, ejC, üjc.

### Группа VCV

Исключаются следующие последовательности:

1) VpV (кроме ipV, opV), VbV (кроме ebV), VcV (кроме icV, ucV), VfV (кроме ifV), VvV (кроме ovV), VzV (кроме izV, azV, ozV, uzV), VmV (кроме omV), VrV (кроме irV, erV, arV, orV);  
 2) ütv, ötv, idV, üdV, ödV, öʒV, efV, üfV, öfV, afV, üsV, ösV, äsV, özV, ünV, önV, anV; 3) Vtö, Vdö, Vʒe, Vʒö, Vfü, Vfö, Vfa, Vsö, Vsü, Vsö, Vzö, Vnö, Vri, Vrü, Vrö, Vra, Vjü, Vjö.

## Группа VVC

Исключаются следующие сочетания:

1) VVp, VVb, VVc, VVf, VVv, VVz, VVm, VVr; 2) Vüt, Vöt, Viá, Vüá, Vöd, Vöj, Vef, Vüf, Vöf, Väf, Vüs, Vöá, Vás, Vöz, Vün, Vöñ, Vän, Vüj; 3) üaC, üoC, üuC, öaC, öoC, öuC, äaC, äoC, äuC, aüC, aöC, aaC, öüC, oäC, üüC, iöC, uaC; 4) üeC, öeC, aeC, aeC, oeC, ueC, iüC, iöC, eöC, aöC, eaC, öaC, äaC, eaC, oaC, ioC, eoC, aoc.

### 8.30. ОБСУЖДЕНИЕ

Консонантные и вокалические последовательности из 3 фонем в анализируемом материале не отличаются своим разнообразием и многочисленностью, хотя нами учитывались также и те последовательности, которые встречаются только в недавних заимствованиях. Но наличие трифтонгов uai, uau, uoi, ouu, üöi, üöü, iai, iäü, несмотря на их малочисленность, является характерной особенностью людиковской речи, поскольку эти последовательности в других карельских диалектах широко не встречаются.

## 9.00. О ЧАСТОТНОСТИ ФОНЕМ И ИХ СОЧЕТАНИЙ

### 9.10. ОБЩЕЕ

Подсчеты частотности людиковских фонем и их сочетаний производились на языковом материале общим объемом полтора часа магнитофонной записи (62 360 фонемоупотреблений без #), по содержанию включающем 2 сказки и ряд бытовых повествований.

Выбор связных текстов в качестве материала для изучения частотности фонем обусловил общий характер необходимой организации и транскрипции указанной выборки текстов. Эти тексты, по которым первоначально производилась лишь фонетическая расшифровка, были переписаны в фонемной транскрипции с учетом принципов парадигматической и синтагматической идентификации фонем, в связи с чем аллофонические явления, как свободные, так и связанные, подвергались обобщению.

Из текстов были опущены все случаи мены языка и неассимилировавшиеся заимствования. Кроме того, все сложные слова были расчленены на компоненты, которые далее анализировались в качестве самостоятельных слов. Служебные слова, являющиеся в связной речи обычно клитиками — частицы, послелоги, также выделялись в качестве отдельных слов, причем даже в тех случаях, когда они выступают в апокопированной форме.

Частотность одиночных людиковских фонем и бифонемных сочетаний подсчитана автоматически на ЭВМ „Минск-22“ Карельского научно-исследовательского института лесной промышленности. Весь привлеченный материал нами был заперфорирован на телетайпном аппарате

те, после чего по программе обрабатывался на ЭВМ. Установочная часть программы, в частности, включала сведения об инвентаре людиковских фонем и данные о бинарных парах фонем.

Сочетания из 3 людиковских фонем, относящиеся к группам ССС и VVV, нами подсчитаны вручную.

## 9.20. ЧАСТОТНОСТЬ ОДИНОЧНЫХ ФОНЕМ

9.20.1. Общее. Результаты подсчетов частотности одиночных людиковских фонем приводятся ниже. Частотность фонем, встречающихся в абсолютном начале и абсолютном конце слов, нами выведены из данных о частотности бифонемных сочетаний (см. 9.30.2). Следует здесь заметить, что данные о частотности фонем, встречающихся в абсолютном конце слова (или, что то же самое, в сочетании с границей конца слова), и в первую очередь перечень фонем отражают ту картину, которая характерна только для связной речи, где широко и устойчиво распространено явление апокопы.

9.20.2. Результаты подсчетов. Они излагаются в виде отдельных перечней фонем, построенных в виде иерархии по частотности.

### Общая иерархия фонем по частотности <sup>I</sup>

1. # .....	12705	-	3. а .....	6032	9.67
2. 1 .....	7290	11.69	4. е .....	4858	7.95

<sup>I</sup> В первой колонке приводится абсолютная частота фонем, во второй колонке – относительная частота фонем в процентах к общему объему выборки (62 360 фонемоупотреблений без # ).

5. н .....	4763	7.64	24. ъ .....	417	0.66
6. ц .....	4044	6.48	25. ё .....	414	0.66
7. о .....	3934	6.38	26. ѣ .....	360	0.57
8. т .....	3784	6.07	27. д .....	326	0.52
9. в .....	3171	5.08	28. ж .....	152	0.24
10. ю .....	2855	4.57	29. і .....	124	0.19
11. к .....	2799	4.39	30. н .....	101	0.16
12. д .....	2607	4.18	31. т .....	93	0.14
13. л .....	2440	3.91	32. ѿ .....	21	0.03
14. х .....	2162	3.46	33. ѿ' .....	19	0.03
15. м .....	2144	3.43	34. ф .....	14	0.02
16. р .....	1288	2.03	35. ѿ' .....	13	0.02
17. п .....	1191	1.91	36. с .....	9	0.01
18. в .....	1187	1.90	37. ѿ' .....	8	0.01
19. ѹ .....	1169	1.84	38. ѿ' .....	5	
20. г .....	933	1.49	39. ѿ' .....	3	
21. з .....	570	0.93	40. ѿ' .....	2	0.02
22. є .....	569	0.91	41. ѿ' .....	1	
23. ѿ .....	487	0.79	ѿ' .....	1	

## Иерархия согласных фонем по частотности <sup>2</sup>

1. н .....	4763	14.99	4. к .....	2799	8.81
2. т .....	3784	11.91	5. д .....	2607	8.27
3. в .....	3171	9.98	6. л .....	2440	7.68

<sup>2</sup> В первой колонке приводится абсолютная частота согласных фонем, во второй колонке – относительные доли согласных в процентах к общей частоте согласных фонем (31 764 фонемоупотребления).

7. h ....	2162	6.86	21. н ....	101	0.33
8. м ....	2144	6.75	22. т ....	93	0.28
9. г ....	1288	4.05	23. с ....	21	0.06
10. р ....	1191	3.75	24. р ....	19	0.05
11. в ....	1187	3.73	25. ф ....	14	
12. ё ....	933	2.87	26. ъ ....	13	
13. з ....	570	1.79	27. ц ....	9	
14. ё ....	569	1.79	28. ј ....	8	
15. б ....	487	1.55	29. ѵ ....	5	
16. ѕ ....	417	1.31	30. ё ....	3	
17. џ ....	360	1.13	31. ѿ ....	2	
18. Ѹ ....	326	1.02	32. Ѱ ....	1	
19. ѕ ....	152	0.57	б ....	1	
20. ђ ....	124	0.44			

Иерархия гласных фонем по частотности <sup>3</sup>

1. и ....	7290	23.82	5. о ....	3934	12.85
2. а ....	6032	19.75	6. ѿ ....	2855	9.33
3. е ....	4858	15.87	7. ѿ ....	1169	3.82
4. у ....	4044	13.21	8. ѿ ....	414	1.35

<sup>3</sup> В первой колонке приводится абсолютная частота гласных фонем, во второй колонке – относительные доли гласных в процентах к общей частоте гласных фонем (30 596 фонемоупотреблений).

Иерархия фонем по частотности, встречающихся в абсолютном нача-  
де слова<sup>4</sup>

1. в .....	2276	17.82	18. ъ .....	129	1.02
2. к .....	1697	13.41	19. ѿ .....	106	0.83
3. м .....	1161	9.18	20. и .....	87	0.68
4. р .....	902	7.21	21. ѣ .....	86	0.67
5. н .....	775	6.17	22. ѹ .....	78	0.61
6. т .....	651	5.25	23. з .....	47	0.36
7. в .....	629	4.97	24. ѹ .....	45	0.35
8. а .....	539	4.26	25. ѿ .....	36	0.28
9. о .....	537	4.25	26. Ѹ .....	19	0.15
10. 1 .....	467	3.68	27. ѵ .....	13	0.10
11. є .....	454	3.58	28. ѵ .....	9	
12. д .....	438	3.45	29. ѿ .....	7	
13. ѿ .....	421	3.32	30. Ѳ .....	5	
14. ѵ .....	369	2.95	31. ѵ .....	4	
15. Ѹ .....	291	2.35	32. ѵ .....	3	
16. г .....	226	1.78	33. ѵ, ѿ, ѿ .....		
17. ѿ .....	136	1.08	з .....	1	

<sup>4</sup> В первой колонке приводится абсолютная частота фонем, во второй колонке – относительные доли этих фонем в процентах к общей частоте фонем, которые встречаются в абсолютном начале слова (12 647 фонемоупотреблений).

Иерархия фонем по частотности, встречающихся в абсолютном конце слова <sup>5</sup>

1. i .....	1901	15.09	16. r .....	72	0.52
2. u .....	1664	13.21	17. š .....	49	0.38
3. e .....	1575	12.50	18. t .....	49	0.38
4. a .....	1179	9.36	19. ž .....	37	0.29
5. h .....	1151	9.13	20. k .....	28	0.23
6. n .....	987	7.85	21. đ .....	22	0.17
7. ă .....	806	6.32	22. č .....	21	0.17
8. t .....	697	5.54	23. ń .....	18	0.09
9. d .....	593	4.70	24. g .....	12	0.08
10. o .....	461	3.66	25. b .....	11	
11. ū .....	365	2.79	26. ń .....	8	
12. s .....	333	2.64	27. i .....	6	
13. l .....	287	2.27	28. c, ř, š ..		0.17
14. z .....	202	1.60	...	2	
15. ă .....	106	0.84	29. ć .....	1	

9.20.3. Выводы. Анализируя частоту встречаемости лингвистических фонем можно сделать следующие выводы.

I. Наиболее часто в выборке текстов встречаются фонемы i, a, e, n, u, o, t, s, ū, k, d, l, h, m, r, p, v, ū, каждая из которых зафиксирована более 1000 раз. Менее 20 раз встречаются фонемы ſ, f, ſ, c, ć, ū, ſ, ń, ž, b. Остальные 13 фонем занимают

<sup>5</sup> В первой колонке приводится абсолютная частота фонем, во второй колонке – относительные доли этих фонем в процентах к общей частоте фонем, встречающихся в абсолютном конце слова (12 594 фонемоупотребления).

промежуточное место между этими 2 полярными случаями частотности.

2. В начале слов в данной выборке текстов наиболее употребительны фонемы *s*, *k*, *ш*, *p*, *n*, *t*, *v*, *a*, *o*, которые в анализируемом материале встречаются более 500 раз. Реже всего в начале слова наблюдаются фонемы *ö*, *í*, *ž*, *c*, *f*, *j*, *ſ*, *p*, *ť*, *r*, *z*.

3. В исходе слова наиболее часто наблюдаются фонемы *i*, *u*, *e*, *a*, *h*, *n*, *ä*, *t*, *d*, каждая из которых встречается более 500 раз. Фонемы *ш*, *g*, *b*, *ń*, *í*, *c*, *ŕ*, *s*, *ž* в этом положении встречаются редко.

### 9.30. ЧАСТОТНОСТЬ ФОНЕМНЫХ СОЧЕТАНИЙ

9.30.1. О б щ е е. В связи с особенностью методики подсчетов нам удалось подсчитать частоту встречаемости только бифонемных комбинаций людиковских фонем, а также некоторых трехфонемных сочетаний, принадлежащих к группам ССС и VVV.

9.30.2. Р е з у л т а т ы п о д с ч е т о в . Результаты подсчетов частоты встречаемости бифонемных комбинаций людиковских фонем в обобщенном виде даются в табл. II, где в скобки заключены те бинарные пары, появление которых в итогах автоматического подсчета объясняется, на наш взгляд, ошибками, допущенными нами в процессе перфорирования языкового материала.

Иерархия сочетаний группы СС, встречающихся более 10 раз

1. <i>tt</i> .....	571	5. <i>nn</i> .....	205	9. <i>st</i> .....	152
2. <i>nd</i> .....	313	6. <i>ht</i> .....	191	10. <i>ll</i> .....	102
3. <i>mm</i> .....	240	7. <i>kk</i> .....	189	11. <i>ld</i> .....	98
4. <i>ks</i> .....	209	8. <i>ſt</i> .....	155	12. <i>sk</i> .....	94

### Т а б л и ц а II

Продолжение таблицы II

П р о д о л ж е н и е т а б л и ц ы II

Первый компонент	Второй компонент														
	z	á	á	v	v	z	z	z	z	n	n	n	n	h	l
p	39		I						(I)			7		27	26
p															
t															
t															
k															
b															
b															
d															
d															
g															
c															
c															
z															
z															
t															
t															
s															
s															
s															
s															
v															
v															
I2				28	4					2		9		I9	
				28						I	I	6		4	

Продолжение таблицы II

Продолжение таблицы II

Первый компонент	Второй компонент											
	r	r'	J	i	e	ü	ö	ä	a	o	u	ß
p, p'	82	I	297	92	II	I	62	270	I47	89		
t, t'	31		44I	456	I29	20	274	493	209	385	697	
k, k'	4	I	I66	339	I17	33	I52	854	265	433	28	
b, b'	34		7I	76	I		42	63	I27	23	II	
d, d'	I4	I	353	249	I6	5	476	733	55	72	593	
g, g'			23	I6	I4		59	44	I0I	42	22	
c, c'	I8	I	I14	I09	68		I68	283	I02	53	I2	
ç, ç'				88	90	9	I	25	75	72	84	2I
ı, ı'	(I)			3				2	I	4	I	
s, s'				2					I			
ss, ss'	I0		784	36I	82		3I	I002	97	94	333	
v				(2)				8	II		2	
				45	I	(2)		I	24	I	7	49
				237	2I6	65	8	8I	34I	I45	9I	

Продолжение таблицы II

4		80	73	27		41	47	4	60	202	
I		106	154		I	16	17	20	7	37	
		487	390	79	9	257	252	110	228	I8	
2		295	612	95	43	350	180	1041	463	984	
			I5	2		3	34	4	20	8	
2	4	26	I43	82		231	94	51	50	I151	
		409	507	31	23	247	173	I53	71	283	
	2	3	I3	4		2	26	2	20	6	
	3	264	I67	6	3	56	I40	I87	94	72	
			3	49			5	4	4	2	
98	3	26	469	256	3		22	55	II	I2	
229	5		443	5	2		210	8	64	I901	
I6			29		30	258			I5	I575	
			32		97					365	
I68		I0	273		I21					I06	
I59	5	86	717					44	I32	I179	
I31	I	7	559					6	III6	461	
58		I0	I12				I87	459	222	I664	
226	I	4	361	454	78	I9	45	539	537	84	(61)

ng .....	94	rg .....	40	38. gr .....	18
13. čč .....	92	26. ps .....	39	rs .....	18
14. lg .....	91	27. br .....	34	lb .....	18
15. rv .....	82	28. tr .....	31	39. zv .....	17
rp .....	82	29. hk .....	30	hm .....	17
16. šk .....	80	30. šš .....	28	40. nk .....	15
17. lm .....	77	av .....	28	41. dr .....	14
18. tk .....	70	31. pl .....	27	rd .....	14
19. mb .....	69	32. dn .....	26	42. šč .....	13
20. hn .....	66	lv .....	26	43. ťť .....	12
21. rt .....	64	33. rn .....	25	ss .....	12
22. ln .....	57	34. nz .....	23	ns .....	12
23. pp .....	49	35. hv .....	21	44. nc .....	11
24. lt .....	46	36. bl .....	20	45. sr .....	10
25. ū ū .....	40	37. sl .....	19	lk .....	10

Иерархия сочетаний группы **VV**, встречающихся более 10 раз

1. ou .....	1116	9. ūõ .....	248	17. iu .....	67
2. ai .....	717	10. uu .....	221	18. aa .....	44
3. oi .....	559	11. ia .....	210	19. ōi .....	32
4. eɪ .....	476	12. ua .....	187	20. ūū .....	30
5. ii .....	465	13. au .....	132	21. ūi .....	29
6. uo .....	459	14. ūū .....	121	22. eu .....	15
7. ūi .....	273	15. ui .....	112		
8. ie .....	256	16. ūū .....	97		

Иерархия сочетаний групп CCC и VVV по частотности

1. uoi .....	247	9. ntt .....	8	lkk .....	2
2. iäi .....	38	10. str .....	6	14. ieu .....	1
3. rtt .....	35	11. nkk .....	4	iei .....	1
4. üöi .....	28	12. aiu .....	3	uui .....	1
5. ltt .....	21	13. rss .....	3	rss .....	1
6. uai .....	13	13. uau .....	2	rcc .....	1
7. rsv .....	10	üöü .....	2	ndr .....	1
8. uou .....	9	1au .....	2		

Иерархия сочетаний группы CV по частотности

1. no .....	1043	18. se .....	361	35. mu .....	228
2. sa .....	1002	19. di .....	353	36. ve .....	216
3. ka .....	854	20. nä .....	350	37. to .....	209
4. si .....	784	21. va .....	341	38. ro .....	187
5. da .....	733	22. ke .....	339	39. na .....	180
6. ne .....	612	23. pi .....	297	40. la .....	173
7. le .....	507	24. ni .....	295	41. gä .....	168
8. ta .....	493	25. ga .....	283	42. re .....	167
9. mi .....	487	26. tä .....	274	43. ki .....	166
10. dä .....	476	27. pa .....	270	44. že .....	154
11. nu .....	463	28. ko .....	265	45. lo .....	153
12. te .....	456	29. mä .....	257	46. kä .....	152
13. ti .....	441	30. nä .....	252	47. po .....	147
14. ku .....	433	31. de .....	249	48. vo .....	145
15. li .....	409	32. lä .....	247	49. he .....	143
16. me .....	390	33. vi .....	237	50. rai .....	140
17. tu .....	385	34. hä .....	231	51. tü .....	129

52. bo .....	127	75. ze .....	73	96. na .....	34
53. kü .....	117	76. du, čo		97. kč .....	33
54. gi .....	114	.....	72	98. lü, sa	
55. mo .....	110	77. lu, bi		.....	31
56. ge .....	109	.....	71	99. žü .....	27
57. ži .....	106	78. gü .....	68	100. la, hi	
58. go .....	102	79. vü .....	65	.....	26
59. do .....	101	80. ba .....	63	101. ča .....	25
60. so .....	97	81. pā .....	62	102. ša .....	24
61. mi .....	95	82. zu .....	60	103. lč, di,	
62. ru, su,		83. dā .....	59	bu .....	23
ha .....	94	84. rā .....	56	104. ja .....	22
63. pe .....	92	85. do, ja		105. tč, lu, nu,	
64. vü .....	91	.....	55	žo .....	20
65. če .....	90	86. gu .....	53	106. ža .....	17
66. pu .....	89	87. ho .....	51	107. dč, žč,	
67. či .....	88	88. hu .....	50	de .....	16
68. ču .....	84	89. je .....	49	108. ne .....	15
69. sü, hü		90. za .....	47	109. ie, ta	
.....	82	91. ži .....	45	....	13
70. vä .....	81	92. dā .....	44	110. dč, ju	
71. zi .....	80	93. nč .....	43	....	12
72. mu .....	79	94. dč, bā		111. šo, jo,	
73. be .....	76	.....	42	pü .....	11
74. ča .....	75	95. zā .....	41		

Иерархия сочетаний группы VC по частотности

1. an .....	1332	29. ar .....	159	52. av .....	79
2. in .....	912	30. as .....	151	53. us .....	76
3. id .....	739	31. ut .....	150	54. äs .....	75
4. en .....	596	32. im .....	142	55. ac, ek,	
5. ah .....	540	33. ak .....	134	ob .....	74
6. it .....	525	34. az, ud		56. öt .....	72
7. ih .....	472	....	134	57. om .....	69
8. el .....	431	35. or .....	131	58. iz, ül	
9. et .....	413	36. is .....	126	....	67
10. ol .....	377	37. äm, em		59. oh, ok,	
11. äh .....	336	....	112	op .....	66
12. än .....	334	38. ät, os		60. uz, üv	
13. at .....	321	....	108	....	61
14. ed .....	311	39. äl, äg		61. üg .....	60
15. al .....	280	....	107	62. uc, ur	
16. ul .....	278	40. äv .....	103	....	58
17. il .....	246	41. am .....	102	63. uk .....	56
18. iz .....	238	42. es .....	99	64. üh .....	53
19. er .....	229	43. ir, ic		65. iv, um	
20. ig .....	223	....	98	....	52
21. eh .....	216	44. ec .....	97	66. og .....	50
22. ad .....	214	45. sz .....	96	67. ub .....	49
23. od .....	210	46. äd .....	95	68. us .....	48
24. ot .....	202	47. is .....	91	69. äz .....	46
25. ik .....	187	48. üt .....	89	70. uz .....	45
26. on .....	178	49. aj .....	86	71. ip .....	42
27. är .....	168	50. ap .....	83	72. oz .....	41
28. un .....	162	51. ug .....	82	73. äg .....	40

74. uh, aš	81. ož .....	27	89. aí, až	
.... 39	82. ij .....	26	....	17
75. üz .....	83. äš .....	24	90. üd, ür	
y				
76. üm, ön	84. ov .....	23	....	16
.... 32	85. at .....	22	91. eb, uv,	
77. ev .....	86. ün, öd	....	ad .....	14
78. ab .....	87. at, an	21	92. ač .....	13
79. ak .....	....	19	93. öh, ej, uj,	
80. ük, os,	....		op .....	10
ei .....	88. oc, öp, en,			
28	ot .....	18		

Общая иерархия фонемных сочетаний, встречающихся более 500 раз

1. an .....	1332	7. si .....	784	13. tt .....	571
2. ou .....	1116	8. id .....	739	14. oi .....	559
3. no .....	1043	9. da .....	733	15. ah .....	540
4. sa .....	1002	10. ai .....	717	16. it .....	525
5. in .....	912	11. ne .....	612	17. le .....	507
6. ka .....	854	12. en .....	596		

9.30.3. Выводы. Фактический материал о частоте встречаемости сочетаний фонем позволяет сделать некоторые выводы.

I. Наиболее частыми в данной выборке языкового материала являются 4 сочетания – an, ou, no, sa, каждая из которых встречается более 1000 раз.

2. 17 пар фонем зафиксированы в текстах более 500 раз. Среди них имелось 7 сочетаний группы CV, 6 сочетаний группы VC, 3 сочетания группы VV и только 1 сочетание группы CC.

3. Инвентарь бинарных пар фонем, которые наблюдаются в текстах более 100 раз, включает 59 сочетаний группы CV, 41 сочетание группы VC, 15 сочетаний группы VV и только 10 сочетаний группы CC.

4. Сравнивая абсолютную частоту первых 10 членов приведенных иерархий фонемных сочетаний, можно видеть, что в целом сочетания группы CV употребляются более часто, чем сочетания, принадлежащие к группам VC, VV и CC; в свою очередь, сочетания группы VC имеют более высокую частотность, нежели сочетания группы VV и CC и, наконец, сочетания группы VV встречаются чаще, чем консонантные пары.

#### 9.40. ОБСУЖДЕНИЕ

Изложенные выше в подсекциях 9.20.2 и 9.30.2 результаты подсчетов отражают с точки зрения статистики лишь одну из выборочных частот людиковских фонем и их сочетаний, которые сами по себе небезынтересны в лингвистическом отношении. Бросается в глаза то, что в нашей выборке языкового материала целая группа фонем (s, ſ, t, r, c, f, š, ž, b, ʒ) имеет очень низкую частоту, что, по-видимому, зависит от тематического однообразия выборки. Кроме того, объем самой выборки оказался явно недостаточным для определения частоты бифонемных сочетаний.

Для широких статистических обобщений, которые были бы справедливы для всего корпуса высказываний, необходимо провести дальнейшие исследования, в частности – необходимо привлечь для анализа новые выборки текстов, которые охватывали бы тематически более разнородный материал.

## Ю.00.ПРОСОДИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ РЕЧЕВЫХ СТРУКТУР

### Ю.Ю. ОБЩЕЕ

В качестве просодических нами рассматриваются те фонетические явления, которые затрагивают и характеризуют единицы речевого потока, большие по протяженности, чем фонема. Просодические явления обычно ассоциируются с высказыванием и его составными частями и обобщаются в терминах просодических признаков (просодий), которые выполняют какую-либо фонологическую функцию, чаще всего делимитативную или демаркативную.

Ограничение: интонационные контуры ниже не описываются.

### Ю.20. СЛОВО

Ю.20.1. О б щ е е. Слово является частью высказывания, которая имеет один пик ударения. В составе высказываний границы между словами не реализуются как паузы, за исключением случаев, когда высказывание состоит из одного слова.

Фонетическое слово находится в определенном соответствии с лексико-грамматическим словом. В большинстве случаев они совпадают по протяженности, но вместе с тем имеются и расхождения, когда фонетическое слово по своей протяженности больше или меньше лексико-грамматического слова. Оба класса фонетических слов имеют много общего, но в текстах наиболее часто встречаются простые фонетические слова, поэтому они описываются первыми, затем добавляются детали, характерные для фонетических слов-комплексов.

10.20.2. У д а р е н и е. Ударение является просодическим признаком структуры слова, поскольку оно маркирует и выделяет целиком слово, а не отдельную его часть.

10.20.21. Экспоненты ударения. Два фонетических признака являются экспонентами ударения: усиление (громкость) и высота тона. Усиление и высота тона составляют доминирующий экспонент ударения, который всегда фокусируется на одном определенном слоге слова, именуемый ударным.

Все ударные слоги артикулируются с большей громкостью и силой произношения по сравнению с безударными слогами этого же слова. Усиление, как правило, не удлиняет гласных ударного слога.

Ударный слог обычно является и более высоким по основному тону, чем неударные слоги. Существует определенное соответствие между усилением и высотой тона слогов в словах, по которому большая степень усиления обычно сопровождается повышением тона, хотя в потоке речи это соотношение иногда нарушается.

10.20.22. Размещение ударения. Ударный слог всегда является первым слогом фонетического слова независимо от числа последующих безударных слогов. Примеры: *'toine* второй, *'mušteítth* они вспоминали, *'nostaškanzi* он начал подымать, *'blahoslovigad* благословите.

10.20.23. Разновидности словесного ударения. В рамках выскавывания фонетические слова чаще всего имеют неодинаковую силу ударения. Сильная, средняя и ослабленная степени являются основными разновидностями словесного ударения в описываемом материале. Например: a 'síð ó 'katso 'kolxožioih müö "lahtimme ka || 'zdait-  
simme ,kaks "hebot || neí "lehmät | 'kolme ,lehmät 'zdait-  
simme 'lehmän 'diatimme "küdüle || а потом, когда мы вступили в  
колхоз, мы сдали две лошади, четыре коровы..., три коровы сдали,  
корову мы оставили деверю.

10.20.24. Фразовое ударение. Сильная степень словесного уда-

рения в составе высказывания одновременно служит экспонентом фразового ударения, посредством которого выделяются особо важные для сообщения слова в составе высказывания или последовательности высказываний. Например: "end<sub>1</sub>oli || 'külä ,oli se "hüvä 'sür<sub>1</sub>  
oli || 'taalioid "vistoz<sub>1</sub>,oli || sit || 'Logina<sub>1</sub> 'küläz 'daze "bo-  
hatad 'elettih | 'oldih 'sigä 'Hoikinad da 'nene || Tit || 'Titovad  
vai 'entia 'kui 'kirkuttih "Kandirinad da 'Hegnatsud da ,kai 'bo-  
hatad 'oldih | 'Dekan 'Ondrait|| Деревня была хорошая, большая была,  
пятнадцать домов было в деревне Логиново, были даже зажиточные  
жители, жили там Хойкины да эти..., Титовы, не знаю как их звали;  
Кандырины, Хеглачу, Декан Ондрии были зажиточные.

Фразовое ударение может встречаться в различных позициях в составе высказываний.

10.20.25. Эмфатическое ударение. Оно накладывается на словесное или фразовое ударение и заключается в сверхдолгом произношении ударного гласного. Эмфатическое ударение служит для выражения эмоциональных оттенков слова и может размещаться на любом слове в составе высказывания. Примеры: 'sé katso 'eigo || 'pestä  
'eigo || 'nettöida 'ruata "bökita ,sobid 'dani 'mida 'potsituoitah  
se "Viändüöi Видишь ли, не-е мыли и белье не замачивали в щелоче, почитали праздник вяндуюй; 'síd vie 'kirkutah "öi | 'ei-  
hüvä 'mutsuoi | 'endized 'mutsuoid "parembad 'ondah а потом  
они кричат: "O-o, нехорошая жена" ; "painuoigo vai ,ei 'muga  
,sormed ,oldih "oigedaz a 'toizen ,oli 'käden 'netga 'kobris-  
tannu утя-я-нуло ли его под воду или нет, а пальцы были пря-  
мые, другую руку он вот так скал.

10.20.26. Ударение в фонетических словах-комплексах. Оно не показывает ничего принципиально нового по сравнению с ударением в простых фонетических словах.

В связной речи лекоико-грамматические слова часто теряют ударение и выступают постоянно или эпизодически в роли энклитик.

В качестве энклитик постоянно встречаются частицы -lo, -go и другие, односложные послелоги -loh (lõh), -keg, -suai и некоторые союзы: например, 'mibo что, 'sinägo ты ли; 'veellelõh к брату, 'vitsatjker с вицей, 'mettsassuuai до леса. Самостоятельные слова могут также выступать в роли энклитик, особенно при различного рода спайках и редукции: например, 'eig\_олени нет ли (<eigo оле ni); 'endotia да не знаю (<en do tiedä); 'meil\_oli у нас был (<meil oli). Ритмическая структура таких комплексов во многом зависит от темпа речи и поэтому нередко представляет собой временное объединение одноразового назначения.

## 10.30. ВЫСКАЗЫВАНИЕ

10.30.1. О б щ е е. Высказывание является наивысшей речевой единицей для нашего описания. Оно представляет собой отрезок речи информанта, ограниченный с обеих сторон паузами. Высказывание, как правило, не тождественно с предложением; длительность высказывания в речи информанта значительно варьируется и зависит главным образом от психолингвистических причин.

10.30.2. Паузы. Как просодический признак пауза является одним из главных средств выделения высказываний в потоке речи; пауза членит звуковой поток на отдельные части, внутри которых звуки следуют один за другим непрерывно. Фонетическим экспонентом паузы служат перерывы в звуковом континууме, нередко сопровождающиеся молчанием. Отмечаемое нами в текстах различие пауз по длительности ( || и |), по-видимому, не имеет самостоятельного просодического значения, хотя длительные паузы чаще всего наблюдаются при речевых колебаниях. Например: 'nu a sít "Priäžah 'tulimme ðó || 'sithai 'terväh\_í 'katšo ,voine 'rodiheze || 'tulimme 'Priäžah || vie 'kävüimme ,mõõ "rahnomah 'sinnä

'nettsida "kutsuttih || nu | "kolxozuoih 'abutammah da "kai  
Ну а потом мы переехали жить в Пряжу, после этого скоро, видишь  
ли, и война началась, переехали в Пряжу... а в Киндасове мы хо-  
дили еще жать зерно, ...звали помогать колхозникам.

## II.00. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подведем некоторые результаты исследования релевантных фонетических явлений корпуса людиковских высказываний.

а) Фонемы. В описываемом материале, при тех оговорках и ограничениях, о которых мы упоминали, встречается 41 фонема. Фонемы подразделяются на согласные и гласные. Согласных - 33: p, p̄, t, t̄, k, b, b̄, d, d̄, g, ḡ, c, c̄, ȳ, ȳ̄, f, f̄, s, s̄, ȳ̄, v, v̄, z, z̄, ȳ̄, h, m, m̄, n, n̄, l, l̄, i, ī, r, r̄, j. Из них 8 согласных - p, b, c, f, f̄, v, z, m̄ - употребляются только в недавно заимствованных словах. Гласных - 8: i, e, ȳ, ȳ̄, a, ā, o, u. Дистрибуция фонем в рамках слова и слога отражена в табл. 4, 6, 7, одна выборочная частота этих фонем приводится на стр. I78-I79.

б) Просодии. В людиковских высказываниях представлены 3 просодии слова и одна просодия высказывания. Интонационные контуры не рассматривались. Просодическими признаками слова выступают: 1) ударение слова - /'/, 2) фразовое ударение - /"/, 3) эмфатическое ударение - /^/. Просодическим признаком высказывания служит пауза - /||/.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### Образцы корпуса высказываний

Приведенные ниже образцы корпуса высказываний информанта Баранцевой А.И. включают различные по объему и содержанию тексты, общая продолжительность звучания которых составляет около 2 час. магнитофонной записи. Запись и расшифровка этих текстов нами производились в 1962-1966 гг.

Все тексты приводятся в фонетической транскрипции, основные принципы которой были охарактеризованы в подсекции 0.40.5.

Тексты даются без сокращений и вычеркиваний, несмотря на случаи повторов, незавершенности высказываний и т.д. Они подвергались только первичной обработке, цель которой сделать их удобочитаемыми. Поэтому в случаях, требующих этого, используются все графические символы, кроме запятой и точки с запятой. Точка в текстах обозначает конец периода, она сопровождается заметной паузой.

Антропонимические, зоонимические и топонимические названия в текстах даются с большой буквы.

В заглавиях текстов указывается архивный номер магнитофонной кассеты, в которой содержится запись соответствующего повествования.

## I. О хицкни в Киндаасове (№ III3)

- nu olidgo Kindahas koustahto, sinnä kävüitgo küläh?

'Kindahaz vie 'müö "elimme! ||

- elitte da?

"e, limme ||

- nu.

'elimme 'elimme "Kindahas

- a kous?

ka 'em mušta ,minä "mittuman 'vuoden ,elimme 'kouz\_oli

- ende voinad vai dängene voinat?

"en,de || 'stsoto,vodannu 'oli ||

- da.

'stsotovodannu ,oli 'sigä 'meidem 'mužikk | 'sijd müö ,elimme 'Kindaha<sup>1</sup> ka 'sijd d\_oli 'katso || 'komunad da 'kai ka ,do || "ei moized | 'oídih do "obrazövannuoit "ei 'muga 'kaikkit 'sanottu do 'nenit' || 'kindahinaizit'.

- nu mítuinebo külä on Kindas?

'Kindaz\_oli || 'dogi 'proidi "tagatsi 'hüö eiettih 'tsuran 'toízen ku 'dorog\_oli "moine.

- mítunebo dogi oli?

'Šuojun "dogi!

- ah Šuojun! sūri levei?

'levei oli | 'Šuoju'dogi ,oli

- da?

nu 'sijnde 'tožo "tobd\_oli || 'Šuojun,dogi | 'hüö eiettih | "sinnä häi 'tuldih 'Saameniskan 'doget 'sih 'Šuojun'dogeh dai || 'Manningaized dai "Puskakses dai 'kai tuldih 'sij dogeh "nanget-tih || 'Šuojun,dogi 'levej\_oli || sijd 'müö ,sigä

---

<sup>1</sup> Kindaha < Kindahas.

- a kūlā tožo sūri muga oli da?  
'nu ka 'tanūoit || 'lühembä 'vitte,kūmen ,oli || 'sūr\_oli  
'sūri 'sūri ,oli

- nu hātkeŋgo sigā elitte kūlās,  
'mūõ pošti

- Kindahas?

'vuotte 'puoven'tos elimme.

- vuotte puoven'tož da.

'nu a sít "Priäzäh 'tulimme do || 'sithäi 'terväh\_je 'katšo  
,voine 'rodiheze || 'tulimme 'Priäzäh || vie 'kävüimme ,mūõ "rahno-  
mah 'sinnä | 'nettsidä "kutsuttih || nu | "koaxozuoih 'abutamnah  
da 'kai || 'síd ühteŋ 'kieran || 'lahtimme 'oli | ,netse || "Palär-  
vespiäi 'Inäkse || 'hüöhäi "krasnärmeitsat 'sigā | 'dobrovooltsaks  
'tuídih 'ruadoh ka "síd ,ruattih 'net̄sis "komunaz nu || 'Inäŋker  
"lähtimme 'rahnomän | 'virstat || 'kaksë 'küläspiäi 'sigā 'mänenme  
'tänne "Priäzähpiäi 'rahnomah || 'pendon 'sem mūõ 'podradañ "rah-  
nuoinme dai 'lähtimme ,kodih || 'tunemme ,kodih ka || "Oudoska 'së  
oli "Hütsengän | ei 'net̄sen oli || nu "Hütsengän 'Oudoškaksë 'kir-  
guttih || 'virumme 'astü || 'virü 'kašsali "sengäz\_je 'virü "kanavas  
|| 'oi minä ,sanon 'net̄son "Oudoska ka 'pidäu ,astui || "terämbi  
'iäres | a "Inä ,sanou ka || 'oi sanou | "totuoi | 'minä sanou  
'net̄sin "küzüm 'mida sīna 'síd "virut? || 'minä sanon "oima 'Inä  
'one sīna ,net̄siz 'mužikas "päivimneh | 'vuota sanou "küzün sanou  
'küzün || 'häi mänöü 'lähembäkse ka || hoi "diädö 'midä ,sīna 'ka-  
nävaz 'net̄sis sanou "magadat | "lähte sīna "iäres ved "ajau sīnne  
'hebo "piäne ,libo 'mi 'sanou || 'katšo 'libo sanou "kanavah 'sor-  
dud da || 'kašsali 'sengäz\_je 'midä ,virut? || a 'minä ,astun "ran-  
dañ a | 'häi sīnnä 'sem mänöü 'Oudoskañoh 'sanomah ,nu | 'häiku  
'hüpnihuhi | "oh ,tüö 'nengomat ,sanou "tändömat! || "kävenette  
'sít sanou || 'ettehüväd 'akat || 'prostitutkat 'kävelette ,sanou

'netsis | ku "kiven 'ottau | da"vai ,meid 'ajamah || ka 'sīd is-  
kōu 'täz äsküu<sup>2</sup> 'minä do 'duokseñ ka do 'paikad dai 'kai ,lükin  
'piäz 'järez a "Ina se 'rävätzöu || "hoi 'Lošuoi 'tuse nügü ,sanou  
| 'meit tah 'dädenka "tappau! || sit 'puolen "kilometrid 'ajuo  
'poisti 'külähsuai || 'sinnä müö 'duoksimme 'iäre 'pagoh | 'mikse  
sen 'sanuoimme 'nu sanou 'tüö

- humaazgo oli vai midä?

ka "entiä 'humaaz vai 'moin\_oli 'niäritelttäu 'ei pidanü  
,hanele ,ni || 'pope'rok ni 'midä sanoda 'moin\_oli 'se || 'sano  
'hanele || 'pahuoim 'mändih | 'Oudoškane 'pahakse 'sanad ,mändih ||  
'mikse sanou 'hää sīd "virü || sīd "odva 'piäzimme a 'Ina se 'kir-  
gū | "oi 'Loša 'tuse ,minud nügü 'kuolem minä "tah | 'muga duok-  
sou 'sit || 'elimme 'netsis || "süres 'kodis sīs "komunaq 'kodis  
'sinnä da "odva 'piäzimme 'kodih 'iäres || 'vod\_oli 'mīdne se 'Ou-  
do'kim Deu'sejevits || 'oi do 'kehnon oli s 'Oudoska 'mītuine.

- nu püüstettihi go kālat sigä doges?

"püüttih! || 'ongeh da 'ken 'verkuoid 'oli ka vie 'müö "ver-  
kuoine 'kävüimme || 'haugittsut 'suat ,sīt || 'venehed ,oli || 'püü-  
dimme 'püudimme

- mitüstebo kālat suadih?

"ahventte 'särgit || "haugittsut 'tuli || 'sīh 'dogeh || 'ran-  
dad\_om 'madamat 'sīh ,tuli.

- nahnat?

'nahnad "ei osnu || 'emme müö 'püudanü.

- kazit kuibo sigä Kindahaz ajelittih napset?

'mittsed 'napset?

- Liza vai ken pölgätti sigä pienembid napait?

---

<sup>2</sup> äsküu < ?

se "Vasa || 'pölgätti || 'Vasa nu "Vasa 'Vasa | müö 'lähtimme  
"Priäzäh 'sít hüöhäi 'sigä "selgideittih || 'Valad da || 'Šurat ||  
'selgitäh da ,sít 'smutitah ,da || 'ondah "tsortte 'tuli da 'kai |  
'sít hüö 'gorat sigä "hütistetäh 'kravatina || "niäriteltäh 'Kin-  
dahan "Lohuoit || da 'kažid da || 'hüpítäh || "Vasa 'niäritteli ||  
'Kindahas.

- Kindahas sid ette hätken sigä elänü?

'emme 'hätked ,elänü nu 'puosen ,vuotte 'vai müö 'elimme  
'sovo

- oligo oma kodi sigä Kindahas?

"ej\_ onnu 'so müö "faterantad 'olimme

- a faterantat.

nu 'faterantad ,olimme || "fateran.

- a kuzbo ukko ruaduoi?

'häi ,ruaduoi 'komunas || "tsotovōdannu || "souhozad 'ned ol-  
dih häi "ei komunat | do 'komunuois sigä 'rahvaz ,oldih 'sid muga  
|| do 'oli heim 'komunad ned "levittü || 'souhozat "komxozad 'oldih  
| 'häi oli 'stsotovodannu | "tüöttih 'Priäzäspiäi 'raizospiäi  
'häntte ,sinnä.

- i kai napsel sigä 'Kindahas ühtes elettih?

'nellai || 'Vasa "videiz || 'oli 'häi 'pogostan 'netsis | 'sít  
häi 'tunou "kanikuine 'kodih 'siten || 'kanikuuoia 'häi ,siten  
on || a 'Ana d\_ 'oli 'ruaduoi 'Videlez "utsitelniitsannu || a 'Ivan  
tožo 'do häi 'katso "Segežaz vai 'kus sigä || "Uhtan 'ruaduoi.

- ruaduoi.

nu 'ruaduoi 'hüö sigä ,ruattih.

- vahnembad do ruattih napsed?

'vahnembad 'ruattih | 'Ana se "utsitelniitsannu "Videlez\_oli  
| a 'Ivan se || 'sigä "Uhtan ,kai do 'netsis || 'ruaduoi || 'zemla,-  
"ustro, itelannu.

- Kindahan eₙaigat midₙ moſte vie muſtanet?  
ka 'mūt 'Kindahaz do 'sitan ,nene | oli 'katso ,sigₙ || da  
"ei mugoste dₙ 'oldih 'rahvaz "eimoižet 'prostuoit' || dₙ 'oldih  
"ounahembat.

- ei nagrettu heit?

"ei nagrettu do 'ei || 'ei nagrettu || s̄id 'muodo do hüö ,ol-  
dih 'enämbä || 'vrodekak "utsuonuoit 'oldih do "ei 'nagrettu | a  
'vahne'rahvas se 'sigₙ oldih || 'Osipad da 'Natit k'a || da 'Niko-  
lai 'Stopanovitsat ka || vie "Nikolai 'Stopanits vie 'hengiz on  
se 'Kindahan || 'käveli 'karttih "gada, immah.

- Бывала ли ты когда-нибудь в Киндасове?

В Киндасове мы даже жили!

- Жили?

Жили.

- Да.

Мы жили в Киндасове.

- Когдe?

Я не помню, в каком году жили, когда был...

- До войны или после войны?

До войны. Муж счетоводом работал.

- Да.

Наш мужик работал там счетоводом, тогда мы жили в Киндасове. В то время организовались коммуны. Киндасовцы были более грамотные, уже не просмеивали киндасовцев.

- Какова деревня Киндасово?

В Киндасове протекала река, они [киндасовцы] жили по обеим сторонам реки. Дорога проходила.

- Какая река протекала?

Река Шуя!

– Река Шуя! Она большая, широкая?

Широкая была река река Шуя.

– Да?

Большой мост был через Шую. В реку Шую стекали реки Салменицы, Маннингайне и Пушкас, они впадали в эту реку. Река Шуя – широкая.

– А деревня была тоже большая?

Ну, домов около пятидесяти было. Большая деревня была.

– Долго вы жили в этой деревне?

Мы почти...

– В Киндасове?

Мы полтора года жили там.

– Полтора года.

Ну, после мы в Пряжу переехали, ведь вскоре и война началась. [Когда мы жили] в Киндасове, мы ходили жать, помогали колхозу. Однажды мы пошли помогать, со мной пошла Иня, она родом из Пялозера. Они ведь добровольцами пришли на работу, работали в коммуне. Мы с Иней пошли помогать жать, а поле находилось в верстах в двух от деревни в сторону Пряжи. Это поле мы убрали и возвращаемся домой. Возвращаемся мы домой, а Оудошка из Хуутсельги (мужика звали Оудошка из Хуутсельги) лежит в канаве с кошельком на спине. Я говорю: «Ой, это – Оудошка лежит, нужно пройти скорее мимо». Иня мне отвечает: «Ой, тетя! Я спрошу у него, почему он лежит тут?». Я предупредила, что, мол, ты не задевай этого мужика. Она подошла поближе к канаве и спрашивает: «Дядя, почему ты в канаве спишь, кошель на спине? Ведь наедет на тебя лошадь». Я иду сбоку, а она подошла к Оудошке, чтобы поговорить. Он как вскочит: «Ах вы такие-сякие! Ходите тут, проститутки». Он кошель схватил и погнался за нами, вот-вот ударит. Я бегу, платок сбросила, а Иня во все горло кричит мужу: «Ой, Леша, иди на помощь, нао дяденька убьет!». Почти полкилометра до самой деревни он гнал-

ся за нами, едва мы успели убежать. Зачем, видишь ли, мы сказали ему...

— Он был пьяный?

Не знаю, был ли он пьяный. Все дразнили его, нельзя было ему ничего поперек сказать. Что ни скажи ему, он все воспринимал как обиду. Мы едва убежали от него, а Иня кричала: «Ой, Леша, выручай меня, умру я здесь!». Мы жили в большом коммуновском доме, едва убежали домой. Вот какой был тот Оудоким Евсеевич. Вот какой был чертов Оудошка.

— Ловили ли рыбу в реке?

Ловили! И на удочку и сетями, у кого имелись сети. И мы ловили сетями, щук ловили. Лодки имелись. Мы ловили, ловили.

— Какую рыбу ловили?

В этой реке ловили окуней, плотву, щук. Берега были мелкие, около берегов ловили.

— А леща?

Лещей не было, мы не ловили.

— Как в Киндасове дети гоняли кошку?

Чьи дети?

— Лиза или кто-нибудь другой напугал маленьких детей?

Это Вася пугал. Вася, Вася, Вася. Мы ушли в Пряжу, а Шура, Валя остались. Их пугал Вася. Они забытые под кровать, а Вася их всяко пугал и дразнил. В Киндасове это было.

— В Киндасове вы недолго жили?

Недолго жили. Полгода там мы жили всего.

— Был ли свой дом в Киндасове?

Не было. Мы квартирантами жили.

— Квартирантами.

Квартирантами жили. На квартире.

— А где муж работал?

Он работал в коммуне счетоводом. То есть не коммуны, а сов-

хозы уже были. Коммун уже не было, организовались совхозы и колхозы. Он работал счетоводом, его послали из Пряжи, из райзо.

— И все дети жили вместе?

Четверо, Вася — пятый. Он учился в Святоозере, приезжал домой на каникулы. Во время каникул был с нами. А Аня работала учительницей в Видлицах. Иван работал в Сегеже..., то есть в Ухте.

— Работал.

Работал. Они там работали.

— Старшие дети уже работали?

Старшие работали: Аня учительницей работала в Видлице, а Иван в Ухте работал землеустроителем.

— Что еще расскажешь из жизни в Киндасове?

В Киндасове были уже жители не такие простые, как в старину. Более умные были.

— Не просмеивали их?

Уже не просмеивали, не дразнили их. Они были более грамотные, не просмеивали их. А старики были более простые: Осип да Натти, Николай Степанович... Николай Степанович из Киндасова еще жив.

## 2. Впервые увидела дирижабль (№ III4)

— kuibo ezmaīzen kieran nägitte dirisablid?

'dirižablit sida 'nägimme || 'oli "kezä || vot || nu 'Pedrum-pühä 'navern\_oli ,do "heinäd 'nitettih ka || "lahtimme 'randah 'kalat || 'minä ,lähtin 'kalat 'puhkaidammah || "düriziškanzi "düriziškanzi 'ajau 'ajau 'ajau 'ajau kaku "pieni | "noitton\_,ajau || 'ikkunad 'rahvas 'kai || 'pölgästüttih 'pagettih "kaikin iäre 'keη "kunnagi || 'nu a 'mille ukko 'kirgū "uidi 'terämbi 'randaz "rikkojat 'tundah | 'tule 'tänna 'hää 'ikkunas 'katsuoī 'sanou

'rik<sup>1</sup> | "miboma 'rodi 'minä kirgun "mi do 'mi rodih? || 'kats  
 "rikkojad 'ajetah "ülahän || 'minä ku "piän "nostaŋ k. 'ajau ku  
 "potsine! || "blestiū 'äijän 'minä "sinnä 'kałat "kai 'iükäizin  
 dai 'duoksin "seinäd, vaste k. 'en, ruhti ni "perttih 'mändä! ||  
 'muga se 'blesti , ajuoi | 'ikkunašt 'ikkunašt 'ikkunašt "pitke |  
 'blestiū 'kaku "hobdaine | 'kai 'tsurah 'toižeh 'muga 'räisk<sup>2</sup> ||  
 'ajuoī 'meiden , külü<sup>3</sup> ni "ülahäli 'ajana , ni 'madamali 'muga  
 "därves 'poikki || 'sinnä 'kun\_ei "proidinu || 'külän"nokkah || 'si-  
 ni 'rahvaz "ei likuttu | "kai peitoz 'oldih a 'sít ku 'sinnä 'kü-  
 län,nokkah,piai "ajaškan<sup>4</sup> || sít "kai ,duostih "dälgeh 'tsasoune  
 'mei...oli "mägen || 'Tsasou'mägen 'nostih "kattsomah | däže  
 "ke...lo"daanguoih 'nostih 'kattsomah 'kunne "mäni 'ajuoī || a 'en-  
 zimäi "kai 'varevuttih 'rikkoi , sanou 'tunou || 'sidä "derežabli<sup>5</sup>  
 vai 'entia 'mi ajuoi 'moine ka || vot 'sen "enzi'kieran 'nägimme |  
 'kaikis || 'mašinuoī nu 'af...o, busad do "ajettih a se 'derižablin ||  
 ka "srašno 'nostah "tukat 'püštüdi 'piāh dūma, it nū 'muan "loppiu  
 'täm 'ajelou.

— Как впервые вы увидели дирижабль?

Мы видели дирижабль. Было лето, наверное, уже Петров день был, уже косили сено. Мы пошли на берег озера рыбу..., я пошла рыбу чистить. Начало в небе шуметь, шуметь, что-то летит, летит, летит, высоко летит, окошки были. Люди в деревне напугались, убе-

<sup>1</sup> rik < rikkojad.

<sup>2</sup> räisk < räisköttäu.

<sup>3</sup> külü < külän.

<sup>4</sup> ajaškan < ajaškanzi.

<sup>5</sup> derežabli ~ dirižabli.

хали кто куда. Мне муж кричит: "Уйди быстрее от берега, может убить, иди сюда". Он из окна смотрел. "Что, мол, случилось?" - кричу я. "Видишь, в небе летит что-то". Я как подняла голову - летит словно поросенок! Блестит. Я оставила рыбу там и прибежала к стене, не смев в избу войти! Он так летел. Видны были оконечки, оконечки, оконечки, а сам - длинный и блестит как серебряный. Одна сторона и другая отсвечивают. Пролетел над нашей деревней через озеро. Летел ни высоко и ни низко. Пока не скрылся за концом деревни, до тех пор люди не двигались, все были в укрытии. А когда пролетел за деревню, тогда все побежали волед. У нас часовня находилась на горе, они на Часовенную гору поднялись смотреть, даже на звонницу поднялись, чтобы посмотреть, куда пролетел. А сначала все забоялись: убьет нас. Дирижабль пролетел, вот тогда мы увидели впервые его. Машин, автобусы уже ездили, а дирижабль увидели впервые. Страшно, волосы поднялись дыбом. Думаешь, что всю землю он уничтожит.

3. Как раньше крестили детей; о рассказчиках сказок и плакальщиках. о стадионных песнях и др. (№ IIII)

- ka sit sanot obrazat et pidanu?

'en 'em pidanu.

- pertis?

'eig\_omnu 'pertis eigo 'ristad ,eigo ni 'kus.

- nu a ukko kavuigo kirikkoh?

'ei kavunu 'enzimai vie 'kun\_oli | 'sigä 'monodos<sup>1</sup> sinnä  
'kai külä "kavuihai 'tsasounah da ,kai ka 'häigi kavui 'malittut  
'panemah || 'nu a 'dalgele 'tsasounaz da 'lähti da ,ei ni ,kavunu

---

<sup>1</sup> monodos < ?

ni 'kunna da ni 'midä | 'Karpan "Kosti kävüi da 'kai sigä ku  
'dernitäh 'malittut | 'vahnad mužikat 'hüvä "mieles ełd 'molita-  
heze | 'kusakmois "poavilleh 'aattais 'heitetähaze || nu 'dälgeas  
tsasounas

- nu a lapsid ristidgo sigä kiriköz libo tsasounas?

'kodiz ristittih 'ei d<sub>o</sub>anu

- kodiz da?

'en kiriköz ,minä 'ristitännü ni 'kus | 'nämä ondah 'nuorem-  
bad lapsed ,oīih ni 'muga rodittihezegi ,eigo 'ristittü a 'en-  
dembäizet sít ,kudamat

- ende sigä koaxozuoid da?

'ende ,koaxozmoit | 'enzimäine 'lapsi minus ,kats 'Ivan oli  
da ,kai | ka 'papin tuou 'detka da 'korvuoih vett 'azetetah ||  
'butakoniu ,sinnä da 's<sub>o</sub>id<sub>o</sub> ,kai.

- a midäbo sanou sít?

a 'endotia midä 'malittud 'nugou 'nugou 'meid || 'muamo aje-  
tah 'pertiz 'iäre štob<sub>o</sub>ei 'küliz lapsen 'itkut' | 'iär 'iäre ,min  
'endo | ni 'ku<sub>o</sub>nu 'kui sinnä | 'stob<sub>o</sub>ei ,sanotä || 'lapsi 'zdoro-  
vmoi ,rodih 'stobi ,muamon || 'ei muamo 'külis ,sigä kuni 'pappi  
tañu 'sih || 'korvuoih 'lapsen | 'nu a 'pertiz lähtet ka 'mäntia  
'midä sigä 'pappi kirgū.

- omah korvuoihgo sinnä?

"omah 'omah 'korvuoih

- kastettih?

'omah | 'vette tuodah 'randaz ,veded "lämmitetah sít 'kor-  
vuoi 'keskale pandah ,sít.

- lämmäz vedez da?

'lämmäz vedez 'ei viuu 'lämmäas || 'pappi 'rozvodiu ,veded da  
,sít | 'lämmäz ,vedes | i 'ei hijäd 'mouže sigä 'puoli ,kor-  
vuoihutte 'pandah veded 'lämmät | sít 'lämmäz ,vedez 'rozvoditah |

'nu a 'minä 'kuomannu 'olettelin tožo | 'netsia "Vasaveikia ||  
'enzimäisen ,tüttäres ka | sit 'pappi || 'panou koame "tuohuste ||  
'vastaspäi i "korvih 'panou 'nenga 'säid andau || 'omise "kädeh |  
'tuohuksed "itselleh on 'tuohus | säid 'ottau sigä 'kupelis sen .  
'napsen da 'andau 'enzimäizeks "ristimäl 'üskäh ,andau || 'sinnä  
'panou 'kobristau 'nenga 'käden | 'piän da 'korvad "butakoniu |  
'koome kierad vie 'bontaniu nenga | 'napsi ei ni 'ehti itkedä ||  
da 'sit

- pühkitäh iäres?

'ei pühkitä 'pandah d 'on sit 'kädez ,vaamehet 'kuomin net  
'pelonkat | 'ripakod nu da 'siten häi 'ripakuine "nostau da 'siten  
'vähäisen ,katetah da 'ümbäri | 'korvuoih "tauttasou 'pappi  
da ,entia mis 'voidau sigä 'mirus vai mis 'sanotah "mirus ka 'mis  
voidau | da 'säid 'napsi iäre 'pätsäi da ,sit | 'kuomad 'veded  
'viedah iäre 'pihane da ,sit || 'papine "dengast ,anda || 'nu da  
sit | 'käzipaikke vie 'üzi 'pühkiheze da ,siten 'sen | 'sanguh  
'panou 'pappi || 'käzipaikan.

- nuorembit napsid ed ni ristitännü?

"en 'en 'en | ei d 'oanu "päpid da ni 'midä a 'ned 'vahnem-  
bat säid 'ristitin | 'kudamad a 'nuorembid 'ieanu do 'päpid 'lah-  
tedih ,nämä | 'konxozad da 'kai da 'siten | 'enni ,ristitännü || a  
min 'en d 'oanu 'itse ruadi 'do | 'niliüöih 'vieruoih 'vouso.

'Äipäi ,tunou ka "oi | 'ei pida ,koskei 'küz nedalid a 'minä  
'süöingo 'maidot 'süöingo ,kai | 'neidiss olin da 'siten || 'Da-  
sätsäi 'se ku 'sizär | 'mein 'entia 'midä hüö 'sigä Mokiz "lähte-  
dih 'pastetah müö 'Ondri-'veileneker | 'hanen sigä 'bunkaizet kai  
'otamme da 'Äijämpäin ,üön vai "süömme ,tagaveräin 'nizuste ||  
'en vieru ,innu 'doni || 'vouso.

- vod Vasamor on sūri monasteri, sigä edg olnu?  
'en 'oanu 'en.

- et' kävünü?

'en kävünü 'en.

- a küläspiäi ken kävüi ei?

ka 'erähäd 'vahnat 'kävüttih da 'vie | 'netsiz "Vanamuoi<sup>2</sup> on a 'toine vie oli "Sonoukuoin vod 'entiä kuz vie 'sinnä ,kävüttih.

- küläspiäi?

'küläspiäi ,kävüttih || 'Sonoukuoih a 'müs vai 'kävüimme | a 'vod 'erähät 'kävüttih ,vie oli 'Stroitsaz 'Anukses 'Stroitsa<sup>2</sup>, Konduks 'kirkuttih 'sigä | 'meiden oli "detka dai 'bapka andih a 'minä 'en | a 'minä "neidissü 'vai ku 'kävün 'Nikiforouskuoin 'manasterin "Zadnööi ,namasteri<sup>2</sup> | "sinnä 'kävün.

- kembo küläz mäntuoi hüvin pajot pajattai, suarnad äijän tiezi?

ka 'pajatettih ,kai 'suarnat tiezi 'katso | 'netse 'Arkipov "Vasa tiezi 'Timuoin 'Danis ,saneli | 'meiden "diädinuskä 'saneli 'suarnuoit || 'nu a 'müt sigä 'moizit 'ieenu 'ei kai 'sanenttu da 'Petrou ,saneli || sild 'rubedau ,sanomah | 'kous praudat 'sanou ka "hüvin katitsou 'Petrou | a 'ku kouz rubedau "kielastammah ,sijamat "umbistau || sit 'sanou 'sanou 'sanou 'usko libo 'älä usko 'mäntia 'midä sanou | ,nu a 'diadin se ,meiden "Ološkan akke 'sanuoi hüvin 'suarnuoit 'vahnuoid da 'sit | 'Timuoin "Danis sanuoi || da 'sild 'Arkipov 'Vasa sanottih.

- hüvin mäntettih?

'hüvin 'hüvin 'hüüs sanottih 'hüvin 'suarnuoit ,sanottih | a 'müs 'katso | 'kävüimme 'sinnä || Timuoin ,Danis 'ombeou 'keengid ,ainos "taasoid müöti ,hai || 'keengid 'ombeli 'keh kutsutah 'sild ombane | a 'meine pidäi 'nangat kezräta 'sügüzen 'katso ,veduoih "kävütah da 'aaste pidäi 'kudota da 'kai sild müüs 'kävüimme 'sinnä

---

<sup>2</sup> namasteri ~ manasteri.

| 'kezradamme 'kodis katso 'päivän ,ruadat ka "vazüd da 'nukud  
da ,kai a ,sít 'sinnä ,mänenmme kus 'kerigäd ombeou sigä 'kunde-  
nemme 'nillüöit "suarnuoit 'mida ,sanou | kui 'sanou sít 'kezrä-  
damme "kaksin 'tainuoit 'košmin sangat 'tusemme ,kodih | 'suarnat  
'kundelat ka | 'himo 'kundesta 'mítutte || 'kous sanou 'hüvät  
suarnat "kouzgi ,sanou | 'pahat suarnat 'poxabnööt 'kaikked 'in-  
teresnuoit ,suarnat | 'nu sít 'nagretah da 'ondah da sít 'ehte  
proidiuki | 'nu a müt 'münd ei ,kiehtattu.

- nu a kenbo maantuoit itkedä iäneh?

'virde?

- nu kaamuoit sigä, kui kävüttih?

nu 'itki || 'Durasovixke || 'ristööi ,minun 'hántte daze |  
'neidine "miehene 'mäniskändö ka 'tautentih 'itketämmäs.

- kunna?

'libo | "tautööih ,kutsutah 'nu 'tautööih sinnä 'kutsutah |  
keη'kuonou tozo 'hää itki || 'tozo 'kutsuttih ,sigä | 'prostidak-  
seh 'pidäü da kai 'itkettäü | nu ,da 'siten | 'Dükim "Mikon ,akke  
| 'tozo 'itketti 'hüvin || da 'sít 'Stopanixke 'Sekom 'meiden || a  
'münd 'ei maantettu do 'küläz ,itkedä | 'virde.

- kui itki?

'virtte 'virtte.

- virtte?

'virtte nu "virtte ,itketettih || sít 'nagedah | ,kouz 'nei-  
dine manöu 'miehene 'sít | ken | 'kerävüuka sít 'tozo 'lapsia sa-  
nou 'katso 'täz on | 'riädüized 'riämmottajad ,lapsi || 'sanogatte  
'onehudene ,minuse || 'ozaiziden 'küzündraigad da | 'kerävünnette  
'kezäkerähmüöizih | 'itketettih "muga | a 'mainikat hod "muadu-  
nutte ,naste | 'minut | 'kezäkerähmüöizis se 'kezä kouz "darmä-  
kuoib 'kerävüätäh nu vot 'sida | 'riämmottajad ,lapsed ,nu "neit-  
sükkät | nu 'svuadboh ,mändah ka "sauttse 'tauz istuv vot 'sithäi

'sanotah | 'täz ištutah 'riädužez 'riämöttäjäd ,sapset ,sanou  
'sanogatte 'onahudene || 'oziden "küzündäigažid 'onad da | 'kerä  
vünnette 'kezäkerähmüöžih | ae 'kezä muga "darmäkkah ka |  
'mainikatte 'muadunutte ,maste 'sanou 'minut 'sigä vot 'síd  
'kundeset kui 'itketetäh 'sigä.

- nu a kuibo sít kaamuoia itkedih toizeh vähäizeh suaduh  
vai?

"toizeh 'suaduh 'itkedih | se 'do katso 'mänet ka | 'mieheae  
mänöu ka 'onehudene "oziden ,küzündäiga 'ä se | 'itketetäh 'nenga  
'kaamuoia || ,nu kai "tuatto libo "muamo kuosou nu 'libo sigä 'mi  
ka | 'sít do 'sanotah | 'omnou ku "vangedis ,sündüizis 'vandaizet  
ka | 'küzele sinä 'val'dä 'anda || 'nett'sídä 'síme 'käskedäv  
'vandaizet | 'küzele | 'stobi 'kaavadeattagaheze 'kaamuoia 'nau-  
daizet da 'tune senä<sup>3</sup> "minužker 'paginane | 'pagižemme da 'iste-  
räižen ,naiženker "izmenäižidmüöti 'da | nu 'kui sigä 'näge 'po-  
kuoinikan ,nilüöidgi | ,nu da 'sít | hot 'sinä sanou 'älä peigü-  
oizes "peitente da || 'tune hot 'lippöoi "linduižiden ,kai || 'leh-  
mäne 'vastah vod "mugai 'itkedäh 'sít do ,katso 'pokoinikuoina nu  
,a | 'mieheae mändas 'toized omdah.

- toizet?

nu 'toized virded 'omdah.

- nu a oligo vie toizid virduit?

ka 'virduid 'moižid 'enämbi ,lüüdikse | ken 'venaks 'itkõu  
ka hüö 'venaks itkedäh | a 'ken ,lüüdikse ka 'muga itkedäh 'vir-  
zi 'muid ,virzid 'eini ,midä.

- nu a midäbo pajatettih sít ende sigä ende küläs ende re-  
volutsait?

ka 'pajatettih 'kous 'mituttegi ,pajot "pajatettih 'lüüdikse

---

<sup>3</sup> senä ~ sinä.

'pajatetah "venakse || "naumettih tožo 'kem manttau 'sen sigä  
'naumetah.

- midä naumettih?

nu 'midä 'püttü ,sigä | 'naumöim minä 'napsen 'vaite da |  
'piexsin kiestte 'pienembäite da 'kouz olim 'minä || 'netsiz |  
'pandömoi 'kävelin 'poikki ,pendoh | 'pigmöi duoksou 'pitkim  
,pendoh | 'pandöoi duoksou "suodmüöti da | "midä püttü 'sidäi  
'läätah 'netsiks | lüüudiks.

- a kembo naumuoi, eigo pajatettu vai naumettih, kui?

ka 'naumetah | 'vod.

- midä naumetah?

nu 'pajo se 'ükskai 'mänöu | nu 'pajo mänöu 'ükskai ka 'naumetah | 'meiñ kats "ei sanottu 'naumetah a 'kous 'suomenaized  
,rubettih 'küläs 'kävelemmäh da 'kai | nu 'vot sid 'vahnerahvas  
,sanottih 'ainos | "öi | 'mid ondaneh 'käveläid mua,ilmam 'tundu  
| 'suomenaized vai 'entia ülen 'äijän 'hüvin 'naumetah || 'vot se  
'muga hüö 'sanottih do 'ned 'tseredüöid 'naumetah.

- nu a küläs teim sanottih pajo?

'pajatetah | 'pajatetah | 'meiñ 'küläs 'sanottih "pajatetah  
| nu 'itkedäh "virtte ,vedäu | 'hüvin se kouz 'itketetäh ka "virtte  
vedäu 'hüvin | kous 'pajatetah ka 'pajo.

- pajo, tsastuskuoit pajatetih?

'tsastuskuoid 'lühüdit 'pajuoit || nu 'lüüudikse dai 'venakse  
dai 'kus sigä 'kem mua,ilmam 'käveli ka 'venäks ,pajatetah | 'ken  
'lähemba 'kodit ka 'lüüudiks 'pajatetih | 'tsastuskuoit.

- nu a mittumidbo tsastuskuoit sit pajatetih sigä, muštago  
midä vie?

ka 'muštando 'kai minä ,muštan | 'mittumit "kaikkit 'pajatetah  
kous 'besoduoih 'kerävütäh ,kai i 'zavoditah | 'kouz 'netse  
ku | 'brihuoit 'tahtotah "tazata 'briha sigä 'mouž ei hantt 'ota

"plässimäh 'libo 'midäka 'sīd | 'pajatetah 'brihuoid "moititah |  
a 'brihad ,vastah 'neidižid 'moititah || nu vot 'sīd ,j 'pajatetah  
'tsastuakmoit' .

- nu a misbo soitettih?

'mid liennou 'taīlaŋkke ,kusud 'oedih 'pikkaraizet nu 'net |  
sīd 'nilüöil 'taīlaŋkuoia | a 'eika | 'taīlaŋkad ,iašoka ku ,nei-  
dizet 'plässimäh ,lähtedäh ku | 'pīasnat 'pajom 'vedältäh ka,i  
'brihat sigä 'sūditäheze ,äuntit 'piš da || 'stukutetah ,daaguoid  
da 'pläśitäh | nu 'endevahnaz 'midäbo a 'nūg on ,katso 'kaikked a  
| sīd 'midä ūks 'taīlaŋkke ,libo 'briha 'süveldüu 'libo 'tus ei  
'dai || ni 'tus ei 'besodah.

- a kembo hüvin soitti sīt küläs sigä?

'soitti ,hüvin sīa 'taljaŋka 'sogei oli 'Timuoin 'Paüssi ||  
'Danisan 'veili | nu 'vot se 'soitti || da 'sīd 'Akiman 'Šanakse  
'kirguttih | 'sīa oli "taīlaŋkke | 'Akimou 'ainos\_oli "kengänom-  
beli ka | 'hānes\_oli 'koame ,poigat | nu 'Feda se 'soitti ,tožo  
'Feda-,poige 'nuorembe da,i 'Šana se 'soitettih 'taljaŋkuoia | nu  
,sīt 'Timuoim ,Paüssi 'muilni ,kaani ,oanu ei | 'soituoit | oi  
'vie 'netšia\_oli | 'meiden se 'tuodih ,nu ka 'muga || 'vähäine  
sīd ,opittih | 'igra,i da "detkaa ,meiden 'olihäi 'soitto | sīt  
'kem ,midägi | a 'küläs | 'pandah ,vähäine 'ramiži ,soitto dai  
'pläśitäh sīa 'ei | 'endevahnas.

- nu a midäbo pläśittih?

ka 'pläśittih "kadrelit! ||

- ende revolutsait?

"ende | 'kadrelid da "mansit.

- mansit?

'mansid da 'kadreli se || 'mūd 'mūdni 'mītumid ei ,pläśitäh |  
a 'sīd do 'dāngene katso | 'netku 'tuliskattih ,ka do 'pläśittih  
'neitsükät || nu 'meiden aiga 'ei | 'meiden ,aiga ,vaiku 'mansid

da 'kadrelit ,plässittih | 'nu a 'sid do ,katso 'minä | 'mäni meia  
'mäna da 'Tana da | da ,sid do 'utsittiheze ned 'vojennköid 'kai  
ka | 'krokovakkad da | tu'ste da 'entia 'svetid "mesate | sid  
'lähtet häi 'tahnae 'mivatuoideah ka 'odva 'tusest sigä 'keskei  
muga | 'opastetah 'plässimäh ka 'kai "sate | 'tujizou 'lekkü  
'pertti | 'muga ,opittih 'plässi vai "tused dai 'heitetäh | 'plä-  
sittih 'sigä | 'net's "nuoripaavizo || 'zavodittih 'plässidä muga.

- nu a mittumah suaduh sigä tämä lansit?

'aansit?

- nu.

ka 'muga 'kerävütäh da 'siten 'davai.

- pärnuoin da?

'puaruoin | 'aansin | 'plässiu "nelli ,puarat || i 'küs  
,puarat.

- küs puarad da?

'küs puarad 'nu | se 'aansin | 'nelli puarad "vastai 'kaks  
puarad 'vastai | i 'opät ristai 'toine kaks | 'puarad vastai || a  
'sid 'vie 'tsupuih ,mändäh 'kaheksa puarat 'vou i 'küs puarat  
'kerävütäh | a 'kadrelih || 'mändäh 'kaks puarad 'vastai ka 'kuz\_-  
on 'besotpertti 'süri ka | nu 'nelli 'viis puarat 'mänö a 'ku |  
'pihase ,darmajkke 'kerävüü ka 'vou 'kerävüdä | 'Pokrou ol ,ende  
'Priäzäz da 'libo 'Pühärves ka 'puarat "kakskümen 'kerävüü | 'üks  
soitto 'soittau ,a | net kerävütäh 'kaks puarad 'vastai se 'kad-  
reli ,nazivaittseh | sít 'pläsi hot || 'kuni | sít 'pihase kerävü-  
täh ka 'süri ,on a | 'pertiz ei süri.

- a aansine midäbo soittetih?

ka 'aansin i ,se 'moine netse || "aansin ,soitto | 'sidä 'soi-  
tettih 'aansih ku "pläsitäh | a 'kadrelih do 'toste 'kadrelih  
'pläsitäh | 'figure 'proidiu dai 'toine ,zavoditah | 'opät i |  
'figure ,proidiu dai 'toine 'zavoditah 'sigä 'eräz do sigä.

- Migo nu Migo figurađ oli kadrelis?

'kadreliz,oli

- teiden aigah?

'meiden aigah 'oli da 'vid i 'nügü ,mugagi ,mänöu | 'meiden aigah\_oli "pervuoi 'toruoi | se 'tretuoī 'tsetvertuoī | 'patuoī se 'puarad ,vastai | a 'šestuoī se 'ümbäri 'proiditah || nu ,vie näge 'kirgaitah | 'pervuoit ,soita || 'ftoruoit ,soita | nu 'sīd\_i 'pläsitäh 'sīt | "tretuoīt || "tsetvertuoīt soita! | 'kommatte 'lüüdikse | i 'sīt 'sanotah "kommatte ,soita | "neilatte 'videt-te 'küdette da ,nu 'sei 'nopitah 'küdes puare s\_ 'ümbäri 'proiditah | ,doi se 'kadreli 'noppinuheze || a 'sīd vie 'dälgane oli 'muodo ka "soudino ,oli || vie 'soudinoh 'pidi ,mändä.

- a mibo se soudin oli?

'soudi,nō? | 'mänethäi 'sigä | 'pläsitäh 'pläsitäh 'ondah ,nu | 'nügü sanou 'pidäi 'soudino azuda | 'nu sīt 'soudino 'azutah | "brihad net ,kai 'neidized "nautsuoidmüöti 'riädüs ,ondah i | 'brihat ,sigä | 'uksitsupuz 'libo | 'kuz ,istutah | nu 'sīd\_ | 'brihat ,sigä azu "nu 'brihat ,soudino! || nu 'sīt 'soudino se 'briha "hüppiu | 'ei ,soitettu 'dani 'mida 'neidizet 'pajatettih "vaiku || 'zavoditah 'soudino 'randaspiai | 'neidine "proidiu 'proidiu da 'nettisidä | 'kädekkäi "lattaidmüöti 'edenneh 'därim-neh | dai 'kädet dai 'sigä kedä 'ottau "soudinoh || 'mouže "sinn 'brihane 'diattäi | a 'libo 'toizen kuttsu | 'sītku toizen 'kuttsu 'sīt se 'briha sigä 'kirgū 'isköü 'orttevaste | 'tuse ,soudinoh | 'neidine sīt 'seizou nu 'sīd o'pät sen 'neidizeñker 'proidiu | 'toine ,neidine 'riädüs\_i 'lähtöu muga | 'toine ,neidine 'kuttsu 'tozo 'sigä | 'brihat | s 'sītkuse 'soudino "proidiu | 'sīd 'iskedäh "ordeh | 'soudino 'nopih sīd 'rubetah 'brihat | 'ven-guoid 'maksamah 'neidizis | 'kudai | 'ken ,neidine 'otti ,hänén "soudinoh | sīt 'sinn ,vengad 'maksetah || 'plässimäh "otad\_i 'vengad || 'maksetut.

— Икон, значит, не держала у себя?

Нет, не держала.

— В избе?

Ни в избе и нигде не держала.

— А муж посещал ли церковь?

Не посещал. Раньше, когда мы были молодые, вся деревня ходила в часовню и он тоже ходил молиться. Ну а после не ходил в часовню. Кости Карпак и остальные посещали. Как начнут старики молитву читать, им приятно, молятся; на пол на колени опускаются.

После в часовне...

— Крестила ли ты детей в церкви или в часовне?

Дома крестили.

— Дома?

Я не крестила в церкви. Младшие дети остались некрещеными, а старшие...

— До колхозов?

До колхозов. Первый ребенок у меня был Иван. Дед приведет попа, воду приготовят в ушате, окунет туда — вот и все.

— Читал ли поп что-либо?

Молитву какую-то читает-читает, мать выгоняли из избы, чтобы не слышала детского плача. Выгоняли, выгоняли. Я не видела, как там... Чтобы ребенок здоровым вырос, нужно, чтобы мать не видела, как поп окунет ребенка в купель. А как из избы уйдешь, то поди знай, поп что читает.

— В свою купель?

В свою, свою купель.

— Окунали?

В свою. Воды принесут из озера, воду согреют, потом купель поставят по середине избы.

— В теплую воду?

В теплую воду окунали, не в холодную. Поп разведет воду, затем в теплой воде..., да немного было воды, может, полкорыта теплой воды. Я была кумой первой дочери дяди Васи и видела этот обряд. Поп поставит три свечки с противоположной стороны и [руками] уши закрывает, потом передает свечи присутствующим. И у него есть свеча. Потом он возьмет ребенка из купели и передает крестной матери на руки... Когда окунал ребенка в купель, поп придерживал руками голову и уши ребенка. Окунет три раза - ребенок и не успеет заплакать.

- Потом вытирают?

Не вытирают ребенка. У кумовьев наготове уже пеленки, поп кладет ребенка на пеленки, немного прикроют его, да вокруг купели носит. Миром или не знаю чем смажет и ребенка обратно на печку. Кумовья уносят воду на улицу. Попу дают денег. Он утирается новым полотенцем и кладет его в сумку.

- Младших детей ты не крестила?

Нет, нет, нет. Уже не было попов. А старших детей крестила. Младших детей не крестила, уже были колхозы. Я вообще неодобрительно относилась к этим обрядам.

Пасха приближается - ой, нельзя кушать шесть недель скромное, а я пила молоко, ела все, когда девушкой была. Сестра Дама жила в доме Мокки, она напечет к празднику. А мы с братом Ондреем у нее булочек возьмем и ночью перед пасхой едим на улице. Я не веровала совсем.

- На острове Валаам был большой монастырь, не бывала ли там?  
Не бывала, нет.

- Не ходила?

Не ходила, нет.

- А кто-нибудь из деревни ходил?

Некоторые старики ходили. На Валааме есть монастырь, а другой монастырь был на Соловках, туда ходили.

— Из деревни?

Из деревни ходили в Соловки, а мы ходили только... Некоторые ходили в Олонец в церковь Троицы. Троицей называли церковь в Кондюшах. Там бывали наш дед и бабка, а я не бывала. Девушкой я ходила в Никифоровский скит, Задний скит; туда ходила.

— Кто в деревне умел хорошо песни петь, знал много сказок?

Пели все. Много сказок знал Вася Архипов, Данил Тимурайн рассказывал, жена нашего дяди рассказывала сказки. Ну а других хороших рассказчиков не было..., да, Петров рассказывал. Когда он начнет завираться, то глаза закрывал. Говорит, говорит, говорит — верь либо не верь, поди знай, чего наговорит. А жена нашего дяди Олешки рассказывала хорошие сказки. Да Данил Тимурайн да Вася Архипов рассказывали.

— Хорошо умели рассказывать?

Хорошо, хорошо они рассказывали, хорошо рассказывали сказки. Мы ходили туда... Данил Тимурайн шил сапоги; куда позовут, туда и ходил шить сапоги. А нам нужно было шерсть прятать: осенью ходили на вывозку леса, нужно было варежки вязать. Мы ходили туда... прятать... Дома работаешь целый день, так ведь устаешь, дремлешь. Поэтому ходили прятать туда, где кто-либо шил сапоги, там слушаем сказки. Мы пряли по два, по три веретена ниток, и сказки слушали, хочется слушать сказки. Иногда рассказывали хорошие сказки, иногда плохие. Много всяких сказок рассказывали. Слушают да смеются — так и вечер проходит. Ну а другие не умели рассказывать.

— А кто умел причитывать?

Плачи?

— На кладбище.

Причитывала Дюрасовихка, моя крестная. Ее даже звали причитывать на свадьбы, когда девушка выходила замуж.

— Куда?

В избу позовут, в избу позовут. Кто умирает, на похоронах

она тоже причитывала. Звали ее: проститься нужно да оплакивать. Хорошо причитывала также жена Микко Дюкин да наша Степанихка Секон. А другие в деревне не умели причитывать.

— Как причитывала?

Голосом, в голос.

— В голос?

В голос причитывали. Когда девушка выходила замуж, то причитывали, обращаясь к детям: «Вот тут сидят рядом и смотрят дети. Посоветуйте мне, горемычной, как выпросить счастье. Когда вы собираетесь на посиделки летом, то вспомните меня, горемычную». Это причитывали летом, когда собирается ярмарка. Когда в свадебный дом зайдешь, то там сидят детей полная лавка. Вот поэтому и обращаются к ним: «Тут сидят рядом дети, посоветуйте мне, горемычной, как выпросить счастье. Когда вы собираетесь на посиделки летом, то вспомните меня, бедняжку». Там и слушаешь, как причитывают...

— А на кладбище причитывали по-другому?

По-другому причитывали. Когда замуж выходит, то советовались, как выпросить счастье. А на кладбище, когда мать или отец у кого-либо умрут, причитывали так: «Если есть у тебя волюшка, спроши ты мне воли, приди со мной поговорить, поговорим о моих кручинах. Не прячься ты, прилети хоть вместе с птичками». Вот так и причитывали по покойникам. А при замужестве плачи — другие.

— Другие?

Другие плачи исполняли.

— Были ли еще какие-либо плачи?

На карельском языке других плачей не было. Кто причитывал по-русски, то он исполнял это на русском языке. А кто по-карельски, то так и причитывал. Других плачей не было.

— А что пели в деревне до революции?

А когда какие песни пели. Пели на карельском языке, пели на русском языке. Пели шуточные песенки.

— Какие?

А что попало пели: "Усыпил я ребенка, балагурил я с малолетством: ходил я полями поперек поля, вижу, бежит служанка по полю, а поле бежит по болоту", — что попало, то и пели на карельском языке.

— А кто пел? как пели?

Да пели...

— Что пели?

Песня и есть песня. Ее "лаулетах".<sup>1</sup> У нас раньше не говорили, что "лаулетах". Когда финны начали появляться в деревне, то старики говорили: "Ой, какие-то странники пришли. Финны наверное. Очень хорошо поют("лаулетах")!". Вот так они говорили, что поочереди поют.

— Как у вас в деревне называли песню?

Поют, поют. У нас в деревне говорили "поют", [ а не "лаулетах" ]. Когда причитывали, то исполняли плачи. Когда причитывали, то исполняли плачи, а когда поют, то пели песню.

— Пели ли частушки?

Частушки, краткие песни пели на карельском и на русском языках. Кто ходил по миру, тот пел по-русски. Кто дома жил, тот пел частушки по-карельски.

— А какие частушки пели, помнишь ли ты?

Помню, я все помню. Всякие пели. Когда собираются на посиделки, тогда и начинали петь. Может, парням девушки хотят отомстить за то, что их не приглашают плясать, тогда и поют частушки, хулят парней. А парни в отместку укоряют девушек. Вот тогда и пели частушки.

---

<sup>1</sup> "лаулетах" — поют. Является синонимом к собственно людиковокому слову "паяттай" петь.

— А на чем играли?

Какие-то маленькие гармошки-тальянки были, на этих тальянках играли. Иногда тальянок не принесут на посиделки, тогда девушки плясали под песню. И парни тут толкуются, притаптывают ногами. В старину что еще надо было, а теперь есть все. А раньше — одна тальянка. А иногда гармонист рассердится и не придет на посиделки.

— Кто хорошо играл на гармошке в деревне?

На тальянке хорошо играл слепой Павши Тимуайн, брат Даниила, вот он играл. Акиман Шаней звали парня, у него была тальянка. Акимов все время был сапожником, у него было три сына: Федя играл, младший сын Федя, и Шаня играл на тальянке. Да играл еще Павши Тимуайн — больше ни у кого не было гармошек. Ой, еще у наших была гармошка, наши привезли, да немного играли. У нашего деда была ведь гармошка. А в деревне ведь как — лишь бы гармошка немножко хрюпела, и уже пляшут.

— А что плясали раньше?

Плясали кадриль!

— До революции?

До. Плясали кадриль да ланец-танец.<sup>2</sup>

— Ланец?

Ланец да кадриль. Больше ничего не плясали. После девушки плясали другие танцы, а в наше время плясали только ланец да кадриль. Позже уже, когда у нас Маня и Таня вышли замуж, когда научились от военных, тогда плясали краковяк, тустеп, да «светит месяц». Бывало, выйдешь в сарай к скотине и смотришь, как учатся плясать. Даже пол дрожал, изба шаталась, так учились плясать. Как только придешь к ним, так и перестанут. Молодое поколение

---

<sup>2</sup> Лансье — разновидность кадрили.

так учились плясать.

— А что за танец был ланец?

Ланец?

— Да.

Да так, соберутся и давай...

— Парами плясали?

Парами. Ланец плясали четыре пары и шесть пар.

— Шесть пар?

Да, шесть пар плясали ланец: четыре пары напротив друг друга и две пары напротив и опять другие две пары напротив. А еще по углам размещалось восемь пар, и шесть пар собирается. А в кадрили две пары стоят напротив друг друга. Если помещение большое, то четыре-пять пар размещается. А если на улице танцуют во время праздника (покров праздновали в Пряже), так пар двадцать собирались, но одна гармошка играла. Кадрилью называли танец, когда две пары собирается. На улице больше пар собиралось, а в помещении — немножко.

— Что играли для ланца?

Для ланца играли свою музыку, под плясовой наигрыш плясали. А кадриль плясали так: фигура кончится, другую и начинают, опять фигура кончится, опять другую начинают.

— Много ли фигур было в кадрили?

В кадрили было...

— В ваше время?

В наше время (и сейчас ведь также считается) были первая фигура, вторая, третья, четвертая, пятая — во время этих фигур пары располагались напротив друг друга. А во время шестой фигуры проходят кругом. Иногда кто-либо крикнет: «Первую сыграй, вторую сыграй». Тогда и продолжают плясать. «Третью, четвертую сыграй!». Так кадриль и кончается. После устраивали еще игру «соудино», нужно было участвовать в ней.

- А что это за игра „соудино“?

„Соудино“? Когда напляшутся, тогда устраивали „соудино“. Девушки сидят на лавках, а парни сидят около дверей. Парни договариваются организовать игру „соудино“. Во время „соудино“ девушки пели, гармошка не играла. Водящий начинает „соудино“, берет девушку, они ходят взад-вперед, потом девушка возьмет какого-либо парня за руку. Когда она пригласит кого-нибудь, то водящий стукнет кулаком по воронцу и скажет: „Выходи в «соудино»“. И опять с девушками проходит по кругу. Вторая девушка пригласит парня. Когда „соудино“ закончится, тогда парни платят долг девушкам, которые пригласили их в „соудино“. Их приглашают на танец – долг заплачен.

#### 4. О трех сестрах и злой мачехе (№ IIII)

'elettih 'oldih || 'ukko da 'akke 'heil\_oli 'kolme 'tütärtte | 'oli kolme 'tütärtte 'akke 'zaboleittsih | i 'kuolou | 'mužikk\_ ,üdessaah 'nai || 'ottau || 'Süväätterihkän 'Süväätterihkäl ,oli 'vie tütär | 'Süväätterihk\_ 'ei lübinu 'hänен ,tüttärid 'mužikan ,tüttärit | 'ainos | 'ruatuttau | 'pahuoin "pidäu 'eigo 'sobad azu 'eigoni 'midä dai 'ruadot kuz 'dugedembe | 'ainos tüčndäu 'sinnä a 'mužikan on 'pereh sūri 'k\_ 'ed ase 'kodis | 'pidäu 'ainoz\_ ,onda 'mieros || 'elet 'suamas.

'hüö 'ühten ,aiga 'azuttih ,ülen äi | 'tuöt 'kazvatettih || 'külvettih 'pelvahid da ,kai | 'istutah 'külüz 'ruatah 'sizarek-set 'kolmei tüöt || 'pergetäh ,sigä | 'kengi 'lipsudau ,kudai 'hardadau 'kudaigi sigä 'vidou ,kai | 'pagistah "oi sanou 'sizär 'sizär | 'meiñ sanou 'omad muamod k\_ 'iemo ka | 'katso vai ,sanou müö 'kui elämme ,sanou | ku 'om meiñ ,sanou | 'vieraz ,muamo 'Süväätterihke 'sanou ka 'katso sanou | 'ittseh ,tütärtte "kui pidäu a 'meit sanou ,kui.

"oi sanou | 'vahnembe 'sizär ,sanou | 'älä "tūži ,sanou | 'olizin ,sanou 'ku 'minä "sairin ,akke ka 'ühtes kuidus sanou | 'azužin 'kaikene 'muane | 'sobad 'dai || 'midävai ,sanou 'pidäu ühtes ,kuidus | a 'toine 'sanou 'keskimäine | "oi sizär 'sizär | 'sinä 'muga ,sanot 'a ku "minä ,sanou 'ribežin<sup>1</sup> 'sairin 'akke ,sanou ka 'ühtes | "dūvätz azužin 'kaikem muan 'leibät sanou | 'süöttäzin ,sanou.

'seŋgo,i ,sanou 'sinä "pagižit | 'nuorin 'sigä oli "vaikkani ,vähäižen i 'sanou || 'oi sizär ,sanou "tūž ,mugagoi 'pagižitte? | a 'muga | a "oh ku ,sanou 'minä olizin 'tsarouna ,sanou || ka "komreh 'kohtuh suažin 'komre ,bogatterit ,sanou | 'kädet ,sanou || 'kundaižet 'künäbrüksissuai | 'dangat 'kundaižet "ponvissuai | 'otsas "päi paštau 'tagaraivon 'kunduoī 'kunmoittau ,sanou | 'mū piä 'kai 'tištissäh ,sanou on | 'vot sanou 'suažin 'vot se olis 'interesno ,sanou | a 'nene sanou 'leibät ,sanou | 'eimožed ,interesat.

'sigä "sairi 'käveli 'muadmüöti 'sairimpoege | 'käveli 'käveli 'dai häi 'küli sigä 'külüz net 'pagistah 'neidižet ,sanou 'möhä ka | 'midä sanou 'nene 'pagistah 'vuotavai | 'dai sar 'uksen "avaidau 'sairimpoege 'sanou | "kudaibo ,sanou 'netsiz 'neidine 'nenga ,pagiži? | ka 'neitsukäd 'net || 'kai muga "pölgästüttih 'sairi sih 'tuli 'heine 'sairimpoege 'paginane ka | a 'üks ,sanou ka 'minä sanou 'pagižin 'nu da'vai 'sinä ku nenga 'pagižit ka 'minä ,sanou 'sinun otam 'mutusoikse | 'davai 'svuadbot ,rude-damme 'pidämäh | ka 'kui sanou 'pidät ku 'mūd olemme 'keuhäd da 'kai da nenga ni 'midä sanou,

dai 'hüö do || 'tsairimpoege ,tunou "kodih || 'izäne ,sanou 'sigä 'muamone 'sairine 'tuatane | 'nenga ,sanou 'minä 'suan

---

<sup>1</sup> ribežin < olizin.

sanou 'rubedan "naimah | 'on sanou "keuhät | 'otan sanou 'nuoriman 'tüttären 'mutusoikse häi 'neunga ,sanuoi | 'nu ka 'sanou "ota! | dai 'hüö 'svuadbo se | 'azutah || 'pidetäh 'piru, itah 'svuadbot 'kai dai 'Süvätterihkale "žiali | 'hänen ,tütär "diäi a 'sen 'nuoriman ,otti | a 'tuatone | 'näge 'ihastui što 'sairim, poig - 'otti 'mutusoikse ka | 'tüttären ka 'hüvämielez da 'vie enämbäl ,rubeži 'Süvätterihk ,se || 'tsakkadammah 'niliüöit 'kahte 'neit- sükkäd da 'kai sanou.

sid 'elettih 'elettih 'häi ,otti || net 'tüttäret | kaks "sizärtte | 'kudamad ,oldih 'vahnemban da "keskimäizen | "itsel- leh ,sinnä | 'sairin 'ukone 'sanuoi što 'ottagamme 'sanou 'anda ,ondah hüö 'meim "snugannu | dai 'tuaton ,sanou 'min, otan ,sanou | 'muamo 'pidäu 'heit "pahuoin 'se sanou | 'Süvätterixke ka | a 'Süvätterixkale 'diätetäh se 'kodi 'tüttärenker 'sih diäu 'elämäh || 'kodih | 'häi ,ottau 'sinnä 'sars(t)vah nu.

'eletäh 'ondah 'sigä hüö 'ruatah net 'snugannu da 'kai || 'sizäred 'dai | 'tuatto dai 'kai | 'lähtöö 'toizeh 'gosudarsvah ,häi || 'torgu, immah 'buitokaku 'pidäuhäi 'nene "vajehtai da 'kai sigä | 'entia ,midä 'toizeh gosudarsvah 'lähti ,sinnä | i 'mut- suo ,diäu 'kodih se | 'lähtöö ka || 'vuoden on ,sigä || 'poštši 'kaiken | 'toizeh 'vuoden 'tüöttih 'viesti što 'sanou | 'tune 'kodih ,sanou 'mutusoii 'suai ,sinun 'lapsen | 'häivie 'ei usko | o'pät ,tüöttih 'tiligräme | - -

'tiedustau se "Süvätterihk | 'lähten ,sanou ,minä 'heid ,sanou "eruoitan ,sanou | 'oman ,tüttären ,suatam 'mutusoikse ,sanou | 'stobi | 'nene 'heiden ,sanou "pokoleni 'noppida kai | nu 'sairimpoige 'ihastuksis 'nu sanou 'anda 'kazvetah da ,kai | 'tuli ,sanou se 'tuli || 'Süvätterihk | 'oi 'tulid da 'kai | a ,se 'neidine 'tiedäu 'što 'ei häi 'hüvütte tuunu | 'sanou 'min- tahto 'nügü ,sanou 'azü | nu 'tulin ,sanou ka "lämmitätäkät 'külü

| 'pidäu ,sanou 'viedä 'külüh ,sanou | 'tütär ,sanou da 'pesta da  
'kai 'nu i 'lämmittetih 'külü i 'hüö 'düma, itah 'muga ,sanou  
'prosto ,tuli 'eini 'midä ,azu | 'külüh 'mändih | 'otti 'sen  
,sanou da i 'apsed 'otti ,sinnä 'külüh.

a 'ende vie 'külüh ,lähtendät 'häi 'peitti 'ühten 'apsen ||  
'se || 'tütär se 'sairin 'mutsuoi se | 'sigä 'pezi da kai 'sanou |  
nu 'sülge ,sanou 'sinä 'külüm'pätsim ,piäle || 'emvai ,sanou 'sülge  
| 'sinä ,sanou minum 'muamon ,azuit 'pahuoin ,elämäh da 'kai  
'sülge ,läbū 'daenguoikeskez | 'en sülge ,sanou | 'sülge ,sanou  
'huodrah | 'en sülge 'sanou 'sinä 'muamon ,azuit 'pahaks 'elämäh  
,sanou || nu 'ed azu ,sanou ka 'ükskai 'sinu sanou 'oli 'kaks  
naste 'kaks naste 'net 'kiändi häi || 'stsonkakse 'koiran a 'kom-  
matte 'ei andanu 'kommanden "peitti || 'mutsuoi se 'nännin ,anne ||  
'dai 'tuudah 'kodih | 'ihastuksis | 'külüs sigä 'minä ,sanou kats  
'külbetin da 'pezetin da 'kai da 'oldih da 'kai nu.

'eläskättih 'oliškattih ,sid da ,kai | 'pidäu ,sanou "sai-  
rine 'kiruttai što 'suai sanou 'netšen || 'mutsuoi 'apsen | i  
'kirutetah ,anugat 'et peitä | 'sanou 'suai 'koome 'stsonkat ||  
'koiram'poigat 'kudzut suai 'koome ,sanou | 'sem 'mutsuoi 'sanou  
| a 'sairine 'se | 'asə̄ ku | 'tiligrāmam 'ponuttsiu ka 'sanou |  
'oi 'midä 'nügū ,sanou 'neñguoine 'pozor ,rodih 'sairile ,sanou  
| 'koome 'stsonkat 'suai sanou || 'sanou 'midä nügū 'minä? | sanou  
'tüöndäm "prikazan! 'kiruttau häi 'nilüöile 'snugine 'azugat ,sa-  
nou 'puttsi | 'raudaized 'vandehet | i 'paŋgat ,sanou 'sinnä  
'mutsuoi dai 'koiran'kudžud 'net sanou | se 'tüökad 'merene.

a 'häi 'net | 'koiran'kudžud do 'havitti | 'kaks poigad a  
'kudaman "peitti || 'nännin ,anne se 'sairin akke 'sidä 'ei | dai  
'hänen | 'sinnä 'puttsih "pandih || 'merene 'tüöttih | 'lähti ,me-  
reene 'ajamah 'sid do häi 'mutsuoi sid 'buitokaku 'häi || 'oma  
'mutsuoi sit 'kävelöu da 'kai da 'sairimpoigane 'kiruttau 'sinnä  
|| 'Svätterixkan ,tütär.

'nu hūč "vuodzi 'kata,itaheze 'toine kata,itaheze 'kommais  
'kata,ize<sup>2</sup> | a 'briha se 'kazvau 'nānninaa 'ei || 'päivälni 'kūn  
,dani 'vuozia || "tsuasun ,uguh 'kazvau nu 'hāj,ei 'puttsih 'sūn-  
dūškānnū | 'kata,itaheze 'sūri | 'hoi sanou 'muamo | "blaxoslovi  
'nūgū 'sinā sanou 'meid 'nettih ,sanou | minā 'puttsin netsen  
'potkaidan! | a 'muamah 'sanou ka 'āla poigani 'potkai ,sanou |  
'mouže 'mūč sanou 'keski'meran ,sanou || 'putsumme 'k, 'emme pūtu  
'randahni 'toizeh 'tirpa vie 'vähaine | ka 'sanou min, 'enāmbi  
'envoi 'puttsih 'sündūdä || "tirpa ,vähaine 'eigo 'kunna ,sanou  
'vie 'randane ,sanou | 'puttsit 'sanou da 'rubeda 'mua tu<sup>3</sup> ka  
'sít sanou "potkaidat!

'kūnui ,sja | 'vuodzi 'vie proidī 'hūč sigā 'kalištih 'ka-  
listih 'kunna ,liennou | 'randah 'kivih 'koskiškanzih "puttsi  
,sanou | nu 'kūne ,sanou 'nūgū om 'mua ka ,sanou 'blaxoslovi 'mi-  
nud ,nettih 'potkaidammah ,sanou | 'puttsi | a blaxoslovin 'poi-  
ge ,sanou "potkai! || ku 'potkaidau 'sigā 'suarer 'rande ,sanou |  
'ej, oneni 'igässäh ni 'mida ,onnu || 'tsudnuoi 'suari ni 'igässäh  
ni 'elānūni 'mida ei | 'tsudo 'udo 'suarise 'moin on "tsudnūoi ni  
'kedä.

nu lahtedih 'randah 'nū<sup>4</sup> sanou | 'midābo sanou 'rubedamme  
poig ,elämäh | 'tāh tulimme 'muah? | "mida ,sanou 'muamo 'rube-  
damme 'elämäh? | 'āla 'petsalide ,sanou || 'davai 'blaxoslovi 'sa-  
nou 'nettih azumme 'mūč "lidnan | a 'blaxoslovin 'azu ,sanou  
'poige | 'hāi sanou 'käden "viuhkoniu 'dāngas 'topniu || 'piān  
"viukaidau 'rodīheze "lidne | 'kani 'tutani 'dūmaita 'eisua 'moine

<sup>2</sup> kata,ize < kata,itaheze.

<sup>3</sup> tuu < tuuemah?

<sup>4</sup> nū < nūgū.

·jide rodīh | 'nügū sanou 'meine pidäu 'en̄moi | 'sia ,sanou da  
·kai | 'midäbo ,azetan? | nu 'midä poige 'tiedät 'sidäi ,sanou  
·azeta.

8'pat 'gosudars | 'tsairine ,sanou 'pidäu azuda | 'briha  
·rodī ka ni 'tutani 'dūmalta ,eisua 'kädet 'kundaižed 'daagat  
·kundaižet | ku 'piām "viuhkaidau ka 'kai mua 'kaku 'läiskähtäh  
·tunes | 'kunna 'piān ,kiändäu | 'nū<sup>5</sup> sanou muamo 'bmaxosnovi  
·sanou | 'minä štobi ,azužin ,sanou "dvorsse ,meine 'rodižih da  
| 'eläda da 'kai || "bmaxosnovim poige 'azu | ku 'daagat "topniu |  
·käden "viuhkaidau | 'piām "kiändäldäu ka 'kai sanou do 'heia  
"dvorttse 'kaku || 'kunde blestiu ,doga "hias<sup>6</sup> || 'nu i 'mūö sanou  
·nügū 'nettih ,rubedamme 'elämäh | 'davai sanou 'elämme ,poige |  
·lindaz 'd 'ondah 'ongo "parahodad 'ongo | 'ajajad 'magazinad  
·doga sia 'ajentah ku 'nastojass̄moi 'rodih "sarsve.

'sairim 'poige 'rubedau | 'toiziden 'gosudarsvüoidenker i'med  
do 'torgu, immah ,rubedau | 'zagranitsah "ajenemmah da 'kai da |  
·a se 'sairi || 'itsai 'dūma, iu 'oi što | 'tundah ku 'toizet 'sigä  
sanou "vot on sanou | 'gosudarsve ,sanou 'igässäh 'iešnu ni 'midä  
| 'oli "suari ,sanou a 'nūg on "gosudarsve | ka "muas 'bohatin  
·sanou on 'kaikiz muas 'bohatin | a 'sairise kudai oli I'van-tsa-  
rovits ka 'sei dūma, iu 'sto takoje ,sanou | 'midä ,neŋgmoine 'nū-  
gū "sarsve ,rodiheze ,sanou | po'duman "lähten ,sanou 'minä | 'tu-  
li 'kodih da 'lähtem minä 'kävumäh.

a 'akke sanou | 'eivie one 'midä 'mändä "ei 'eipidä 'mändä  
,sinna | 'midä mäned da ,kai "lähten ,sanou 'vod 'neŋga 'sanotah  
što 'primitah 'sairid da 'voi sanou | 'mouže 'rubedam ,minä 'hei-  
denker torgo "vattsa ,sanou | 'midä 'sigä 'azudakseh da ,kai | 'ei

<sup>5</sup> nū ~ nügū.

<sup>6</sup> hias < sias.

tirppanu a 'hännes on 'tuske 'vatsas ,sanou | 'netse ,sanou 'au-  
jas | 'ei canu 'suarez ni 'midä ,sanou 'netse 'poige ,minun ,sa-  
nou | 'sinnä ,minä 'tüöndin 'akan ,sanou 'merene ka.

'nu,i 'mänöö 'sinnä | 'hän do 'pristanis sigä 'primiu dai  
,poige "stretsa,iu dai 'kaikkit | häi "ei tiedä sto 'sairi 'on se  
"tuatto a | 'kaikkit häi 'stretsa,iu sít 'kudamat | 'tuudah 'go-  
sudarsvaspiäi | 'dai 'tuldih ,sinne 'nügū ,sanou 'minä 'tahton  
'teine lähtäi "gostih ,sanou 'sinnä | po"zausta 'läkkä ,sanou  
'läkkä! 'menemme 'sinnä ,sanou 'vedättäu se 'poige ka | 'kattso  
,sanou | 'kedäb 'on ,sanou ,teia? | "ei oae 'minus ,sanou 'vieni  
'kedä | 'üks on 'muamo ,sanou 'perheste 'muidni 'kedä ,ieso a "ei  
sano sto 'minä 'nenga 'tulimme ,libo 'olimme "putsiz ,libo 'mi-  
datahто.

'mänöö ,sinnä se 'sairi I'van-tsarovits ka | 'kattso 'mut-  
'suoi on 'hänén 'häi ,sanou 'itkut | 'nu sanou 'nügū ,sanou "mi-  
dä? | 'prostigat tüs 'minut sanou | 'minä vit ,sanou 'nenga sa-  
nou 'sin, omed 'minum "mutsuoi! | ka 'sanou 'mutsmoi ,oae ka |  
sinä 'meine sanou 'nengoman 'tüöndit ,sanou | "prikazan 'anduoit  
,sanou | 'stobi "merene ,tüötä ka | 'müö "meren sanou 'koome  
vuotte 'enämbän ,olimme a | 'nü<sup>7</sup> sanou 'katso müö 'täs sanou 'kui  
elämme | 'poiganker 'sanou | 'gosudarsve 'rodi 'mituine | nu 'häi  
'vie enämbän "öi prostigad! | ,minune | "poigane 'dangah "mutsu-  
oine 'dangah sid | 'ottagad 'minud da 'nenga 'sanou 'prostigad  
'minne sanou 'kirutettih 'sanou ka | 'vot sanou 'Süväätterixkän  
'tütär sanou | 'sinä "külit 'Süväätterixkät | 'tüöndit d'oli  
,sanou 'minun 'ukos 'canu ,poigat | 'kaks sanou 'hävitti a 'ko-  
mais ,kats 'täs sanou 'on | 'kädet 'kundaized 'dangat 'kundaized  
a 'kaks 'häi sanou 'hävitti sanou | 'sousem "tapuoi ,sanou | 'poi-  
gat.

---

<sup>7</sup> nü < nügū.

'nu a 'poige ,sanou nu 'muamo 'midäbo ,sanou | 'kats 'tuatto  
da 'täz da 'kai da 'davai 'prostimmme da ,kai | 'tuagat ,sanou  
'ottagat ,minut 'tännä 'elämäh | 'otamme ,sanou 'sinud 'elämäh  
'tännä | 'mäne ,sanou 'kodih 'sinnä | 'tsarsvane 'itseiz 'diatti  
,sanou | 'minun 'sizär | 'stob oliz 'sanou 'sigä | 'tsarsvaa  
'vahnin | 'mäntöt | 'sizäret | 'vahnembe i 'nuorembe i "tuatto  
,sanou | 'olii stobi 'gosudaräa | 'imeittsii häi 'kaiken | 'kai  
sanou | 'vipoanin da 'sít häi 'sinnä 'omah sarsvah 'tuli ,däri-  
seh.

sít 'suugiae 'käski | 'azuda 'konne ,nedälit 'keitettih  
'terve"kattia | da 'sinnä | sít 'sinnä se 'pandih 'netse 'kehno  
do | "Süväterihke dai 'hänen "tütär sinne 'terve'kattiaah |  
'stobi 'soppizih 'heiden 'zvänä | 'tuaton 'diatti 'sarsvane |  
'izändäkse | a 'sizäred 'diadih 'sinnä 'hänen sarsvah "häi tuli  
'däriinäh | 'poiga | 'ob'ratno 'poigale | 'suarele | da 'mutsu-  
oiso da 'sít 'eletäh da ,vai | 'piru, itah | 'süödäh da 'duodah |  
da 'svuadbo "pidettih da 'zenittih da | 'sigä minä 'olin ,da vie  
'rumkaine 'vinat ka 'süh | 'nalivaittih a 'hüline 'pütui a 'sühni  
'püttunu ni 'mid ei.

Хими-были муж да жена. У них было три дочери. Жена заболела и умерла. Мужик снова женился, взял дочь Сюваттихки. Она не любила дочерей мужика, все заставляла их работать, не заботилась о них: не шила одежды, все посыпала их на тяжелую работу. А у мужика семья была большая, поэтому ему нельзя сидеть дома, нужно по миру скитаться, добро наживать.

В одно время они засевали очень много льна. Сестры сидят в бане, работают, обрабатывают лен. Одна треплет, другая расчесывает, третья в мотки складывает. Между собой они говорят: «Ой, сестры, сестры, у нас нет матери, поэтому так плохо живем. Наша маче-

ха Сияттарихка свою дочь оберегает, а нас работать заставляет"

Старшая сестра говорит: "Не тужите. Вот если бы я была женой царя, то из одного скопа наготовила бы одежду для всего мира". Средняя сестра отвечает: "Ой, сестра, сестра, ты вот так говоришь. Если бы я была женой царя, то я из одного зернышка напекла бы всяких хлебов и накормила бы всех".

Младшая сестра промолчала, потом говорит: "Ой, сестры, все ли вы сказали? Вот если бы я была царицей, то за три беременности родила бы трех богатырей. Руки у них золотые до локтей, ноги золотые до колен, на лбу солнце светит, на затылке луна блестит, голова вся в звездах. Вот каких родила бы. Это более интересно, чем твои хлеба".

В то время царевич ходил по свету. Он ходил, ходил и услышал, как в бане разговаривают сестры. Царевич дверь открыл и спрашивает: "Кто из вас вот так-то говорил?". А девушки испугались, — сам царевич пришел к ним на разговор. Одна призналась, что это я так говорила. Царевич говорит: "Ну, коль ты так говорила, то я возьму тебя замуж, давай будем свадьбу играть". — "Да как же будем свадьбу играть, ведь мы бедные".

Царевич возвращается домой, отцу и матери сообщает, что он собирается жениться. Возьму, говорит, младшую дочь в жены, она вот так и так говорила. Они говорят: "Женись!". Они устраивают свадьбу, гуляют, пируют. А отец обрадовался, что царевич взял в жены его дочь. Сияттерихка злится, что ее родная дочь осталась, и еще больше начала ругать этих двух падчериц.

Так жили-были, младшая сестра взяла к себе сестер, старшую и среднюю. Она сказала мужу, что возьмет сестер к себе, пусть они у нас служат. И отца нужно взять — мачеха плохо обращается с ним. Сияттерихке оставили дом, она вместе с родной дочерью осталась там жить.

Живут они, поживают; сестры и отец работают слугами. Муж от-

правился в другое государство торговать, а жена осталась дома. Муж целый год находился там. На второй год мужу послали весть, чтобы он возвратился домой: жена родила ребенка. Царь не поверили, ему опять послали телеграмму. Царевич обрадовался этой вести.

Об этом узнала Сюяттарихка, решила их разлучить, свою дочь сделать царицей. Пришла она к падчерице, а та знает, что Сюяттарихка пришла не с добром, что-либо плохое сделает. Мачеха говорит: "Натопите баню, нужно сходить в баню и дочь помыть". Ну баню натопили. Падчерица думает, что мачеха просто так пришла, ничего пока не сделает ей. Они пошли в баню, она и детей взяла с собой.

В бане они помылись; мачеха говорит: "Плюнь ты на каменку". - "Не плюну. Ты плохое сделала моей маме". "Плюнь между коленами". - "Не плюну". - "Плюнь в ножны". - "Не плюну. Ты плохое сделала моей маме". "Не делаешь, что я велю, но я все равно сделаю по-своему". Двух ее детей она превратила в щенят, а третьего не нашла. Падчерица спрятала третьего сына под грудью, она не нашла его. Возвращаются из бани.

Они живут-поживают. Слуги написали царю, что жена родила трех щенят. Царь получил телеграмму и говорит: "Какой позор для меня, жена родила трех щенят. Что теперь я буду делать?". Он написал ответ и приказал слугам изготовить бочку с железными обручами, поместить туда жену и щенят и бросить бочку в море.

Мачеха уже уничтожила двух ребят, а третьего ребенка, которого мать спрятала под грудью, не смогла. Их посадили в бочку, в море бросили, бочка поплыла по морю. А родная дочь Сюяттарихки стала женой царевича, ему пишет письма.

Они год плавают по морю, другой плавают, третий плавают. Мальчик, который был спрятан под грудью, растет не по дням, а по часам. Он не вмещается в бочку, большой вырос. "Мама, благослови меня, я выбью дно у бочки!". Мать отвечает: "Ой, сынок, не выби-

вай. Может, мы находимся на середине моря, можем не выбраться на берег. Потерпи еще немного". - "Я не помещаюсь в бочке". - "Потерпи немного, когда бочку выбросит на берег, тогда и выбьешь дно!".

Послушался сын. Еще год прошел. Бочка начала задевать камни у берега. "Послушай, теперь мы находимся возле берега. Благослови меня, я выбью дно в бочке". - "Благословляю, сын, выбивай!". Когда выбил дно, они увидели берег чудесного необитаемого острова.

Они вышли на берег, мать спрашивает: "Как теперь будем жить, сынок?". - "Не печалься, мама, благослови меня, построим тут город". - "Благословляю, сын, строй". Сын как махнет рукой, ногой как топнет, голову как повернет - появился город, ни в сказке сказать, ни пером описать, такой город появился. "Теперь нам надо себе место устроить. Что же сделаться?". - "Что знаешь, сын, то и делай".

А парень вырос красивый - даже не описать: руки золотые, ноги золотые. Голову как повернет, земля словно освещается. "Ну, теперь, мама, благослови меня дворец строить". - "Благословляю, сын, строй". Ногой он как топнет, рукой как махнет, голову как повернет - дворец появился, словно золото блестит. "Мы теперь здесь жить будем". "Давай будем, сын, жить". А город появился большой, машины, магазины, пароходы - все появилось.

Царевич начал торговлю с другими государствами, ездит за границу. А его отцу рассказывают, что вот, мол, был необитаемый остров, а теперь на этом острове самое богатое государство на земле. Иван-царевич думает: "Что за чудо, что за царство появилось?". Подумал и говорит: "Пойду я съезжу на остров".

А жена отговаривает: "Нечего ходить, не надо ехать туда. Зачем ты поедешь?". - "Поеду. Вот рассказывали, что там принимают хорошо. Может, я буду с ними торговать". У царя сердце болит, думает: "Раньше не было на острове ничего. А я ведь отправил жену и

сына в бочке на море".

Ну, и царь поехал на остров. Его сын встречает на пристани, он не знает, что это его отец. Сын встречает всех приезжих. "Я хочу пойти к вам в гости". - "Пожалуйста, пойдем, пойдем", - отвечает сын. "Какая у вас семья?". - "У меня нет пока никого, одна только мать". А он не говорит, что плавал в бочке.

Иван-царевич заходит к ним, смотрит - перед ним его жена. Он заплакал и говорит: "Простите вы меня. Ты ведь моя жена!". - "Да, я твоя жена. Ты приказал нас в море бросить, мы три года в море плавали. Видишь, как мы с сыном теперь живем, какое государство образовалось". Он еще сильнее плачет: "Ой, простите меня!". Сыну кланяется в ноги, жене кланяется в ноги: "Возьмите меня к себе, прощите меня. Мне вот так написали". - "Вот ты послушался Сюяттарихку и отправил нас в море. У меня были дети, двух она уничтожила, а третий, видишь ли, здесь перед тобой - руки золотые, ноги золотые. А двух детей она уничтожила".

А сын заступился: "Что же делать, мама, он ведь отец, давай простим его". - "Возьмите меня жить с собой". - "Возьмем тебя с нами жить. Ты вернись домой, во главе царства поставь моих сестер и отца". - "Все выполню". Он возвратился в свое царство.

Слугам он велел приготовить котел со смолой, три недели они кипятили его. Сюяттарихку и ее дочь бросили в котел со смолой. Отца оставил во главе царства, и сестры остались. Он вернулся обратно к сыну и жене на остров, и сейчас живут-поживают. Свадьбу устроили, там я была, рюмку вина мне налили, губы смочила, а в рот не попало.

## 5. Иванушка. Мама и лесовик (№ III2-III3)

'vie suarnan 'sanon | 'elettih 'ukko da 'akke || 'ukko ,oli  
'poiesnikke || 'kävüi 'mettsäh || 'ainos kävüi 'sinnä 'mettsäh |  
'kävüi 'kävüi 'kouzgi 'suaau midä "kouzgi ni 'mid\_ei sua | 'erähm  
kieram 'mäni ka "lindu 'virü || 'dorogan | 'süri 'lindu | 'oh sa-  
nou 'täh 'mäne ,sanou i 'katso | 'pütui "dobittse ,sanou | 'pi-  
däu 'tämä 'tappada 'mänöü 'dangan 'leka<sup>1</sup> | 'älä ,sanou 'minud si-  
nä 'tapa ,sanou | 'ota sinä 'minut "kodih 'elävälle da 'süötä  
,sanou | 'hot minä 'voingo | ka 'täm\_on ,sanou 'kumme 'täm\_on  
'kumme 'sanou "lindu 'pagižou | 'ota sanou 'minud ,kodih 'häi  
"ihastuksiz 'lindun ,sen 'kodih "ottau dai 'tunou akane 'sanou |  
"vot sanou 'oli 'tsudo sanou | 'mettsäh ,igässah "miñ kavelim  
"mettsat ,sanou | "en nähnü ,tsudo 'nügü "lindu ,sanou 'pagižou |  
i 'sanuoi 'süötä ,sanou 'minut ,sanou 'minä | 'kuni 'voin 'vä-  
gissäh 'suadakseh sanou | "sibed 'eigo 'kandaskata "minut ,sanou  
| 'emvuoi 'kodih "letä:

'mužikke 'süöttäu | 'vuoden 'süöttäu | nu 'sanou | 'davai  
,opimme 'lähtai 'dogo ,minud sanou | 'lendä 'nett'sidä 'ruadau ||  
'sibet "kandetah? | 'ei vie 'kandeta ,sanou 'eivoi ,letä | "vie  
'süötä ,vuozi | 'mužikke "vie 'vuoden 'süöttäu ,hántte | 'pidäu  
sit 'klietkaz da || 'süöttäu.

8'pád vuozi 'proidi 'davai ,sanou 'läkämme | 'vihandah "pe-  
doch 'nagedah "durmeh minä 'opin "letä | 'oppiu "em vie voi 'letä  
,sanou 'davai vie 'vuozi ,süötä | "vie 'kommanden 'vuoden 'süöttäu  
| 'mužikke | nu 'do sanou 'kommaiž ,vuozi 'proidi | 'nügü  
,sanou 'läkk opimme 'voingo sanou "letä? | ku 'mänöü 'sinnä 'do  
oppiu ,letä ka 'itse sanouka || 'midä vai ,sanou ,sinne "pidäu ||  
täs 'kommez 'vuodez 'minä ,sanou 'sinne 'maksam 'midä pidäu |

<sup>1</sup> leka < lekahuttau.

"dengannu vai 'minnu ,otad vai 'midä ,sanou | 'minus nügū 'täe  
sanou 'seitsaz 'ieso | 'minä sanou 'einun 'vien | 'vahniman 'si-  
zärelläh ,sanou | i 'sinä 'hääne 'küzü || 'hää ,tarittsou 'dengat |  
'ruadat 'sobad 'midä vai ,sanou 'sissie ,pidäu 'kaikket ,pane<sup>2</sup> | ni  
'midä 'paketse ,sanou vai 'paketse 'pätsinä 'olli "skatuline  
|| i 'toizem ,sizär 'muga i 'koamandes ,sanou | 'paketse | nu "is-  
toi 'sibane 'seagäh | 'nugü sanou 'lähtemme nu.

'sanou "istui<sup>3</sup> 'mužikke 'seagäh sinnä 'linduse | 'lindu  
'lähti 'lendämäh 'lendäu 'lendäu | 'viigo ,sanou 'midä 'nägūn  
'ezitsurah? | ka 'nägūn 'sanou mi 'ruskotannou | 'se sanou on  
'vahnemban || 'sizären "kodi sanou 'kaj on 'kuadaižet | 'süödäh  
'duodah || 'pagistah || 'nu sanou 'katso 'kosme vuotte 'en nähnü  
'velled da 'kai ka | 'nū<sup>4</sup> sanou 'minun ,sanou 'sizär || 'katso ,sa-  
nou "piästi | 'lindu 'elämäh | 'lindun ,sanou || 'tämä 'mies ,sa-  
nou | ka 'hääne ,pidäis 'maksai || ka 'midäbo ,sanou 'pidäu? || ka  
'midä voinet ,sanou 'midä 'ottanou ,sidäi 'anda.

'midäbo sanou 'sissie 'pidäu "dengat vai "sobad vai 'midä? ||  
'sanou ,minune "eipidäni 'midä sanou | 'anda ,pätsin<sub>an</sub> ,olli  
'skatuline! || 'ohoh 'sanou 'en anda ,skatuliste | "dengat ,sanou  
'pidänö ,sanou ka 'andan | 'sobad ,andan 'suukkut 'kaikked ,an-  
dan | a 'skatuliste 'en anda ,sanou | 'kosme 'vuotte 'vie sanou  
'en nähnü 'vai 'vellet.

'nu,i 'lähtedih 'prostsaittihes 'sanou 'lindu | "alä 'küzü  
,enämbi 'lääkämme ,edelleh | 'nu i 'lähtedih 'edelleh 'lendämäh |  
'seagäh 'mužikke "nouzi ,hääne | 'ajetah 'lendäu 'lendäu ka  
'viigo ,sanou 'tagakspiäi mi 'nägūn? | ka 'nägūn 'sanou mi 'rusko-

<sup>2</sup> pane < panou?

<sup>3</sup> istui < istuihes.

<sup>4</sup> nū < nügū.

tannou a 'tumen sanou 'panim 'bokkah ,sanou | 'anda 'paasau sanou  
ku 'škatulid ,ei 'andanu.

nu 'lendäu | 'sigä 'edelepiäi 'lendäu 'nägüugo mi? | 'sanou  
'vaagottau 'entia mi | 'sanou on 'se 'keskimäisen 'sizäret ,kodi  
,sanou || ö'pät sanou 'katso 'mänetka 'muga küzü | häi 'süöttäu  
'duottau 'ihastü 'sanou | sto 'veilele 'neenga 'midä | a 'minä sa-  
nou 'sanon 'sinä vai sanou "škatuline 'paketse ,sanou || 'pätsina  
,oli.

'süödäh 'duodah 'ugostsaitsou sit | 'nu sanou 'katso ,nägü  
'küzvuotte 'veiled 'ennähnä ,sanou ka | 'midäbo ,sanou 'minut  
'süötti 'koasme ,vuotte | 'sanou ka 'pidäu häme "palkke 'maksai  
,sanou || 'tälle 'mužikane ,sanou | 'süötändis | ka 'midäbo ,sanou  
'andamme? || 'midä ,sanou 'küzünöö 'sidäi 'anda sanou | 'dengad  
,libo 'dengad | nu 'küzü se 'sizär "midäbo ,sanou 'sinuue 'pi-  
dä? | 'denguoit 'tarittsou "ei pidä ,dani 'sobid ni 'midä ,sanou  
| "anda 'pätsina ,oli 'škatuline! || o'hoh sanou 'en anda 'škatu-  
liste sanou | 'veili ,sanou "vie ,rodih 'dai nengoste 'miesta  
,rodih a | 'škatuliste ,sanou 'minne 'moste 'ei rodide ,sanou |  
'en anda! | nu 'ed anda ka || 'prossai ,sizär 'lähtemme ,müö  
|| ö'pät seengäh 'linduue 'istui 'mužikke dai da'vai 'letäh 'letäh  
'letäh.

'midä nägüü 'tagakspiäi? | a 'sanou 'ruskottau a "panin  
,sanou 'tumen 'bokkah 'paavagah sanou || 'edelepiäi ,sanou 'entia  
mi 'ruskottau | 'se sanou "nuoriman 'sizäret ,kodi nägüü | 'kai  
on 'kundaine ,sanou | vot 'sih sanou ö'päö 'mänenmme ,sanou |  
'süöttäu 'duottau ,sanou || i 'sinä küzü 'škatuline 'ö'pät ,sanou  
|| 'netsis ,sanou.

nu | 'tundah 'sizär 'ihastü | sid 'veiled 'einähnä 'netsen  
,aigad da 'kaika | 'vuotte do 'üheksä ei näge da 'kai ka "oi ||  
'tulid da 'kai | 'täma ,sanou 'minum 'mies 'kats ,sanou | 'tuoi  
da 'süötti ,sanou 'minum ei 'sibet 'kandettu | 'minä olin 'sanou

'moine | 'ruanittu ,sanou | 'satatettu ,sanou | sít 'süötti 'kon-  
me ,vuotte ,sanou | "askü minä 'omane muane 'pütuin ,sanou | 'nu'  
'hanele ,sanou 'pidäu 'min\_ uskanzin | 'pankke 'maksai ka | 'midä-  
bo 'voimme 'maksai? | 'nu sanou 'midäbo 'küzüü 'sidai ,sanou 'an-  
dan | ka 'hää sanou | 'dengat küzüü vai 'mida | 'mida ,sanou  
'sinne mies 'pidäu? ||

'sanou ni 'mid\_ei ,minne ,pidä vai 'andagat sanou 'škatuline  
"patsinam ,olī | "oi sanou 'andan 'andan ,sanou | 'üheksvuotte  
'velled "ennähnū ,sanou ka 'buito 'en anda ,sanou | 'velled 'ei  
rodide 'škatuliste 'moste 'rodiheze vie 'mäne ,tiedä 'mi sanou |  
dai | 'anduoī 'sizär dai "lähtedäh | 'lindu o'pat 'hänen "sengäh  
'ottau | i 'tuou 'däriinleh || 'sanou "mänethäi ku 'kodih | 'tas  
mina 'sinun "piästän 'ende kodit ,sanou | "avai älä 'škatuliste ||  
a 'eika sanou 'katso || 'eihüvää ,rodide ,sanou | 'kous "kodih ,mä-  
net 'sid\_avai sanou.

dai 'hänen o'pat "piästäu 'vihandaz 'durmez 'nagedas 'pe-  
dos | sem 'mužikan "tuou || dai 'piästäu mužikan | 'tuou 'astu  
'lahembä sid 'omad muad 'nūjä sanou "min\_aigat 'kävelin 'üheksä  
'vuotte 'kävelin ka ,oñ kai | 'toizen'nüttset "püd dai 'toizen-  
'nüttset "piendared dai ,kai 'tuou 'dogirandah 'sih ka | 'istu  
| 'kävelin 'kävelin 'üheksä 'vuotte ,sanou 'täh ,škatulizeh |  
'vuota 'minä sanou 'opin 'netsen 'avaita || 'eika 'tühjaks 'mäneñ  
'kodih ,sanou 'akannoñ | 'üheksvuotte 'kävelin ,sanou | da 'söö-  
tin 'koome ,vuotte ,sanou ,ka.

'avaidau 'škatulizeñ ku 'rodih 'sih 'lidne | "süömized "duo-  
mized "käveläit ka 'nî | 'sanoda ,manttada 'sisua | ka 'hää 'op-  
piu ðo | 'oh 'mida minä 'avaizin || 'öhkäü 'prähkäü sít "panette-  
seheze | 'oi sambata ,pidäiz 'oppiu 'oppiu 'sambata "eivoi ||

---

5 'nu < nügü.

'sambata ni'kui ei 'sambadu nü<sup>6</sup> 'tǟs kummad 'on sanou ni 'eisuanī  
,midä 'skatulīs sida "sambata! ||

'kaikellneh 'oppiu 'sida lugou do 'sīd || 'numauid ,lugou  
'sida lugou 'svatuoid ,lugou | ni 'kedä 'sīd do "dālgene 'sanou  
| 'hot sanou 'dālgimai "tsort ,sanou 'tuliz 'metsäspiäi 'sanou se  
'sambadeis! || 'nu i 'tsortte se 'kūligi | 'dai 'tuli || nu 'midä  
'sanou | 'kut̄suit ,sina 'minun? | ka 'sanou 'minä 'kut̄uin ,sanou  
| ,nūgū "skatulizen 'sina 'sambata ku 'voizid ,net̄sen 'minune ka  
|| 'sanou "voiv 'sambadaq k 'andanet ,sanou "tiedämättömän 'sinä  
'minune | ka 'mibo ,sanou ,om 'minun 'tiedämätüöi? | 'sanou 'en-  
tiä 'mi on ,tiedämätüöi | 'sanou ka 'entiä ,sanou 'tiedämättömän  
'andanet 'sīt sanou ,kats 'otan do | 'kats sanou 'koimme ,vuotte  
'sinut ,sanou | 'lindut 'süötit da 'üheksä ,vuotte "kävelit ||  
'sīt sanou 'andam ,minä | "skatulin 'sambadan.

'anda | 'andada vai 'ei andai 'mi on 'tiedämätüöi 'mouže sa-  
nou 'ei one ni 'ni 'kuonu libo 'midä | 'akke ,diäi 'ei sih häi  
'tiedä što 'kohtuine 'diäi vai 'mi diäi ,vai | "andan 'sanou  
'sambada! | 'nu sanou 'sij piän 'koimme päid 'minä "srokkad 'an-  
dan | 'stob olīs ,sanou || 'tiedämätüöi ,sanou || 'piästettü 'sa-  
nou.

'skatulin "sambadau | i 'lähtöu se 'mužikke 'kodih | 'lähtöu  
'kodih 'tuou 'kodih ka | 'kodi "endizellneh 'kai 'endizellneh |  
'poige 'kazvanu 'sīd || 'mutsuoi se 'lapsen "suanu || 'kazvanu  
"briha ka || ku "poikounikke 'hüvā || 'muguoine 'kävelöu 'sīd itse  
'dūma,ju | 'ojojoi 'midä minä 'nūgū 'sanou 'sanuoin | 'nūgū ,sa-  
nou 'koimme päit "srokkat ,sanou ,on | 'poigaq ku 'sanou 'uskaadim  
'metsäzeläjäne ka | 'midä nūgū sanou 'rodih 'nettsih? | 'moine  
'pahazmielez | 'istutaheze 'süömäh libo 'duomah 'hänne ,poigad

<sup>6</sup> nü < nūgū.

·žiali | 'kattsou 'ainoz 'däze "itköu | 'poige | 'nenguoine 'hü-  
vä da ,kai.

"höi muamo 'sanou | 'midä minun 'tuatto ,sanou 'nenga 'katt-  
sonou "minuhpiäi ,sanou da 'viego siisse 'midä sanou? | "itköu  
,minud 'ainos ,sanou "on | 'kattsou da ,kai | 'ka sanou "en tie-  
dä 'poige 'sanou sinä 'küzü 'sanou | 'minä 'küzünka k 'ei sanou  
ni "midä ,sano | a 'ainoz ,itköu 'minut ,sanou "silittau da 'žia-  
leittsou da 'kai da 'kattsou ,minuhpiäi.

'sigä 'rubettih ,hüö || "bapkah | 'piha | 'brihad ned "ru-  
bettih ,bapkah ka | 'iskedäh 'iskedäh 'bapkad 'iskedäh 'bapkat ka  
| 'hänem "bapke se 'pakkū | 'leskakan "ikkunah || 'pakkū 'bapke se  
'hänem "ikkunah ka | 'leskakan 'ikkunah | 'ikkunas "stokne 'mure-  
nou ka 'hääi sanou | "oi | 'metsän ,sanou 'sinä 'izändäne 'uskant-  
tu 'sanou | 'minum "ikkunam 'murenzit ,sanou || 'mūd 'napset sanou  
"eimurettu ,a 'sinä ,sanou "ikkunam 'murenzit ,sanou 'bapkan 'is-  
kit ,sanou || 'kuibo ,sanou 'nügü tämä 'dialo? ||

'tuou 'kodih 'pahaz mielez "hoi muamo || 'sanou ,misse "ne-  
ga ,sanöoi 'sanou 'leski,akke | 'sanou sinä 'onet ,sanou 'metsän-  
izändäne "uskanttu ,sanou | 'bapkah ,sanou "ikkunam ,murenzit |  
'sanou ka "küzü sinä 'tuatom 'midä ,sanou netse | 'ongo hänem  
'uskanttu ,kunna vai "ei ome vai 'midä sanou || 'vuota sigä 'muamo  
se 'küzü ka | "hoi sanou 'sinä || ku | ming "uskanzih<sup>7</sup> 'sinä sa-  
nou 'minum "poigan ,sanou | 'katso 'minä diái<sup>8</sup> 'kohtuine 'sinä  
"lähtid da 'kai k | 'uskanzin ,sanou 'kommepäit 'srokkad 'andet-  
tih ,sanou 'desli ku 'ei tundane 'sít sanou || ei 'hanelloh 'sinnä  
"lähtene 'kunna ,hänne ,pidäi "mändä | 'sít sanou 'katso || 'meit  
,sanou 'kaikkit 'hävitetäh.

<sup>7</sup> uskanzih < uskanzit.

<sup>8</sup> diái < diáin.

nu 'poigale ,sanou 'muamo ,sanou | 'emvoi ,onda 'sīd minä  
'lähten ,sanou "hätitetäh! || nu 'mäne poige "mua,immaane 'minä  
'sinud "bmaxoslovin 'ota | nu 'hänene\_oli 'vie "pissali | 'pissa-  
lin seq ku "tööndä | 'mänöu 'hänene 'strena 'sinnä | "korbeh 'en-  
tia 'kunna | 'ende ,lähtendät 'püpiissalit | sen 'tööndi ku 'strena  
nu ,matkaži | 'dai 'muamo 'tööndä || 'azü 'hänene "evähät |  
'pastau "leibäižen 'dai 'lähtöu | 'bmaxosloviu "dorogadmüöti  
'mändä | 'davai 'mänöu 'mänöu 'mänöu 'dorogadmüöti | 'hänne ,tu-  
nou 'lötüöi 'vastah | 'síuk 'síuk || I'vänuska "kunna sinä 'mänet?  
| häi 'piän 'riputti ni 'mid\_ei 'virka 'lötüöile 'sinne | 'lötüöin  
"dängan 'dorogan 'vältti | 'itse 'sanou ka | 'älä sanou I'vänuska  
'vältä 'sinä ,minud 'dängan | minä 'rodimos sinne "edizempuonen.

a 'eini 'midä s\_o'pat 'davai 'mänöu 'mänöu 'mänöu | ö'pat  
,lötüöi 'vastah | 'síuk 'síug I'vänuska 'kunna ,mänet 'sinä sa-  
nou | "midä oned 'neŋga 'petsainuoi da 'kai? || a 'on nämäid "löt-  
tölüöid ö'pat 'sih sanou 'tuli 'dängan 'sirdä | 'älä sanou 'sinä  
I'vänuska 'sirdä minud 'dängan | 'minä 'rodimo 'sinne ,edizimpuo-  
nen | o"pat 'kommandes ,siaz ö'pat 'lötüöi ,vastah || "midä ,sinä  
'oned 'neŋga ,sanou "petsainuoi 'sanou | 'piän 'riputid da 'kai  
da | 'kunna ,sanou "mänet ,sinä I'vänuska "sano sinä ,min? | 'ka  
sanou 'minä || 'mänen vot 'neŋga sanou || 'en tiedä 'itse ,kunna  
,sanou 'mänen 'neŋga ,uskaanttih || "mäne sanou 'om minun "sizär |  
'se sanou "tiedä 'kunna 'sinne ,pidäu "mändä || 'davai ,edene |  
'on sanou "pertine 'kukuoin ,siären "punoheze | 'pikkaraine 'sigä  
sanou on | 'minun 'sizär ,eläu 'sít sinä ,hänene | "küzü || "nev-  
vou.

'dai 'häi || ö'päd ,astu | "mäne sanou 'älä | "prävo a 'mäne  
'iēvo || "hurah ,kädeh | davai ,mändä 'mänöu 'mänöu 'mänöu ,sinnä .  
'metšdorogašte ,müöti | 'mugai ,ongi 'kukuoin || 'siären 'pertti  
'punoheze | 'sigištū || 'Süvätterixke "oh ,sanou 'min vuotte ,ei-

'dūhu ,tuunu sanou | 'nūyū "tǟs sanou 'dūhu ,tuou | "ruskuoi sanou | ,midä "oi ,sinä sanou | 'ei pidäiz 'neŋga 'sanoda ;sanou | 'matkemiehene | "süöttäzin da "duottäzin da "magavuttazin | 'sít sanou 'sinä "sanožin 'sanou tsto 'neŋga ,pidäi libo 'midä ,sanou.

nu k 'ammui ,sanou 'pidäis sinne 'neŋga 'sanodagi | 'magavuttau 'süöu 'duou | 'nū<sup>9</sup> sinä 'kunna ,sanou 'pidät ,sanou || 'dorogat? ,sanou | ka 'minä ,sanou "entia 'kunna pidän "dorogat | 'minun sanou 'neŋga 'tuatto ,sanou | 'uskanzi sanou | häi 'ei voinu "sambata 'škatulit | ,minun "uskanzi sanou 'metsäzeläjäne ,sanou | 'hänene 'škatulin 'sambaži | 'nu sanou k 'uskanzi 'metsäzeläjäle 'sanou | 'vot sanou 'mina ,andan 'sinune || "keräizeñ 'kunna tämä 'keräine "vieu || 'sinnä 'nokas ,sanou 'pidä "laŋgat 'keräizeñ 'dälgeh ,mäne || 'sít häi sanou 'mänöu || 'därver "randa | 'därven 'randas ,sanou ,on | 'tuou 'üheksä "neidiste ,sanou "kümmene ,neidiste 'tuou | "kezuoine | 'üheksä om "metsäzeläjän | 'kümmenes sanou 'on 'tämä ,muat "kui 'sinud uskanttih 'mugai.

'nu,i 'häise | 'hänene se 'Suvätterixk muga "nevou ,sanou 'mänet | 'üheksä 'daksah 'ühteh siah a "kümmeneiz 'osobi 'häj ,on "uskanttu | 'kui "sinä 'mugai 'sinä<sup>10</sup> sanou | 'nettsidä se "neidine | nu 'vot 'ser<sup>11</sup> 'ottau 'metsäzeläi || ku 'edvoine 'hänene 'zadäñaid "vipolnida | 'sít ,sinun 'sinnä 'tožo 'diattäu 'igäks 'kaikket | 'sít häi 'muga 'rubedaugi "kerädämmäh 'nenit || "rahvahit 'sinnä | häi "äijän 'tiedäi a 'se 'neidine 'tiedäv "vie ,enäm-bän | 'sinä 'küne 'neidiste 'midä ,neidine 'käsköu 'ruata sinä 'hänene 'ned 'vipolnaitse se 'enzimäi | 'metsäzeläi 'käsköu a 'sít

<sup>9</sup> 'nū < nügū.

<sup>10</sup> sinä pro häi.

<sup>11</sup> ser < sen?

'einune 'neidine "nevvoou ,sanou.

nu 'hääi ,ottau sen "keräižen 'šuukuižen 'nokas 'tüöndaü | "kunna ,sanou 'keräine 'vieröu "sinnä mäne 'dälgeh | 'davai 'matkadau 'matkadau 'keräine se 'kai | 'korbis "poikki dai 'dogis 'poikki dai 'kaikiz dai 'davai ,mändä ,hääi || 'hurat 'tsuradmüöti 'mänöu | 'mugai on 'därvi "süri || 'tuou sanou do 'nööžu "küüü || 'mäntiedä "kuspiäi 'tundah 'kezuoine ,sanou | kai 'daksetaheze "dogeh || 'därveh sih "kezuoine | 'üheksä 'ühteh siah "daksuheze a "kümmeneiž 'osobi ,daksuheze | 'hääi ottau 'sen ,sobat 'kuise 'nevvooi 'starüxa 'kümmenenenden "peittäu i 'kundenou 'midä hüö "pagistah | 'külbedih 'külbedih 'kezuid 'lähtedih 'seagitä ,pidäi | 'üheksä net 'seagittih a 'kümmeneiž "eivoi 'seagitä 'vedes 'seizou | 'itse ,kirgū "nagretah 'häntte | 'itse ,kirgū | ken ,sanou "oanethäi || 'mužikketsuris || 'tuatoks sanou 'minä sinun | 'otan ,sanou 'tervehtännü<sup>12</sup> 'akket'suraz oaned "muamokse | 'a ku "itse'igälline ,oanet "sizärekse || 'mužikketsuraz "veilekse 'tervehtän.

a 'vie häname "nevvooi 'sia keskin 'vie sanou | 'sinä kous 'sanou "miehekse 'sít sanou anda 'sobat | 'nu 'ei sanou ku | 'nuorembe 'oanet sanou | 'minud "veilesse<sup>13</sup> 'a ku 'itse'igälline sanou "ukokse 'tervehtän 'sanou | 'nu,i 'hääi andau 'sem | 'mänöu sinnä 'neidižese 'sobad dai | 'ottau 'hänen ,ukoks "tervehtäu | ned 'neidižed 'nagretah 'katso sanou ,sijnune 'ukko da "kai da | nu 'lähtedäh 'sinnä | 'kunnabö ,sanou nü<sup>14</sup> 'mänemme? 'kunna ,sanou "mänemme | 'sinnä sanou 'pidäi 'mändä ,sen | 'tsortasoh "mettsäh 'kudai 'metsänižände || 'hänen ,kutsui | "mändih 'sinnä

<sup>12</sup> tervehtännü < tervehtän?

<sup>13</sup> veilesse < veilekse.

<sup>14</sup> nü < nügū.

, sanou ka | 'moine sanou ,on 'doga 'sia sanou | "kudaizet 'kai  
'kodid 'nu | 'sanou-se 'tütär ,sanou ka | 'katso sanou 'minä sa-  
nou | 'kudaman sanou "uskanzit | 'se sanou 'tuli ,minune "miehek-  
se ,sanou | "oh 'hüvä'mies ,sanou on'häi sanou ka 'sinunjo 'miez  
,rodih vai "minum 'miez rodih! | 'minä sanou 'tämän ,otan 'sanou  
|| 'mieheks ,a vie 'sih minä 'unohtin 'sanomata on 'sanou ku 'ru-  
bedauhäi || 'tervehtämmäh se "mužikke || metsäzeläi "käsköu 'kudai  
sinune "ponravih 'hänen aiga | 'nillööil on 'üheksä 'neidize  
,sanou 'hüned "vinut | a "kümmenenda on 'hünet | "hünavad i  
'sinne 'metsäzeläjäne ,sano | 'sano 'tämä minum "mutsuoi 'nu i  
,vot | 'muga hüö | 'seizatti 'kaikkit 'kudai ,sanou ,sinne 'pon-  
ravih 'ota | 'se sanou 'otagi "mutsuoi! || 'oppiu 'opī sigä  
'kai 'süd ,andau || "ei sanou 'pidä minne 'täda | "ei pidä 'täda  
'kaikkid 'üheksä "sipida | 'kümmenen 'sanou "tämän ,otan | nu  
'tämä dai 'tämä ,sanou 'se sinum "mutsuoi ,sanou | nu 'se sanou  
'rubedamme "svuadbot 'pidämäh | 'vot sanou "enzimäi | 'vipolnait-  
še 'zadanait | 'midä minä 'andan 'zadanait | 'sít sanou 'sinune  
'se rodih 'mutsuoi! | 'vipolnaitsen! | nu || 'mäni sen 'neidi-  
žellöh 'sigä | 'hüö ovdah 'ned 'osobi sigä 'neidižed 'üheksä |  
"hänen tütäred 'ittseh | a 'se on || 'uskanstu ,neidine se "osobi  
| 'vierttih 'magata sanou 'ei sanou | "äla 'petsalide sanou 'oae  
,vaikkani | "häi sanou 'oae ,vaikkani | "häi sanou 'katso 'käsköu  
| 'nügü sanou "huomei | 'azuda || 'kasken 'ajada ,käsköu |  
štob 'olis | 'kaski || 'ajettu dai "vierttü dai 'kündettü ,dai |  
štob 'olis 'hänen "piämpohjiz "nizuz 'leibe 'külbet<sup>15</sup> | 'vai sa-  
nou 'sinä ,hänen 'sano "spolnittu "spolnittu ned 'zadanait |  
'kai sano "spolnittu!

'mänimme ,sanou 'huondeksea | 'nouzi sinnä 'mändih huondek-  
sea | "nu sanou 'min andan | 'minä sinune 'andan nügü "zadanain ||

<sup>15</sup> külbet < külvettü?

'vot | "pano || 'kaski "aja || 'stobi "vierettü ,olīš | "postettu  
"kündettü i "nižu ,külvettü | se "rahnottu 'sīd leibäz 'azuttu ||  
"leibe 'tuodu 'minuse 'huondeksem "piämpohjih! | "spolnittu  
"spolnittu | ,sanou | 'vipolnim | "mäne sanou 'stob 'olīš 'huon-  
deksekse 'kai vamis nu 'tuli häi 'sih 'sen | 'mutsuoi, noh ka |  
"midä ,sanou | 'nenga sanuoi? | "ö sanou 'pane huoli 'numaah |  
"viere 'magata ,sanou 'kai rodih | 'vammehet.

'huondeksem 'hái sigä 'kirgui se 'neidine | 'vipolnaittsi  
'sen 'azui 'huondeksem 'nostih 'do on sit 'kus hüö 'magatah se |  
'Ivan da 'Marija | do | 'pühkime, üden "leibe dai 'kai | 'vie sa-  
nou 'sinä 'mänet | nu | 'mänöu 'huondeksem ka 'nu sanou 'vipol-  
naittsin 'sanou 'kats 'kai sanou | 'nu sanou 'tämä sinun "zadätt-  
še | 'süri "vipolnaittsit | 'leibän sen "ottau | 'pühkimen "ottau  
| a "vie sanou 'andan 'zadänain 'sanou || ka 'se sanou 'zadani ku  
"viponit | 'sīd 'äskü sanou 'sinne rodih 'se || 'tämä ,tütär  
Ma'rina ,sanou 'netsikse || "mutsuoi, sanou | "viponittu ,ro-  
dih | nu 'tunou 'midäbo nügū 'sanou "sanuoi? | 'sanuoi "nenga  
,sanou | 'andan 'zadänain | 'hebo || on 'üheksä "hebot | "konuüs  
|| 'kümmenež on "itse sanou | 'hüpnui sanou | 'hebo 'voined  
"ajenta sanou | 'mimvai "void 'ajenta sanou | da 'däri, se 'ko-  
ñüssih 'pehnidä ,sanou | 'sit sanou 'äskü se 'sinun 'zadani ro-  
dih "viponittu | 'äskü sanou 'minä sinune 'andan ,sanou 'sen |  
"mutsuoi, 'tüttären.

'one ,vaikkani 'sanou | "pane huoli 'numaah ,sanou | "viere  
magata | 'vot sanou 'mänet 'huondeksem ,sanou | 'üheksä ,rodih  
'hebot || 'hänen "tüttäred ,roditaheze a 'kümmenež 'rodih "itse  
|| häi 'hüpnui 'itse 'edeh "enzimäizekse || 'sinä sanou 'suitse<sup>16</sup>  
'mid enämbän sanou "hüppiu || 'sid enämbän 'sanou "suitset ,hänene

---

<sup>16</sup> suitse < suitset.

'piäh "pane sanou | i 'nouze ,sanou "sengäh! | ka 'kuibo ,sanou  
minä 'voin? 'mina sanou ,abutan 'sanou | i minä 'rubedan 'sanou  
"hänene || 'tulisugahat "süz ,lähtedäh ,sanou ka 'mina ,pagizemmah  
| 'sinune "vette 'piäne sanou 'lükin vai 'sinä sano | "vipoonittu  
'vipoonittu 'sanou 'rodih | "vipoonittu rodih ,nu | 'mäne sanou  
"minä sanou 'sinud abutan 'nosten sanou "sengäh | i 'ota ,sanou  
| "pallaine | "kädeh sanou | häi 'ajelou "duoksendenou 'kaikem  
muan | 'sinä ,sanou 'ripu 'mina sanou 'sinne 'abutan sanou "rip-  
puda 'sengäz "et paku | i "perga sanou 'sin ,pallaižen 'ainos  
'korvatüveh | "oigedah 'tsurah | 'muga perga sanou 'štobi häi ||  
'tunou 'konusin 'pihah 'vierou | 'itse sinä 'sangäz 'lähted da  
'sít sanou "potkai 'hántte 'dangan "konussih || 'häi oppiu 'sinut  
'sorta ka "eivoi | 'sinä sanou "perga 'sin pallaižen 'korvā |  
'korvatüveh "oigedah ,tsurah || nu "korvapieleh.

dai "huondeksen häi 'lähtö 'sinnä ,suitset | 'ottau ,net |  
'sigä 'omis sigä 'konusis hein | 'avaidau 'uksen "kai 'xrapnit-  
tiheze ,edeh 'net tött | 'hebod "üheksä 'kümmeneis | 'hänene edeh  
'kahtele 'dangan 'nouzi se 'hebokunu 'kümmeneis | 'häi sei 'tsas  
'suitset "piäh | dai "sengäh ,nu se | 'abuttau ,hänene "Marja se  
| 'nosta 'sinnä dai 'davai 'ajelou 'ajelou 'ajelou 'ajelou  
'neiludeenou 'sigä | 'kunna vai | vov "neiluta ,sanou 'muga  
hänén 'sengäz pakutaiz "iäre da ,kai | 'häi vai andau 'pallaižen  
"rippū 'sengäz i 'pallaižen | 'korvatüveh ,andau 'oigedahtsurah |  
'do to"vö häi 'ajeli ,sít 'päivän "kaikem 'pieksätti 'engo | 'pak-  
kü "ei pakkunu | 'pergi 'tuli konusine ,edeh "treasn | 'bokanneh  
'vieri | 'muga häi 'síd do "vazüi 'itse | 'lähti da 'sít | 'neni-  
ne 'snugine ,sigä 'uberikat | 'dangan "potkaizi 'mäne sinnä | "vot  
sanou ,om 'mies ka "vod 'mies sanou | 'eini midä 'päivän 'ajeli  
sanou 'nügü "potkaizi sanou || 'dangan 'hebo se "konussih nu |  
'tam on ,sanou || 'tsudo 'aiga 'tsudo 'sanou on 'sanou on 'sigä ||  
'net "tüttaret 'pagistah ,hänén.

nu 'vieri 'proidi 'huondeksa 'tuou || 'sanou 'tune 'öpät  
,minuusoh 'paginane || nu 'mäni "zadani 'tämä ,sanou on "aiga ,za-  
dani 'sanou | "vod 'zadani ,rodih 'se sanou 'zadani | "sen sanou  
ku 'zadanain 'kommanden 'voinet | "vipolnida | 'sít sanou 'sinuus  
'rodih se 'mutsuoi "Marija ,sanou || 'a ku "ed ,vipolninne 'sít  
sanou 'sinuus 'katso ,piä 'poikki ,rodih nu || 'andau ,sanou "zada-  
naim 'moižen sanou 'sinuus || 'vot sanou || 'ventsane 'stob 'olíš  
'korette "pihas || 'azuttu "kirikkö ,üzi 'sro ,ittu 'dai "papid  
'üded dai "vahahizet 'kai ,nene | 'papit kai 'moižet kiriköt  
'ventsane sanou 'lähtemme "ajamah | 'olíš || 'püt "kazvettu | 'dab-  
nokad 'zavodittu ,kagnan 'ventsan "lähtemme | 'stob 'olíš do 'dab-  
nokad 'ruskedat | sít 'tuuda 'kodih sanou 'meine se 'meine se  
'ventsaz 'dalgah | 'vot sanou 'andam "moižen 'zadaniain | 'sinne  
sanou 'vai "viposni! | vai 'sanou "viposnин 'vai "viposnин | se  
"nevou Ma'rija 'ainos häneae 'vipolnин nu.

'magatah 'huondeksa 'mänöö ,öpät 'nu | 'zadani 'sanou ,kat-  
so 'tämä ,zadani 'rodih 'viposnida "noppukiere ,sanou | 'sít sa-  
nou 'sinun 'rodih 'Mari'ja 'mutsuoi ,sanou | "azu 'sanou | 'ka-  
rette || 'komme "hebot | 'kundaižet ,sanou "kai | i "kirikkö  
'stro ,ittu 'olíš || 'vahahizet 'papid "vahahizet 'tuohukset "vaha-  
hizet 'kai sanou | i "jabwokks 'püt ,sanou | 'istuttai "tsuran  
'toizen || 'stobi ,sanou "ondais | 'lehteksiz a 'ventsan "lähtitte  
'stob 'olíš "jabwokad do 'küpset | 'viposnittu 'viposnittu 'so sa-  
nou | 'tulisugahat 'süz lähtedäh 'muga häntte sít "ponttais ka |  
se "Mari'ja || 'ei anda 'vette lükkiu 'häneae 'tagampiäi nu | 'vi-  
posnittu "lähti.

'tundih nu 'midä? | 'vot sanou ne | 'öh sanou 'pane ,huoli  
'numanah ,sanou | 'viere ,magata | 'huondeksez do "nostih ka |  
'kalaske 'kundaiñe | 'hebuoidenker 'troikke "pihas | 'kirikkö  
'seizou || 'kai se Ma'rija 'hää se tiezi "äijän | a Ma'rija 'tiezi  
'vie enämbän 'sidä | 'net'sidä | "metsäzelajät | 'ventsane 'lähte-

dih 'dabrokke'pūd net 'kazvetah ,dabokat | 'tundih 'ventšan  
'ventša, ittiheze 'tuldih 'ventšapiäi ka | 'doi 'jabrokad "ruske-  
dat 'sih heine ,ugo'stsat 'stona da ,kai | "vot sanou on 'tämä |  
'dieno 'mituine ,sanou | 'minä 'tiedän 'sanou "äijän 'itse sigä  
,häi do "sovettat 'pidä se "tsortte 'tüttäriidenker | 'sanou 'mi-  
nä 'tiedän "äijän a 'tämä ,sanov 'vie 'tiedä "enämbän | na'verno  
sanou "ei | 'netse sanou "häi ,tiedä a 'netse ,sanou Ma'rija  
'tiedä 'sanou | 'nügü 'midä ,sanou 'azumme? | 'häi sanou 'nenga  
"kaikem 'meiden ,sanen<sup>17</sup> "loppiu ,sanou.

'viertäh 'magata da 'davai müö 'heit sanou "postamme | 'pa-  
nemme || 'bokkah | 'sih "tunen | 'osobi 'hänene | 'sigä azuttih  
"pertti dai 'kai | 'panemme ,sanou 'tunen | 'bokkah 'anda hüö  
,sinnä "monnotin 'panetah! | 'se "tsortte ,sanou "tüttäriine | nu  
'davai "kuibo ,sanou | 'vot sanou || 'tüö 'huondeksa | 'mänette  
"kundelemmäh | 'viego 'sanou hüö "pagistah 'midä | ku "pagistan-  
neh | 'sít sanou | 'tungad "därilleh | 'pangat 'tuli 'bokkah ,sa-  
nou || ei "huondeksa a "ehtäm ,vot | 'magata ,viertes "pagistan-  
neh 'sít sanou | 'sigä "pertiz ,ondah 'aku 'ei "pagistanne 'sít  
sanou 'hü<sup>18</sup> on "uidittu!

'viertäh ,maga<sup>19</sup> 'ehtäl ,sanou ka | 'tüttäri 'sanou "mängät  
"kundekad 'midä ,sanou 'hüö "pagistah | 'sanou | a 'se do | 'Ma-  
ša-tütär 'häi "tiezi 'midä häi "azü | 'sei"tsas häi 'azetti |  
'tunehmoh 'hilet "pagizemmäh || 'potsin 'natraví 'nättaidmüöti  
"kabizemmäh 'stobi "kävelis | 'tunet<sup>20</sup> 'hilet 'pagistah 'sigä  
'sanou 'katso 'sengine 'sengine 'lähtemme "seitsaz da 'kai | a

<sup>17</sup> sanen < sanan?

<sup>18</sup> hü < hüö.

<sup>19</sup> maga < magata.

<sup>20</sup> tunet < tunehmos?

'pottsi 'nattaidmüöti "kävelöu | a 'itse hüö 'vai se 'zadanain  
"anduo i ,hüö i 'uidittih | 'monnotin se "Maša dai | "I'vanuška  
'lähtedih 'iäre 'dorogadmüöti.

nu "mängät ,sanou "kundekatte | "midä hüö 'pagistah | "tu-  
nehmos 'hilet "pagistah | 'perttidmüöti 'pottsi "kävelöu | 'tul-  
dih ka 'midä sanou "ondahgo ,sanou | "ondah ,sanou | 'pagistah  
"sengine "sengine ,sanou | 'katšo sanou 'pidäu 'lähtai da 'kai  
"sengine sanou | a 'itse ,sanou 'kävelöu "nattaidmüöti 'sanou |  
'Ivanuška 'sanou 'pagizi da | "panittego 'tunen 'bokkah? | "mäng-  
gät 'paŋgat ,sanou | "panimme nu | 'dai 'tuli 'bokkah | 'pandah  
"tuli 'bokkah | "pidäugo 'sanoda? ||

- sano sano

'tuli 'bokkah dai 'lähtedäh da'vai hüö | 'nettisida | 'doro-  
gad ,müöti "paganemmah 'paganemmah 'paganemmah | 'pagetah "page-  
tah se 'kodi ku | "rauau | 'mandäh 'kattsomah ka "palettihgo ,hüö  
'sinnä | ka "ei oie 'palettu 'palettih "potsit | 'hänen "sinnä  
'tütär 'paauoi || "nuorembe 'tütär se | 'hänen oli 'itseiz 'pot-  
sikse 'azetettih | 'nuorembe 'tütär se 'paauoi "tsortan 'tütär |  
nu 'rauau | "oi ,sanou 'hüö "pagettih ,sanou | 'katšo nügü 'sa-  
nou 'midä ,minua "tüttären 'poltti ,sanou "kaiken | "uidittih  
'davai ,sanou | 'ajagatte ,sanou 'heit "tabadammah | i "ajatte  
,sanou 'tabadam<sup>21</sup> | 'minnu "omnou 'se dai | 'sanou "küzungätte  
'kunna hüö 'proidittih.

'hüö 'davai | net 'tüttäret 'tüöndi | 'ajetah do 'nodžu "kü-  
nū 'hüö vie "ainos 'dorogadmüöti 'pagei 'pagistah | 'sinnä 'page-  
tah i "nevrou 'hänen | 'sanou | 'minä 'rodimo "haameh | a 'sinä  
,rodito ,sanou "koza || 'minä ,sanou || ku 'hüö "tundah 'küütäh ||  
'viego 'nägitte 'tǟs kedä "proidijuoit | 'sanogat? | "emme nähnü  
'müs tǟz do 'koome vuotte 'seizomme ka | 'katšo || "varduoitsen

<sup>21</sup> tabadam < tabadammah.

'tada "haamhehte da 'kai ka "ei | 'proidinu ni 'kedä 'dorogadmuötäti nu | 'briha | 'neidine se I'van 'Marja ,on | "haamhehekse 'müttaheze a I'vanuška "kozakse || 'kozam "paimuoikse | nu | 'ondah.

'tundih 'neidizet 'küzütäh | "viego ,sanou 'täś ,kedä 'nägitte 'prohodässuoit "proidimaz vai 'midä? | "emme nähnü ni "kedä ,sanou | 'minä sanou do 'koimme 'vuotte | 'täś katso "haamheh - on da 'paimendan "kozat ,kani 'kedä 'nähnü sanou | 'üöl i 'päil 'ainos ,täz 'varducit'sen | 'hüö "däriileh net 'tüttäret 'kiatti-heze 'tuldih ka | "oligo kedä 'dorogan? | "emme nähnü ni 'kedä | "nägigo 'kedä ni 'kedä | 'sanou 'vai oli ku "haamheh da 'siten "koza da 'kozam "paimuoit ,oli || 'hüö sanou 'oldih 'sanou 'netse sanou "hää 'azetti sanou | "mid\_ett\_ 'ottanu? | ka 'sanou 'kui ,otat ,sanou 'emme 'voiinu ,ottada ,ei | 'nettsidä | "mängät ,sanou 'min 'dorogan "nähnette 'dai sanou 'stobi "ottagatte se 'iza 'sanou || se 'metsäzeläi 'sanou 'nilüöile "tüttärile | 'ei se | 'Marja 'sanou I"vanuškahe 'sanou 'sina ,vot 'müttaide 'roditoks 'minä ,rodimo "tsasoune a | 'sina ,sanou 'rodito "storos 'sinus rodih "vintofke 'sanou || i "kävene 'umbäri | "vahnaine 'vahnaine 'rodito | 'vahne 'tsasoune 'rodih 'sanou | 'künü 'tuju 'tumou 'sít heit 'tabadammah a 'i | 'kuni hüö "däriileh ||

- vuota.

nu 'tsasounaižekse 'hänén sih 'vahnakse "azettau dai 'läh-tedäh 'iäre | do ö'pat 'tuldih sinnä 'sen 'tsortanoh 'kodih ka | "oligo 'kedä 'dorogan? | 'sanou ni 'kedä | "kedä vai 'tabannette 'stobi sanou "kaikit ,tänna 'tuogat | 'hää sanou 'nüyü sanou "nenga 'smuttiu 'sanou "ei iimai | 'tiedä ,sanou 'Ivan o'pat do 'tuju 'künü ka || 'mäntiedä 'kuz 'duma,id "mua ,lekkü | 'mäntiä "mänti 'kinometriä 'künü 'tundah || 'ajetah "koimme "neilä 'puaram | 'opitah.

a | Ma'rija se ,on "tsasounaine a I'vanuška ,on || "storos | "vahnaine 'vahnaine 'vintofkaŋker 'kävelöö "hää ,küzütäh | 'oi

mies 'sanou 'viego sinä 'kedä net'siz 'nägit ,proidi?<sup>22</sup> ni 'ked-en 'näge | 'mina sanou 'täsmänen 'koomekümén "vuotte ,sanou | 'storožin ni "ked ei 'proidi ni "kuz ei 'proidi 'katso ,sanou do | 'kai "vahnanin 'dai | 'nene 'rodittiheze || kai 'vahnavuttih "nahovuttih | "tsasounad dai 'kaini 'ked ei 'proidi ,sanou | ni "kus sanou ni 'linduized ei 'pajateta ,dai 'mit sanou | nu 'hüö nu 'lakad 'midä sanou 'ei ose ka || 'lakämm ,iäre.

"tundah 'kodih 'däriinneh a 'hüö 'seitsaz 'mütettiheze dai 'opät ,ainos | 'piästah 'sidä ,dorogadmüöti 'piästä i 'omane ,muane "iäres || 'tuldih | nu "midä ,nägitte 'doroga? | a 'oli sanou 'tsasounaine 'sanou | da "storos ,sanou "sandatte 'dežuriu 'vinto<sup>23</sup> "oh ,sanou 'häi oli ,sanou Ma'rija 'tsasounaine 'sanou a 'sandatt 'net's oli I'vanuška ,sanou 'sandatte ,sanou 'vahne sanou | 'mid ed 'ottanu? | ka 'sanou hüö 'neŋga ,sanottih | 'teis sanou ni 'mid ei ,rodite<sup>24</sup> i "nügü ,sanou 'min "itse 'lähten.

nu | i 'se i | Ma'rija ,hänén 'nevou 'sanou "koemanden "kieran ,sanou | 'itse "lähtöö 'tuou ,sanou "kaikkineh | a 'mänöö "därvekse || 'tüttäred ,azü "därvekse || a 'itse mänöö "hau-gikse || a 'sinä sanou 'rodito "dorssi 'sanou || i "ujelou "ujelou "ujelou "ujelou "oppiu 'sinut "süödä | 'sinä sanou älä ,kiäte || 'ezin ,sanou | 'hähnpiäi 'sanov | vai 'se sano "pidänöö ka 'süö i "vaskaraizin 'sanou | ,häi 'vaskaraizin "eivoi 'süödä 'dorssit 'sidä ka | 'kiändü 'ainos sanou "oppiu || 'ajelou 'kaikkineh vie 'sít sanou "kiäte 'müödin | 'älä ,kiäri<sup>25</sup> ,sanou "pidänöö ka 'süö i "vaskaraizin | sid 'oppiv "vette 'duoda || 'sinä sanou 'händen<sup>26</sup>

<sup>22</sup> proidi < proidijuoit.

<sup>23</sup> vinto < vintofkane.

<sup>24</sup> rodite ~ rodide.

<sup>25</sup> kiäri < kiäte.

<sup>26</sup> händen < händä.

"korvatüveh "iškegi 'koſme | koſme ,moſte "vette 'liženöu ,sanou | 'nopus ,kieran 'išked "üheksä ,moſte "vette 'liženou | 'sīd op-piu 'duoda 'eivoi ,enämbi "duoda | 'sīt sanou "äskü müö 'piäzemme ,sanou 'sīt häi | 'lähtöu 'iärez 'enämbäd "eivoini 'mida ,azuda nu.

net 'tundah 'tošpäin do | ,häi "kommanden päin "lähtöu 'it-ſe | 'ajau | "küne sanou 'tundah a 'ned "ainos | 'omane 'muane || 'kepitetäh sīt 'piästäh nu | 'kūnū do 'mäntiä 'minne 'kinometrin se "zvonu ,heiden 'tundah dai sei 'tsas 'tüttäred "därvekse | dai 'itſe "haugikse dai I"vanuška 'doršikse ,sanou | 'nu a 'minä sanou 'sinne sigä "abutan ,sanou 'ainoz nu | 'sīt sanou 'ajelou 'ajelou 'ajelou ,nu "kiäte ,sanou 'müö | "müödin ,sanou | 'doršine a 'pidänöu ka 'süöd i "vaskavaizin<sup>27</sup> 'sanou | sīd 'opäd 'eivoi | 'sinä ,sanou 'blesni "korvatüveh 'vette 'hänene 'sanou | "iškou 'händäi 'korvatüveh | "vette rodih 'kaks moſte nu.

'opäd 'ajelou 'ajelou 'ajelou | "kiäte 'müödin 'süödäväkse || 'pidänöu ka 'süöd i 'vaskavaizin sanou 'en ,kiäte | o'pät 'op-piu 'oppiu 'häntte "iškougi | 'korvatüveh se "händäi | nu 'do rodih "küz ,moſte 'vette || o'pät 'opäd 'ajelou 'ajelou "kiäte 'müödin ,sanou || "süöm 'minä ,sinun | 'et sanou "süö ,kiä | 'pi-dänöu ka 'süöd 'vaskavaizin 'sanou 'süö ,sanou | 'opäd 'ajelou 'ajelou 'ajelou "eivoini 'mida sīd 'oppiu "vezid 'duoda | 'duou "duou "duou "eivoi 'duoda o'päd i 'händäi 'iškou || 'kommanden ,kieran "tresniu 'händäi "üheksämoſte "vette 'rodih 'sih "nambih | sīd 'enämbi 'eivoiunni "mid ,azu<sup>28</sup> 'nouzi da 'sa-nuoi "mängät ,sanou 'elägätte 'kus ,tiedätte ,sanou 'sinä sanou | 'minä 'äijan 'tiedan ,sanou | 'tämä 'katso "vie 'enämbän 'tiezi.

<sup>27</sup> vaskavaizin ~ vaskaraizin.

<sup>28</sup> azu < azuda.

da 'sít hái , se 'tsortte "omale , muale | a I'vanuška da  
'Marja 'lähtedih 'omale , muale | 'tuudah "kodih | 'muamor da  
'tuatomloh 'davai "eletäh 'hüvin 'tervehen | 'deŋgat 'suadah da |  
'leibat "paštetah da | 'kaikked da 'hüvin tervehen 'eletäh.

Еще расскажу сказку. Жили-были муж да жена. Муж был охотник, все время ходил на охоту, иногда приносит добычу, иногда с пустыми руками возвращается. Однажды он пошел на охоту, видит — птица лежит на дороге: „Вот мне досталась какая добыча, нужно убить птицу”. Подошел, ногой тронул птицу. „Не убивай меня. Возьми меня домой и корми, пока я не окрепну”. „Что за чудо — птица говорит”. Он обрадовался, взял птицу домой, приходит и говорит жене: „Вот сегодня был странный случай; сколько в лес ни ходил, такого чуда не видел: птица говорит на человеческом языке. И попросила она кормить ее, пока не окрепнет, пока крылья не окрепнут!”.

Мужик кормит птицу год. Она говорит: „Ну давай попробуем, окрепли ли уже крылья?”. — „Не окрепли еще, не могу летать, корми еще год”. Мужик еще год кормит птицу, держит в клетке и кормит.

Опять год проходит. „Давай пойдем на зеленое поле, я попробую летать”. Пробует летать — не получается. — „Я не могу летать, корми еще год”. Третий год мужик кормит птицу, третий год проходит. „Ну давай пойдем, попробуем, могу ли я летать?”. Пробует птица летать и говорит: „Я тебе заплачу за все три года деньгами либо чем-нибудь другим. У меня денег сейчас нет с собою, я отвезу тебя к моей старшей сестре, ты у нее попросишь. Она будет предлагать тебе деньги, золото, одежду, все будет предлагать. Но ты ничего не бери. Попроси у нее шкатулку, которая находится под печкой. Ну садись на крылья, полетим сейчас”.

Мужик сел на птицу, птица полетела. Летит-летит, спрашивает: „Видно ли впереди что-либо?”. „Что-то виднеется”. — „Это дом моей

старшей сестры, весь дом золотой". Прилетают, садятся за стол, разговаривают. Сестра говорит: "Три года не видела брата". - "Меня спас этот мужик, ему нужно бы заплатить". - "Что ему нужно?". - "Что попросит, то и дай".

"Что тебе нужно, мужик? Деньги, одежду или еще что-либо?". - "Мне не нужно ничего, дай шкатулку, которая находится под печкой!". - "Ох, не дам шкатулки. Деньги дам, одежду, шелк дам, но шкатулку не могу отдать. Ведь только три года не видела брата".

Ну и они попрощались и отправились. Птица говорит: "Не спрашивай больше ничего. Полетим дальше". Мужик поднялся на спину птицы, и они полетели дальше. Летят-летят, птица спрашивает: "Видно ли что-либо сзади?". - "Видно. Краснеет что-то". - "Я поджег дворец, пусть горит, коль не дала шкатулку".

Летят дальше. Спрашивает: "Видно ли что впереди?". - "Что-то белеет впереди". - "Это белеет дом моей средней сестры. Как прилетим к ней, она накормит и напоит нас, обрадуется, что ты брата спас. Ты проси у нее шкатулку, которая находится под печкой".

Они прилетели, кушают, пьют. Она угождает и говорит: "Шесть лет не видела брата". - "Этот мужик кормил меня три года, ему нужно заплатить за это". - "Чем же мы заплатим?". - "Что спросит, то и дай". Сестра спрашивает у мужика: "Чем тебе заплатить?". - "Не надо мне ни денег, ни одежды, дай мне шкатулку, которая находится под печкой!". - "Не отдам шкатулку. Брат у меня будет, а такой шкатулки у меня не будет. Не дам!". - "Прощай, сестра, коль не дала шкатулку. Мы полетим". Мужик опять уселся на птицу и полетели.

"Что видно сзади?". - "Что-то краснеется". - "Я поджег дом, пусть горит". - "Впереди что-то краснеет". - "Это виднеется золотой дом моей младшей сестры. Она накормит, напоит нас, ты опять проси шкатулку".

Прилетели к ней, она обрадовалась: брата столько времени не видела, - лет девять, наверное. "Вот этот мужик кормил меня, ког-

да я был ранен и не мог летать. Три года он меня кормил, только благодаря ему я добрался на свою родину. За это я обещал его вознаградить. Что мы можем дать ему?". - "Что спросит, то и дам. Что тебе нужно, мужик?". - "Мне ничего не надо, дай только мне шкатулку, которая находится под печкой". - "Дам, дам шкатулку: девять лет брата не видела. Брата другого у меня не будет, а такая шкатулка будет, и не одна". Сестра дала шкатулку мужику. Птица опять берет мужика на спину, привозит обратно и наказывает: "Я дальше не пойду с тобой. Когда будешь возвращаться домой, не открывай, смотри, шкатулку, иначе плохо тебе будет. Шкатулку открой дома".

Он спустил мужика на поле, мужик направился к своей деревне. Идет и удивляется: "Девять лет отсутствовал, все здесь изменилось; даже межи другие". Выходит он к реке, сел и думает: "Девять лет скитался, скитался из-за шкатулки. Дай-ка попробую открыть ее: может она пустая, и я ни с чем вернусь к жене".

Как открыл шкатулку, на этом месте появился город, даже не описать. Мужик уже сожалеет, зачем он открыл. Охает-ахает, убивается, что не может закрыть. Шкатулка никак не закрывается. "Что за чудеса, шкатулку никак нельзя закрыть!".

По-всякому он пробует закрывать, бога поминает, святых поминает, ничего не получается. Наконец, сказал, что хоть бы черт пришел из леса, да закрыл бы. А черт и услышал это и пришел к нему: "Зачем ты позвал меня?". - "Да я позвал тебя, может, ты закроешь моя шкатулку". - "Закрою, если ты отдашь мне твое незнаемое". - "Что за незнаемое у меня есть, не знаю". - "Вот если отдашь незнаемое, тогда закрою шкатулку. Ты ведь три года птицу кормил и девять лет скитался".

"Отдать черту незнаемое или не дать?" - думает мужик. А он не знает, что жена осталась беременной. "Так и быть, отдам. Закрою". - "Три дня срока я даю тебе, чтобы потом отправил ко мне незнаемое".

Черт закрыл шкатулку, мужик отправился домой. Приходит домой – все по-прежнему, если не считать, что жена родила сына. Сын вырос уже большой и крепкий. Мужик думает: «Ой, ой, ой, сына же я обещал черту, три дня сроку осталось. Что теперь будет с нами?». Расстроился мужик; сядут кушать, ему становится жаль сына, смотрит все время на сына и даже плачет: такой хороший сын.

Сын спрашивает: «Мама, почему отец все смотрит в мою сторону? Говорил ли он тебе что-либо? Он на меня смотрит и плачет». – «Не знаю, сын, ты спроси у него». – «Да я спрашивал, но он ничего не говорит, все плачет, гладит и жалеет меня».

Парни начали на улице играть в бабки. Играли в бабки, играли-играли, у него бабка попала в окно вдовы. Попала бабка в окно вдовы, в окне разбилось стекло. Вдова кричит: «Ах ты, обещанный лесовику! У меня ты разбил окно. Другие мальчики не разбили, а ты разбил окно бабкой. Кто теперь поставит стекло?».

Мальчик возвращается домой расстроенный: «Мама, вдоваказала мне, что я обещан лесовику. Спроси ты у отца, обещан ли я лесовику или не обещан». Мать спрашивает у отца: «Скажи правду, обещал ли ты отдать моего сына лесовику?». – «Обещал. Три дня сроку дали. Если за это время он не придет к лесовику, туда, куда надо прийти, то нас сживут со света».

Ну сын говорит матери: «Не могу я здесь оставаться, вас уничтожат». – «Ну иди, сын, по белому свету, я благословляю тебя». У сына был лук. Он запустил стрелу, стрела залетела в глубокий лес. Он стрелу запустил перед тем, как отправиться в дорогу. Мать благословила его, приготовила припасы. Он отправился в дорогу. Идет, идет, идет по дороге, вдруг навстречу ему лягушка: «Шлюк, шлюк, Иванушка, куда ты идешь?». Он ничего не ответил, голову повесил, лягушку отодвинул ногой с дороги. А лягушка говорит: «Не отодвигай меня, Иванушка. Я тебе пригожусь». Иванушка ничего не сказал, дальше идет, идет, идет – опять лягушка попадается на-

встречу: „Шлок, шлок, Иванушка, куда ты направляешься, почему такой печальный?". Он отодвинул лягушку ногой с дороги. „Не отодвигай меня, Иванушка, я пригожусь тебе". Он идет дальше, лягушка в третий раз попадается навстречу и говорит: „Почему ты такой печальный? Куда ты, Иванушка, идешь?". Он отвечает: „Я иду сам не знаю куда, обещан лесовику". - „А у меня есть сестра, она знает, куда надо тебе идти. Иди к ней. Она живет в маленькой избушке на куриных ножках, избушка крутится".

Он отправился в дорогу; идет, идет, идет по лесной тропинке и видит: стоит избушка на куриных ножках, в ней сидит Святтарихка. Она говорит: „Сколько лет я живу здесь, столько лет я не видела людей. А теперь здесь человеческим духом пахнет". - „Нельзя так встречать странника. Сначала накормила, напоила бы, да спать уложила бы, после расспрашивала бы". - „Давно тебе надо было так ответить".

Она накормила, напоила Иванушку и спать уложила. „Ну куда держишь путь?". - „Да и не знаю, куда держать путь. Мой отец обещал меня лешему: он не мог закрыть шкатулку, леший закрыл шкатулку". - „Ну, коль такое дело, то я дам тебе клубок. Куда клубок покатится, туда и ты волед иди, держись за кончик нитки. В самом конце пути клубок приведет тебя на берег озера. Туда придут купаться десять девушек, девять из них являются дочерьми лешего, а десятая - обыкновенная дочь человека, тоже обещанная".

Святтарихка рассказывает дальше: „Девять девушек разденытся в одном месте, а десятая - в другом месте, отдельно. Эта девушка так же, как и ты, обещана лешему. Леший даст тебе несколько заданий; если не сможешь их выполнить, то останешься там навеки. Вот так леший набирает себе людей. Леший очень много знает, а эта девушка знает еще больше. Ты слушайся ее, она что скажет, ты то и делай. Прежде чем выполнять задания лешего, ты посоветуйся с ней".

Иванушка взял шелковый клубок, пустил его и сам вслед за

ним. Клубок катится через глухомань и через реки и в конце концов привел его к большому озеру. Посыпался сильный шум, девушки приходят купаться на озеро. Девять из них разделились в одном месте, а десятая разделилась отдельно. Как старуха советовала, — он схватил одежду десятой девушки и спрятал, а сам слушает, что они говорят. Девушки выкупались и пошли одеваться. Девять оделись, а десятая не может одеться, в воде стоит, над ней смеются. Десятая девушка кричит: «Отдайте мое одеяние. Если одежду взял пожилой мужчина, то назову его отцом. Если взяла пожилая женщина, то назову ее матерью, если взяла женщина моих лет, то назову ее сестрой. Если взял молодой мужчина, то назову его братом».

Святтарихка советовала Иванушке отдать одежду тогда, когда девушка возьмет похитителя в мужья. Девушка и говорит: «Если одежду взял мужчина моложе меня, то назову его братом. Если взял мужчина моих лет, то возьму его в мужья». Он подходит к девушке и отдает ей одежду, она берет его в мужья. Остальные девушки смеются над ней. «Ну куда теперь пойдем?». — «Нужно идти в лес к черту, которому ты обещан». Пришли к нему, приемная дочь и говорит: «Вот здесь парень, который обещан тебе. Он будет моим мужем». — «Хороший парень. Только еще неизвестно, твоим мужем будет или моим слугой». Я тут забыла рассказать, как леший заставит Иванушку узнать свою невею среди девушек. А невеста посоветовала Иванушке поцеловать всех девушек. У девяти девушек губы холодные, у десятой — губы горячие, эту и нужно выбрать. Черт выстроил всех девушек и говорит Ивану: «Какая из них понравится тебе, ту и бери в жены!». Иванушка целует каждую девушку по очереди и говорит: «Эту не возьму, эту не возьму». И так всех девятерых. Десятую поцеловал и говорит: «Эту возьму в жены». Черт согласился: «Пусть она будет твоей женой. Будем готовиться к свадьбе, но до этого выполнни мои задания». — «Все выполню». Он пошел к своей невесте. Девять девушек разместились в одном месте, а десятая девушка — в другом.

гом месте. Легли они спать. Она и говорит: "Не печалься и не тревожься. Леший завтра прикажет тебе сделать подсеку, а потом пожогу, вслахать ее, с тем чтобы через день принести ему пшеничный хлеб к изголовью. Ты скажи ему, что все выполнишь".

Утром они поднялись и пришли к черту. "Ну вот я дам тебе задание. Сделай подсеку и пожогу, вслаши ее и пшеницей засей. Затем убери зерно и через сутки принеси мне испеченный хлеб, к изголовью". - "Выполню, выполню", - отвечает Иванушка. "Иди. К утру чтобы все было сделано". Он вернулся к жене. "Что тебе он сказал? Не печалься, ложись спать, все будет сделано".

К утру эта девушка все выполнила, каравай хлеба положила на новое полотенце. Иван говорит лешему: "Задание выполнил, вот хлеб". Леший взял хлеб: "Большое дело ты сделал. Новое задание дам тебе. Если это задание выполнишь, тогда и Мария будет твоя". - "Будет сделано". Возвращается обратно. "Ну что он сказал?". - "Дал новое задание: у него в конюшне десять лошадей, одна лошадь необъезжена. Если смогу объездить ее, тогда получу тебя в жены". - "Не печалься, ложись спать. Утром пойдешь в конюшню, к лошадям. Девять лошадей - это дочери лешего, а десятая лошадь - это сам леший. Эта лошадь сама подскочит к тебе. Ты зауздай ее и садись на спину, я помогу тебе. У лошади огонь будет вылетать изо рта, я на тебя буду лить воду, помогу взобраться на спину. Возьми в руки молоток. Лошадь будет пытаться сбросить тебя, ты держись, я помогу тебе удержаться на спине, ты не упадешь. Этим молотком ты бей лошадь по уху, в правое ухо, бей так, чтобы она упала, когда вернется к конюшне. Ты сойдешь со спины и пни лошадь, чтобы она шла в конюшню. Она будет всячески скидывать тебя, но не сможет. Ты все время бей ее в ухо, в правое ухо".

Утром Иванушка идет в конюшню, берет уздечку и открывает дверь. Оттуда выбегают лошади, десятая лошадь встала на дыбы перед ним. Он сейчао же одел уздечку на голову и вскочил на спину,

а Мария помогает ему. Он ездит, ездит, ездит, ездит на лошади, она всяко пытается сбросить его. Он держится на лошади и бьет молотком ее по правому уху. Целый день ездил на лошади, до того измучил и бил ее, что она даже свалилась на бок, когда вернулись обратно. Он пнул ее ногой и велел слугам убрать ее в конюшню. Слуги удивляются: «Вот настоящий мужик! Целый день облезжал лошадь и добился своего, да еще ногой пнул ее».

Иванушка лег спать. Утром идет к лешему и говорит: «Задание выполнено». – «Новое задание дам тебе. Если третье задание выполнишь, то возьмешь Марию в жены. А если не сможешь выполнить, то у тебя голову отрублю с плеч. Задание тебе вот такое: для венчания построить новую церковь, чтобы попы там служили. Карета стояла бы на дворе, деревья выросли бы, чтобы яблоки поспели ко времени венчания. Вот такое тебе задание». – «Выполню, выполню», – отвечает Иванушка.

Утром идет к лешему, тот повторяет задание: «Выполнишь это последнее задание – Мария будет твоя. Сделай золотую карету, три лошади в упряжке. Чтобы церковь была построена, попы, свечи имелись бы. Посади яблони по обеим сторонам дороги. Когда будете возвращаться после венчания, чтобы яблоки были уже спелые». – «Выполню, выполню». А леший злится так, что даже огонь изо рта пытает: так бы и сжег Иванушку, да Мария не позволяет.

Вернулся он обратно. Мария говорит: «Не волнуйся, ложись спать». Утром будит его – золотая коляска с тремя лошадьми стоит во дворе и церковь возвышается. Леший знал много, а Мария знала еще больше его. Поехали венчаться, по бокам дороги стоят яблони. Вернувшись из церкви, яблоки уже поспели, угощают их. Леший советуется с дочерьми: «Я много знаю, а он, видимо, знает больше меня. Видно, не он знает, а знает Мария. Что теперь будем делать? Он ведь может всех нас уничтожить».

Легли спать, лесовик и говорит дочерям: «Давайте мы сожжем

их обоих. Подожжем избу, в которой они спят". - "А как это сделаем?" - "Вы вечером пойдете послушаете, разговаривают ли они в избушке. Если разговаривают, то подожгите избушку и возвращайтесь. Вечером, когда спать лягут, идите послушайте. Если разговаривают, то они в избушке находятся. Если не разговаривают, то искать их надо".

Вечером леший говорит дочерям: "Идите послушайте, о чем они разговаривают". А Маша уже знала, что собирается сделать леший. Она сейчас же заставила угли в очаге разговаривать, поросенка бегать по полу. Угли как будто говорят: "Оденься, оденься, давай убежим". Поросенок по полу ходит. А они сами убежали сразу же, как только задание выполнили, Маша и Иванушка убежали от лешего.

"Ну идите послушайте, о чем они разговаривают". А в избе угли разговаривают в очаге, поросенок бегает по полу. Вернулись дочери. "Ну что, где они?". - "Они находятся в избушке, говорят между собой - давай оденемся, давай оденемся, нужно уходить. - А сами ходят по полу". - "Подожгли ли избу? Идите подожгите избу". Нужно ли рассказывать дальше?

- Рассказывай, рассказывай.

Дом загорелся. А Иванушка да Мария уже убежали. Бегут, бегут они по дороге. А леший пришел посмотреть, сгорели ли они в избе. Они не сгорели, лишь поросенок сгорел. А поросенком была младшая дочь лешего, она сгорела там. "Ой, они убежали, моя дочка сгорела. Идите догоните и захватите их. Спрашивайте, куда они прошли".

Дочери побежали догонять, шум слышится далеко вокруг. А Иван с Машей убегают по дороге, Маша говорит ему: "Я обернусь козой, а ты будешь пастухом. Дочери лешего прибегут, спросят, видел ли ты кого-либо [из] проходящих. Ты ответь, что никого не видел. Три года пасешь козу и ни разу никого не видел". Мария оборотилась козой, а Иванушка превратился в козу, то есть в пастуха.

Дочери лешего прибежали, спрашивают у него: "Видел ли ты

здесь кого-нибудь из проходящих?". - "Не видел никого. Я три года пасу козу, за это время никого не видел, хотя сторожу здесь днем и ночью". Дочери вернулись обратно. Леший спрашивает их: "Видели ли вы кого-либо на дороге?". - "Мы не видели никого. Встретились нам только коза да пастух". - "Это они были. Почему не захватили их?". - "Да как возьмешь, не знали". - "Вернитесь. Что по дороге увидите, то и захватите", - приказал леший своим дочерям. А Мария подсказывает Иванушке: "На этот раз ты будешь сторожем, старым, старым, с винтовкой будешь ходить вокруг часовни, а я обернусь часовней". Уже слышится сзади шум, их догоняют.

- Подожди.

Дочери вернулись к лешему, тот спрашивает: "Встретили ли кого-нибудь на дороге?". - "Никого не видели". - "Если встретите кого-либо, сразу же сюда приведите. Они, видимо, прячутся". Дочери побежали догонять убежавших. Шум слышится издали на много километров.

Тем временем Мария превратилась в часовенку, а Иванушка - старенький, старенький сторож, ходит с винтовкой вокруг часовенки. У него спрашивают: "Эй, старичок, ты видел, кто здесь проходил?". - "Никого не видел. Я сторожу часовенку тридцать лет, сам уже состарился, и часовня состарилась, но за это время никого не видел проходящих". - "Ну, коль ничего не видел, то надо возвращаться домой".

Беглецы превратились в людей и опять по дороге бегут к своей земле. Дочери лешего возвратились домой. Отец спрашивает: "Видели ли что-нибудь на дороге?". "А видели часовенку и сторожа с винтовкой". - "Эх вы, это же Мария была часовенкой, а сторожем был Иванушка. Почему не схватили их?". - "Да видишь ли, они нам так сказали...". - "Нет от вас толку, я сам пойду".

А Мария уже знает и говорит Иванушке: "На третий раз сам леший будет догонять нас. Дочерей он превратит в озеро, а сам обер-

нется щукой, будет караулить нас. Я превращу тебя в ерша. Щука будет гоняться за тобой, ты не поворачивайся к нему передом. Привораживай: «Если надо, то ешь с хвоста». Он ерша сзади съесть не может, опять будет гонять тебя и уговаривать, чтобы ты повернулся к нему головой. Ты не поворачивайся к нему головой. Если, мож, тебе надо, то ешь с хвоста. Потом щука попробует всю воду выпить. Ты ударь его по голове хвостом, три раза ударишь, воды прибудет втрое больше. Только после этого леший отстанет от нас, поймет, что ничего не сможет нам сделать».

На третий день леший сам пошел преследовать беглецов. А беглецы все уходят и уходят дальше. Вдруг они слышат сильный шум: это за ними гоняется леший со своей свитой. Перед ними образовалось озеро, в озере плавает щука. Иванушка обернулся ершом — и в озеро. Щука гоняется, гоняется за ершом, не может схватить. Ерш говорит: «Ну повернись ко мне передом». — «Если надо, то съешь и сзади», — отвечает ерш. Щука пробует выпить воду, но ерш бьет его по голове, вдвое больше воды прибавилось.

Опять щука гоняется, гоняется за ершом: «Повернись ко мне головой». — «Не повернусь. Если надо, то съешь и с хвоста». Щука пробует воду выпить, а ерш опять бьет хвостом по голове — воды прибывает в шесть раз больше. Щука опять гоняется за ершом: «Повернись ко мне передом». — «Не повернусь. Если надо, то съешь и с хвоста». Щука опять гоняется за ним, ничего не может сделать. Наконец, пробует всю воду выпить — пьет, пьет, пьет, пьет, не может всю выпить. А ерш опять хвостом ударил его — в девять раз больше прибавилось воды. Щука ничего не могла сделать с ершом. Леший поднялся из озера и сказал: «Идите, живите, где хочется. Я много знаю, а она знает еще больше».

Леший вернулся в свою землю, а Иванушка да Мария возвращаются на свою родину. Вернулись они домой к матери и отцу и давай жить да поживать, да добра наживать.

## 6. Поездка в Колатсельгу к иконе святого Пантелейона (№ 586)

lõuttih obrae entiä kus | tägä lidnazgo lõuttih vai Šuoju m  
randas vai kus | xresnuoi hod azuttih papit | sanou kunna obraz  
azetunnou sinnä piidä viedä hänta sih kirikön sro,imme | ainoe  
kandetah kudai | proidi tännä Priimässuasi provodittih do Priimäh  
lähtedäh papid dai heruviimad dai rahvas | rahvaste on munst tuhad  
osadah sid | vastatah da kaimatah da | kengi | üttsi lähtöu,

meiden busbuska oli koosmet sutkad | tuli sigäpämi hoi nevss-  
ka vot sanou oli svätmoi mítuine sanou kandetah ristitüd nuorikai-  
ne sanou on sanou viedäh entiä kunna viedäh | Nuožarvehpiäi läh-  
tedih nu do sinnä Nuožarveh viedih da kai do eläimme sid vuosi  
mouže proidi toine | i azetui se svätuoil | Koatsaagäse düri gra-  
nitsaivaste<sup>1</sup> azetui | sih kohtah i kirikkö sro,ittih | nu do  
osadah sigä kiriköd papid kai | soberiskattihed do äi rahvaste kä-  
vü sinnä | numasüoih Pänteleih.

mie<sup>2</sup> sanon hoi tati da mami tüökäd minutugi | süguzel nügü  
uborkke kai proidi nügü doudau, aige onka muardat kerädämme daage-  
ne tüökäd minut sinne Pänteleih! | k sanou mäne kävü rahvaste  
lähtöu äi ku | küs seittsei henged lähtöu | meiden küläs |  
nuortt, akkad vahnad neidište dai minä lähten | saagut saagäs |  
lähtimme | Lidžmiņkavati Lidžmin proidimme | kuz, on Kikki ozuta-  
katte Kikiņ külä? | ozutettih proidimme Paateszärvet Kikid dai  
kai sinna nouzemme Kokkuoinal dai Kaskeaniemeh | Kaskeaniemes  
murginūotsimme nügü sanou piidä Nuožarveh püttuda | Nuožarveh  
mänimme olimme Stopin rodnis sigä üöm magažimme | nu sanou Tu-  
nomdärven pogostane sinne pidä püttuda | kaikim matkadammme ||

<sup>1</sup> granitsaivaste < granitsaidvaste.

<sup>2</sup> mie ~ minä.

vahnad net starūhat sanotah Tuusomdärveh tulimme | pidäu sanou Kinnermägese nosta! | läkämme Kinnermägese sigü on tsasouna tože sigü molitaheze | müö sinnä tsasounah | Kinnermägese | Vernoðeras ümbäri sinnä Mellitsüöiden küläs da proidimme sigü | tsasounah kavüimme molimokseh.

starūhat sanotah ei pidä mändä köuhäh sanou | üökse tarit-<sup>3</sup> semmah<sup>3</sup> mängäd sinnä vougo üö magata? | vou vahne briha vai entim mi oli sid vahne | proiditte ligat tuotte peeskäd ðaagad! | eigoae Kinnermägese ðärved eigo | ka kuzbo müö pezemme? | katso netse on netseis suahannaz vette sid peeskäd eika ligat tuotte mäntia min perttih! |

starūha sanou älgäd raukat pahakse pangat häj, on gaüpñoibriha | ka midä? sanou ka tütö älgät sinnepiäi i dūma, ikad | nu müö sih azetuumme üökse pimei om pidäizaa meise hot tsajud keittäi ka | tsäjut keitämme kipatkat samvuarat teile emme rubeda posttamah | kakskümen kopeikkad miehes! | nu andamme | meise sih tsäjut | andettih hütistimme magazimme | kei kuzgi sid sautšoia eigo mei- se postelid andettu eigo midä | magazimme huondeksas pidäu | sve- tni zori nosta lähtemme nettsine Tuusomdärvehpiäi ðärilleh da Ko- natsengäe püttui pidäu.

lähtemme pihaizehtsurah sinnä ka | ðärveh tuusou miez da | naine vastah | kunna männette? | ka meise neenga sa pidäu Vieidär- veh püttui ðärilleh | älgäd lähtegad Vieidärveh | läkäd müö läh- tamme | Palaahateh pruaaznikale sanou sinnä teid mändez viemme | venhes otamme | andattego kakskümen kopeikkad miehes? | oi an- damme vai vie | teit sanou oigendau sijan dorok sanou | sinnä | kuni ümbäri männette.

viis kilometrid ðärveh astuimme Kinnermägespiäi kunna sinnä

---

<sup>3</sup> taritsemah <sup>4</sup> taritsemahheze.

venehes ajetah | sigā nuotat heis venehet kai || istuimokseh vene-  
heh || kümmene henged on meid i | naine da | mužikke ned ižände  
ondah da emände || ajamme venehes ajetah mužikke se perat pidäv  
naine sīd vuorūoi soutah kerži nuorembat kaikin soudamme sinne  
därvedmüöti mändes || ajettih ajettih ku niemeh sinne noitokse gu-  
bad om moized suret | kiveh ajettih ka meis veneh sih azetui | ka  
mūd do numalnikad istumme emme tiedä ni midä tulimmaa kuolemah  
Tusomdarven | nettsih | därveh vot etla pūtu numaloid dani kunna  
nuorembad neitsükapsed sīd itkedäh staruhad malittut pandah | a  
emände kirgū sīlne ižändane oh sanou sinä ruskei naba | pidä prā-  
mo venehte kunna nügū sinä ajūoi sanou | edvūoi sanou pramo pidä-  
dä! | nu a mužikke sanou tungat sanou rippugat toine toizes aah-  
piäi neŋga | edistükät mūd toine toizes ripumme numalnikat sanou  
ainoz tänne heittämö tagakspiäi peräh heittimö heittimö | dai ve-  
neh lähti veili kivel iareh | opät mužikkat tsakkadu | sinä sa-  
nou aja tuana sanou keskə pidi eika kaikkit vedeh paned meit sa-  
nou | ku oliz enzikiere sinu ajsada.

- dai tuodah meit Palaalahteh sih | dengat andamme kakkümen  
kopeikkad nügūna pidau meis Kinnermägen püttudana neŋga | nev-  
vogad dorogat | meid dorogmoidmüöti nevvöttih sūreh dorogah nou-  
zimme | dai Dūrgilah Dūrgiläspiäi Konatsengäne nu i sinnä | Kin-  
nermägen | külänökas sīnde tobde | kirikkö stro, ittu mättähäne  
moine | mänimme sigāku vahne | entiä pappi vai | eigo sužbad  
eigo midä | vai moliheze sīd üksin | eig onu | zvonittu dani mi-  
dä kirikköh sinnä mänimme molimokseh molimokseh sīlne svatmōisse  
svatuoi mugū azetettu | tsomamies nuori se Panteleiks kirguttih  
ka | sīd molimo därilleh lähtimme | nügū täs midäbo? | emmego  
sūnū emmego duonu emmego voi püttuda hot Dūrgilah därilleh? ||

astumme sigā moized rahvas || netse | prostüoid akkekuud  
mettsah sieneh vai kunna mändaneh ku hūvät šmotigat kūlās || vie

pagižemme dava i nareko venaks pagižemme sanotah nene lidnanaizēd tuldih Panteleih | numalad molimah || ku pagižemme keskenih | kengi mantau kengi eimanta | ku tīsiganūoiden doukko astumme | pagižemme venaks || prōidimme | Dūrgilah tulimme | hengvūimme vāhāižen | sīd Nakūoinselgaks kirgutah Nakuoiselgāne nouzimme | nu a nūgū | kunnabo pidū üödūdā meine pūttuda? | dava i astumme Štsek-kissuai | sīd oli Štsekis | meiden oma | rodne | sih mānemme tānuoih üökse a meindō evāhad nōpiškatah ielo evāste aijüt.

tānemme perttih ka | kūzūmme kuzbo on Abramovūoin tānuoi? sanou tāz on Abramovan tānuoi | nu müö sīd mānemme minā mānen tundajakse | rodne kaku || minā sanon tāzgosa om meiden svuatan | sizar | Abramovan tānuois | Sīdniemes se svuattē meiden oli miehen sigā Topazdārves tānnu oli | tās sanou tās | oi svuatuoini tulitte da kai dava i nūgū tās | ku gostitamah meit ka kaikked gostitetah sīt pīraid | nu midävai on heis kai lihat keitetüt kai gostitettih meit hējget kūmmene || nu kunna vierette magata? | heiss oli tānnu briha armīs kodih || dōku soberitah veitsor kūla oli navērno porādošnuoi se Štsekki oli | bokperttih.

muemah sanou ristitüt tundih ka pidāu sanou magavuttai tās | sūres pertis | azugad veitsor sanou | bokperttih! || nu sinnā kerāvūttih kaku sigā soitaskattih | da mugūoine hüvin soitetah da plāsitätā a müö vie nuored dījanoni | kaltekūmen vītte vuotte ka neidīzideiker | läkämme besodah kattsomah! | vahnad akat starūhat tāskatah tū sanou kuz ollit? | numaluoiz ollit eipidā veitsorat pagista! | a müö vaikkani toine toizen läkämme dō katsomme ka || buito kaku | lähtimme nengūoizēh tīsurah müö sinnā poikki katt-somah || ku plāsitätā ka müö numalnikad neidīzed nuored mutsūoit | kaikim plāsnad andamme vai vodna tās numalnikad || meiden starūhat tuskevuttih | midā | mānitte besodah da vie plāsi emme sanoni midā plāsimme vai emme plāssinū.

Üöm magažinne sild nügū pidäu kodih || Štsekispiäi Nuožarveh |  
püttuda pidau || nu ke<sub>l</sub> on omat sijale lähižet külät ka | külih  
mändah omile oma omah vedättäu | roduh || Kodžurih Kodžurispiai |  
venehes | otimme ehättäjät poikki Nuožarven därvess | Kiškūoinie-  
meh Kiškūoiniemes | murginõitsimme | süöimme sild ne dīädih |  
Iiian akad Olšoid Arkipan akat kai Outit müö kahteis lähtimme Kar-  
pan Annižker kodih | pidämaa kodih piästä iäre | SvIzõin aige on  
|| silt puolen üön aiga tulimme medždorogõidmõti || vod\_oli ende  
mituine | eipidänu hebod dani mfdä vuottai | kodih tulimme da sild  
enämbila enlahte ni mittumah numalah dani mittumah dani kunna |  
tämän kieraq ku piäziq kodih ka.

Не знаю, в городе или где на берегу Шии нашли чудодействен-  
ную икону. Попы устроили крестный ход и наблюдают, где икона ос-  
тановится. В том месте, где остановится икона, построят церковь.  
Все время икону люди несут, она дошла уже до Пряжи, а народу соб-  
ралось несколько тысяч, люди встречают и провожают икону.

Наша бабушка тоже встречала икону, была там трое суток. Воз-  
вратилась из Пряжи и рассказывает: «Вот, невестка, народ святую  
икону встречал. Святой сам молоденъкий. Икону проводили до Крош-  
нозера». Икона эта остановилась в Колатсельге рядом с границей,  
на этом месте и церковь построили. Уже год или два после этого  
прошло, много народу стало ходить к иконе святого Пантелейя.

Я тоже прошуясь: «Папа да мама! Отпустите и меня: осенняя  
уборка урожая уже закончилась, время теперь свободное, а ягоды  
соберем посоле. Отпустите меня сходить к иконе святого Пантелейя». — «Иди, сходи». Народу собирается много, из нашей деревни шесть-  
семь человек собирается пойти, и я собираюсь. Пожилые и молодые  
женщины собрались пойти, узлы на спинах, и пошли через Лижму.  
Лижму мы прошли, я спрашиваю: «Где находится деревня Кикки, по-  
кажите мне ее?». Мне показали эту деревню. Мы прошли мимо Кикки

и Палатозера, дошли до Коккойлы и Каскеснаволока. В Каскеснаволоке мы пообедали. Теперь нужно попасть в Крошнозеро. До Крошнозера мы дошли и заночевали у родни Степин. Теперь надо идти до погоста Туломозера. Все идем-шагаем, дошли до Туломозера, старухи говорят: „Надо идти дальше до Киннергоры! Зайдемте в Киннергору, там есть часовня, помолимся”. Мы пошли дальше до Киннергоры, зашли в часовню, помолились и затем пошли вокруг Вендюр и деревни Меллич.

Старухи советуют: „Не проситесь ночевать в бедный дом, заходите в богатый”. Спрашиваем у одних: „Можно ли у вас ночь переночевать?”. – „Можно”, – ответил какой-то старый холостяк. „Вымойте ноги, не то грязи нанесете!”. В деревне Киннергоре нет вблизи озера. „Где же мы помоем ноги?”. – „Вот вода в лоханке, тут мойте, иначе много грязи нанесете в избу!”.

А старуха говорит нам: „Вы не обижайтесь, он у нас немного глуповат, вы не обижайтесь”. Мы остановились в этой избе на ночь, просим согреть нам чай. „Бесплатно греть самовар мы не будем, двадцать копеек с человека!”. Деньги мы заплатили, чай согрели нам. Легли спать, кто-где улегся на лавках, без постелей. Утром надо рано встать и – в дорогу: нужно обратно в Туломозеро вернуться и до Колатоельги дойти.

Прошли через двор к озеру, на берегу попадаются навстречу мужик и женщина, спрашивают: „Куда идете?”. – „Да нам, мол, нужно в Ведлозеро”. – „Не ходите в Ведлозеро, пойдемте с нами, мы поедем в Палалахту на праздник и вас можем отвезти на лодке. Дадите ли по двадцать копеек с человека?”. – „Заплатим, только возьмите!”. – „Вам будет ближе так, чем идти вокруг озера”.

Мы прошли пять километров от Киннергоры до озера, где лодки стоят. Там у них лодки, невода сушатся. Вдесятером уселись в лодку, поплыли на лодке, мужик правит, а все женщины гребут по очереди, все гребем по очереди. Плыли-плыли, у мыса наокочили на камень, наша лодка остановилась. Мы, богомольцы, забоялись, что уто-

нем в озере. Вот, мол, пришли в Туломозеро и потонем, не выберемся никуда. Девушки помоложе плачут, старухи молятся. А жена кричит мужу: "Ах ты, черт, куда смотрел! Не можешь прямо ехать!". Мужик говорит: "Держитесь друг за друга, двигайтесь ко мне". Мы держимся друг за друга, передвигаемся к корне потихоньку, и лодка сошла с камня. Жена опять мужика ругает: "Ты правь туда, посередине озера, иначе всех нас утопишь. Словно впервые ты правишь лодкой".

Привезли нас в Палалахту, двадцать копеек мы уплатили. Нам надо дальше, в Киннергору, попасть, мы расспросили дорогу. Нам посоветовали, как идти дальше. Прошли в Дюргилицы, Киннергору и дальше пошли в Колатсельгу. В этой деревне стоял большой мост, церковь построена на горе. Мы зашли в церковь, там старый поп молится, но службы не было. Мы помолились, помолились перед иконой святого Пантелея (его звали Пантелеем) и направились в обратный путь. И не ели и не пили, нужно дойти хотя бы до Дюргилиц.

Идем по деревне, а там какие-то женщины идут в лес за грибами. Мы нарочно заговорили по-русски, пусть думают, что, мол, из города пришли богомольцы к Пантелею. Мы идем, словно толпа цыган, разговариваем по-русски. В Дюргилицу мы пришли, отдохнули немного и пошли дальше до Някуойнсельги, эта деревня называлась Някуойнсельга. Надо бы где-то заночевать. "Давайте дойдем до Щекки", — в деревне Щекки жила наша родня. В ту избу мы зашли на ночь, а приласы у нас стали кончаться.

Мы зашли в избу и спрашиваем: "Где находится дом Абрамуойн?". — "Здесь дом Абрамуойн". Я спрашиваю, так Абрамуойн родные мне. Я говорю: "Здесь ли живет сестра нашей сватьи?". А наша сватья вышла замуж в Сигнаволок, она была родом из Топасозера. "Здесь она живет. Ой, сватья пришла, хорошо, что вы зашли". Стали они нас угождать — мясом вареным, пирогами, всем угождали. А нас человек десять. "Ну куда ляжете спать?". А у них парень вернулся из

армии, у них в боковой избе собираются на посиделки. Щекки была деревня большая.

Его мать говорит: «Вот люди зашли к нам, нужно их уложить спать здесь в большой избе, а посиделки устройте в боковой избе!». Ну там собралась молодежь, начали играть на гармошке и плясать. А мы тоже молодые, нет и двадцати пяти лет, с девушками договорились: пойдем посмотрим на посиделки. Старухи и пожилые женщины ругают нас: «Вы где были? Только что ходили на богоилье, нельзя и думать о посиделках!». А мы молчим, друг на друга поглядываем и потихоньку уходим в боковую избу. А там так пляшут, что мы, богоильцы, не выдержали и тоже начали отплясывать. Наша старуха рассердилась, почему мы ушли на посиделки да плясали там. Мы молчим, ничего не говорим, что там делали.

Ночь мы тут переспали, надо нам попадать домой. Из Щекки надо пройти в Крошнозеро. У кого была в этих деревнях родня, то те зашли к своим родственникам. Остальные пошли до Коджури, в Коджури мы взяли проводника, нас переправили через Крошнозерское озеро в Кийшкуойниеми. В Кийшкуойниеми мы пообедали, Олвой Иллян, жена Архипан, Оутти остались здесь, а я вместе с Анни Карпен отправилась домой. Была уже осень, было время праздника воздвиженья, темно было. Мы вернулись домой в полночь, в темноте шли по лесным дорогам – вот раньше было как, не ожидали попутной подводы. Домой мы вернулись, я и зареклась: «Не пойду больше ни на какое богоилье, хватит с меня одного раза».

## С П И С О К С О К Р А Щ Е Н И Й

Сокращения некоторых лингвистических терминов и часто употребляемых при языковом материале слов

абесс.	— абессив	лизвик.	— ливвиковский
адес.-абл.	— адессив-аблатив	людик.	— людиковский
алл.	— аллатив	мн. ч.	— множественное число
ген.	— генитив	накл.	— наклонение
дем.	— деминутив	ном.	— номинатив
дескр.	— дескриптивный	парт.	— партитив
ед.ч.	— единственное число	собств.	— собственно
изъявит.	— изъявительное	карел.	— карельский
илл.	— иллатив	трансл.	— транслатив
ин.-элат.	— инессив-элатив	эсс.	— эссив
л.	— лицо		

Сокращения названий говоров людиковского ареала

лон.	— лоянницкий
мн.	— муноозерский
св.	— святозерский

Сокращения периодических и серийных изданий

СФУ	— Советское финно-угроведение, Таллин.
ESA	— Etnakesele Seltsi Aastaraamaat, Tallin.
IJAL	— International Journal of American Linguistics, Blooming-ton, Indiana.
LSFU	— Lexica Societatis Fennic=Ugricæ, Helsinki.
MSFOU	— Mémoires de la Société Fennic=ougrienne, Helsinki.
SKST	— Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia, Helsinki.

Список диалектных слов

ламба	— лесное озеро.	сельга	— небольшая продольная возвышенность, тянущаяся с юга на север.
луда	— подводная каменистая		
	отмель.		

## СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
0.00. Вступление . . . . .	3
0.10. Общее . . . . .	3
0.20. Людики . . . . .	3
0.30. Людиковский диалект . . . . .	5
0.40. Данное исследование . . . . .	20
I.00. Методика анализа сегментных явлений . . . . .	27
I.10. Общее . . . . .	27
I.20. Методика идентификации фонем . . . . .	27
I.30. Методика анализа фонем . . . . .	33
I.40. Языковый материал . . . . .	33
2.00. Инвентарь фонем . . . . .	36
2.10. Общее . . . . .	36
2.20. Фонетическая классификация . . . . .	36
2.30. Фонетическая аттестация фонем . . . . .	39
2.40. Обсуждение инвентаря фонем . . . . .	43
2.50. Некоторые замечания о составе фонем в других группах людиковских говоров . . . . .	49
2.60. Бинарные дифференциальные признаки фонем . . . . .	50
3.00. Встречаемость фонем в составе слова . . . . .	57
3.10. Общее . . . . .	57
3.20. Перечень фонем и условия их встречаемости . . . . .	57
3.30. Результаты анализа . . . . .	66
3.40. Выводы . . . . .	67

3.50. Обсуждение . . . . .	68
4.00. Типы людиковских слогов и их последовательности . . . . .	73
4.10. Общее . . . . .	73
4.20. Перечень, классификация и описание слогов . . . . .	76
4.30. Последовательности из 2 слогов . . . . .	85
5.00. Дистрибуция фонем в составе слова и дистрибутивные классы фонем . . . . .	91
5.10. Общее . . . . .	91
5.20. Встречаемость фонем в рамках слога . . . . .	91
5.30. Сочетаемость фонем в рамках слога . . . . .	92
5.40. Дистрибутивная классификация фонем . . . . .	95
6.00. Бинарные пары и бинарные свойства фонем . . . . .	104
6.10. Общее . . . . .	104
6.20. Инвентарь бинарных пар . . . . .	104
6.30. Бинарные свойства фонем . . . . .	121
7.00 Встречаемость бифонемных групп в составе слова . . . . .	140
7.10. Общее . . . . .	140
7.20. Перечень бинарных пар и языковый материал . . . . .	141
7.30. Выводы . . . . .	165
8.00. Последовательности из 3 фонем . . . . .	168
8.10. Общее . . . . .	168
8.20. Перечень групп и языковый материал . . . . .	168
8.30. Обсуждение . . . . .	176
9.00. О частотности фонем и их сочетаний . . . . .	177
9.10. Общее . . . . .	177
9.20. Частотность одиночных фонем . . . . .	178
9.30. Частотность фонемных сочетаний . . . . .	183
9.40. Обсуждение . . . . .	195
10.00. Просодические признаки речевых структур . . . . .	196
10.10. Общее . . . . .	196
10.20. Слово . . . . .	196

10.30. Высказывание . . . . .	199
II.00. Заключение . . . . .	200
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ</b>	
Образцы корпуса высказываний . . . . .	201
1. О жизни в Киндаеве . . . . .	202
2. Впервые увидела дирижабль . . . . .	209
3. Как раньше крестили детей; о рассказчиках сказок и плакальщиках, о старинных песнях и др. . . . .	211
4. О трех сестрах и злой мачехе . . . . .	228
5. Иванушка, Маша и лесовик . . . . .	240
6. Поездка в Колатсельгу к иконе святого Пантелей . .	269
Список сокращений . . . . .	277

1 p. 25 κ.